Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1704

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1704 | 1993 | I. Nos. 29468-29475

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 22 January 1993 to 27 January 1993

Page

No. 29468. Multilateral:

European Convention for the protection of vertebrate animals used for experimental and other scientific purposes (with appendices). Concluded at Strasbourg on 18 March 1986 3

No. 29469. Multilateral:

European Convention on the recognition of the legal personality of international non-governmental organizations. Concluded at Strasbourg on 24 April 1986 95

No. 29470. Multilateral:

European Convention for the protection of pet animals. Concluded at Strasbourg on 13 November 1987 107

No. 29471. Multilateral:

Convention on insider trading. Concluded at Strasbourg on 20 April 1989

Protocol to the above-mentioned Convention. Concluded at Strasbourg on 11 September 1989 133

No. 29472. Multilateral:

European Convention on the general equivalence of periods of university study. Concluded at Rome on 6 November 1990 159

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1704 | 1993 | I. Nos 29468-29475

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 22 janvier 1993 au 27 janvier 1993

Pages

N° 29468. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques (avec annexes). Conclue à Strasbourg le 18 mars 1986 3

N° 29469. Multilatéral :

Convention européenne sur la reconnaissance de la personnalité juridique des organisations internationales non gouvernementales. Conclue à Strasbourg le 24 avril 1986 95

N° 29470. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie. Conclue à Strasbourg le 13 novembre 1987 107

N° 29471. Multilatéral :

Convention sur les opérations financières des « initiés ». Conclue à Strasbourg le 20 avril 1989

Protocole à la Convention susmentionnée. Conclu à Strasbourg le 11 septembre 1989 133

N° 29472. Multilatéral :

Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires. Conclue à Rome le 6 novembre 1990 159

Page

No. 29473. International Atomic Energy Agency and Malawi:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol signed at Vienna on 31 July 1992 and at Bonn on 14 August 1992). Signed at Vienna on 31 July 1992 and at Bonn on 3 August 1992 175

No. 29474. France and Turkey:

Agreement on technical and scientific cooperation (with exchange of letters). Signed at Ankara on 29 October 1968 239

No. 29475. France and Saudi Arabia:

Agreement on cooperation in youth and sports matters. Signed at Paris on 6 January 1987 257

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitntion of the World Healtb Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:

Acceptance by the Czech Republic of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth session of the World Health Assembly 266

No. 1021. Convention on tbe Prevention and Punishment of tbe Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

No. 2613. Convention on tbe Political Rigbts of Women. Opened for signature at New York, on 31 Marcb 1953:

Accessions by the Republic of Moldova 267

No. 2889. Convention for the protection of human rigbts and fundamental freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:

Withdrawal by Liechtenstein of reservations in respect of articles 2 and 8 made upon ratification 268

Declaration by Liechtenstein relating to the reservation in respect of article 6 made upon ratification 268

Ratifications by Czechoslovakia, Bulgaria and Hungary 269

Declaration by Czechoslovakia under article 64 (2) 271

Ratifications by Czechoslovakia, Bulgaria and Hungary of the Protocol to the above-mentioned Convention 272

Pages

N° 29473. Agence internationale de l'énergie atomique et Malawi :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole signé à Vienne le 31 juillet 1992 et à Bonn le 14 août 1992). Signé à Vienne le 31 juillet 1992 et à Bonn le 3 août 1992 175

N° 29474. Frauce et Turquie :

Accord de coopération technique et scientifique (avec échange de lettres). Signé à Ankara le 29 octobre 1968 239

N° 29475. France et Arabie Saoudite :

Accord de coopération en matière de jeunesse et de sports. Signé à Paris le 6 janvier 1987 257

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :

Acceptation par la République tchèque de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-Neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-Sixième session de l'Assemblée mondiale de la santé 266

N° 1021. Conveution pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :

Adhésions de la République de Moldova 267

N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'bomme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :

Retrait du Liechtenstein de réserves formulées à l'égard des articles 2 et 8 lors de la ratification 268

Déclaration du Liechtenstein relative à la réserve formulée à l'égard de l'article 6 lors de la ratification 268

Ratifications de la Tchécoslovaquie, de la Bulgarie et de la Hongrie 269

Déclaration de la Tchécoslovaquie en vertu du paragraphe 2 de l'article 64 271

Ratifications de la Tchécoslovaquie, de la Bulgarie et de la Hongrie du Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, signé à Paris le 20 mars 1952 272

Page

Ratifications by Czechoslovakia and Hungary of Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and the first Protocol thereto, concluded at Strasbourg on 16 September 1963 273

Ratifications by Malta, Czechoslovakia and Hungary of Protocol No. 6 to the above-mentioned Convention, concerning the abolition of the death penalty, concluded at Strasbourg on 28 April 1983 273

Ratifications by Italy, Czechoslovakia and Hungary of Protocol No. 7 to the above-mentioned Convention, concluded at Strasbourg on 22 November 1984 274

No. 2952. Europeau Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953:

Denunciation by Iceland 275

No. 2954. European Couveutiou on tbe Equivalence of Diplomas leading to Admission to Uuiversities. Sigued at Paris, on 11 December 1953:

Ratifications by Switzerland, Liechtenstein and Finland, accession by Slovenia and approval by Czechoslovakia 276

Ratifications by Switzerland, Liechtenstein and Finland, accession by Slovenia, and approval by Czechoslovakia in respect of the Protocol to the above-mentioned Convention, done at Strasbourg on 3 June 1964 278

No. 2955. European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954:

Accessions by various countries 279

No. 2958. Enropean Convention on social and medical assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953:

Amendments to annex I of the above-mentioned Convention 280

Amendments to annex III of the above-mentioned Convention 287

Amendments to annexes I and III of the above-mentioned Convention 288

No. 3515. General Agreement ou Privileges and Immunities of the Couucil of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:

Accession by Bulgaria in respect of the above-mentioned General Agreement and the Additional Protocol thereto signed at Strasbourg on 6 November 1952 289

Accession by Sweden in respect of the Third Protocol to the above-mentioned Agreement done at Strasbourg on 6 March 1959 289

No. 4023. European Convention on tbe equivalence of periods of university study. Sigued at Paris, on 15 December 1956:

Ratifications by Switzerland, Liechtenstein and Finland, accession by Slovenia and approval by Czechoslovakia 290

Pages

Ratifications de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie du Protocole n° 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière, conclu à Strasbourg le 16 septembre 1963 273

Ratifications de Malte, de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie du Protocole n° 6 à la Convention susmentionnée, concernant l'abolition de la peine de mort, conclu à Strasbourg le 28 avril 1983 273

Ratification de l'Italie, de la Tchécoslovaquie et de la Hongrie du Protocole n° 7 à la Convention susmentionnée, signé à Strasbourg le 22 novembre 1984 274

N° 2952. Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :

Dénonciation de l'Islande 275

N° 2954. Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :

Ratifications de la Suisse, du Liechtenstein et de la Finlande, adhésion de la Slovénie et approbation de la Tchécoslovaquie 276

Ratifications de la Suisse, du Liechtenstein et de la Finlande, adhésion de la Slovénie et approbation de la Tchécoslovaquie à l'égard du Protocole à la Convention susmentionnée, fait à Strasbourg le 3 juin 1964 278

N° 2955. Convention culturelle enropéenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 :

Adhésions de divers pays 279

N° 2958. Couvention enropéenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :

Amendements à l'annexe I de la Convention susmentionnée 280

Amendements à l'annexe III de la Convention susmentionnée 287

Amendements aux annexes I et III de la Convention susmentionnée 288

N° 3515. Accord général sur les Privilèges et Immnnités du Conseil de l'Enrope. Sigué à Paris, le 2 septembre 1949 :

Adhésion de la Bulgarie à l'égard de l'Accord général susmentionné et du Protocole additionné à ce dernier, signé à Strasbourg le 6 novembre 1952 289

Adhésion de la Suède à l'égard du Troisième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, fait à Strasbourg le 6 mars 1959 289

N° 4023. Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Signée à Paris, le 15 décembre 1956 :

Ratifications de la Suisse, du Liechtenstein et de la Finlande, adhésion de la Slovénie et approbation de la Tchécoslovaquie 290

Page

No. 4565. European Agreement ou regulations governiug the movemeut of persons between Member States of the Council of Europe. Done at Paris, on 13 December 1957:

Declarations by Portugal and Turkey under article 7 292

Modifications by the Netherlands to the Appendix 293

No. 5146. European Convention on Extraditiou. Done at Paris, ou 13 December 1957:

Ratifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia 294

Notification by Ireland under article 28 297

Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the reservation in respect of article 12 (2) made upon ratification 298

Ratifications by Germany and Turkey of the Second Additional Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention 298

No. 6369. Enropean Convention on the Academic Recognition of University Qualifications. Done at Paris, on 14 December 1959:

Ratifications by Switzerland, Liechtenstein and Finland, accession by Slovenia and approval by Czechoslovakia 299

No. 6841. European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:

Ratifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia 301

Declaration by Sweden concerning the reservation in respect of article 11 made upon ratification 304

Ratifications by Germany, Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and approval by France of the Additional Protocol of 17 March 1978 to the above-mentioned Convention 306

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relatious. Done at Vieuna, on 18 April 1961:

Accession by the Republic of Moldova 309

No. 7659. Europeau Social Charter. Signed at Turin, ou 18 Octoher 1961:

Ratifications by Portugal and Luxembourg and acceptance by Finland 310

Declaration by Cyprus under article 20 (3) 312

Additional Protocol to the European Social Charter of 18 October 1961 (with appendix). Concluded at Strasbourg on 5 May 1988 313

No. 8548. Couvention on the liability of hotel-keepers concerning the property of their gnests. Done at Paris, on 17 December 1972:

Accession by Slovenia 335

Pages

N° 4565. Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 13 décembre 1957 :

Déclarations du Portugal et de la Turquie en vertu de l'article 7 292

Modifications par les Pays-Bas de l'Annexe 293

N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957 :

Ratifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Tchécoslovaquie 294

Notification de l'Irlande en vertu de l'article 28 297

Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 12 lors de la ratification 298

Ratifications de l'Allemagne et de la Turquie du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée 298

N° 6369. Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications uuiversitaires. Faite à Paris, le 14 décembre 1959 :

Ratifications de la Suisse, du Liechtenstein et de la Finlande, adhésion de la Slovénie et approbation de la Tchécoslovaquie 299

N° 6841. Conveution européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Faite à Strasbourg, le 20 avril 1959 :

Ratifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Tchécoslovaquie 301

Déclaration de la Suède concernant la réserve formulée à l'égard de l'article 11 lors de la ratification 304

Ratifications de l'Allemagne, de l'Espagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et approbation de la France du Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention susmentionnée 306

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienue, le 18 avril 1961 :

Adhésion de la République de Moldova 309

N° 7659. Cbarte sociale européenne. Signée à Turin, le 18 octobre 1961 :

Ratifications du Portugal et du Luxembourg et acceptation de la Finlande 310

Déclaration de Chypre en vertu du paragraphe 3 de l'article 20 312

Protocole additionnel à la Charte sociale européenne du 18 octobre 1961 (avec annexe). Conclu à Strasbourg le 5 mai 1988 319

N° 8548. Convention sur la responsabilité des bôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs. Faite à Paris, le 17 décembre 1962 :

Adhésion de la Slovénie 335

Page

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:

Accession by the Republic of Moldova 336

No. 9065. Convention on reduction of cases of mnltiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality. Done at Strasbourg, on 6 May 1963:

Ratifications by Belgium to the above-mentioned Convention and in respect of the Protocol and Additional Protocol thereto, both concluded at Strasbourg on 24 November 1977 337

No. 9281. European Code of Social Security. Opened for signature at Strasbourg, on 16 April 1968:

Ratification by Cyprus 338

No. 9464. International Convention on tbe Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 Marcb 1966:

Accession by the Republic of Moldova 339

No. 10346. European Convention on information on foreign law. Done at London on 7 Jnne 1968:

Ratification by Poland and accessions by Bulgaria, the Union of Soviet Socialist Republics and Romania 340

Ratification by Poland and accessions by Bulgaria and Romania in respect of the Additional Protocol of 15 March 1978 to the above-mentioned Convcntion 340

No. 10823. Convention ou tbe non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:

Accession by the Republic of Moldova 342

No. 11211. European Convention for the protection of animals during international transport. Done at Paris on 13 December 1968:

Accession by Romania 343

No. 11212. European Convention on the protection of the archaeological heritage. Done at London on 6 May 1969:

Accessions by Bulgaria and Slovenia 344

No. 11213. European Agreement relating to persons participatiug in proceediugs of the European Commission and Court of Human Rigbts. Doue at London on 6 May 1969:

Acceptance by Finland 345

Pages

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :

Adhésion de la République de Moldova 336

N° 9065. Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Faite à Strasbourg, le 6 mai 1963 :

Ratifications de la Belgique à la Convention susmentionnée et à l'égard des Protocole et Protocole additionnel à cette dernière, les deux conclus à Strasbourg le 24 novembre 1977 337

N° 9281. Code européen de sécurité sociale. Ouvert à la signatnre à Strasbourg, le 16 avril 1968 :

Ratification de Chypre 338

N° 9464. Conveution internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Adhésion de la République de Moldova 339

N° 10346. Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Faite à Londres le 7 juin 1968 :

Ratification de la Pologne et accessions de la Bulgarie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Roumanie 340

Ratification de la Pologne et accessions de la Bulgarie et de la Roumanie à l'égard du Protocole additionnel du 15 mars 1978 à la Convention susmentionnée 340

N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :

Adhésion de la République de Moldova 342

N° 11211. Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Faite à Paris le 13 décembre 1968 :

Adhésion de la Roumanie 343

N° 11212. Convention européenne pour la protection du patrimoine arcbéologique. Faitc à Londres le 6 mai 1969 :

Adhésions de la Bulgarie et de la Slovénie 344

N° 11213. Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Commission et la Cour européenne des Droits de l'Homme. Fait à Londres le 6 mai 1969 :

Acceptation de la Finlande 345

Page

No. 11214. European Agreement on *au pair* placement. Done at Strasbourg on 24 November 1969:

Modification by Norway of annex I under article 10 346

No. 12419. European Agreement on continued payment of scholarsbips to students stndying abroad. Done at Paris on 12 December 1969:

Definitive signature by Switzerland 359

Ratifications by Liechtenstein and Malta, accession by Slovenia and acceptance by Finland 359

No. 14222. European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders. Concluded at Strasbonrg on 30 November 1964:

Accession by Slovenia 361

No. 14531. International Coveuant on Economic, Social and Cultural Rigbts. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by the Republic of Moldova 362

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by tlie General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by the Republic of Moldova 363

Declaration by Zimbabwe recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 363

No. 16197. Vienna Couvention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vieuna on 21 May 1963:

Accession by Lithuania 365

Successions by Slovenia and Croatia 365

No. 17825. European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Conclnded at Strasbourg on 15 May 1972:

Ratification by Czechoslovakia 366

No. 17827. European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Conclnded at Strasbourg on 27 January 1977:

Acceptance by the Netherlands 367

No. 17828. European Convention on the suppression of terrorism. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977:

Ratification by Czechoslovakia 368

Pages

N° 11214. Accord européeu sur le placement au pair. Fait à Strasbourg le 24 novembre 1969 :

Modification par la Norvège de l'annexe I en vertu de l'article 10 352

N° 12419. Accord européen sur le maintien du paiement des bourses aux étudiauts poursuivant leurs études à l'étrauger. Conclu à Paris le 12 décembre 1969 :

Signature définitive de la Suisse 359

Ratifications du Liechtenstein et de Malte, adhésion de la Slovénie et acceptation de la Finlande 359

N° 14222. Conventiou européenue pour la surveillauce des personnes coudamnées ou libérées sous conditiou. Conclue à Strasbourg le 30 uovembre 1964 :

Adhésion de la Slovénie 361

N° 14531. Pacte internatioual relatif aux droits écouomiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de la République de Moldova 362

N° 14668. Pacte iuternatioual relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée géuérale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion de la République de Moldova 363

Déclaration du Zimbabwe reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 363

N° 16197. Convention de Vieuue relative à la responsabilité civile en matière de dommages nncléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :

Adhésion de la Lituanie 365

Successions de la Slovénie et de la Croatie 365

N° 17825. Couvention européenne snr la transmission des procédures répressives. Conclue à Strasbourg le 15 mai 1972 :

Ratification de la Tchécoslovaquie 366

N° 17827. Accord européen sur la transmissiou des demandes d'assistance judiciaire. Conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977 :

Acceptation des Pays-Bas 367

N° 17828. Conventiou européenne pour la répression du terrorisme. Couclue à Strasbourg le 27 jauvier 1977 :

Ratification de la Tchécoslovaquie 368

Page

No. 17866. Agreement ou the transfer of corpses. Concluded at Strasbourg on 26 October 1973:

Ratification by Spain 369

No. 17868. European Convention on the legal status of childrcn born out of wedlock. Concludcd at Strasbourg on 15 October 1975:

Accession by Romania 370

No. 17869. European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Concluded at Strasbourg on 10 March 1976:

Ratifications by Malta and Austria, accession by Slovenia and acceptance by Finland 371

No. 18232. Vienna Conveution on the law of treaties. Concludcd at Vienna on 23 May 1969:

Accession by the Republic of Moldova 372

No. 21158. European Conveution for thc protection of animals for slaughter. Concluded at Strasbourg on 10 May 1979:

Accession by Slovenia and acceptance by Finland 373

No. 21159. Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Concluded at Berue on 19 September 1979:

Accession by Estonia 374

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 374

Amendments to Appendix I 375

Objections by Denmark and Norway to amendments to Appendix I adopted on 11 January 1991 388

Amendments to Appendix I 390

Objections by France and Greece to amendments to Appendix I adopted on 6 December 1991 402

No. 21200. Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Concluded at Strasbourg on 22 July 1964:

Protocol to the above-mentioned Convention. Concluded at Strasbourg on 16 November 1989 404

No. 21931. International Conveution against tbe taking of hostages. Adopted by the General Asscmbly of the United Natious on 17 December 1979:

Accession by China 414

No. 22417. European Convention on the international effects of deprivation of the rigbt to drive a motor vebicle. Concluded at Brussels on 3 June 1976:

Accession by Slovenia 415

Pages

N° 17866. Accord sur le trausfert des corps des personnes décédées. Conclu à Strasbourg le 26 octobre 1973 :

Ratification de l'Espagne 369

N° 17868. Couvention européenne sur le statut juridique des eufauts nés hors mariage. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1975 :

Adhésion de la Roumanie 370

N° 17869. Conveutiou européeuue sur la protection des auimaux dans les élevages. Conclue à Strasbourg le 10 mars 1976 :

Ratifications de Malte et de l'Autriche, adhésion de la Slovénie et acceptation de la Finlande 371

N° 18232. Conveutiou de Vieune sur le droit des traités. Couclue à Vienue le 23 mai 1969 :

Adhésion de la République de Moldova 372

N° 21158. Conveutiou européenne sur la protectiou des auimaux d'abattage. Conclue à Strasbourg le 10 mai 1979 :

Adhésion de la Slovénie et acceptation de la Finlande 373

N° 21159. Conveutiou relative à la couservation de la vie sauvage et du milieu uaturel de l'Europe. Couclue à Berne le 19 septembre 1979 :

Adhésion de l'Estonie 374

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 374

Amendements à l'Annexe I 375

Objections du Danemark et de la Norvège à des amendements à l'Annexe I adoptés le 11 janvier 1991 388

Amendements à l'Annexe I 390

Objections de la France et de la Grèce à des amendements à l'Annexe I adoptés le 6 décembre 1991 402

N° 21200. Conveution relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Couclue à Strasbourg le 22 juillet 1964 :

Protocole à la Convention susmentionnée. Conclu à Strasbourg le 16 novembre 1989 407

N° 21931. Couvention iuternationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

Adhésion de la Chine 414

N° 22417. Conventiou européenne sur les effets internationaux de la déchéance du droit de conduire uu véhicule à moteur. Conclue à Bruxelles le 3 juin 1976 :

Adhésion de la Slovénie 415

Page

No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Conclnded at Vienna on 8 April 1979:

Accession by the Czech Republic 416

No. 24404. Conventiou on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the Internatioual Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:

Accession by Mauritius 417

Successions by Slovenia and Croatia 417

No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienua on 26 October 1979 and opeued for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:

Successions by Slovenia and Croatia 419

No. 24643. Conveution on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the Geueral Conference of the International Atomic Euergy Agency at Vieuna on 26 September 1986:

Accession by Mauritius 420

Successions by Slovenia and Croatia 420

No. 25699. Europeau Convention on State Immunity. Concluded at Basle on 16 May 1972:

Declaration by Germany amending the declaration in respect of article 28 (2) made upon ratification 421

No. 25701. European Convention on recognitiou and enforcement of decisions coucerning custody of children and on restoration of custody of children. Concluded at Luxembonrg on 20 May 1980:

Withdrawal by Spain of reservation in respect of article 12 made upon ratification .. 423

Ratifications by Denmark and Ireland 423

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 424

No. 25702. Conveution for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Concluded at Strasbourg on 28 January 1981:

Ratifications by Iceland and Finland 425

No. 25703. Convention ou the transfer of sentenced persons. Concluded at Strasbourg on 21 March 1983:

Ratifications by various countries and accession by the Bahamas 426

Declarations by Malta and the Bahamas 435

Pages

N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :

Adhésion de la République tchèque 416

N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :

Adhésion de Maurice 417

Successions de la Slovénie et de la Croatie 417

N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :

Successions de la Slovénie et de la Croatie 419

N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situatiou d'urgeuce radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :

Adhésion de Maurice 420

Successions de la Slovénie et de la Croatie 420

N° 25699. Convention européenne sur l'immunité des États. Conclue à Bâle le 16 mai 1972 :

Déclaration de l'Allemagne modifiant la déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article 28 formulée lors de la ratification 421

N° 25701. Convention européeune sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Conclue à Luxembourg le 20 mai 1980 :

Retrait par l'Espagne de réserve formulée à l'égard de l'article 12 lors de la ratification 423

Ratifications du Danemark et de l'Irlande 423

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 424

N° 25702. Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Conclue à Strasbourg le 28 janvier 1981 :

Ratifications de l'Islande et de la Finlande 425

N° 25703. Conventiou sur le transfèrement des personues condamnées. Conclue à Strasbourg le 21 mars 1983 :

Ratifications de divers pays, et adhésion des Bahamas 426

Déclarations de Malte et des Bahamas 435

Page

No. 25704. Enropean Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches. Concluded at Strasbourg on 19 August 1985:

Accessions by the Union of Soviet Socialist Republics and Slovenia 437

No. 25705. Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Concluded at Granada on 3 October 1985:

Ratifications by Portugal, Greece and Belgium, accessions by Bulgaria and Slovenia, and acceptance by Finland 438

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 439

No. 26456. European Convention ou the compensation of victims of violent crimes. Coucluded at Strasbourg on 24 November 1983:

Ratifications by Norway and Switzerland 440

No. 26457. European Cbarter of local self-government. Concluded at Strasbourg on 15 October 1985:

Ratifications by Iceland and Turkey, and acceptances by the Netherlands and Finland 441

No. 27161. European Convention for tbe prevention of torture and inhumau or degrading treatment or puuishment. Concluded at Strasbourg on 26 November 1987:

Ratifications by Belgium, Greece and Liechtenstein 443

No. 27310. African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990:

Acceptance by Zaire 444

No. 27531. Couvention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Natious on 20 November 1989:

Accession by the Republic of Moldova 445

No. 28020. Auti-Doping Convention. Concluded at Strasbourg on 16 November 1989:

Definitive signature by Iceland, ratifications by various countries, accessions by the Union of Soviet Socialist Republics and Slovenia, and approval by France 446

Pages

N° 25704. Convention européeune sur la violeuce et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Conclue à Strasbourg le 19 août 1985 :

Adhésions de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Slovénie 437

N° 25705. Conveution pour la sauvegarde du patrimoine arcbitectural de l'Europe. Couclue à Grenade le 3 octobre 1985 :

Ratifications du Portugal, de la Grèce et de la Belgique, adhésions de la Bulgarie et de la Slovénie, et acceptation de la Finlande 438

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 439

N° 26456. Conveution européenne relative au dédommagement des victimes d'iufractions violentes. Conclue à Strasbourg le 24 novembre 1983 :

Ratifications de la Norvège et de la Suisse 440

N° 26457. Charte européenne de l'autonomie locale. Conclue à Strasbourg le 15 octobre 1985 :

Ratifications de l'Islande et de la Turquie, et acceptations des Pays-Bas et de la Finlande 441

N° 27161. Conventiou européeune pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Conclue à Strasbourg le 26 novembre 1987 :

Ratifications de la Belgique, de la Grèce et du Liechtenstein 443

N° 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recberche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990 :

Acceptation du Zaïre 444

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée géuérale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Adhésion de la République de Moldova 445

N° 28020. Convention contre le dopage. Conclue à Strasbourg le 16 novembre 1989 :

Signature définitive de l'Islande, ratifications de divers pays, adhésions de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Slovénie, et approbation de la France 446

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 January 1993 to 27 January 1993

Nos. 29468 to 29475

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 janvier 1993 au 27 janvier 1993

N°s 29468 à 29475

No. 29468

MULTILATERAL

European Conventiou for the protection of vertebrate animals used for experimental and other scientific purposes (with appendices). Concluded at Strasbourg on 18 March 1986

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

MULTILATÉRAL

Convention européeune sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques (avec auuexes). Couclue à Strasbourg le 18 mars 1986

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

EUROPEAN CONVENTION[1] FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Recalling that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members and that it wishes to co-operate with other States in the protection of live animals used for experimental and other scientific purposes ;

Recognising that man has a moral obligation to respect all animals and to have due consideration for their capacity for suffering and memory ;

Accepting nevertheless that man in his quest for knowledge, health and safety has a need to use animals where there is a reasonable expectation that the result will be to extend knowledge or be to the overall benefit of man or animal, just as he uses them for food, clothing and as beasts of burden ;

Resolved to limit the use of animals for experimental and other scientific purposes, with the aim of replacing such use wherever practical, in particular by seeking alternative measures and encouraging the use of these alternative measures ;

Desirous to adopt common provisions in order to protect animals used in those procedures which may possibly cause pain, suffering, distress or lasting harm and to ensure that where unavoidable they shall be kept to a minimum,

[1] Came into force on 1 January 1991, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date on which four member States of the Council of Europe had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 32 (1):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance* (A)	
Finland	14 June	1990 *A*
Norway	9 July	1986
Spain	12 September	1989
Sweden	15 September	1988

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 32 (2):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Germany*	19 April	1991
(With effect from 1 November 1991.)		
Belgium	20 December	1991
(With effect from 1 July 1992.)		
Greece	27 May	1992
(With effect from 1 December 1992.)		

* See p. 94 of this volume for the text of the reservation made upon ratification.

Have agreed as follows :

PART I

General principles

Article 1

1. This Convention applies to any animal used or intended for use in any experimental or other scientific procedure where that procedure may cause pain, suffering, distress or lasting harm. It does not apply to any non-experimental agricultural or clinical veterinary practice.

2. In this Convention :

a. "*animal*", unless otherwise qualified, means any live non-human vertebrate, including free-living and/or reproducing larval forms, but excluding other foetal or embryonic forms ;

b. "*intended for use*" means bred or kept for the purpose of sale, disposal or use in any experimental or other scientific procedure ;

c. "*procedure*" means any experimental or other scientific use of an animal which may cause it pain, suffering, distress or lasting harm, including any course of action intended to, or liable to, result in the birth of an animal in any such conditions, but excluding the least painful methods accepted in modern practice (that is, "humane" methods) of killing or marking an animal. A procedure starts when an animal is first prepared for use and ends when no further observations are to be made for that procedure; the elimination of pain, suffering, distress or lasting harm by the successful use of anaesthesia or analgesia or other methods does not place the use of an animal outside the scope of this definition ;

d. "*competent person*" means any person who is considered by a Party to be competent in its territory to perform the relevant function described in this Convention ;

e. "*responsible authority*" means, in the territory of a given Party, any authority, body or person designated for the relevant purpose ;

f. "*establishment*" means any stable or mobile facility, any building, group of buildings or other premises, including a place which is not wholly enclosed or covered ;

g. "*breeding establishment*" means any establishment where animals are bred with a view to their use in procedures ;

h. "*supplying establishment*" means any establishment, other than a breeding establishment, from which animals are supplied with a view to their use in procedures ;

i. "*user establishment*" means any establishment where animals are used in procedures ;

j. "*humane method of killing*" means the killing of an animal with a minimum of physical and mental suffering appropriate to the species.

Article 2

A procedure may be performed for one or more of the following purposes only and subject to the restrictions laid down in this Convention :

a. i. avoidance or prevention of disease, ill-health or other abnormality, or their effects, in man, vertebrate or invertebrate animals or plants, including the production and the quality, efficacy and safety testing of drugs, substances or products ;

ii. diagnosis or treatment of disease, ill-health or other abnormality, or their effects, in man, vertebrate or invertebrate animals or plants ;

b. detection, assessment, regulation or modification of physiological conditions in man, vertebrate and invertebrate animals or plants ;

c. protection of the environment ;

d. scientific research ;

e. education and training ;

f. forensic inquiries.

Article 3

Each Party undertakes to take all the necessary steps to give effect to the provisions of this Convention and to ensure an effective system of control and supervision as soon as possible and in any case within a period of five years from the date of entry into force of the present Convention in respect of that Party.

Article 4

No provision in this Convention shall affect the liberty of the Parties to adopt stricter measures for the protection of animals used in procedures or for the control and restriction of the use of animals in procedures.

PART II

General care and accommodation

Article 5

1. Any animal used or intended for use in a procedure shall be provided with accommodation, an environment, at least a minimum degree of freedom of movement, food, water and care, appropriate to its health and well-being. Any restriction on the extent to which an animal can satisfy its physiological and ethological needs shall be limited as far as practicable. In the implementation of this provision, regard should be paid to the guidelines for accommodation and care of animals set out in Appendix A to this Convention.

2. The environmental conditions in which animals are bred, kept or used shall be checked daily.

3. The well-being and state of health of animals shall be observed sufficiently closely and frequently to prevent pain or avoidable suffering, distress or lasting harm.

4. Each Party shall determine arrangements to ensure that any defect or suffering discovered is corrected as quickly as possible.

PART III

Conduct of procedure

Article 6

1. A procedure shall not be performed for any of the purposes referred to in Article 2, if another scientifically satisfactory method, not entailing the use of an animal, is reasonably and practicably available.

2. Each Party should encourage scientific research into the development of methods which could provide the same information as that obtained in procedures.

Article 7

When a procedure has to be performed, the choice of species shall be carefully considered and, where required, be explained to the responsible authority ; in a choice between procedures, those should be selected which use the minimum number of animals, cause the least pain, suffering, distress or lasting harm and which are most likely to provide satisfactory results.

Article 8

A procedure shall be performed under general or local anaesthesia or analgesia or by other methods designed to eliminate as far as practicable pain, suffering, distress or lasting harm, applied throughout the procedure unless :

a. the pain caused by the procedure is less than the impairment of the animal's well-being caused by the use of anaesthesia or analgesia, or

b. the use of anaesthesia or analgesia is incompatible with the aim of the procedure. In such cases, appropriate legislative and/or administrative measures shall be taken to ensure that no such procedure is carried out unnecessarily.

Article 9

1. Where it is planned to subject an animal to a procedure in which it will or may experience severe pain which is likely to endure, that procedure must be specifically declared and justified to, or specifically authorised by, the responsible authority.

2. Appropriate legislative and/or administrative measures shall be taken to ensure that no such procedure is carried out unnecessarily.

Such measures shall include :

— either specific authorisation by the responsible authority ;

— or specific declaration of such procedure to the responsible authority and judicial or administrative action by that authority if it is not satisfied that the procedure is of sufficient importance for meeting the essential needs of man or animal, including the solution of scientific problems.

Article 10

During a procedure, an animal used shall remain subject to the provisions of Article 5 except where those provisions are incompatible with the objective of the procedure.

Article 11

1. At the end of a procedure it shall be decided whether the animal shall be kept alive or killed by a humane method. An animal shall not be kept alive if, even though it has been restored to normal health in all other respects, it is likely to remain in lasting pain or distress.

2. The decisions referred to in paragraph 1 of this article shall be taken by a competent person, in particular a veterinarian, or the person who, in accordance with Article 13, is responsible for, or has performed, the procedure.

3. Where, at the end of a procedure :

a. an animal is to be kept alive, it shall receive the care appropriate to its state of health, be placed under the supervision of a veterinarian or other competent person and kept under conditions conforming to the requirements of Article 5. The conditions laid down in this sub-paragraph may, however, be waived where, in the opinion of a veterinarian, the animal would not suffer as a consequence of such exemption ;

b. an animal is not to be kept alive or cannot benefit from the provisions of Article 5 for its well-being, it shall be killed by a humane method as soon as possible.

4. No animal which has been used in a procedure entailing severe or enduring pain or suffering, irrespective of whether anaesthesia or analgesia was employed, shall be used in a further procedure unless it has returned to good health and well-being, and either :

a. the further procedure is one in which the animal is subject throughout to general anaesthesia which is to be maintained until the animal is killed ; or

b. the further procedure will involve minor interventions only.

Article 12

Notwithstanding the other provisions of this Convention, where it is necessary for the legitimate purposes of the procedure, the responsible authority may allow the animal concerned to be set free provided that it is satisfied that the maximum practicable care has been taken to safeguard the animal's well-being. Procedures that involve setting the animal free shall not be permitted solely for educational or training purposes.

PART IV

Authorisation

Article 13

A procedure for the purposes referred to in Article 2 may be carried out only by persons authorised, or under the direct responsibility of a person authorised, or if the experimental or other scientific project concerned is authorised in accordance with the provisions of national legislation. Authorisation shall be granted only to persons deemed to be competent by the responsible authority.

PART V

Breeding or supplying establishments

Article 14

Breeding and supplying establishments shall be registered with the responsible authority subject to the grant of an exemption under Article 21 or Article 22. Such registered establishments shall comply with the requirements of Article 5.

Article 15

The registration provided for in Article 14 shall specify the person in charge of the establishment, who shall be competent to administer or arrange for suitable care for animals of the species bred or kept in the establishment.

Article 16

1. Arrangements shall be made at registered breeding establishments to record, in respect of the animals bred there, the number and species of such animals leaving, the dates they leave and the name and address of the recipient.

2. Arrangements shall be made at registered supplying establishments to record the number and species of such animals entering and leaving, the dates of these movements, from whom the animals concerned were acquired and the name and address of the recipient.

3. The respensible authority shall prescribe the records which are to be kept and made available to it by the person in charge of the establishments mentioned in paragraph 1 and 2 of this article ; sûch records shall be kept for a minimum of three years from the date of the last entry.

Article 17

1. Each dog and cat in an establishment shall be individually and permanently marked in the least painful manner possible before it is weaned.

2. Where an unmarked dog or cat is taken into an establishment for the first time after it has been weaned, it shall be marked as soon as possible.

3. Where a dog or cat is transferred from one establishment to another before it is weaned and it is not practical to mark it beforehand, a full documentary record, specifying in particular its mother, shall be kept until it can be marked.

4. Particulars of the identity and origin of each dog or cat shall be entered in the records of the establishment.

PART VI

User establishments

Article 18

User establishments shall be registered with or otherwise approved by the responsible authority and shall comply with the conditions laid down in Article 5.

Article 19

Provisions shall be made at user establishments for installations and equipment appropriate for the species of animals used and the performance of the procedures conducted there. The design, construction and functioning of such installations and equipment shall be such as to ensure that the procedures are performed as effectively as possible, with the object of obtaining consistent results with the minimum number of animals and the minimum degree of pain, suffering, distress or lasting harm

Article 20

In user establishments :

a. the person or persons who are administratively responsible for the care of the animals and the functioning of the equipment shall be identified ;

b. sufficient trained staff shall be provided ;

c. adequate arrangements shall be made for the provision of veterinary advice and treatment ;

d. a veterinarian or other competent person should be charged with advisory duties in relation to the well-being of the animals.

Article 21

1. Animals of the species listed below which are for use in procedures shall be acquired directly from or originate from registered breeding establishments, unless a general or special exemption has been obtained under arrangements to be determined by the Party :

Mouse	*Mus musculus*
Rat	*Rattus norvegicus*
Guinea pig	*Cavia porcellus*
Golden hamster	*Mesocricetus auratus*
Rabbit	*Oryctolagus cuniculus*
Dog	*Canis familiaris*
Cat	*Felis catus*
Quail	*Coturnix coturnix*

2. Each Party undertakes to extend the provisions of paragraph 1 of this article to other species, in particular of the order of primates, as soon as there is a reasonable prospect of a sufficient supply of purpose-bred animals of the species concerned.

3. Straying animals of a domesticated species shall not be used in procedures. A general exemption made under the conditions of paragraph 1 of this article may not extend to stray dogs and cats.

Article 22

In user establishments, only animals supplied from registered breeding or supplying establishments shall be used, unless a general or special exemption has been obtained under arrangements to be determined by the Party.

Article 23

Procedures may, where authorised by the responsible authority, be conducted outside user establishments.

Article 24

Arrangements shall be made at user establishments to maintain records and make them available as required by the responsible authority. In particular, these records shall be sufficient to meet the requirements of Article 27 and, in addition, show the number and species of all animals acquired, from whom they were acquired and their date of arrival.

PART VII

Education and training

Article 25

1. Procedures carried out for the purpose of education, training or further training for professions or other occupations, including the care of animals being used or intended for use in procedures, must be notified to the responsible authority and shall be carried out by or under the supervision of a competent person, who will be responsible for ensuring that the procedures comply with national legislation under the terms of this Convention.

2. Procedures within the scope of education, training, or further training for purposes other than those referred to in paragraph 1 above shall not be permitted.

3. Procedures referred to in paragraph 1 of this article shall be restricted to those absolutely necessary for the purpose of the education or training concerned and be permitted only if their objective cannot be achieved by comparably effective audio-visual or any other suitable methods.

Article 26

Persons who carry out procedures, or take part in procedures, or take care of animals used in procedures, including supervision, shall have had appropriate education and training.

PART VIII

Statistical information

Article 27

1. Each Party shall collect statistical information on the use of animals in procedures and this information shall where lawful be made available to the public.

2. Information shall be collected in respect of :

a. the numbers and kinds of animals used in procedures ;

b. the numbers of animals in selected categories used in procedures directly concerned with medicine and in education and training ;

c. the numbers of animals in selected categories used in procedures for the protection of man and the environment ;

d. the numbers of animals in selected categories used in procedures required by law.

Article 28

1. Subject to requirements of national legislation relating to secrecy and confidentiality, each Party shall communicate every year to the Secretary General of the Council of Europe information in respect of the items mentioned in paragraph 2 of Article 27, presented in the form set out in Appendix B to this Convention.

2. The Secretary General of the Council of Europe shall publish the statistical information received from the Parties in respect of the items mentioned in paragraph 2 of Article 27.

3. Each Party is invited to communicate to the Secretary General of the Council of Europe the address of its national authority from which information about more comprehensive national

statistics may be obtained on request. Such addresses will be contained in the publications of statistics made by the Secretary General of the Council of Europe.

PART IX

Recognition of procedures carried out in the territory of another Party

Article 29

1. In order to avoid unnecessary repetition of procedures required by law on health and safety, each Party shall, where practicable, recognise the results of procedures carried out in the territory of another Party.

2. To that end the Parties undertake, where practicable and lawful, to render each other mutual assistance, in particular by furnishing information on their legislation and administrative practice relating to the requirements for procedures to be carried out in support of submissions for registration of products, as well as factual information on procedures carried out in their territory and on authorisation or any other administrative particulars pertaining to these procedures.

PART X

Multilateral consultations

Article 30

The Parties shall, within five years from the entry into force of this Convention and every five years thereafter, or more frequently if a majority of the Parties should so request, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of this Convention, and the advisability of revising it or extending any of its provisions. These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe. The Parties shall communicate the name of their representative to the Secretary General of the Council of Europe at least two months before meetings.

PART XI

Final provisions

Article 31

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and by the European Communities. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 32

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 31.

2. In respect of a Signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 33

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.*d* of the Statute of the Council of Europe[1] and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 34

1. Any Signatory may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations. No reservations may, however, be made in respect of Articles 1 to 14 or Articles 18 to 20.

2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 35

1. Any Signatory may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Party may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103.

Article 36

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 37

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any State which has acceded to this Convention of :

a. any signature ;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 32, 33 and 35 ;

d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

[*For the testimonium and signatures, see p. 87 of this volume.*]

APPENDIX A

Guidelines for accommodation and care of animals
(Article 5 of the Convention)

CONTENTS

Introduction

1. *The physical facilities*

1.1. Functions and general design
1.2. Holding rooms
1.3. Laboratories and general and special purpose procedure rooms
1.4. Service rooms

2. *The environment in the holding rooms and its control*

2.1. Ventilation
2.2. Temperature
2.3. Humidity
2.4. Lighting
2.5. Noise
2.6. Alarm systems

3. *Care*

3.1. Health
3.2. Capture
3.3. Packing and transport
3.4. Reception and unpacking
3.5. Quarantine, isolation and acclimatisation
3.6. Caging
3.7. Feeding
3.8. Water
3.9. Bedding
3.10. Exercising and handling
3.11. Cleaning
3.12. Humane killing of animals

Introduction

1. The member States of the Council of Europe have decided that it is their aim to protect live animals used for experimental and other scientific purposes to ensure that any possible pain, suffering, distress, or lasting harm inflicted upon them, as a consequence of procedures being conducted upon them, shall be kept at a minimum.

2 It is true that some procedures are conducted under field conditions on free-living, self-supporting, wild animals, but such procedures are relatively few in number. The great majority of animals used in procedures

must for practical reasons be kept under some sort of physical control in facilities ranging from outdoor corrals to cages for small animals in a laboratory animal house. This is a situation where there are highly conflicting interests. On the one hand, the animal whose needs in respect of movement, social relations and other manifestations of life must be restricted, on the other hand, the experimenter and his assistants who demand full control of the animal and its environment. In this confrontation of interests the animal may sometimes be given secondary consideration.

3. Therefore, the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals Used for Experimental or Other Scientific Purposes provides in Article 5 that : "Any animal used or intended for use in a procedure shall be provided with accommodation, an environment, at least a minimum degree of freedom of movement, food, water and care, appropriate to its health and well-being. Any restriction on the extent to which an animal can satisfy its physiological and ethological needs shall be limited as far as practicable."

4. This appendix draws up certain guidelines based on present knowledge and practice for the accommodation and care of animals. It explains and supplements the basic principles adopted in Article 5. The object is thus to help authorities, institutions and individuals in their pursuit of the aims of the Council of Europe in this matter.

5. Care is a word which, when used in connection with animals intended for or in actual use in procedures, covers all aspects of the relationship between animals and man. Its substance is the sum of material and non-material resources mobilised by man to obtain and maintain an animal in a physical and mental state where it suffers least and performs best in procedures. It starts from the moment the animal is destined to be used in procedures and continues until it is humanely killed or otherwise disposed of by the establishment in accordance with Article 11 of the Convention after the close of the procedure.

6. The appendix aims to give advice about the design of appropriate animal quarters. There are, however, several methods of breeding and keeping laboratory animals that differ chiefly in the degree of control of the microbiological environment. It has to be borne in mind that the staff concerned will sometimes have to judge from the character and condition of the animals where the recommended standards of space may not be sufficient, as with especially aggressive animals. In applying the guidelines described in this appendix, the requirements of each of these situations should be taken into account. Furthermore, it is necessary to make clear the status of these guidelines. Unlike the provisions of the Convention itself, they are not mandatory : they are recommendations to be used with discretion, designed as guidance to the practices and standards which all concerned should conscientiously strive to achieve. It is for this reason that the term "should" has had to be used throughout the text even where "must" might seem to be the more appropriate word. For example, it is self-evident that food and water *must* be provided (see 3.7.2 and 3.8).

7. Finally, for practical and financial reasons, existing animal quarters equipment should not need to be replaced before it is worn out, or has otherwise become useless. Pending replacement with equipment conforming with the present guidelines, these should as far as practicable be complied with by adjusting the numbers and sizes of animals placed in existing cages and pens.

Definitions

In this Appendix A, in addition to the definitions contained in Article 1.2 of the Convention :

a. "holding rooms" mean rooms where animals are normally housed, either for breeding and stocking or during the conduct of a procedure ;

b. "cage" means a permanently fixed or movable container that is closed by solid walls and, at least on one side, by bars or meshed wire or, where appropriate, nets and in which one or more animals are kept or transported ; depending on the stocking density and the size of the container, the freedom of movement of the animals is relatively restricted ;

c. "pen" means an area enclosed, for example, by walls, bars or meshed wire in which one or more animals are kept ; depending on the size of the enclosure and the stocking density the freedom of movement of the animals is usually less restricted than in a cage ;

d. "run" means an area closed, for example, by fences, walls, bars or meshed wire and frequently situated outside permanently fixed buildings in which animals kept in cages or pens can move freely during certain periods of time in accordance with their ethological and physiological needs, such as exercise ;

e. "stall" means a small enclosure with three sides, usually a feed-rack and lateral separations, where one or two animals may be kept tethered.

1. The physical facilities

1.1. *Functions and general design*

1.1.1. Any facility should be so constructed as to provide a suitable environment for the species housed. It should also be designed to prevent access by unauthorised persons.

Facilities that are part of a larger building complex should also be protected by proper building measures and arrangements that limit the number of entrances and prevent unauthorised traffic.

1.1.2. It is recommended that there should be a maintenance programme for the facilities in order to prevent any defect of equipment.

1.2. *Holding rooms*

1.2.1. All necessary measures should be taken to ensure regular and efficient cleaning of the rooms and the maintenance of a satisfactory hygienic standard. Ceilings and walls should be damage-resistant with a smooth, impervious and easily washable surface. Special attention should be paid to junctions with doors, ducts, pipes and cables. Doors and windows, if any, should be constructed or protected so as to keep out unwanted animals. Where appropriate, an inspection window may be fitted in the door. Floors should be smooth, impervious and have a non-slippery, easily washable surface which can carry the weight of racks and other heavy equipment without being damaged. Drains, if any, should be adequately covered and fitted with a barrier which will prevent animals from gaining access.

1.2.2. Rooms where the animals are allowed to run freely should have walls and floors with a particularly resistant surface material to stand up to the heavy wear and tear caused by the animals and the cleaning process. The material should not be detrimental to the health of the animals and be such that the animals cannot hurt themselves. Drains are desirable in such rooms. Additional protection must be given to any equipement or fixtures so that they may not be damaged by the animals or hurt the animals themselves. Where outdoor exercise areas are provided measures should be taken when appropriate to prevent access by the public and animals.

1.2.3. Rooms intended for the holding of farm animals (cattle, sheep, goats, pigs, horses, poultry, etc.) should at least conform with the standards laid down in the European Convention for the Protection of Animals kept for Farming Purposes and by national veterinary and other authorities.

1.2.4. The majority of holding rooms are usually designed to house rodents. Frequently such rooms may also be used to house larger species. Care should be taken not to house together species which are incompatible.

1.2.5. Holding rooms should be provided with facilities for carrying out minor procedures and manipulations, where appropriate.

1.3. *Laboratories and general and special purpose procedure rooms*

1.3.1. At breeding or supplying establishments suitable facilities for making consignments of animals ready for dispatch should be made available.

1.3.2. All establishments should also have available as a minimum laboratory facilities for the carrying out of simple diagnostic tests, post-mortem examinations, and/or the collection of samples which are to be subjected to more extensive laboratory investigations elsewhere.

1.3.3. Provision should be made for the receipt of animals in such a way that incoming animals do not put at risk animals already present in the facility, for example by quarantining. General and special purpose procedure rooms should be available for situations where it is undesirable to carry out the procedures or observations in the holding room.

1.3.4. There should be appropriate accommodation for enabling animals which are ill or injured to be housed separately.

1.3.5. Where appropriate, there should be provision for one or more separate operating rooms suitably equipped for the performance of surgical procedures under aseptic conditions. There should be facilities for post-operative recovery where this is warranted.

1.4. *Service rooms*

1.4.1. Store rooms for food should be cool, dry, vermin and insect proof and those for bedding, dry, vermin and insect proof. Other materials, which may be contaminated or present a hazard, should be stored separately.

1.4.2. Store rooms for clean cages, instruments and other equipment should be available.

1.4.3. The cleaning and washing room should be large enough to accommodate the installations necessary to decontaminate and clean used equipment. The cleaning process should be arranged so as to separate the flow of clean and dirty equipment to prevent the contamination of newly cleaned equipment. Walls and floors should be covered with a suitably resistant surface material and the ventilation system should have ample capacity to carry away the excess heat and humidity.

1.4.4. Provision should be made for the hygienic storage and disposal of carcasses and animal waste. If incineration on the site is not possible or desirable, suitable arrangements should be made for the safe disposal of such material having regard to local regulations and by-laws. Special precautions should be taken with highly toxic or radioactive waste.

1.4.5. The design and construction of circulation areas should correspond to the standards of the holding rooms. The corridors should be wide enough to allow easy circulation of movable equipment.

2. The environment in the holding rooms and its control

2.1. *Ventilation*

2.1.1. Holding rooms should have an adequate ventilation system which should satisfy the requirements of the species housed. The purpose of the ventilation system is to provide fresh air and to keep down the level of odours, noxious gases, dust and infectious agents of any kind. It also provides for the removal of excess heat and humidity.

2.1.2. The air in the room should be renewed at frequent intervals. A ventilation rate of 15-20 air changes per hour is normally adequate. However, in some circumstances, where stocking density is low, 8-10 air changes per hour may suffice or mechanical ventilation may not even be needed at all. Other circumstances may necessitate a much higher rate of air change. Recirculation of untreated air should be avoided. However, it should be emphasised that even the most efficient system cannot compensate for poor cleaning routines or negligence.

2.1.3. The ventilation system should be so designed as to avoid harmful draughts.

2.1.4. Smoking in rooms where there are animals should be forbidden.

2.2. *Temperature*

2.2.1. Table 1 gives the range within which it is recommended that the temperature should be maintained. It should also be emphasised that the figures apply only to adult, normal animals. Newborn and young animals will often require a much higher temperature level. The temperature of the premises should be regulated according to possible changes in the animals' thermal regulation which may be due to special physiological conditions or to the effects of the procedures.

2.2.2. Under the climatic conditions prevailing in Europe it may be necessary to provide a ventilation system having the capacity both to heat and to cool the air supplied.

2.2.3. In user establishments a precise temperature control in the holding rooms may be required, because the environmental temperature is a physical factor which has a profound effect on the metabolism of all animals.

2.3. *Humidity*

Extreme variations in relative humidity (RH) have an adverse effect on the health and well-being of animals. It is therefore recommended that the RH level in holding rooms should be appropriate to the species concerned and should ordinarily be maintained at 55% ± 10%. Values below 40% and above 70% RH for prolonged periods should be avoided.

2.4. *Lighting*

In windowless rooms, it is necessary to provide controlled lighting both to satisfy the biological requirements of the animals and to provide a satisfactory working environment. It is also necessary to have a control of the intensity and of the light-dark cycle. When keeping albino animals, one should take into account their sensitivity to light (see also 2.6).

2.5. *Noise*

Noise can be an important disturbing factor in the animal quarters. Holding rooms and procedure rooms should be insulated against loud noise sources in the audible and in the higher frequencies in order to avoid disturbances in the behaviour and the physiology of the animals. Sudden noises may lead to considerable change in organ functions but, as they are often unavoidable, it is sometimes advisable to provide holding and procedure rooms with a continuous sound of moderate intensity such as soft music.

2.6. *Alarm systems*

A facility housing a large number of animals is vulnerable. It is therefore recommended that the facility is duly protected by the installation of devices to detect fires and the intrusion of unauthorised persons. Technical defects or a break-down of the ventilation system is another hazard which could cause distress and even the death of animals, due to suffocation and overheating or, in less serious cases, have such negative effects on a procedure that it will be a failure and have to be repeated. Adequate monitoring devices should therefore be installed in connection with the heating and ventilation plant to enable the staff to supervise its operation in general. If warranted, a stand-by generator should be provided for the maintenance of life support systems for the animals and lighting in the event of a break-down or the withdrawal of supply. Clear instructions on emergency procedures should be prominently displayed. Alarms for fish tanks are recommended in case of failure of the water supply. Care should be taken to ensure that the operation of an alarm system causes as little disturbance as possible to the animals.

3. **Care**

3.1. *Health*

3.1.1. The person in charge of the establishment should ensure regular inspection of the animals and supervision of the accommodation and care by a veterinarian or other competent person.

3.1.2. According to the assessment of the potential hazard to the animals, appropriate attention should be paid to the health and hygiene of the staff.

3.2. *Capture*

Wild and feral animals should be captured only by humane methods and by experienced persons who have a thorough knowledge of the habits and habitats of the animals to be caught. If an anaesthetic or any other drug has to be used in the capturing operation, it should be administered by a veterinarian or other competent person. Any animal which is seriously injured should be presented as soon as possible to a veterinarian for treatment. If the animal, in the opinion of the veterinarian, can only go on living with suffering or pain it should be killed at once by a humane method. In the absence of a veterinarian, any animal which may be seriously injured should be killed at onee by a humane method.

3.3. *Packing and transport conditions*

All transportation is undoubtedly, for the animals, a stressful experience, which should be mitigated as far as possible. Animals should be in good health for transportation and it is the duty of the sender to ensure that they are so. Animals which are sick or otherwise out of condition should never be subjected to any transport which is not necessary for therapeutic or diagnostic reasons. Special care should be exercised with female animals in an advanced state of pregnancy. Female animals which are likely to give birth during the transport or which have done so within the preceding forty-eight hours, and their offspring, should be excluded from transportation. Every precaution should be taken by sender and carrier in packing, stowing and transit to avoid unnecessary suffering through inadequate ventilation, exposure to extreme temperatures, lack of feed and water, long delays, etc. The receiver should be properly informed about the transport details and documentary particulars to ensure quick handling and reception in the place of arrival. Even in the case of States which are not Parties to the European Convention on the Protection of

Animals During International Transport,[1] strict observance of the provisions of this Convention is recommended ; strict observance of national laws and regulations as well as of the regulations for live animals of the International Air Transport Association and the Animal Air Transport Association is also recommended.

3.4. *Reception and unpacking*

The consignments of animals should be received and unpacked without avoidable delay. After inspection, the animals should be transferred to clean cages or pens and be supplied with feed and water as appropriate. Animals which are sick or otherwise out of condition should be kept under close observation and separately from other animals. They should be examined by a veterinarian or other competent person as soon as possible and, where necessary, treated. Animals which do not have any chance to recover should be killed at once by a humane method. Finally, all animals received must be registered and marked in accordance with the provisions of Articles 16, 17 and 24 of the Convention. Transport boxes should be destroyed immediately if proper decontamination is impossible.

3.5. *Quarantine, isolation and acclimatisation*

3.5.1. The objects of quarantine are :

a. to protect other animals in the establishment ;

b. to protect man against zoonotic infection ;

c. to foster good scientific practice.

Unless the state of health of animals introduced into an establishment is satisfactory, it is recommended that they should undergo a period of quarantine. In some cases, that of rabies, for example, this period may be laid down in the national regulations of the Party. In others, it will vary and should be determined by a competent person, according to the circumstances, normally the veterinarian appointed by the establishment (see also Table 2).

Animals may be used for procedures during the quarantine period as long as they have become acclimatised to their new environment and they present no significant risk to other animals or man.

3.5.2. It is recommended that facilities should be set aside in which to isolate animals showing signs of or suspected of ill-health and which might present a hazard to man or to other animals.

3.5.3. Even when the animals are seen to be in sound health it is good husbandry for them to undergo a period of acclimatisation before being used in a procedure. The time required depends on several factors, such as the stress to which the animals have been subjected which in turn depends on several factors such as the duration of the transportation and the age of the animal. This time shall be decided by a competent person.

3.6. *Caging*

3.6.1. It is possible to make a distinction between two broad systems of housing animals.

Firstly, there is the system found in breeding, supplying and user establishments in the bio-medical field designed to accommodate animals such as rodents, rabbits, carnivores, birds and non-human primates, sometimes also ruminants, swine and horses. Suggested guidelines for cages, pens, runs and stalls suitable for such facilities are presented in Tables 3 to 13. Supplementary guidance on minimum cage areas is found in Figures 1 to 7. Furthermore, a corresponding guidance for the appraisal of the stocking density in cages is presented in Figures 8 to 12.

Secondly, there is the system frequently found in establishments conducting procedures only on farm or similar large animals. The facilities in such establishments should not be less than those required by current veterinary standards.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 195.

3.6.2. Cages and pens should not be made out of material that is detrimental to the health of the animals, and their design should be such that the animals cannot injure themselves and, unless they are disposable, they should be made from a resistant material adapted to cleaning and decontamination techniques. In particular attention should be given to the design of cage and pen floors which should vary according to the species and age of the animals and be designed to facilitate the removal of excreta.

3.6.3. Pens should be designed for the well-being of the species. They should permit the satisfaction of certain ethological needs (for example the need to climb, hide or shelter temporarily) and be designed for efficient cleaning and freedom from contact with other animals.

3.7. *Feeding*

3.7.1. In the selection, production and preparation of feed, precautions should be taken to avoid chemical, physical and microbiological contamination. The feed should be packed in tight, closed bags, stamped with the production date when appropriate. Packing, transport and storing should also be such as to avoid contamination, deterioration or destruction. Store rooms should be cool, dark, dry, and vermin and insect proof. Quickly perishable feed like greens, vegetables, fruit, meat, fish, etc. should be stored in cold rooms, refrigerators or freezers.

All feed hoppers, troughs or other utensils used for feeding should be regularly cleaned and if necessary sterilised. If moist feed is used or if the feed is easily contaminated with water, urine, etc., daily cleaning is necessary.

3.7.2. The feed distribution process may vary according to the species but it should be such as to satisfy the physiological needs of the animal. Provision should be made for each animal to have access to the feed.

3.8. *Water*

3.8.1. Uncontaminated drinking water should always be available to all animals. During transport, it is acceptable to provide water as part of a moist diet. Water is however a vehicle of micro-organisms and the supply should therefore be so arranged that the hazard involved is minimised. Two methods are in common use, bottles and automatic systems.

3.8.2. Bottles are often used with small animals like rodents and rabbits. When bottles are used, they should be made from translucent material in order to enable their contents to be monitored. The design should be wide-mouthed for easy and efficient cleaning and, if plastic material is used, it should not be leachable. Caps, stoppers and pipes should also be sterilisable and easy to clean. All bottles and accessories should be taken to pieces, cleaned and sterilised at appropriate and regular periods. It is preferable that the bottles should be replaced by clean, sterilised ones rather than be refilled in the holding rooms.

3.8.3. Automatic drinking systems should be regularly checked, serviced and flushed to avoid accidents and the spread of infections. If solid-bottom cages are used, care should be taken to minimise the risk of flooding. Regular bacteriological testing of the system is also necessary to monitor the quality of the water.

3.8.4. Water received from public waterworks contains some micro-organisms which are usually considered to be harmless unless one is dealing with microbiologically defined animals. In such cases, the water should be treated. Water supplied by public waterworks is usually chlorinated to reduce the growth of micro-organisms. Such chlorination is not always enough to keep down the growth of certain potential pathogens, as for example Pseudomonas. As an additional measure, the level of chlorine in the water could be increased or the water could be acidified to achieve the desired effect.

3.8.5. In fishes, amphibians and reptiles, tolerance for acidity, chlorine and many other chemicals differs widely from species to species. Therefore provision should be made to adapt the water supply for aquariums and tanks to the needs and tolerance limits of the individual species.

3.9. *Bedding*

Bedding should be dry, absorbent, non-dusty, non-toxic and free from infectious agents or vermin, or any other form of contamination. Special care should be taken to avoid using sawdust or bedding material derived from wood which has been treated chemically. Certain industrial by-products or waste, such as shredded paper, may be used.

3.10. *Exercising and handling*

3.10.1. It is advisable to take every possible opportunity to let animals take exercise.

3.10.2. The performance of an animal during a procedure depends very much on its confidence in man, something which has to be developed. The wild or feral animal will probably never become an ideal experimental animal. It is different with the domesticated animal born and raised in contact with man. The confidence once established should however be preserved. It is therefore recommended that frequent contact should be maintained so that the animals become familiar with human presence and activity. Where appropriate, time should be set aside for talking, handling and grooming. The staff should be sympathetic, gentle and firm when associating with the animals.

3.11. *Cleaning*

3.11.1. The standard of a facility depends very much on good hygiene. Clear instructions should be given for the changing of bedding in cages and pens.

3.11.2. Adequate routines for the cleaning, washing, decontamination and, when necessary, sterilisation of cages and accessories, bottles and other equipment should be established. A very high standard of cleanliness and order should also be maintained in holding, washing and storage rooms.

3.11.3. There should be regular cleaning and, where appropriate, renewal of the material forming the ground surface in outdoor pens, cages and runs to avoid them becoming a source of infection and parasite infestation.

3.12. *Humane killing of animals*

3.12.1. All humane methods of killing animals require expertise which can only be attained by appropriate training.

3.12.2. A deeply unconscious animal can be exsanguinated but drugs which paralyse muscles before unconsciousness occurs, those with curariform effects and electrocution without passage of current through the brain, should not be used without prior anaesthesia.

Carcass disposal should not be allowed until *rigor mortis* occurs.

Tables and figures relating to Appendix A
of the European Convention for the Protection
of Vertebrate Animals used for Experimental
and other Scientific Purposes
(Guidelines for accommodation and care of animals)

TABLE 1

Guidelines for room temperature

(animals kept in cages, pens or indoor runs)

Species or groups of species	Optimal range in °C
Non-human New World primates	20-28
Mouse	20-24
Rat	20-24
Syrian hamster	20-24
Gerbil	20-24
Guinea pig	20-24
Non-human Old World primates	20-24
Quail	20-24
Rabbit	15-21
Cat	15-21
Dog	15-21
Ferret	15-21
Poultry	15-21
Pigeon	15-21
Swine	10-24
Goat	10-24
Sheep	10-24
Cattle	10-24
Horse	10-24

Note . In special cases, for example when housing very young or hairless animals, higher room temperatures than those indicated may be required.

TABLE 2

Guidelines for local quarantine periods

Introductory note· For imported animals, all quarantine periods should be subject to the Parties' national regulations. In regard to local quarantine periods, the period should be determined by a competent person according to circumstances, normally a veterinarian appointed by the establishment.

Species	Days
Mouse	5-15
Rat	5-15
Gerbil	5-15
Guinea pig	5-15
Syrian hamster	5-15
Rabbit	20-30
Cat	20-30
Dog	20-30
Non-human primates	40-60

TABLE 3

Guidelines for caging small rodents and rabbits
(in stock and during procedures)

Species	Minimum cage floor area cm²	Mimimum cage height cm
Mouse	180	12
Rat	350	14
Syrian hamster	180	12
Guinea pig	600	18
Rabbit 1 kg	1 400	30
2 kg	2 000	30
3 kg	2 500	35
4 kg	3 000	40
5 kg	3 600	40

Note : "Cage height" means the vertical distance between the cage floor and the upper horizontal part of the lid or cage.

When designing procedures, consideration should be given to the potential growth of the animals to ensure adequate room according to this table in all phases of the procedures.

See also Figures 1 to 5 and 8 to 12.

TABLE 4

Guidelines for caging small rodents in breeding

Species	Minimum cage floor area for mother and litter cm²	Minimum cage height cm
Mouse	200	12
Rat	800	14
Syrian hamster	650	12
Guinea pig	1 200	18
Guinea pig in harems	1 000 per adult	18

Note : For definition of "cage height" see note to Table 3.

TABLE 5

Guidelines for caging breeding rabbits

Weight of doe kg	Minimum cage floor area per doe and litter m^2	Minimum cage height cm	Minimum nest box floor m^2
1	0,30	30	0,10
2	0,35	30	0,10
3	0,40	35	0,12
4	0,45	40	0,12
5	0,50	40	0,14

Note : For definition of "cage height" see note to Table 3.

The minimum cage floor area per doe and litter includes the area of the nest box floor.

See also Figure 6.

TABLE 6

Guidelines for housing cats
(during procedures and breeding)

Weight of cat kg	Minimum cage floor area per cat m^2	Minimum cage height cm	Minimum cage floor area per queen and litter m^2	Minimum pen floor area per queen and litter m^2
0,5-1	0,2	50	—	—
1-3	0,3	50	0,58	2
3-4	0,4	50	0,58	2
4-5	0,6	50	0,58	2

Note : The housing of cats in cages should be strictly limited. Cats confined in this way should be let out for exercising at least once a day, where it does not interfere with the procedure. Cat pens should be equipped with dirt trays, ample shelf room for resting and objects suitable for climbing and claw-trimming.

"Cage height" means the vertical distance between the highest point on the floor and the lowest point in the top of the cage.

For the purpose of calculating the minimum floor area, the shelf area may be included. The minimum cage floor area per queen and litter includes the 0,18 m^2 area of the kittening box.

See also Figure 7.

TABLE 7

Guidelines for housing dogs in cages
(during procedures)

Height of dog to point of shoulder cm	Minimum cage floor area per dog m^2	Minimum height of cage cm
30	0,75	60
40	1,00	80
70	1,75	140

Note : Dogs should not be kept in cages any longer than is absolutely necessary for the purpose of the procedure. Caged dogs should be let out for exercise at least once a day unless it is incompatible with the purpose of the procedure. A time-limit should be set beyond which a dog should not be confined without daily exercise. Exercise areas should be large enough to allow the dog freedom of movement. Grid floors should not be used in dog cages unless the procedure requires it.

In the light of the great differences in height and the limited interdependence of height and weight of various breeds of dogs, the cage height should be based on the body height to the shoulder of the individual animal. As a general rule the minimum cage height should be twice the height to the shoulder.

For definition of "cage height", see note to Table 6.

TABLE 8

Guidelines for housing dogs in pens
(in stock and during procedures and breeding)

Weight of dog kg	Minimum pen floor area per dog m^2	Minimum adjacent exercise area per dog	
		up to 3 dogs m^2	more than 3 dogs m^2
<6	0,5	0,5 (1,0)	0,5 (1,0)
6-10	0,7	1,4 (2,1)	1,2 (1,9)
10-20	1,2	1,6 (2,8)	1,4 (2,6)
20-30	1,7	1,9 (3,6)	1,6 (3,3)
>30	2,0	2,0 (4,0)	1,8 (3,8)

Note : Figures in brackets give the total area per dog, that is, the pen floor area plus the adjacent exercise area. Dogs kept permanently outdoors should have access to a sheltered place to find protection against unfavourable weather conditions. Where dogs are housed on grid floors, a solid area should be provided for sleeping. Grid floors should not be used unless the procedure requires it. Partitions between pens should be such as to prevent dogs from injuring each other.

All pens should have adequate drainage.

TABLE 9

Guidelines for caging non-human primates
(in stock and during procedures and breeding)

Introductory note : Because of the wide variations in sizes and characteristics of primates, it is especially important to match the shape and internal fittings as well as the dimensions of their cages to their particular needs. The total volume of the cage is just as important to primates as the floor area. As a general principle, the height of a cage, at least for apes and other simians, should be its greatest dimension. Cages should be high enough at least to allow the animals to stand up erect. The minimum cage height for brachiators should be such as to allow them to swing in full extension from the ceiling without their feet touching the cage floor. Where appropriate, perches should be fitted to allow the primates to use the upper part of the cage.

Compatible primates may be kept two to a cage. Where they cannot be kept in pairs, their cages should be so placed that they can see one another, but it should also be possible to prevent this when required.

Subject to these observations, the following table constitutes a general guideline for caging the groups of species most commonly used (superfamilies *Ceboidea* and *Cercopithecoidea*).

Weight of primate kg	Minimum cage floor area for one or two animals m^2	Minimum cage height cm
< 1	0,25	60
1-3	0,35	75
3-5	0,50	80
5-7	0,70	85
7-9	0,90	90
9-15	1,10	125
15-25	1,50	125

Note : For definition of "cage height" see note to Table 6.

TABLE 10

Guidelines for caging pigs
(in stock and during procedures)

Weight of pig kg	Minimum cage floor area per pig m^2	Minimum cage height cm
5-15	0,35	50
15-25	0,55	60
25-40	0,80	80

Note : The table would also apply to piglets. Pigs should not be kept in cages unless absolutely necessary for the purpose of the procedure and then only for a minimum period of time.

For definition of "cage height" see note to Table 6.

TABLE 11

Guidelines for accommodating farm animals in pens
(in stock and during procedures in user establishments)

Species and weights kg	Minimum pen floor area m^2	Minimum pen length m	Minimum pen partition height m	Minimum pen floor area for groups m^2/animal	Minimum length of feed rack per head m
Pigs					
10-30	2	1,6	0,8	0,2	0,20
30-50	2	1,8	1,0	0,3	0,25
50-100	3	2,1	1,2	0,8	0,30
100-150	5	2,5	1,4	1,2	0,35
>150	5	2,5	1,4	2,5	0,40
Sheep					
< 70	1,4	1,8	1,2	0,7	0,35
Goats					
< 70	1,6	1,8	2,0	0,8	0,35
Cattle					
< 60	2,0	1,1	1,0	0,8	0,30
60-100	2,2	1,8	1,0	1,0	0,30
100-150	2,4	1,8	1,0	1,2	0,35
150-200	2,5	2,0	1,2	1,4	0,40
200-400	2,6	2,2	1,4	1,6	0,55
>400	2,8	2,2	1,4	1,8	0,65
Adult horses	13,5	4,5	1,8	—	—

TABLE 12

Guidelines for accommodating farm animals in stalls
(in stock and during procedures in user establishments)

Species and weights kg	Minimum stall area m^2	Minimum stall length m	Minimum stall partition height m
Pigs			
100-150	1,2	2,0	0,9
> 150	2,5	2,5	1,4
Sheep			
< 70	0,7	1,0	0,9
Goats			
< 70	0,8	1,0	0,9
Cattle			
60-100	0,6	1,0	0,9
100-150	0,9	1,4	0,9
150-200	1,2	1,6	1,4
200-350	1,8	1,8	1,4
350-500	2,1	1,9	1,4
> 500	2,6	2,2	1,4
Adult horses	4,0	2,5	1,6

Note : Stalls should be sufficiently wide to allow an animal to lie comfortably.

TABLE 13

Guidelines for caging birds

(in stock and during procedures in user establishments)

Species and weights g	Minimum area for one bird cm^2	Minimum area for 2 birds cm^2/bird	Minimum area for 3 birds or more cm^2/bird	Minimum cage height cm	Minimum length of feed trough per bird cm
Chickens					
100-300	250	200	150	25	3
300-600	500	400	300	35	7
600-1 200	1 000	600	450	45	10
1 200-1 800	1 200	700	550	45	12
1 800-2 400	1 400	850	650	45	12
(Adult males)					
> 2 400	1 800	1 200	1 000	60	15
Quails					
120-140	350	250	200	15	4

Note : "Area" means the product of cage length and cage width measured internally and horizontally, NOT the product of the floor length and floor width.

For definition of "cage height" see note to Table 6.

Mesh size in grid floors should not be greater than 10 × 10 mm for young chicks, and 25 × 25 mm for pullets and adults. The wire thickness should be at the least 2 mm. The sloping gradient should not exceed 14% (8°). Water troughs should be of the same length as the feed troughs. If nipples or cups are provided, each bird should have access to two. Cages should be fitted with perches and allow birds in single cages to see each other.

FIGURE 1

Mice (in stock and during procedures)

Minimum cage floor area

Given the weight of a mouse, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area that it should be allocated.

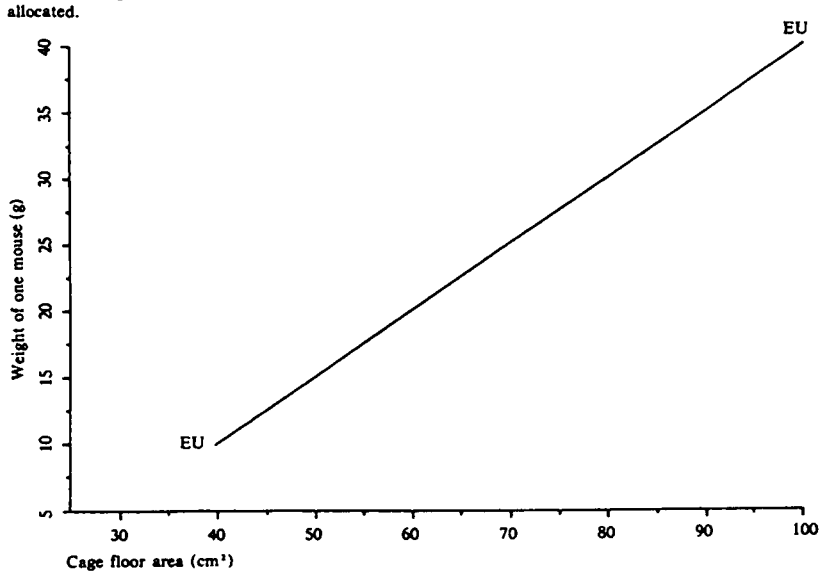


FIGURE 2

Rats (in stock and during procedures)

Minimum cage floor area

Given the weight of a rat, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area that it should be allocated.

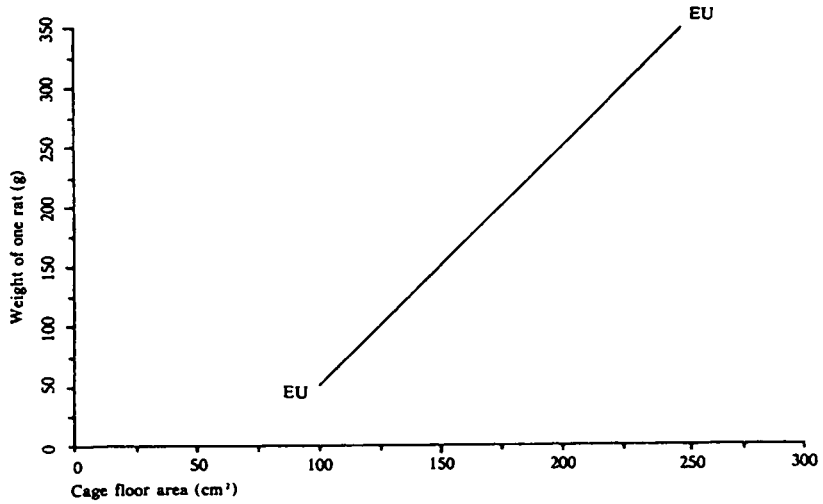


FIGURE 3

Syrian hamsters (in stock and during procedures)

Minimum cage floor area

Given the weight of a Syrian hamster, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area that it should be allocated.

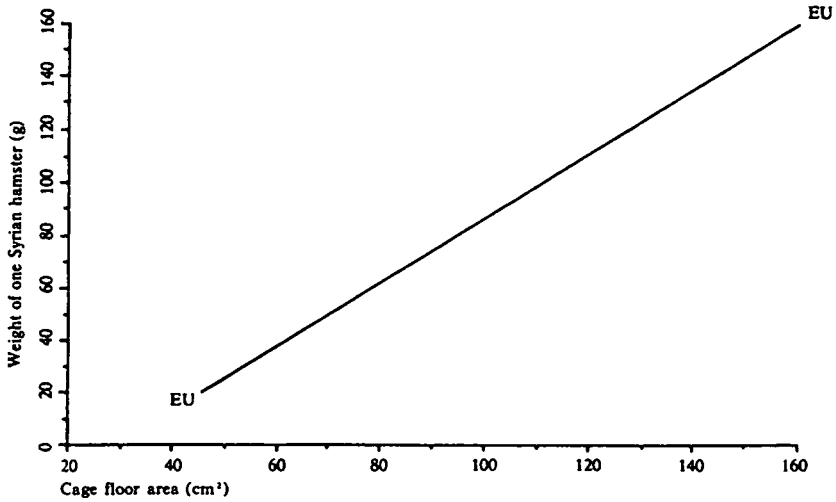


FIGURE 4

Guinea pigs (in stock and during procedures)

Minimum cage floor area

Given the weight of a guinea pig, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area that it should be allocated.

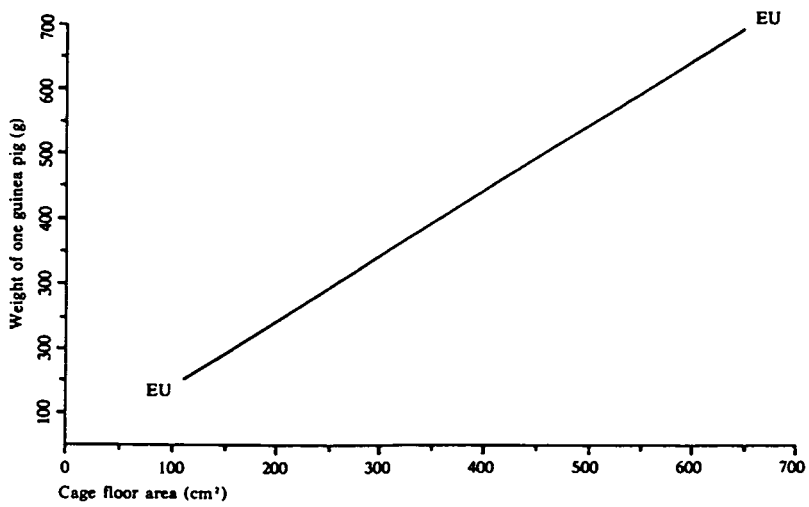


FIGURE 5

Rabbits (in stock and during procedures)

Minimum cage floor area

Given the weight of a rabbit, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area it should be allocated.

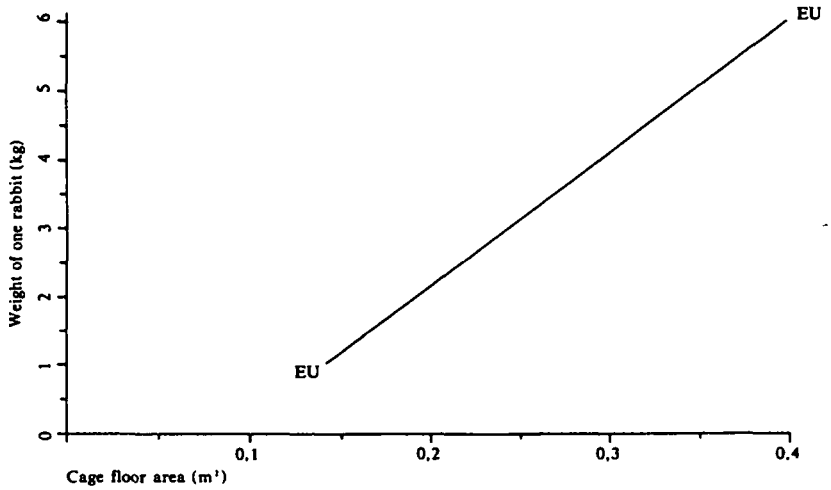


FIGURE 6

Rabbits (in breeding)

Minimum cage floor area for doe with unweaned litter

Given the weight of a doe, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area it should be allocated.

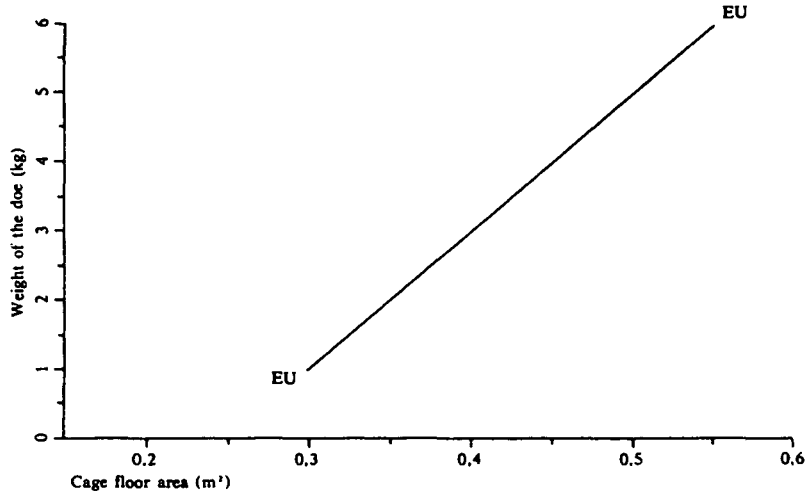


FIGURE 7

Cats (in stock and during procedures)

Minimum cage floor area

Given the weight of a cat, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area it should be allocated.

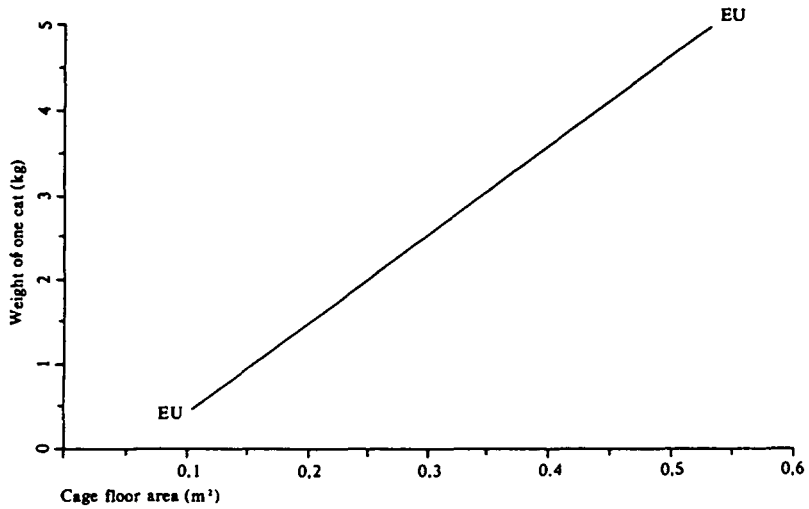
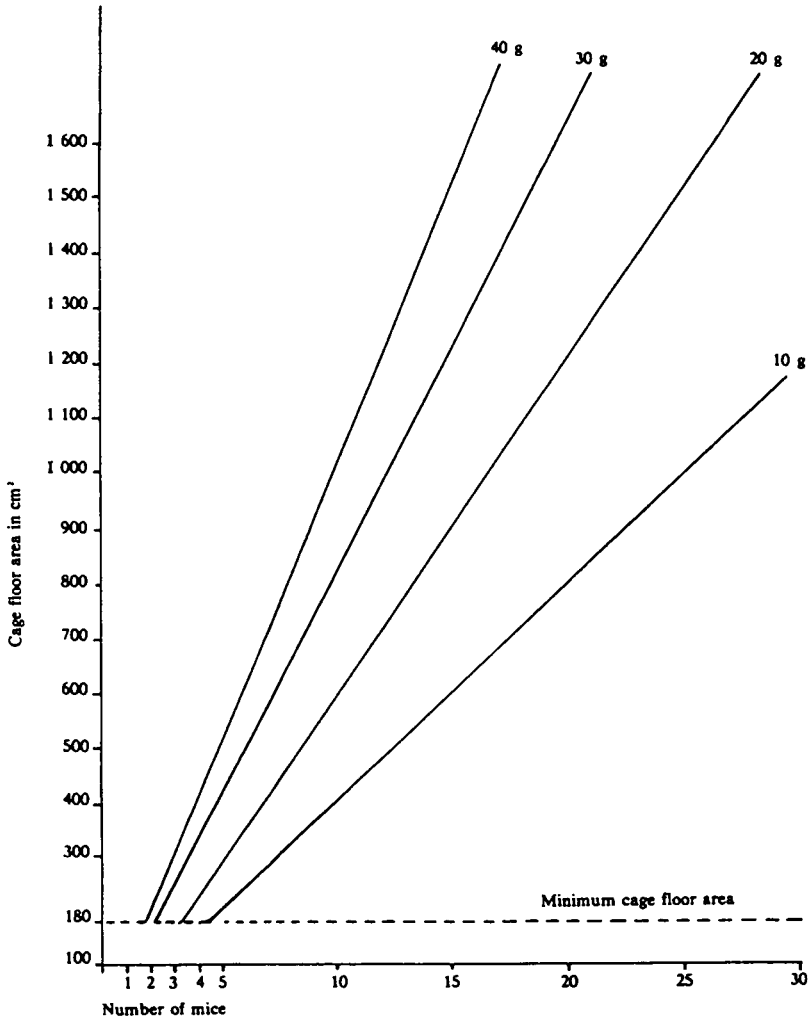


FIGURE 8

Guide to the relationship between number of mice per cage and cage floor area (in stock and during procedures)

The lines represent the average weights and correspond to the line EU-EU in Figure 1

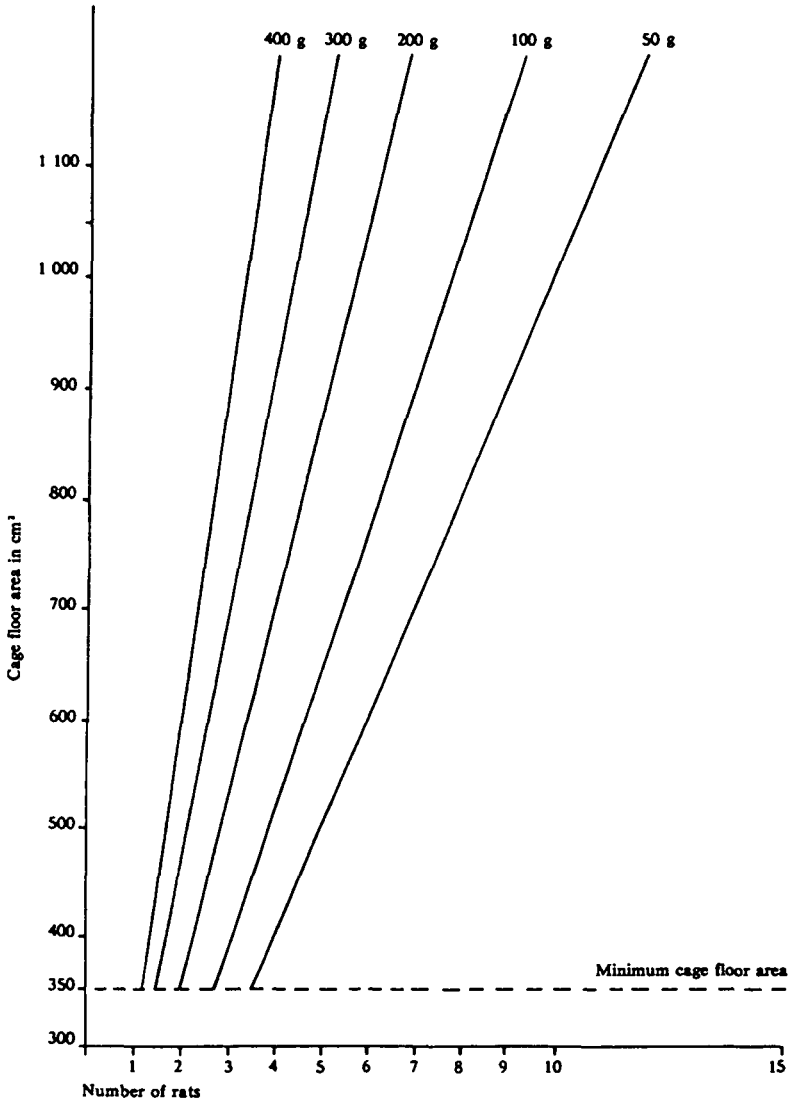


Minimum height of mouse cage : 12 cm

FIGURE 9

Guide to the relationship between number of rats per cage and cage floor area (in stock and during procedures)

The lines represent the average weights and correspond to the line EU-EU in Figure 2.

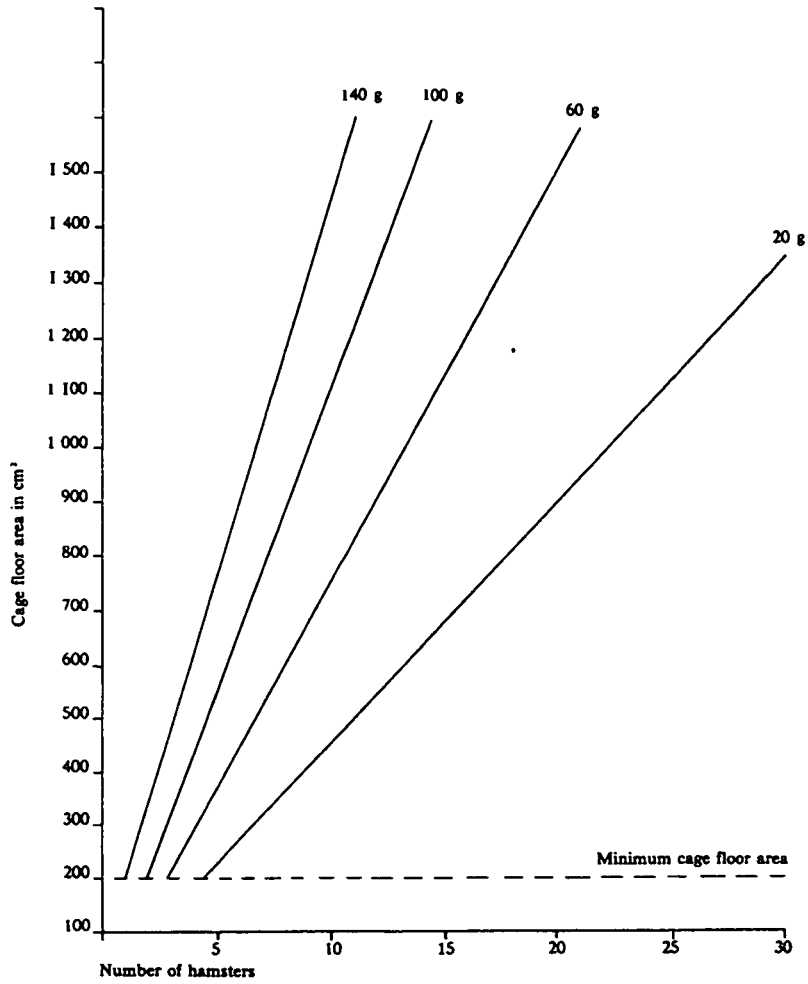


Minimum height of rat cage : 14 cm

FIGURE 10

Guide to the relationship between number of hamsters per cage and cage floor area (in stock and during procedures)

The lines represent the average weights and correspond to the line EU-EU in Figure 3.

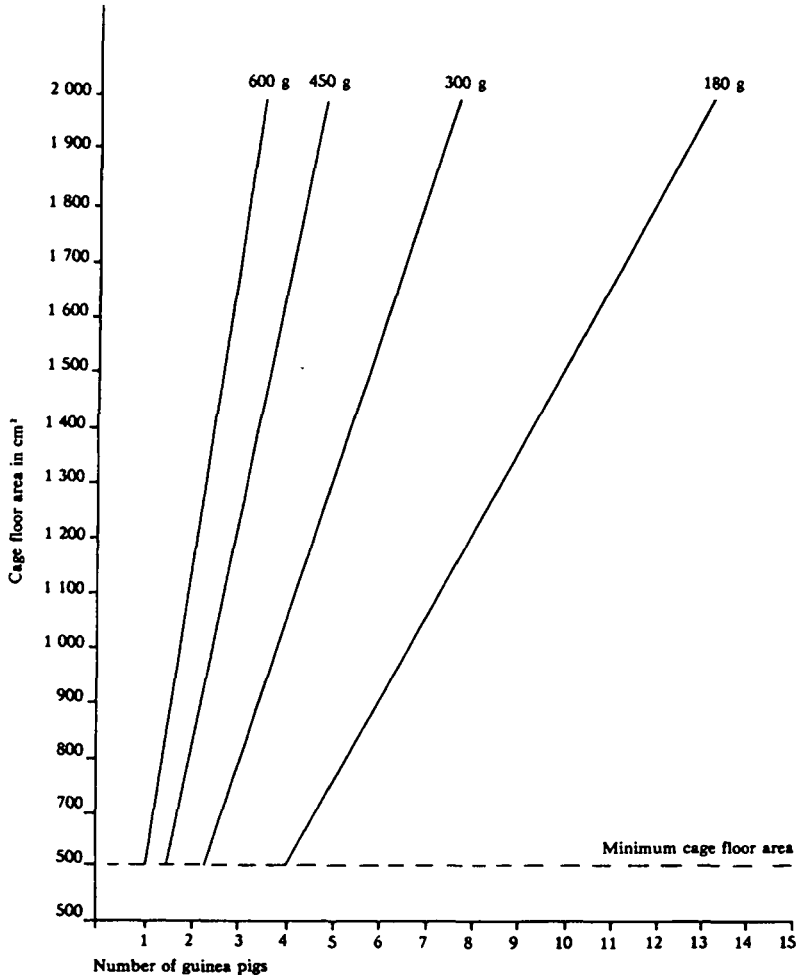


Minimum height of hamster cage : 12 cm

FIGURE 11

Guide to the relationship between number of guinea pigs per cage and cage floor area (in stock and during procedures)

The lines represent the average weights and correspond to the line EU-EU in Figure 4.

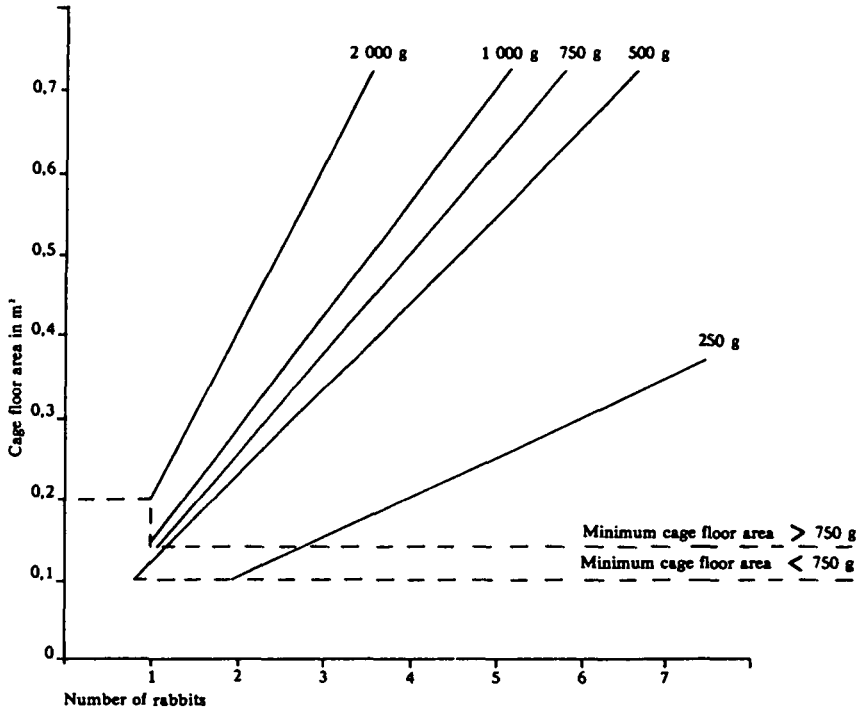


Minimum height of guinea pig cage : 18 cm

FIGURE 12

Guide to the relationship between number of rabbits per cage and cage floor area (in stock and during procedures)

The lines represent the average weights and correspond to the line EU-EU in Figure 5.



Minimum height of rabbit cage : see Table 3

APPENDIX B

Statistical tables

and

Explanatory notes for their completion
in fulfilment of the requirements in Articles 27 and 28
of the Convention

Introduction

Under Articles 27 and 28 of the Convention, each Party shall collect statistical information relating to certain aspects of procedures coming under the Convention and communicate this information to the Secretary General of the Council of Europe who shall publish the information received.

The method used to collect the information is for each Party to decide and, of course, any additional statistical information may be collected to satisfy national requirements. However, in order to facilitate the work of the Secretary General, the information supplied to him must be comparable and in accordance with the attached tables. Data shall be collected per calendar year.

General

The animals to be counted are those which will be put to a use which may cause them pain, suffering, distress or lasting harm (see Article 1.2.*c* of the Convention). The counting shall take place when the animals are put to use in a procedure. Each animal shall be counted once only in the same table. Animals not subject to procedures as defined in Article 1.2.*c* shall not be counted for the purpose of collecting statistical information in the context of this Convention.

The very nature of biological research makes it inevitable that occasions will arise when it is difficult to decide in which column of a table an animal being used in a procedure should be recerded. There is no right or wrong method of solving the problem, which is one of individual choice. Subject to such directives as the competent authorities may give, it is for the scientist to decide where to recerd his animal.

It is, however, essential to ensure that no animal is counted twice in the same table.

Table 1

The number and kinds of animals used in procedures

In this table the total number of animals used in procedures shall be given, this total being broken down by types or classes of animal.

Table 2

The number of animals used in procedures for selected purposes

This table is intended to show the number of animals used in the broad areas of : fundamental research, development of new products, safety evaluation, diagnosis of disease, and education and training. In column 1, "medical" includes veterinary medicine.

Table 3

The number of animals used in procedures for selected purposes for the protection of man, animals and the environment by toxicological or other safety evaluations

This table is intended to give a more detailed breakdown of procedures carried out for the general protection of man, animals and the environment excluding, medical purposes. Column 6 includes harmful radiation.

Table 4

The number of animals used in procedures concerned with diseases and disorders

This table is intended to illustrate the number of animals used for medical purposes, including veterinary medicine, with special reference to three areas of human disease which are of particular public concern.

Table 5

The number of animals used in procedures required by law

An entry in the column "Party only" shall be made when the procedure is required by the law of the Party in which the procedure takes place, including international obligations into which that Party has entered (for example as a Party to the Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia or as a member State of the European Communities).

An entry in the column "Other Parties only" shall be made where the aim of the procedure is specifically to meet requirements, including trade requirements, in countries other than the Party, including also requirements of conventions to which the latter is not a party.

"Both" shall be used where the procedure is intended to meet requirements of both groups ; in this case no entry shall be made in either of the other two columns.

TABLE 1

The number and kinds of animals used in procedures

during (year) in (Party)

Mice (*Mus musculus*)	Rats (*Ratus norvegicus*)	Guinea pigs (*Cavia porcellus*)	Other rodents (other *Rodentia*)	Rabbits (*Oryctolagus cuniculus*)	Apes (*Hominoidea*)	Other simians (*Cercopithecoidea & Ceboidea*)	Prosimians (*Prosimia*)	Dogs (*Canis familiaris*)	Cats (*Felis catus*)	Other carnivores (other *Carnivora*)	Horses, donkeys and cross-breds (*Equidae*)	Pigs (*Sus*)	Goats and sheep (*Capra & Ovis*)	Cattle (*Bos*)	Other mammals (other *Mammalia*)	Birds (*Aves*)	Reptiles (*Reptilia*)	Amphibians (*Amphibia*)	Fish (*Pisces*)	Total

TABLE 2

The number of animals used in procedures for selected purposes

during (year) in (Party)

	1 Biological (including medical) studies of a fundamental nature	2 Discovery, development and quality control (including safety evaluation) of products or appliances for human and veterinary medicine	3 Diagnosis of disease	4 Protection of man, animals and the environment by toxicological or other safety evaluations	5 Education and training
All species					

Selected species

Rodents and rabbits					
Dogs and cats					
Primates					

TABLE 3

The number of animals used in procedures for selected purposes for the protection of man, animals and the environment by toxicological or other safety evaluations during (year) in (Party)

	Further classification of Item 4 of Table 2					
	1	2	3	4	5	6
	Substances used or intended to be used mainly in agriculture	Substances used or intended to be used mainly in industry	Substances used or intended to be used mainly in households	Substances used or intended to be used mainly as cosmetics or toiletries	Substances used or intended to be used mainly as additives in food for human consumption	Potential or actual hazards of contaminants in the general environment
All species						
Selected species						
Rodents and rabbits						
Dogs and cats						
Primates						

TABLE 4

The number of animals used in procedures concerned with diseases and disorders during (year) in (Party)

	1	2	3	4
	Cancer (excluding evaluations of carcinogenic hazards)	Cardiovascular diseases	Nervous and mental disorders	Other human and animal diseases
All species				
Selected species				
Rodents and rabbits				
Dogs and cats				
Primates				

Note : When a procedure covers cancer under any item from 2 to 4, the cancer classification should take precedence.

TABLE 5

The number of animals used in procedures required by law during (year) in (Party)

	Party only	Other Parties only	Both
All species			

Selected species

Rodents and rabbits			
Dogs and cats			
Primates			

CONVENTION[1] EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTÉBRÉS UTILISÉS À DES FINS EXPÉRIMENTALES OU À D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Rappelant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, et qu'il souhaite coopérer avec d'autres Etats dans la protection des animaux vivants utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques ;

Reconnaissant que l'homme a l'obligation morale de respecter tous les animaux et de prendre dûment en considération leur aptitude à souffrir et à se souvenir ;

Reconnaissant toutefois que l'homme, dans sa quête de connaissance, de santé et de sécurité, a besoin d'utiliser des animaux lorsqu'on peut raisonnablement espérer que cela fera progresser la connaissance, ou produira des résultats utiles d'une façon générale pour l'homme ou pour l'animal, au même titre qu'il utilise les animaux pour se nourrir, pour se vêtir et comme bêtes de somme ;

Résolus à limiter l'utilisation des animaux à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, avec pour finalité de remplacer cette utilisation partout où cela est possible, notamment en recherchant des méthodes de substitution et en encourageant le recours à ces méthodes de substitution ;

Souhaitant adopter des dispositions communes, afin de protéger les animaux utilisés dans des procédures susceptibles de provoquer des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse et d'assurer que ceux-ci, lorsqu'ils sont inévitables, soient réduits au minimum,

---

[1] Entrée en vigueur le 1er janvier 1991, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 1 de l'article 32 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation* (A)
Espagne	12 septembre 1989
Finlande	14 juin 1990 *A*
Norvège	9 juillet 1986
Suède	15 septembre 1988

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 32 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Allemagne*	19 avril 1991
(Avec effet au 1er novembre 1991.)	
Belgique	20 décembre 1991
(Avec effet au 1er juillet 1992.)	
Grèce	27 mai 1992
(Avec effet au 1er décembre 1992.)	

* Voir p. 94 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

Principes généraux

Article 1

1. La présente Convention s'applique à tout animal utilisé ou destiné à être utilisé dans toute procédure expérimentale ou autre procédure scientifique susceptibles de provoquer des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse. Elle ne s'applique pas aux pratiques agricoles ou cliniques vétérinaires non expérimentales.

2. Au sens de la présente Convention, on entend par :

a. «*animal*» : sans autre qualificatif, tout vertébré vivant non humain, y compris les formes larvaires autonomes et/ou capables de reproduction, mais à l'exclusion des autres formes fœtales ou embryonnaires ;

b. «*destiné à être utilisé*»: élevé ou détenu pour la vente, la cession ou l'utilisation dans une expérience ou une autre procédure scientifique ;

c. «*procédure*» : toute utilisation expérimentale ou autre utilisation scientifique d'un animal susceptible de causer à cet animal des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse, y compris toute intervention aboutissant ou susceptible d'aboutir à la naissance d'un animal dans de telles conditions, les méthodes les moins douloureuses acceptées par la pratique moderne (c'est-à-dire les méthodes «humanitaires») pour le sacrifice et le marquage des animaux étant toutefois exclues. Une procédure commence au moment où un animal est préparé pour la première fois aux fins d'utilisation et se termine lorsqu'aucune observation ne doit plus être faite pour la procédure concernée. La suppression des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse du fait de l'utilisation efficace d'une anesthésie ou d'une analgésie ou d'autres méthodes sur un animal ne place pas l'utilisation d'un animal en dehors du champ d'application de cette définition ;

d. «*personne compétente*» : toute personne considérée par une Partie comme compétente sur son territoire pour remplir la fonction appropriée décrite dans la présente Convention ;

e. «*autorité responsable*» : sur le territoire de la Partie concernée, toute autorité, tout organe ou toute personne désignés pour la fin considérée ;

f. «*établissement*» : toute installation fixe ou mobile, tout bâtiment, groupe de bâtiments ou tous autres locaux, ainsi qu'un endroit non totalement clos ou couvert ;

g. «*établissement d'élevage*» : tout établissement dans lequel des animaux sont élevés en vue de leur utilisation dans des procédures ;

h. «*établissement fournisseur*» : tout établissement autre qu'un établissement d'élevage, qui fournit des animaux en vue de leur utilisation dans des procédures ;

i. «*établissement utilisateur*» : tout établissement dans lequel des animaux sont utilisés dans des procédures ;

j. «*méthode humanitaire pour le sacrifice*» : sacrifice d'un animal avec un minimum de souffrance physique et mentale, compte tenu de l'espèce.

Article 2

Une procédure ne peut être pratiquée que pour l'un ou plusieurs des buts suivants et sous réserve des restrictions prévues par la présente Convention :

a. i. la prévention des maladies, de la mauvaise santé ou des autres anomalies ou de leurs effets sur l'homme, les animaux vertébrés et invertébrés ou les plantes, y compris les essais de qualité, d'efficacité et d'innocuité des médicaments, des substances ou des produits et de leur production ;

ii. le diagnostic ou le traitement des maladies ou autres anomalies ou de leurs effets, chez l'homme, les animaux vertébrés ou invertébrés ou les plantes ;

b. la détection, l'évaluation, le contrôle ou les modifications des conditions physiologiques chez l'homme, les animaux vertébrés et invertébrés et les plantes ;

c. la protection de l'environnement ;

d. la recherche scientifique ;

e. l'enseignement et la formation ;

f. les enquêtes médico-légales.

Article 3

Chaque Partie s'engage à prendre, dès que possible et, de toute manière, dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, toutes les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et pour assurer un système efficace de contrôle et de surveillance.

Article 4

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à la faculté des Parties d'adopter des règles plus strictes visant à assurer la protection des animaux utilisés dans des procédures ainsi qu'à contrôler et à limiter l'utilisation des animaux dans des procédures.

TITRE II

Soins et hébergement des animaux

Article 5

1. Tout animal utilisé ou destiné à être utilisé dans une procédure bénéficie d'un logement, d'un environnement, au moins d'une certaine liberté de mouvement, de nourriture, d'eau et de soins appropriés à sa santé et à son bien-être. Toute restriction apportée à sa capacité de satisfaire ses besoins physiologiques et éthologiques est limitée autant que possible. Pour la mise en œuvre de cette disposition il conviendrait de s'inspirer des lignes directrices relatives à l'hébergement et aux soins des animaux figurant à l'annexe A à la présente Convention.

2. Les conditions d'environnement dans lesquelles un animal est élevé, détenu ou utilisé font l'objet d'un contrôle journalier.

3. Le bien-être et l'état de santé des animaux sont observés avec une attention et une fréquence suffisantes pour prévenir tout dommage durable, toutes douleurs, souffrances inutiles ou angoisse.

4. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de toute défectuosité ou souffrance constatées dans les délais les plus brefs.

TITRE III

Conduite des procédures

Article 6

1. Il n'est pas effectué de procédure pour l'un des buts indiqués à l'article 2 s'il peut être recouru raisonnablement et pratiquement à une autre méthode scientifiquement acceptable n'impliquant pas l'utilisation d'un animal.

2. Chaque Partie devrait encourager les recherches scientifiques tendant à développer des méthodes qui pourraient donner la même information que celle obtenue dans les procédures.

Article 7

Lorsqu'il est nécessaire d'effectuer une procédure, le choix des espèces fait l'objet d'un examen attentif et, si cela est requis, sa motivation est exposée à l'autorité responsable ; lors du choix entre procédures, devraient être sélectionnées celles qui utilisent le nombre minimal d'animaux, qui causent le moins de dommages durables, de douleurs, de souffrances et d'angoisse et qui sont susceptibles de donner les résultats les plus satisfaisants.

Article 8

Des méthodes d'anesthésie générale ou locale ou des méthodes analgésiques ou d'autres méthodes conçues pour éliminer autant que possible les dommages durables, les douleurs, les souffrances ou l'angoisse sont appliquées dans toute procédure et pendant toute sa durée, à moins que :

a. la douleur provoquée par la procédure ne soit inférieure à l'altération du bien-être de l'animal causée par anesthésie ou analgésie, ou que

b. l'utilisation d'anesthésie ou d'analgésie ne soit incompatible avec l'objet de la procédure. Dans ce cas, des mesures législatives et/ou administratives appropriées doivent être prises pour qu'une telle procédure ne soit pas effectuée inutilement.

Article 9

1. Lorsqu'il est prévu de soumettre un animal à une procédure dans laquelle il subira ou risque de subir des douleurs considérables susceptibles de se prolonger, cette procédure est expressément déclarée et justifiée auprès de l'autorité responsable ou expressément autorisée par elle.

2. Des mesures législatives et/ou administratives appropriées sont prises pour qu'une telle procédure ne soit pas effectuée inutilement.

De telles mesures incluent :

— soit l'autorisation expresse par l'autorité responsable ;

— soit la déclaration expresse de la procédure auprès de l'autorité responsable et l'action judiciaire intentée par cette autorité ou la décision administrative prise par elle, si elle n'est pas convaincue que la procédure revête une importance suffisante pour les besoins essentiels de l'homme ou de l'animal, y compris la solution de problèmes scientifiques.

Article 10

Au cours d'une procédure, tout animal utilisé continue à relever des dispositions de l'article 5 à moins que ces dispositions ne soient incompatibles avec l'objectif de la procédure.

Article 11

1. A la fin de toute procédure, il est décidé si l'animal doit être gardé en vie ou sacrifié par une méthode humanitaire. Un animal n'est pas gardé en vie si, quand bien même son état de santé serait redevenu normal à tous autres égards, il est probable qu'il continue à subir des douleurs ou une angoisse permanentes.

2 Les décisions visées au paragraphe 1 du présent article sont prises par une personne compétente, notamment un vétérinaire ou la personne qui, conformément à l'article 13, est responsable de la procédure, ou qui l'a conduite.

3 Lorsque, à l'issue d'une procédure :

a. un animal doit être gardé en vie, il reçoit les soins nécessités par son état de santé, il est placé sous la surveillance d'un vétérinaire ou d'une autre personne compétente, et il est maintenu dans des conditions conformes aux dispositions de l'article 5. Il peut toutefois être dérogé aux conditions fixées dans ce paragraphe lorsque de l'avis d'un vétérinaire l'animal ne souffrirait pas des conséquences d'une telle dérogation ;

b. un animal ne doit pas être gardé en vie ou ne peut bénéficier des dispositions de l'article 5 pour son bien-être, il est sacrifié par une méthode humanitaire le plus tôt possible.

4. Aucun animal utilisé dans une procédure qui lui a causé une douleur ou une souffrance intenses ou durables, que l'anesthésie ou l'analgésie ait été ou non employée, ne peut être utilisé dans une nouvelle procédure à moins que son état de santé et de bien-être ne soit redevenu normal, et à condition que :

a. pendant toute la durée de cette nouvelle procédure, l'animal soit soumis à une anesthésie générale qui sera maintenue jusqu'au sacrifice ; ou que

b. la nouvelle procédure n'implique que des interventions mineures.

Article 12

Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, lorsque les buts légitimes de la procédure le requièrent, l'autorité responsable peut autoriser la mise en liberté de l'animal concerné à condition qu'elle se soit assurée que le maximum possible de soins a été apporté à sauvegarder le bien-être de celui-ci. Les procédures avec mise en liberté de l'animal ne sont pas autorisées aux seules fins d'enseignement ou de formation.

TITRE IV

Autorisations

Article 13

Une procédure dans les buts visés à l'article 2 ne peut être effectuée que par des personnes autorisées, ou sous la responsabilité directe d'une personne autorisée, ou si le projet expérimental ou autre projet scientifique visé est autorisé conformément aux dispositions de la législation nationale. Cette autorisation n'est accordée qu'aux personnes jugées compétentes par l'autorité responsable.

TITRE V

Établissements d'élevage ou établissements fournisseurs

Article 14

Les établissements d'élevage et les établissements fournisseurs sont enregistrés auprès de l'autorité responsable, sous réserve d'une dispense accordée aux termes de l'article 21 ou 22. De tels établissements enregistrés satisfont aux conditions énoncées à l'article 5.

Article 15

L'enregistrement prévu à l'article 14 mentionne la personne responsable de l'établissement, qui est compétente pour administrer ou faire administrer les soins appropriés aux animaux des espèces élevées ou détenues dans l'établissement.

Article 16

1. Des dispositions sont prises dans les établissements d'élevage enregistrés pour la tenue d'un registre dans lequel sont inscrits tous les animaux qui y sont élevés, et indiqués le nombre et l'espèce des animaux qui sortent de l'établissement, la date de leur sortie et le nom et l'adresse du destinataire.

2. Des dispositions sont prises dans les établissements fournisseurs enregistrés pour la tenue d'un registre dans lequel sont indiqués le nombre et l'espèce des animaux qui arrivent dans l'établissement et en sortent, les dates des mouvements effectués, le fournisseur des animaux concernés, et le nom et l'adresse du destinataire.

3. L'autorité responsable prescrit la nature des registres qui doivent être tenus et mis à sa disposition par la personne responsable des établissements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Ces registres sont conservés pendant une période minimale de trois ans à partir de la date de la dernière inscription.

Article 17

1. Dans tout établissement, chaque chien et chat, avant son sevrage, fait l'objet d'un marquage individuel et permanent, pratiqué de la manière la moins douloureuse possible.

2. Lorsqu'un chien ou un chat non marqué entre pour la première fois dans un établissement après son sevrage, il est marqué le plus tôt possible.

3. Quand un chien ou un chat non sevré et qu'il n'a pas été possible de marquer préalablement est transféré d'un établissement à un autre, un document d'enregistrement contenant des informations complètes, spécifiant notamment l'identité de sa mère, est tenu jusqu'à son marquage.

4. Les caractéristiques de l'identité et de l'origine de chaque chien ou chat doivent figurer sur les registres de l'établissement.

TITRE VI

Établissements utilisateurs

Article 18

Les établissements utilisateurs sont enregistrés auprès de l'autorité responsable ou approuvés autrement par elle et satisfont aux conditions énoncées à l'article 5.

Article 19

Des dispositions sont prises pour que les établissements utilisateurs disposent d'installations et d'équipements adaptés aux espèces animales et aux procédures utilisées et que leur conception, leur construction et leur mode de fonctionnement permettent d'assurer la conduite aussi efficace que possible des procédures avec, pour objet, d'obtenir des résultats cohérents avec le moins d'animaux possible et le minimum de dommages durables, douleurs, souffrances ou angoisse.

Article 20

Dans les établissements utilisateurs :

a. la personne ou les personnes qui sont responsables administrativement des soins donnés aux animaux et du fonctionnement de l'équipement sont identifiées ;

b. un personnel qualifié est disponible en nombre suffisant ;

c. des dispositions adéquates sont prévues pour permettre une consultation et un traitement vétérinaires ;

d. un vétérinaire ou une autre personne compétente est chargé de donner des conseils sur le bien-être des animaux.

Article 21

1. Les animaux des espèces énumérées ci-après qui sont destinés à être utilisés dans des procédures sont acquis directement auprès d'établissements d'élevage enregistrés ou proviennent de tels établissements, à moins qu'une dispense générale ou spéciale n'ait été obtenue conformément aux dispositions à prendre par la Partie :

Souris	*Mus musculus*
Rat	*Rattus norvegicus*
Cobaye	*Cavia porcellus*
Hamster doré	*Mesocricetus auratus*
Lapin	*Oryctolagus cuniculus*
Chien	*Canis familiaris*
Chat	*Felis catus*
Caille	*Coturnix coturnix*

2. Chaque Partie s'engage à étendre les dispositions du paragraphe 1 du présent article à d'autres espèces, en particulier de l'ordre des primates, dès lors qu'apparaît une perspective raisonnable de disposer d'un approvisionnement suffisant d'animaux des espèces concernées et élevés à cette fin.

3. Les animaux errants des espèces domestiques ne sont pas utilisés dans des procédures. La dispense générale prévue au paragraphe 1 du présent article ne peut pas être étendue aux chiens et chats errants.

Article 22

Dans les établissements utilisateurs, seuls des animaux provenant d'établissements d'élevage enregistrés ou d'établissements fournisseurs enregistrés sont utilisés à moins qu'une dispense générale ou spéciale n'ait été obtenue conformément aux dispositions à prendre par la Partie.

Article 23

Lorsqu'elles sont autorisées par l'autorité responsable, des procédures peuvent être effectuées en dehors des établissements utilisateurs.

Article 24

Des dispositions sont prises pour que dans les établissements utilisateurs des registres soient tenus et présentés à toute demande de l'autorité responsable. Ces registres répondent notamment aux exigences de l'article 27 et indiquent en outre pour tous les animaux acquis le nombre, l'espèce, le fournisseur et la date d'arrivée.

TITRE VII

Enseignement et formation

Article 25

1. Les procédures effectuées aux fins d'enseignement, de formation ou de recyclage pour l'exercice d'une profession ou d'autres activités, y compris les soins des animaux utilisés ou destinés à être utilisés, sont notifiées à l'autorité responsable et effectuées par une personne compétente ou sous sa surveillance, cette personne ayant la responsabilité de veiller à ce que les procédures soient conformes à la législation nationale au sens de la présente Convention.

2. Les procédures envisagées aux fins d'enseignement, de formation ou de recyclage dans des buts autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas autorisées.

3. Les procédures mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont limitées à celles strictement nécessaires aux fins de l'enseignement ou de la formation concernés et ne sont autorisées que si leur objectif ne peut être atteint par des méthodes audiovisuelles de valeur comparable ou par tout autre moyen approprié.

Article 26

Les personnes effectuant des procédures ou y prenant part, ainsi que les personnes assurant les soins aux animaux utilisés dans des procédures, y compris le contrôle, doivent avoir reçu un enseignement et une formation appropriés.

TITRE VIII

Informations statistiques

Article 27

1. Chaque Partie rassemble les données statistiques sur l'utilisation des animaux dans des procédures ; ces données sont communiquées au public lorsque cette communication est licite.

2. Des données sont rassemblées en ce qui concerne :

a. le nombre et les sortes d'animaux utilisés dans des procédures ;

b. le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utilisés dans des procédures ayant des buts médicaux directs et pour l'enseignement et la formation ;

c. le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utilisés dans des procédures pour la protection de l'homme et de son environnement ;

d. le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utilisés dans des procédures exigées par la législation.

Article 28

1. Sous réserve des dispositions de la législation nationale en matière de secret et de confidentialité, chaque Partie communique chaque année au Secrétaire Général du Conseil de

l'Europe des données concernant les points mentionnés au paragraphe 2 de l'article 27, présentées dans la forme prévue à l'annexe B à la Convention.

2. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe publie les informations statistiques reçues des Parties en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2 de l'article 27.

3. Chaque Partie est invitée à communiquer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe l'adresse de son autorité nationale auprès de laquelle des informations sur des statistiques nationales plus complètes peuvent être obtenues sur demande. Ces adresses figureront dans les publications de statistiques établies par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

TITRE IX

Reconnaissance des procédures effectuées sur le territoire d'une autre Partie

Article 29

1. En vue d'éviter des répétitions inutiles de procédures exigées par la législation en matière de santé et de sécurité, chaque Partie reconnaît, lorsque cela est possible, les résultats des procédures effectuées sur le territoire d'une autre Partie.

2. A cette fin, les Parties s'engagent, lorsque cela est possible et légal, à s'accorder mutuellement assistance, notamment en fournissant des informations sur leur droit et sur leur pratique administrative concernant les exigences des procédures requises pour appuyer les demandes d'enregistrement des produits, ainsi que des informations factuelles concernant les procédures effectuées sur leur territoire et les autorisations ou tout autre détail administratif portant sur de telles procédures.

TITRE X

Consultations multilatérales

Article 30

Les Parties procèdent, dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention et par la suite tous les cinq ans, ou plus souvent si la majorité des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application de la présente Convention, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions. Ces consultations ont lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les Parties communiqueront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, deux mois au moins avant la réunion, le nom de leur représentant.

TITRE XI

Dispositions finales

Article 31

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et à celle des Communautés européennes. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 32

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 31.

2. Pour tout Signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 33

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.*d* du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité[1].

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 34

1. Tout Signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves ; toutefois, aucune réserve ne pourra être formulée au sujet des articles 1 à 14 et 18 à 20.

2. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie ; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 35

1. Tout Signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103.

2. Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 36

1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 37

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Communautés européennes et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

a. toute signature ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 32, 33 et 35 ;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 87 du présent volume.*]

ANNEXE A

Lignes directrices relatives à l'hébergement et aux soins des animaux
(article 5 de la Convention)

TABLE DES MATIÈRES

Introduction

1. *Installations*

1.1. Fonctions et conception générale
1.2. Locaux d'hébergement
1.3. Laboratoires et salles générales et spéciales de procédure
1.4. Locaux de service

2. *Milieu ambiant dans les locaux d'hébergement et son contrôle*

2.1. Ventilation
2.2. Température
2.3. Humidité
2.4. Eclairage
2.5. Bruit
2.6. Système d'alarme

3. *Soins*

3.1. Santé
3.2. Capture
3.3. Conditions d'emballage et de transport
3.4. Réception et déballage
3.5. Quarantaine, isolement et acclimatation
3.6. Mise en cage
3.7. Alimentation
3.8. Eau
3.9. Litières
3.10. Exercice et maniement
3.11. Nettoyage
3.12. Sacrifice humanitaire des animaux

Introduction

1. Les Etats membres du Conseil de l'Europe ont décidé qu'ils se proposaient de protéger les animaux vivants utilisés à des fins expérimentales et à d'autres fins scientifiques, pour veiller à ce que les dommages durables, les douleurs, les souffrances ou l'angoisse qu'ils subissent comme conséquences de procédures faites sur eux soient limités au strict minimum.

2 Il est vrai que certaines procédures sont menées sur le terrain avec des animaux sauvages vivant en liberté et assurant leur propre subsistance, mais elles sont cependant en nombre très limité. La grande

majorité des animaux utilisés dans les procédures doit, pour des raisons pratiques, être maintenue sous un contrôle physique quelconque dans des installations qui vont du parc extérieur aux cages pour petits animaux d'une animalerie de laboratoire. Dans cette situation, de nombreux intérêts sont en conflit. Il y a d'un côté l'animal, dont les besoins de mouvement, de relations sociales et d'autres manifestations de vie doivent être restreints, de l'autre l'expérimentateur et ses assistants, qui exigent un contrôle total de l'animal et de son environnement. Dans ce conflit d'intérêts, il peut parfois n'être prêté qu'un intérêt secondaire à l'animal.

3. C'est pourquoi, la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques prévoit dans son article 5 que : « Tout animal utilisé ou destiné à être utilisé dans une procédure bénéficie d'un logement, d'un environnement, au moins d'une certaine liberté de mouvement, de nourriture, d'eau et de soins appropriés à sa santé et à son bien-être. Toute restriction apportée à sa capacité de satisfaire ses besoins physiologiques et éthologiques est limitée autant que possible. »

4. La présente annexe contient un certain nombre de lignes directrices fondées sur les connaissances et la pratique actuelles relatives à l'hébergement et aux soins des animaux. Elle explique et complète les principes de base adoptés dans l'article 5. Le but ainsi recherché est d'aider les autorités, les institutions et les individus dans leur poursuite des objectifs du Conseil de l'Europe.

5 Le mot « soins », employé en relation avec les animaux servant ou devant servir à des procédures, couvre tous les aspects de la relation entre l'animal et l'homme. Il recouvre toutes les ressources matérielles et autres mobilisées par l'homme pour obtenir et maintenir un animal dans un état physique et mental où il souffre le moins possible et supporte le mieux les procédures. Les soins durent depuis le moment où l'animal est choisi pour être utilisé dans les procédures jusqu'à celui où il est sacrifié par une méthode humanitaire ou écarté d'une autre manière par l'établissement, à la fin de la procédure, conformément aux dispositions de l'article 11 de la Convention.

6 L'annexe a pour but de donner des conseils sur la structure des locaux destinés aux animaux. Il existe toutefois plusieurs méthodes d'élevage et de maintien des animaux de laboratoire qui diffèrent essentiellement par le degré de contrôle de l'environnement microbiologique. Il faut garder présent à l'esprit que le personnel concerné devra parfois être à même de juger du caractère et des conditions des animaux lorsque les normes recommandées d'espace pourraient s'avérer insuffisantes, par exemple avec des animaux particulièrement agressifs. L'application des lignes directrices de cette annexe devrait tenir compte des impératifs de ces différentes situations. En outre, il convient de préciser le statut de ces lignes directrices. A la différence des dispositions de la Convention, elles ne sont pas contraignantes : il s'agit de recommandations à usage discrétionnaire destinées à servir de guide en matière de pratiques et de normes auxquelles toutes les personnes concernées devraient s'efforcer en conscience de parvenir. C'est pour cette raison que le mot « devrai(en)t » a dû être utilisé dans tout le texte même lorsque le mot « doit (doivent) » eût semblé plus approprié. Il est évident, par exemple, que nourriture et eau *doivent* être fournies (voir 3.7.2 et 3.8).

7. Finalement, pour des raisons pratiques et financières, des installations existantes d'animaleries ne devraient pas être remplacées tant qu'elles sont en bon état ou qu'elles ne sont pas devenues inutiles d'une autre manière. En attendant le remplacement par des installations conformes aux lignes directrices suggérées, celles-ci devraient autant que possible être observées en adaptant le nombre et la taille des animaux aux cages et enclos existants.

Définitions

Au sens de l'annexe A, outre les définitions contenues dans l'article 1.2 de la Convention, on entend par :

a. « *locaux d'hébergement* » : pièces où les animaux sont logés normalement, soit pour la reproduction et l'élevage, soit au cours de la conduite d'une procédure ;

b. « *cage* » : espace fixe ou mobile clos par des murs solides et dont une paroi au moins est constituée de barreaux ou de grillage métallique ou, si nécessaire, de filets et dans lequel un ou plusieurs animaux sont gardés ou transportés ; en fonction du taux de peuplement et des dimensions de la cage, la liberté de mouvement des animaux est plus ou moins restreinte ;

c. « *enclos* (*box*) » : surface entourée par exemple de murs, de barreaux ou de grillage métallique dans lequel un ou plusieurs animaux sont gardés ; bien que fonction des dimensions de l'enclos et du taux de peuplement, la liberté de mouvement des animaux est habituellement moins restreinte que dans une cage ;

d. «enclos extérieur» : surface entourée par exemple d'une clôture, de murs, de barreaux ou de grillage métallique et fréquemment située à l'extérieur d'une construction fixe, dans laquelle les animaux gardés en cage ou en enclos peuvent se mouvoir librement pendant certaines périodes de temps conformément à leurs besoins éthologiques et physiologiques, par exemple pour prendre de l'exercice ;

e. «stalle» : petit compartiment à trois côtés, normalement muni d'une mangeoire et de séparations latérales et où un ou deux animaux peuvent être tenus attachés.

1. Installations

1.1. *Fonctions et conception générale*

1.1.1. Toute installation devrait être conçue de manière à assurer un environnement approprié aux espèces qui y sont logées. Elle devrait également être conçue en vue d'empêcher l'accès des personnes non autorisées.

Les installations qui sont intégrées dans un bâtiment plus important devraient également être protégées par des normes de construction adéquates et des dispositions limitant le nombre des entrées et empêchant la circulation de personnes non autorisées.

1.1.2. Il est recommandé d'avoir un programme de maintenance des installations pour prévenir toute défaillance du matériel.

1.2. *Locaux d'hébergement*

1.2.1. Toutes les mesures nécessaires devraient être prises pour assurer un nettoyage régulier et efficace des locaux et le maintien de normes d'hygiène satisfaisantes. Les plafonds et les murs devraient être résistants et offrir une surface lisse, étanche et facilement lavable. Il devrait être accordé une attention particulière aux joints des portes, aux conduites, tuyaux et câbles. Les portes et, le cas échéant, les fenêtres, devraient également être construites ou protégées de manière à empêcher l'accès des animaux indésirables. S'il s'avère nécessaire, un oculus peut être aménagé dans la porte. Le plancher devrait être lisse, imperméable, avec une surface non glissante et facile à laver, pouvant supporter sans dommage le poids des casiers et des autres installations lourdes. Lorsqu'il existe des bouches d'évacuation, celles-ci devraient être correctement couvertes et équipées d'une grille afin d'empêcher la pénétration d'animaux.

1.2.2. Les locaux où les animaux peuvent se déplacer librement devraient avoir des murs et des planchers couverts d'un revêtement particulièrement résistant pour supporter l'usure importante causée par les animaux et le nettoyage. Ce revêtement ne devrait pas être préjudiciable à la santé des animaux et conçu de manière à les empêcher de se blesser. Des bouches d'évacuation sont souhaitables dans de tels locaux. Il conviendrait de prévoir une protection supplémentaire pour l'équipement ou les installations afin qu'ils ne puissent pas être endommagés par les animaux ou blesser les animaux eux-mêmes. Dès lors qu'il existe des enclos extérieurs, il conviendrait de prendre les mesures nécessaires, le cas échéant, pour empêcher l'accès du public et des animaux.

1.2.3. Les locaux destinés à héberger des animaux de ferme (bovins, moutons, chèvres, cochons, chevaux, volailles, etc.) devraient au moins respecter les normes établies dans la Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages et par les autorités nationales vétérinaires et autres.

1.2.4. La majorité des locaux destinés aux animaux est habituellement conçue pour héberger des rongeurs. Très souvent ces locaux peuvent également être utilisés pour héberger des espèces plus volumineuses. Il conviendrait de veiller à ne pas faire cohabiter des espèces incompatibles.

1.2.5. Les locaux où sont hébergés des animaux devraient être équipés d'installations permettant, le cas échéant, la réalisation de procédures mineures et de manipulations.

1.3. *Laboratoires et salles générales et spéciales de procédure*

1.3.1. Dans les établissements d'élevage ou fournisseurs, des installations appropriées pour la préparation des expéditions d'animaux prêts à être expédiés devraient être disponibles.

1.3.2. Tous les établissements devraient également disposer au minimum d'installations de laboratoire permettant d'établir des diagnostics simples, d'effectuer des examens *post-mortem*, et/ou de recueillir des échantillons en vue d'examens de laboratoire plus approfondis qui seront effectués ailleurs.

1.3.3. Des dispositions devraient être prises pour la réception des animaux de telle sorte que ceux-ci, lors de leur arrivée, ne mettent pas en danger les animaux déjà présents dans l'installation, par exemple par la mise en quarantaine. Des salles générales et spéciales de procédure devraient être disponibles pour les cas où il n'est pas souhaitable d'effectuer les procédures ou les observations dans la salle où sont hébergés les animaux.

1.3.4. Il devrait y avoir des locaux appropriés pour permettre aux animaux malades ou blessés d'être hébergés séparément.

1.3.5. Le cas échéant, il conviendrait également de disposer d'une ou de plusieurs salles d'opération séparées, équipées de manière à permettre d'effectuer des procédures chirurgicales dans des conditions d'asepsie. Il conviendrait de disposer de locaux pour permettre aux animaux de se rétablir après une opération lorsque ceci s'avère nécessaire.

1.4. *Locaux de service*

1.4.1. Les locaux utilisés pour entreposer la nourriture devraient être frais, secs, à l'abri de la vermine et des insectes et ceux utilisés pour les litières devraient être secs et à l'abri de la vermine et des insectes. Les autres matières qui pourraient être contaminées ou qui pourraient présenter un risque devraient être conservées séparément.

1.4.2. Il faudrait disposer de locaux pour entreposer les cages propres, les instruments et autres équipements.

1.4.3. Les locaux de nettoyage et de lavage devraient être suffisamment spacieux pour contenir les équipements nécessaires à la décontamination et au nettoyage du matériel utilisé. Le circuit de nettoyage devrait être organisé de manière à séparer le passage du matériel sale et propre afin d'éviter toute contamination de l'équipement qui vient d'être nettoyé. Les murs et le sol devraient être recouverts d'un revêtement d'une résistance appropriée et le système de ventilation suffisamment puissant pour évacuer toutes chaleur et humidité excessives.

1.4.4. Des dispositions devraient être prises pour le stockage dans des conditions d'hygiène satisfaisantes et l'élimination des carcasses et des déchets d'animaux. Si l'incinération sur place n'est pas possible ou souhaitable, il conviendrait de prendre les dispositions appropriées pour assurer l'élimination de ces substances conformément aux règlements et arrêtés locaux. Des précautions spéciales devraient s'imposer avec les déchets hautement toxiques ou radioactifs.

1.4.5. La conception et la construction des zones de circulation devraient correspondre aux normes d'hébergement des animaux. Les couloirs devraient être suffisamment larges pour permettre une circulation aisée du matériel roulant.

2. **Milieu ambiant dans les locaux d'hébergement et son contrôle**

2.1. *Ventilation*

2.1.1. Les locaux d'hébergement des animaux devraient disposer d'un système de ventilation approprié aux exigences des espèces hébergées. L'objectif du système de ventilation est de fournir de l'air pur et de réduire les odeurs, les gaz toxiques, la poussière et les agents d'infection de toute sorte. Un autre objectif est de contribuer à l'élimination de la chaleur et de l'humidité excessives.

2.1.2. L'air dans les locaux devrait être renouvelé fréquemment. Un taux de ventilation de 15-20 renouvellements d'air par heure est généralement suffisant. Néanmoins, dans certaines circonstances, lorsque la densité de peuplement est faible, un taux de ventilation de 8-10 renouvellements d'air par heure peut être suffisant et une ventilation mécanique peut même s'avérer superflue. Dans d'autres cas, il peut être nécessaire d'avoir un renouvellement plus fréquent. La recirculation d'air non traité devrait en tout cas être évitée. Il faut souligner cependant que même le système le plus efficace ne peut compenser de mauvaises habitudes de nettoyage ou la négligence.

2.1.3. Les systèmes de ventilation devraient être conçus de manière à éviter les courants d'air nocifs.

2.1.4. Il devrait être interdit de fumer dans les locaux dans lesquels se trouvent des animaux.

2.2. *Température*

2.2.1. Le tableau 1 donne la gamme dans laquelle il est recommandé de maintenir la température. Il conviendrait aussi de souligner que les chiffres ne s'appliquent qu'à des animaux adultes et normaux. Les nouveau-nés et les jeunes ont souvent besoin d'une température beaucoup plus élevée. Le réglage de la

température des locaux devrait tenir compte des éventuelles modifications de la thermo-régulation des animaux dues à des conditions physiologiques particulières ou aux effets des procédures.

2.2.2. Dans les conditions climatiques qui prévalent en Europe, il peut être nécessaire de prévoir un système de ventilation muni de dispositifs à la fois pour le chauffage et le refroidissement de l'air.

2.2.3. Dans les établissements utilisateurs, la température des locaux d'hébergement des animaux devrait être contrôlée de façon précise. En effet, la température ambiante est un facteur physique ayant un effet important sur le métabolisme de tous les animaux.

2.3. *Humidité*

Les variations extrêmes de l'humidité relative (HR) ont un effet néfaste sur la santé et le bien-être des animaux. Il est recommandé par conséquent que le niveau de HR dans les locaux soit approprié aux espèces hébergées et soit normalement maintenu à 55 % ± 10 %. Des valeurs inférieures à 40 % ou supérieures à 70 % devraient être évitées pendant une période prolongée.

2.4. *Eclairage*

Dans les locaux dépourvus de fenêtres, il est nécessaire d'assurer un éclairage artificiel contrôlé pour, à la fois, satisfaire aux exigences biologiques des animaux et fournir un environnement de travail satisfaisant. Il est également nécessaire d'exercer un contrôle de l'intensité lumineuse et du cycle lumière-obscurité. Lorsqu'on élève des animaux albinos, il devrait être tenu compte de leur sensibilité à la lumière (voir aussi 2.6).

2.5. *Bruit*

Le bruit peut être un facteur important de trouble dans les locaux destinés aux animaux. Les locaux d'hébergement et les salles de procédure devraient être isolés contre les sources de bruits élevés dans la gamme de sons audibles et des sons à haute fréquence, afin d'éviter des troubles du comportement et de la physiologie des animaux. Des bruits soudains peuvent entraîner des modifications considérables des fonctions organiques mais, puisque certains bruits sont souvent inévitables, il peut être opportun dans certaines circonstances de fournir dans les locaux d'hébergement et les salles d'expériences un fond sonore continu, d'intensité modérée, comme par exemple de la musique douce.

2.6. *Système d'alarme*

Une installation abritant un grand nombre d'animaux est vulnérable. Il est en conséquence recommandé de protéger correctement les installations en prévoyant des systèmes destinés à détecter les incendies et l'entrée de personnes non autorisées. Les défauts techniques ou les pannes du système de ventilation constituent un autre danger pouvant entraîner des troubles et même la mort des animaux par suffocation ou excès de chaleur ou, dans les cas les moins graves, pouvant avoir sur une procédure des effets négatifs au point de la faire échouer et d'obliger à la refaire. Il conviendrait donc d'installer des dispositifs de surveillance adéquats en relation avec le système de chauffage et de ventilation pour permettre au personnel de suivre son fonctionnement en général. S'il y a lieu, il serait souhaitable d'installer un groupe électrogène de secours afin d'assurer le fonctionnement des appareils assurant la survie des animaux et l'éclairage en cas de panne ou d'interruption de la fourniture d'électricité. Des instructions claires concernant les dispositions à prendre en cas d'urgence devraient être affichées bien en vue. Il est recommandé de prévoir un système d'alarme dans les viviers à poissons en cas de panne du dispositif d'approvisionnement en eau. Il conviendrait de s'assurer que le fonctionnement du système d'alarme perturbe aussi peu que possible les animaux.

3. **Soins**

3.1 *Santé*

3.1.1. La personne responsable de l'établissement devrait veiller à ce qu'une inspection régulière des animaux et un contrôle des conditions dans lesquelles ils sont hébergés et soignés soient assurés par un vétérinaire ou une autre personne compétente.

3.1.2. En raison du risque potentiel qu'ils constituent pour les animaux, la santé et l'hygiène du personnel devraient faire l'objet d'une attention particulière.

3.2. *Capture*

Les animaux sauvages ou issus d'animaux errants ne devraient être capturés que par des méthodes humanitaires et par des personnes expérimentées qui ont une connaissance approfondie des habitudes et des habitats des animaux à capturer. S'il faut utiliser dans l'opération de capture un anesthésique ou un quelconque médicament, celui-ci devrait être administré par un vétérinaire ou par une autre personne compétente. Tout animal gravement blessé devrait être présenté le plus tôt possible à un vétérinaire aux fins de traitement. Si, de l'avis du vétérinaire, l'animal ne peut survivre qu'avec des souffrances et des douleurs, il devrait être immédiatement sacrifié par une méthode humanitaire. En l'absence d'un vétérinaire, tout animal gravement blessé devrait être immédiatement sacrifié par une méthode humanitaire.

3.3. *Conditions d'emballage et de transport*

Tout transport est sans aucun doute pour les animaux une épreuve pénible qu'il faudrait atténuer dans la mesure du possible. Les animaux devraient être en bonne santé pour pouvoir être transportés et l'expéditeur a le devoir de contrôler qu'ils le sont. Des animaux malades ou en mauvaise condition ne devraient jamais être transportés, sauf pour des raisons thérapeutiques ou diagnostiques. Il convient de donner des soins particuliers aux femelles en état de gestation avancée. Les femelles risquant de mettre bas en cours de route ou celles ayant mis bas au cours des précédentes quarante-huit heures, ainsi que leur progéniture, ne devraient pas être transportées. L'expéditeur et le transporteur devraient prendre toutes les précautions nécessaires au cours de l'emballage, du chargement et du transit, en vue d'éviter les souffrances inutiles causées par une ventilation inadéquate, l'exposition à des températures extrêmes, le manque de nourriture et d'eau, de longs retards, etc. Le destinataire devrait être correctement informé des détails du transport et des caractéristiques des documents de transport afin de garantir une manutention et une livraison rapides au lieu de destination. Même dans le cas d'Etats non parties à la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international[1], il est recommandé de respecter strictement les dispositions de celle-ci. Il est également recommandé de respecter strictement les lois et règlements nationaux, ainsi que les règlements relatifs aux animaux vivants de l'Association internationale des transports aériens et de l'Association pour le transport aérien des animaux (*Animal Air Transport Association*).

3.4. *Réception et déballage*

Les colis contenant des animaux devraient être récupérés et déballés sans délai superflu. Après inspection, les animaux devraient être transférés dans des cages ou des enclos propres où on leur donnera de la nourriture et de l'eau de manière appropriée. Les animaux malades ou en mauvaise condition physique devraient être mis en observation et gardés à l'écart des autres animaux. Ils devraient être examinés dès que possible par un vétérinaire ou une autre personne compétente et soignés selon le cas. Les animaux n'ayant aucune chance de guérison devraient être immédiatement sacrifiés par une méthode humanitaire. Enfin, tous les animaux reçus doivent être enregistrés et marqués conformément aux dispositions des articles 16, 17 et 24 de la Convention. Les boîtes ayant servi au transport devraient être détruites immédiatement si l'on ne dispose pas d'installations de décontamination.

3.5. *Quarantaine, isolement et acclimatation*

3.5.1. Les buts de la quarantaine sont :

a. de protéger les autres animaux de l'établissement ;

b. de protéger l'homme contre des infections zoonotiques ; et

c. de développer une bonne pratique scientifique.

A moins que l'état de santé des animaux introduits dans un établissement ne soit satisfaisant, il est recommandé de les mettre en quarantaine. Dans certains cas, par exemple celui de la rage, la durée peut en être fixée par la législation nationale de la Partie. Dans d'autres cas, elle sera variable et devrait être déterminée en fonction des circonstances par une personne compétente, normalement le vétérinaire engagé par l'établissement (voir aussi tableau 2).

Les animaux pourront être utilisés pour des procédures pendant la période de quarantaine dans la mesure où ils se sont acclimatés à leur nouvel environnement et où ils ne présentent aucun risque important pour d'autres animaux ou pour l'homme.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 195.

3.5.2. Il est recommandé de prévoir des locaux pour isoler les animaux qui montrent des signes de mauvaise santé ou qui sont suspectés d'être en mauvaise santé et qui pourraient présenter des risques pour l'homme ou pour d'autres animaux.

3.5.3. Même s'il est constaté que les animaux sont en bonne santé, il est de bonne pratique zootechnique de leur faire subir une période d'acclimatation avant de les utiliser dans une procédure. Le temps nécessaire dépend de plusieurs facteurs, tel le stress subi par l'animal qui est lui-même fonction de plusieurs facteurs, comme la durée du transport et l'âge de l'animal. La durée de cette période sera décidée par la personne compétente.

3 6. *Mise en cage*

3.6.1. On peut distinguer deux grands systèmes pour l'hébergement des animaux.

Il s'agit en premier lieu du système existant dans les établissements d'élevage, fournisseurs et utilisateurs du secteur bio-médical et destinés à l'hébergement d'animaux, tels que des rongeurs, des lapins, des carnivores, des oiseaux et des primates non humains, quelquefois également des ruminants, des porcs et des chevaux. Des lignes directrices suggérées pour les cages, les enclos (boxes), les enclos extérieurs et les stalles convenant à ces installations figurent aux tableaux 3 à 13. Des indications supplémentaires sur les surfaces minimales au sol des cages figurent aux diagrammes 1 à 7. En outre, des indications correspondantes pour l'évaluation de la densité d'élevage dans les cages figurent aux diagrammes 8 à 12.

Il s'agit, en second lieu, du système qui existe souvent dans les établissements effectuant des procédures uniquement avec des animaux de ferme ou de taille analogue. Les moyens existant dans de tels établissements ne devraient pas être inférieurs à ceux préconisés par des normes vétérinaires courantes.

3.6.2. Les cages et les enclos ne devraient pas être fabriqués dans un matériau préjudiciable à la santé des animaux ; ils devraient être conçus de façon à empêcher les animaux de se blesser et, sauf s'ils sont jetables, être construits dans un matériau résistant adapté aux techniques de nettoyage et de décontamination. Une attention particulière devrait être accordée à la conception des planchers des cages et enclos qui devraient varier selon les espèces et l'âge de l'animal et être conçus pour faciliter l'évacuation des déjections.

3.6.3. Les enclos extérieurs devraient être conçus pour le bien-être des espèces. Ils devraient permettre la satisfaction de certains besoins éthologiques (possibilité de grimper, de s'isoler ou de s'abriter temporairement par exemple). Ils devraient en outre permettre un nettoyage efficace et éviter le contact avec d'autres animaux.

3.7. *Alimentation*

3.7.1. Dans le choix, la production et la préparation des aliments, des précautions devraient être prises pour éviter toute contamination chimique, physique et microbiologique. Ils devraient être emballés, le cas échéant, dans des sacs fermés étanches portant l'indication de la date de fabrication. L'emballage, le transport et le stockage devraient être conçus de façon à éviter la contamination, la détérioration ou la destruction. Les locaux servant au stockage devraient être frais, sombres, secs, à l'abri de la vermine et des insectes. Les aliments périssables comme le fourrage vert, les légumes, les fruits, la viande, le poisson, etc., devraient être conservés dans des chambres froides, des réfrigérateurs ou des congélateurs.

Toutes les trémies, tous les abreuvoirs ou les autres ustensiles servant à alimenter les animaux devraient être nettoyés et, si nécessaire, stérilisés régulièrement. Si l'on emploie des aliments humides ou si les aliments sont facilement contaminés par l'eau, l'urine, etc., un nettoyage quotidien est nécessaire.

3.7.2. La présentation de l'alimentation varie selon l'espèce, mais elle devrait être telle qu'elle permette de satisfaire les besoins physiologiques de l'animal. De plus, il conviendrait de prendre les dispositions nécessaires afin que chaque animal ait accès aux aliments.

3.8. *Eau*

3.8.1. Tous les animaux doivent disposer en permanence d'eau potable non contaminée. Pendant le transport, il est admis que l'eau soit fournie comme partie d'une alimentation humide. Cependant, l'eau est un véhicule des micro-organismes, et c'est pourquoi elle devrait être fournie de façon que les risques soient minimisés. Deux méthodes sont couramment utilisées, les biberons et les systèmes d'abreuvement automatiques.

3.8.2. Pour de petits animaux comme les rongeurs et les lapins, on emploie souvent des biberons. Lorsque de tels récipients sont utilisés, ils devraient être faits d'un matériau translucide, afin de permettre le contrôle du contenu. Le goulot devrait être suffisamment large pour permettre un nettoyage facile et efficace, et, si le biberon est en matière plastique, il devrait être non lixiviable. Les capsules, bouchons et tuyaux devraient aussi pouvoir être stérilisés et être faciles à nettoyer. Tous les biberons et tous les accessoires devraient être démontés, nettoyés et stérilisés à intervalles appropriés et réguliers. Il serait préférable de remplacer chaque fois les biberons par des biberons propres et stérilisés plutôt que de les remplir de nouveau dans les locaux d'hébergement des animaux.

3.8.3. Les abreuvoirs automatiques devraient être régulièrement vérifiés et entretenus et l'on devrait en contrôler régulièrement le fonctionnement pour éviter les accidents et le développement d'infections. Si des cages à plancher compact sont utilisées, il faudrait veiller à minimiser le risque d'inondation. Il est également recommandé de procéder régulièrement à un examen bactériologique du système pour contrôler la qualité de l'eau.

3.8.4. L'eau provenant du réseau public contient quelques micro-organismes considérés généralement sans danger, à moins que l'on ne travaille avec des animaux définis microbiologiquement. Dans de tels cas, l'eau devrait être traitée. L'eau du réseau d'alimentation public est généralement chlorurée afin de limiter le développement de micro-organismes. Cette chloruration ne suffit pas toujours à limiter la croissance de certains germes pathogènes potentiels, comme par exemple les pseudomonas. Une précaution supplémentaire peut consister à augmenter le taux de chlore dans l'eau ou à acidifier l'eau pour obtenir l'effet recherché.

3.8.5. Les poissons, amphibiens et reptiles ont une tolérance très variable d'espèce à espèce à l'égard de l'acidité, du chlore et autres produits chimiques. C'est pourquoi des dispositions devraient être prises pour adapter l'alimentation en eau des aquariums et viviers aux besoins et aux seuils de tolérance des espèces individuelles.

3.9. *Litières*

Les litières devraient être sèches, absorbantes, sans poussière, non toxiques, exemptes de tout agent d'infection ou de vermine ou de toute autre forme de contamination. Il conviendrait tout particulièrement d'éviter l'utilisation de sciure ou de matériaux de litière dérivés de bois chimiquement traité. On peut employer également certains sous-produits ou déchets industriels (comme le papier déchiqueté).

3.10. *Exercice et maniement*

3.10.1. Il conviendrait de saisir toutes les occasions possibles pour permettre aux animaux de prendre de l'exercice.

3.10.2. Le comportement de l'animal au cours d'une procédure dépend énormément de sa confiance en l'homme, confiance qu'il faut développer. L'animal sauvage ou issu d'un animal errant ne sera probablement jamais l'animal idéal pour les expériences. Ce n'est pas le cas de l'animal domestique né et élevé au contact de l'homme. La confiance une fois établie devrait cependant être préservée. On recommande donc de maintenir des contacts fréquents, de façon que les animaux se familiarisent avec la présence et avec l'activité de l'homme. Le cas échéant, il faudrait consacrer un certain temps à parler aux animaux, s'en occuper et les nettoyer. Le personnel devrait faire preuve de bienveillance, de douceur et de fermeté lorsqu'il s'occupe des animaux.

3.11. *Nettoyage*

3.11.1. La qualité d'une installation réservée aux animaux dépend énormément de sa bonne hygiène. Des instructions claires devraient être données pour le renouvellement des litières, dans les cages et les enclos.

3.11.2. Il conviendrait d'établir un programme de règles adéquates pour le nettoyage, le lavage, la décontamination et si nécessaire la stérilisation des cages et des accessoires, des biberons et du reste du matériel. Il conviendrait aussi de maintenir un niveau élevé de propreté et d'ordre dans les locaux réservés aux animaux ainsi que dans les locaux de lavage et de stockage.

3.11.3. Il conviendrait de procéder régulièrement au nettoyage et au remplacement, le cas échéant, des matériaux recouvrant le sol dans les cages, enclos et enclos extérieurs pour éviter qu'ils ne deviennent une source d'infection et d'infestation par des parasites.

3.12. *Sacrifice humanitaire des animaux*

3.12.1. Toute méthode humanitaire de sacrifice des animaux exige des connaissances qui ne peuvent être acquises que par une formation appropriée.

3.12.2. Un animal profondément inconscient peut être saigné, mais des médicaments qui paralysent les muscles avant la perte de conscience, ceux ayant les effets du curare, et l'électrocution sans passage de courant à travers le cerveau, ne devraient pas être utilisés sans anesthésie préalable.

L'enlèvement du corps ne devrait pas intervenir avant l'apparition de la rigidité cadavérique.

Tableaux et diagrammes afférents à l'annexe A
de la Convention européenne sur la protection
des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales
ou à d'autres fins scientifiques
(lignes directrices relatives à l'hébergement et aux soins des animaux)

TABLEAU 1

Lignes directrices pour la température des locaux
(animaux hébergés en cages ou en enclos intérieurs)

Espèces ou groupes d'espèces	Fourchette optimale en °C
Primates du Nouveau Monde non humains	20-28
Souris	20-24
Rat	20-24
Hamster syrien	20-24
Gerbille	20-24
Cobaye	20-24
Primates de l'Ancien Monde non humains	20-24
Caille	20-24
Lapin	15-21
Chat	15-21
Chien	15-21
Furet	15-21
Volaille	15-21
Pigeon	15-21
Porc	10-24
Chèvre	10-24
Mouton	10-24
Bovin	10-24
Cheval	10-24

Note : Dans des cas particuliers, par exemple lorsqu'on héberge des animaux très jeunes ou sans poils, des températures de locaux d'hébergement plus élevées que celles indiquées peuvent être nécessaires.

TABLEAU 2

Lignes directrices pour les périodes de quarantaine locale

Note liminaire : Pour les animaux importés, toutes les périodes de quarantaine devraient être fonction des réglementations nationales des Parties. En ce qui concerne les périodes de quarantaine locale, la période devrait être déterminée selon les circonstances par une personne compétente, normalement par un vétérinaire nommé par l'établissement.

Espèces	Jours
Souris	5-15
Rat	5-15
Gerbille	5-15
Cobaye	5-15
Hamster syrien	5-15
Lapin	20-30
Chat	20-30
Chien	20-30
Primates non humains	40-60

TABLEAU 3

Lignes directrices pour la mise en cage de petits rongeurs et de lapins

(stockage et procédures)

Espèces	Surface au sol minimale de la cage cm^2	Hauteur minimale de la cage cm
Souris	180	12
Rat	350	14
Hamster syrien	180	12
Cobaye	600	18
Lapin 1 kg	1 400	30
2 kg	2 000	30
3 kg	2 500	35
4 kg	3 000	40
5 kg	3 600	40

Note · Par «hauteur de la cage» on entend la distance verticale entre le sol de la cage et la partie horizontale supérieure du couvercle ou de la cage.

Lors de la planification des procédures, il faudrait tenir compte de la croissance potentielle des animaux afin de leur assurer un espace approprié conformément à ce tableau durant toutes les phases des procédures.

Voir également les diagrammes 1 à 5 et 8 à 12.

TABLEAU 4

Lignes directrices pour la mise en cage de petits rongeurs de reproduction

Espèces	Surface au sol minimale de la cage pour une mère et sa portée cm^2	Hauteur minimale de la cage cm
Souris	200	12
Rat	800	14
Hamster syrien	650	12
Cobaye	1 200	18
Cobaye en harems	1 000 par adulte	18

Note · Pour la définition de la «hauteur de la cage» voir la note du tableau 3.

TABLEAU 5

Lignes directrices pour la mise en cage de lapins de reproduction

Poids de la lapine kg	Surface au sol minimale de la cage pour une lapine et sa portée m²	Hauteur minimale de la cage cm	Surface minimale du nid m²
1	0.30	30	0.10
2	0.35	30	0.10
3	0.40	35	0.12
4	0.45	40	0.12
5	0.50	40	0.14

Note : Pour la définition de la «bauteur de la cage», voir la note du tableau 3.

La surface au sol minimale de la cage pour une lapine et sa portée inclut la surface au sol de la boîte à nids.

Voir également le diagramme 6.

TABLEAU 6

Lignes directrices pour les locaux d'hébergement de chats

(procédures et reproduction)

Poids du chat kg	Surface au sol minimale de la cage par chat m²	Hauteur minimale de la cage cm	Surface au sol minimale de la cage par chatte et portée m²	Surface au sol minimale de l'enclos par chatte et portée m²
0.5-1	0.2	50	—	—
1-3	0.3	50	0.58	2
3-4	0.4	50	0.58	2
4-5	0.6	50	0.58	2

Note : L'hébergement de chats dans des cages devrait être strictement limité. Les chats ainsi confinés devraient pouvoir prendre de l'exercice au moins une fois par jour lorsque ceci ne gêne pas les procédures. Les enclos pour chats devraient toujours être équipés de plateaux à excréments, d'une surface de repos et d'objets leur permettant de grimper et de faire leurs griffes.

Par «hauteur de la cage» on entend la distance verticale entre le point le plus élevé du sol de la cage et le point le plus bas du sommet de la cage.

Pour le calcul de la surface minimale du sol, on peut inclure la surface des plateaux de repos La surface au sol minimale pour une chatte et sa portée inclut la surface de 0.18 m² de la boîte des chatons.

Voir également le diagramme 7.

TABLEAU 7

Lignes directrices pour l'hébergement de chiens en cages
(procédures)

Taille du chien à hauteur d'épaule cm	Surface au sol minimale de la cage par chien m^2	Hauteur minimale de la cage cm
30	0,75	60
40	1,00	80
70	1,75	140

Note : Les chiens ne devraient pas être logés en cages pendant plus longtemps qu'il n'est absolument nécessaire aux fins de la procédure. Les chiens en cages devraient pouvoir prendre de l'exercice au moins une fois par jour, à moins que cela ne soit incompatible avec le but de la procédure. Un délai devrait être fixé au-delà duquel un animal ne devrait pas être confiné sans exercice quotidien. Les surfaces d'exercice devraient être suffisamment grandes pour permettre aux animaux de se mouvoir librement. On ne devrait utiliser de sols grillagés dans les cages destinées aux chiens que si la procédure l'exige.

Compte tenu des grandes différences de taille et du rapport limité entre la taille et le poids des différentes races de chiens, la hauteur de la cage devrait être fixée en fonction de la hauteur du corps de chaque animal mesurée à hauteur des épaules. En règle générale, la hauteur minimale de la cage devrait être de deux fois sa taille mesurée à hauteur des épaules.

Pour la définition de la « hauteur de la cage », voir les notes du tableau 6.

TABLEAU 8

Lignes directrices pour l'hébergement de chiens en enclos
(stockage, procédures et reproduction)

Poids du chien kg	Surface au sol minimale de l'enclos par chien m^2	Surface adjacente d'exercice minimale par chien	
		jusqu'à 3 chiens m^2	plus de 3 chiens m^2
<6	0,5	0,5 (1,0)	0,5 (1,0)
6-10	0,7	1,4 (2,1)	1,2 (1,9)
10-20	1,2	1,6 (2,8)	1,4 (2,6)
20-30	1,7	1,9 (3,6)	1,6 (3,3)
>30	2,0	2,0 (4,0)	1,8 (3,8)

Note : Les chiffres entre parenthèses indiquent la surface totale par chien, c'est-à-dire la surface au sol de l'enclos plus la surface adjacente d'exercice. Les chiens gardés en permanence dans des enclos extérieurs devraient avoir accès à un endroit abrité pour se protéger des mauvaises conditions atmosphériques. Lorsque les chiens sont logés sur des surfaces grillagées, une surface pleine devrait leur être fournie pour dormir. On ne devrait utiliser de sols grillagés que si la procédure l'exige. Les séparations entre enclos devraient être faites de telle sorte que les chiens ne puissent se blesser l'un l'autre.

Tous les enclos devraient disposer d'un système approprié d'écoulement.

TABLEAU 9

Lignes directrices pour la mise en cage de primates non humains (stockage, procédures et reproduction)

Note liminaire : Compte tenu de la très grande diversité des tailles et des caractéristiques des primates, il est particulièrement important de faire concorder la taille, l'équipement intérieur et les dimensions des cages avec leurs besoins spécifiques. Le volume total de la cage est tout aussi important pour les primates que la surface minimale au sol. En règle générale, la hauteur de la cage, au moins pour les singes anthropoïdes et autres simiens, devrait être sa plus grande dimension. Au minimum, les cages devraient être suffisamment hautes pour permettre aux animaux de se tenir debout. La hauteur minimale de la cage pour les brachiateurs devrait permettre à ces animaux de se balancer en pleine extension du plafond et sans que leurs pieds touchent le sol de la cage. Le cas échéant, des perchoirs devraient être installés pour permettre aux animaux d'utiliser la partie supérieure de la cage.

Il est possible d'héberger dans une cage deux primates qui s'entendent. Lorsque les primates ne peuvent pas être hébergés par deux, les cages devraient être placées de façon que les primates puissent se voir mais, le cas échéant, il devrait aussi être possible de les empêcher de se voir.

Sous réserve de ces observations, le tableau suivant constitue une ligne directrice générale visant plus particulièrement la mise en cage des groupes d'espèces les plus couramment utilisées (super-familles des céboïdés et des cercopithécidés).

Poids du primate kg	Surface au sol minimale de la cage pour un ou deux animaux m^2	Hauteur minimale de la cage cm
< 1	0.25	60
1-3	0.35	75
3-5	0.50	80
5-7	0.70	85
7-9	0.90	90
9-15	1.10	125
15-25	1.50	125

Note : Pour la définition de la « hauteur de la cage », voir la note du tableau 6.

TABLEAU 10

Lignes directrices pour la mise en cage de porcs
(stockage et procédures)

Poids du porc kg	Surface au sol minimale de la cage par porc m^2	Hauteur minimale de la cage cm
5-15	0.35	50
15-25	0.55	60
25-40	0.80	80

Note : Ce tableau s'appliquerait également aux porcelets. Les porcs ne devraient pas être gardés dans des cages sauf nécessité absolue pour le but de la procédure et, dans ce cas, seulement pour une période de temps minimale.

Pour la définition de la « hauteur de la cage », voir la note du tableau 6.

TABLEAU 11

Lignes directrices pour l'hébergement des animaux de ferme en enclos
(stockage et procédures dans des établissements utilisateurs)

Espèces et poids kg	Surface au sol minimale de l'enclos m^2	Longueur minimale de l'enclos m	Hauteur minimale de la séparation entre les enclos m	Surface au sol minimale de l'enclos pour les groupes m^2/animal	Longueur minimale de mangeoire par tête m
Porcs					
10-30	2	1.6	0.8	0.2	0.20
30-50	2	1.8	1.0	0.3	0.25
50-100	3	2.1	1.2	0.8	0.30
100-150	5	2.5	1.4	1.2	0.35
>150	5	2.5	1.4	2.5	0.40
Moutons					
< 70	1.4	1.8	1.2	0.7	0.35
Chèvres					
< 70	1.6	1.8	2.0	0.8	0.35
Bovins					
< 60	2.0	1.1	1.0	0.8	0.30
60-100	2.2	1.8	1.0	1.0	0.30
100-150	2.4	1.8	1.0	1.2	0.35
150-200	2.5	2.0	1.2	1.4	0.40
200-400	2.6	2.2	1.4	1.6	0.55
>400	2.8	2.2	1.4	1.8	0.65
Chevaux adultes	13.5	4.5	1.8	—	—

TABLEAU 12

Lignes directrices pour l'hébergement des animaux de ferme en stalles
(stockage et procédures dans des établissements utilisateurs)

Espèces et poids kg	Surface minimale de la stalle m^2	Longueur minimale de la stalle m	Hauteur minimale de la séparation entre les stalles m
Porcs			
100-150	1,2	2,0	0,9
> 150	2,5	2,5	1,4
Moutons			
< 70	0,7	1,0	0,9
Chèvres			
< 70	0,8	1,0	0,9
Bovins			
60-100	0,6	1,0	0,9
100-150	0,9	1,4	0,9
150-200	1,2	1,6	1,4
200-350	1,8	1,8	1,4
350-500	2,1	1,9	1,4
> 500	2,6	2,2	1,4
Chevaux adultes	4,0	2,5	1,6

Note : Les stalles devraient être suffisamment larges pour permettre aux animaux de s'étendre confortablement.

TABLEAU 13

Lignes directrices pour la mise en cage d'oiseaux

(stockage et procédures dans des établissements utilisateurs)

Espèces et poids g	Surface minimale par oiseau cm^2	Surface minimale pour 2 oiseaux cm^2/oiseau	Surface minimale pour 3 oiseaux ou plus cm^2/oiseau	Hauteur minimale de la cage cm	Longueur minimale de mangeoire par oiseau cm
Poulets					
100-300	250	200	150	25	3
300-600	500	400	300	35	7
600-1 200	1 000	600	450	45	10
1 200-1 800	1 200	700	550	45	12
1 800-2 400	1 400	850	650	45	12
(Mâles adultes) > 2 400	1 800	1 200	1 000	60	15
Cailles					
120-140	350	250	200	15	4

Note : Par « surface » on entend le produit de la longueur et de la largeur de la cage mesurée de l'intérieur et horizontalement, NON le produit de la longueur et de la largeur du sol de la cage.

Pour la définition de la « hauteur de la cage », voir la note du tableau 6.

Les ouvertures des mailles dans des sols grillagés ne devraient pas dépasser 10 × 10 mm pour les poussins et 25 × 25 mm pour les jeunes volailles et les adultes. Le diamètre du fil de fer devrait être d'au moins 2 mm. L'inclinaison du sol ne devrait pas dépasser 14 % (8°). Les abreuvoirs devraient avoir la même longueur que les mangeoires. Lorsque des abreuvoirs à tétine ou des coupes sont utilisés, chaque oiseau devrait avoir accès à deux abreuvoirs à tétine ou à deux coupes. Les cages devraient être équipées de perchoirs et permettre aux oiseaux dans des cages séparées de se voir.

DIAGRAMME 1

Souris (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'une souris, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont la souris devrait disposer.

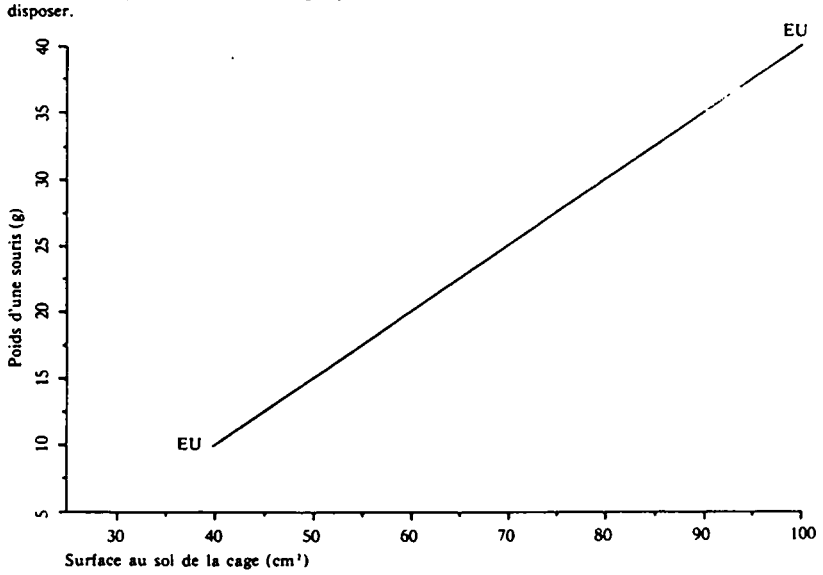


DIAGRAMME 2

Rats (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un rat, la ligne pleine EU-EU, donne la surface minimale dont le rat devrait disposer

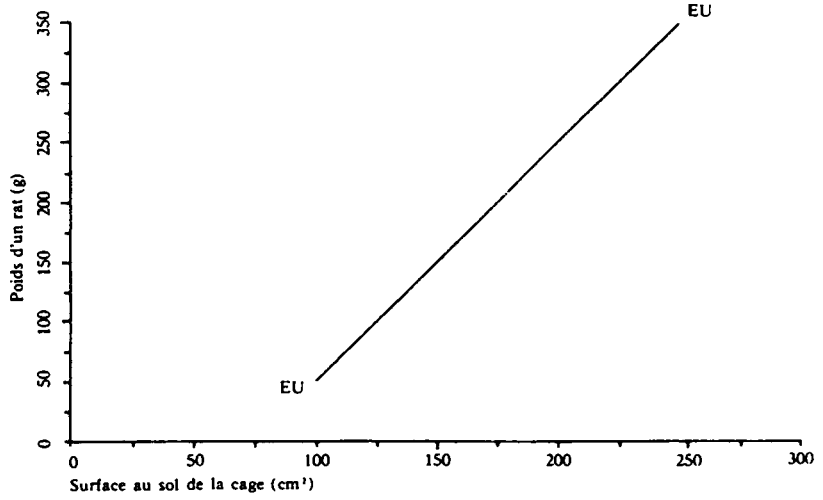


DIAGRAMME 3

Hamsters de Syrie (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un hamster de Syrie, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont le hamster de Syrie devrait disposer.

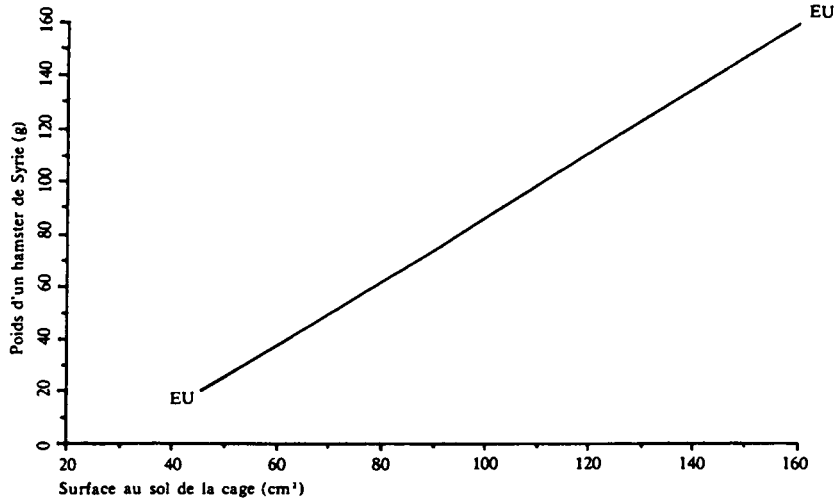


DIAGRAMME 4

Cobayes (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un cobaye, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont le cobaye devrait disposer.

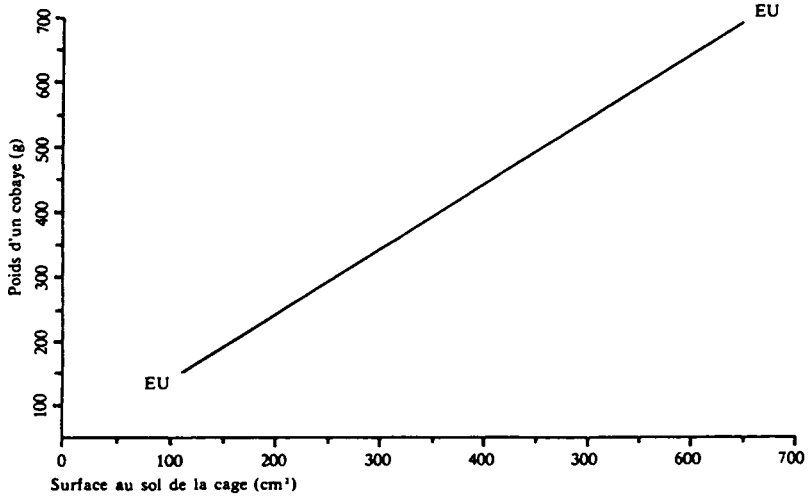


DIAGRAMME 5

Lapins (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un lapin, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont le lapin devrait disposer.

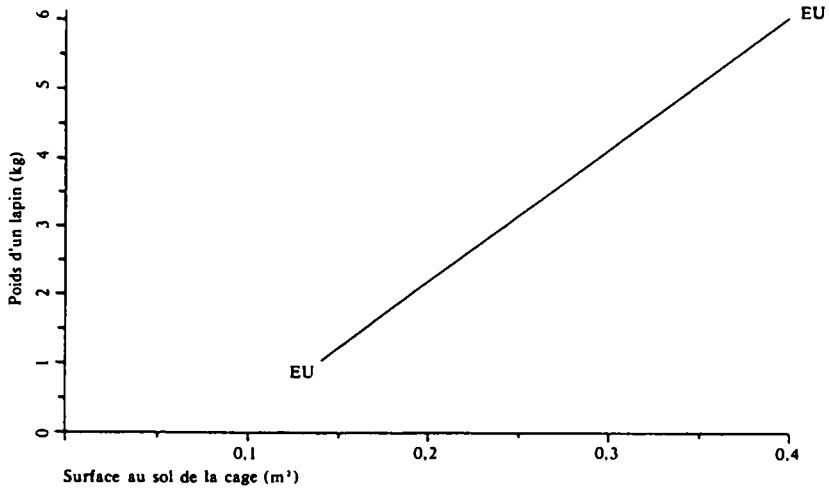


DIAGRAMME 6

Lapins (reproduction)

Surface au sol minimale de la cage pour une lapine avec sa portée non sevrée

Etant donné le poids d'une lapine, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont la lapine devrait disposer.

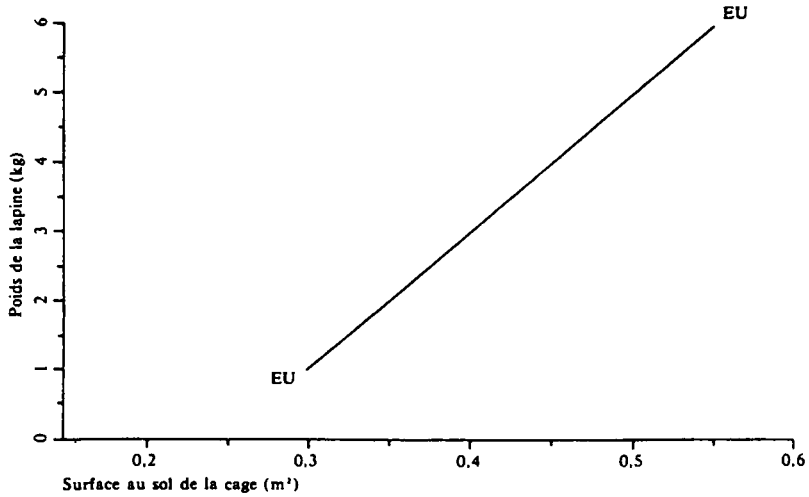


DIAGRAMME 7

Chats (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un chat, la ligne pleine EU-EU, donne la surface minimale dont le chat devrait disposer.

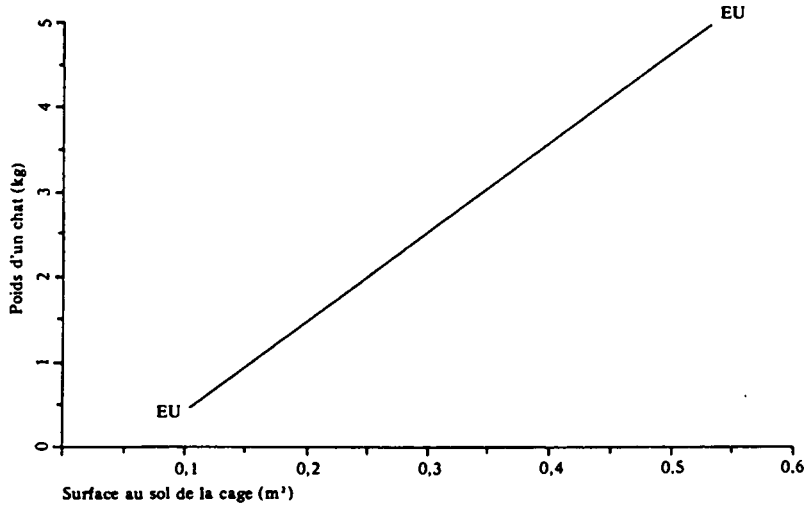
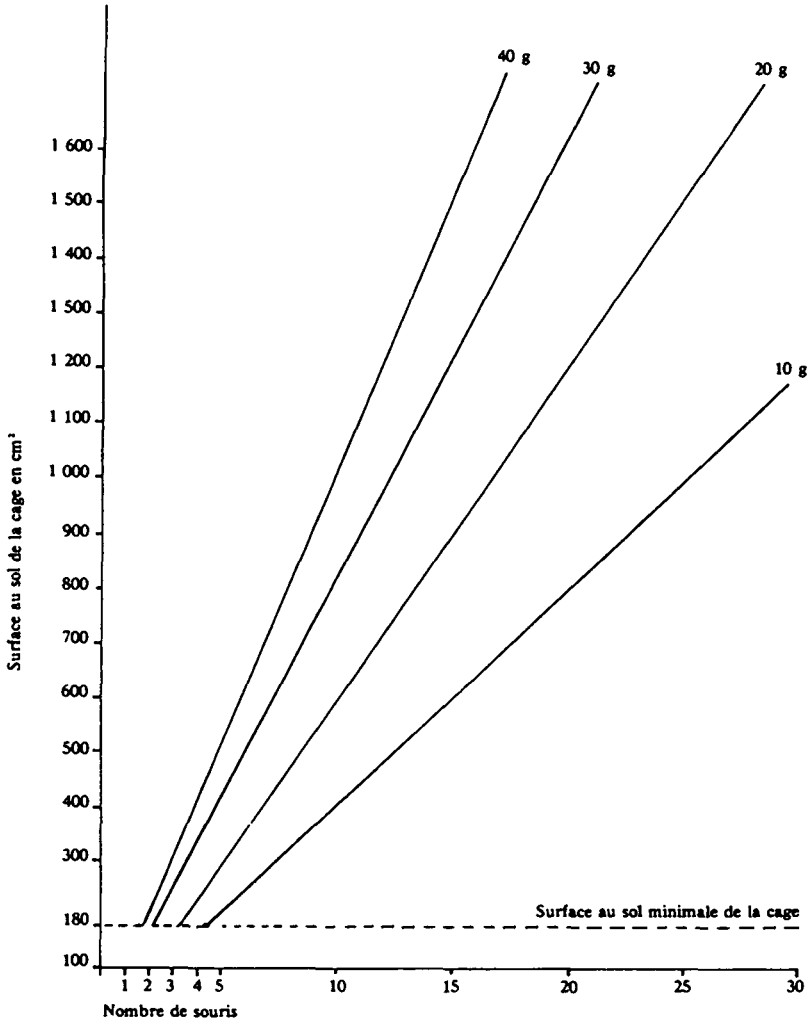


DIAGRAMME 8

Indication pour l'établissement du rapport entre le nombre de souris par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 1.

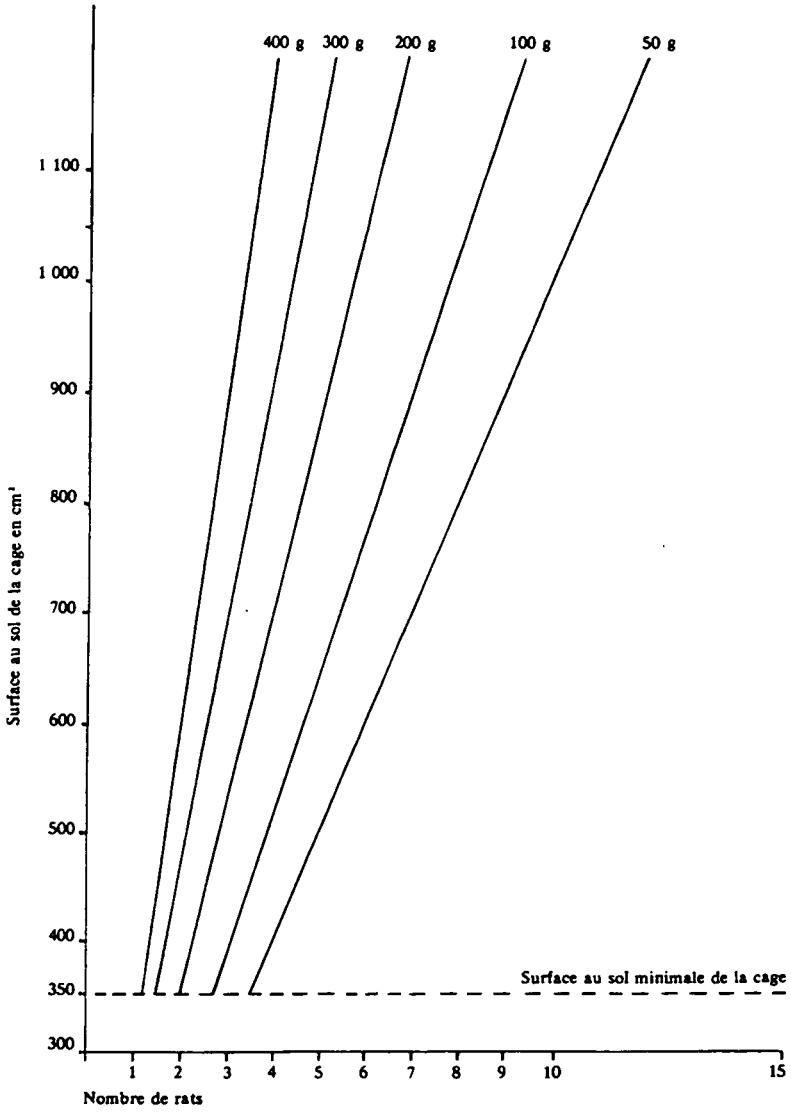


Hauteur minimale d'une cage pour souris : 12 cm

DIAGRAMME 9

Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de rats par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 2.

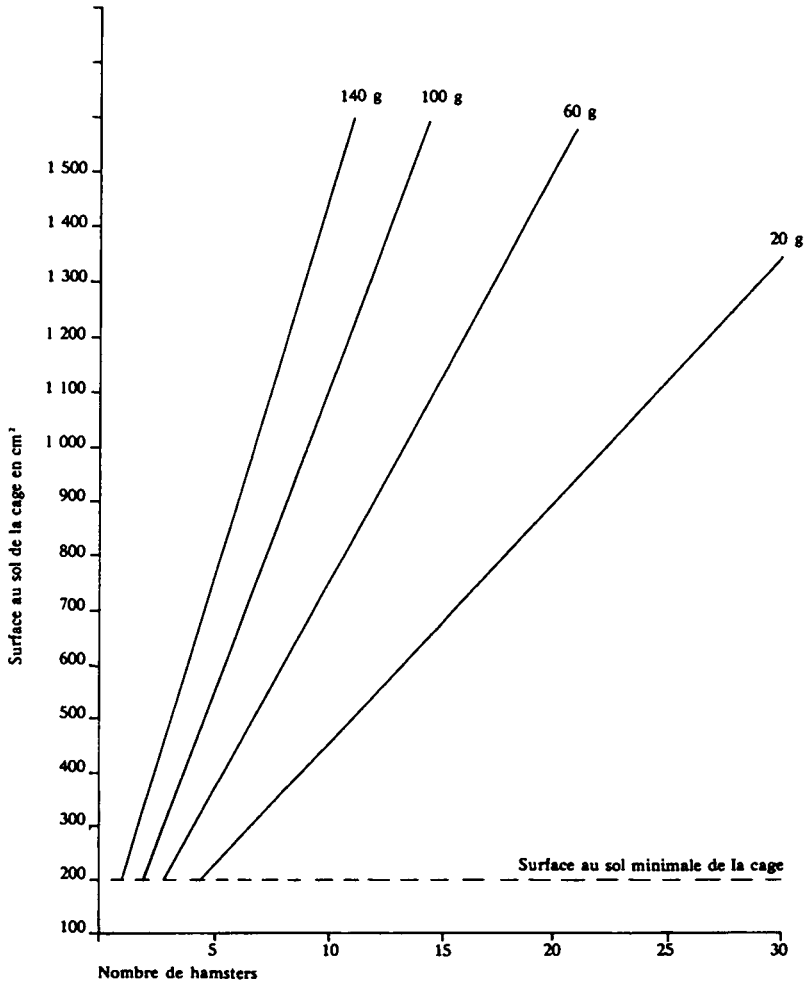


Hauteur minimale d'une cage pour rats : 14 cm

DIAGRAMME 10

Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de hamsters par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 3.

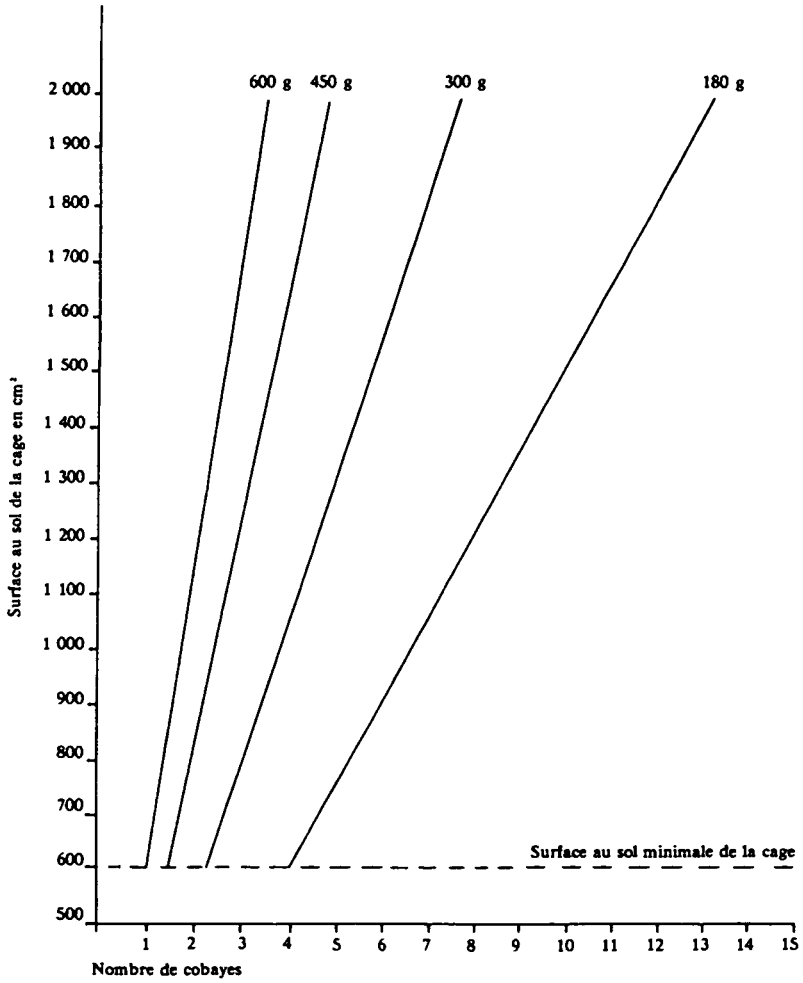


Hauteur minimale d'une cage pour hamsters : 12 cm

DIAGRAMME 11

Indications pour l'établissement du rappart entre le nombre de cobayes par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 4.

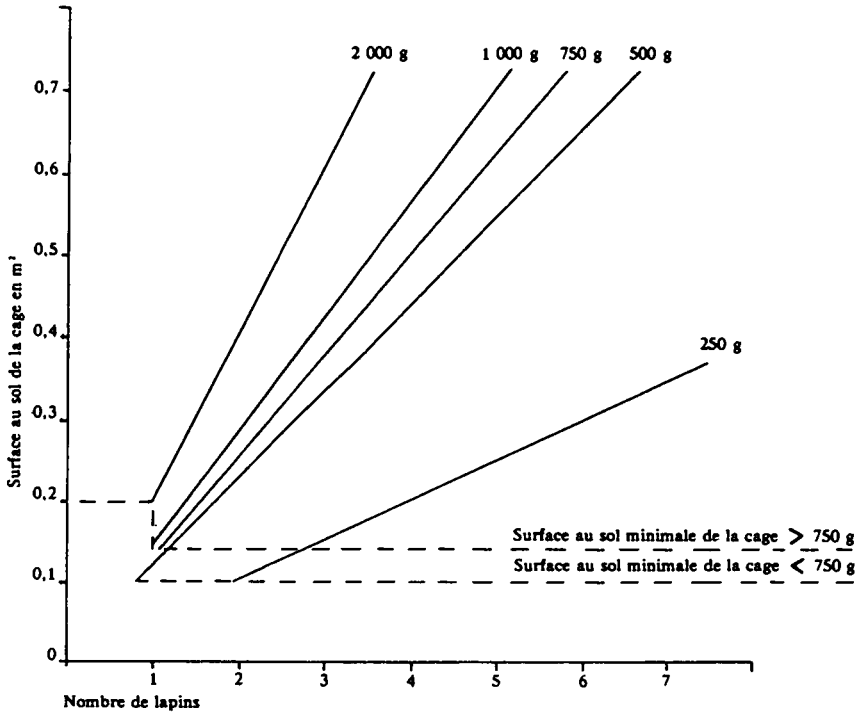


Hauteur minimale d'une cage pour cobayes : 18 cm

DIAGRAMME 12

Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de lapins por cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 5.



Hauteur minimale d'une cage pour lapins : voir tableau 3

ANNEXE B

Tableaux statistiques

et

Notes explicatives sur la manière de les compléter en application des dispositions des articles 27 et 28 de la Convention

Introduction

En vertu des articles 27 et 28 de la Convention, chaque Partie rassemble des données statistiques ayant trait à certains aspects des procédures visées par la Convention, et communique ces informations au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui les publie.

Il appartient à chaque Partie de choisir la méthode utilisée pour rassembler les données et rien ne s'oppose, bien entendu, à ce que l'on recueille des données statistiques complémentaires pour les besoins nationaux. Afin de faciliter la tâche du Secrétaire Général, il faut toutefois que les données qui lui sont communiquées soient comparables et qu'elles correspondent aux tableaux ci-joints. Les données sont rassemblées par année civile.

Généralités

Les animaux à compter sont ceux qui sont destinés à être utilisés d'une manière susceptible de leur causer des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse (voir article 1.2.*c* de la Convention). Le comptage a lieu lorsque les animaux sont utilisés dans une procédure. Chaque animal n'est compté qu'une fois dans le même tableau. Les animaux qui ne sont pas soumis à des procédures du type défini à l'article 1.2.*c* ne sont pas comptés aux fins de collationner des informations statistiques en vertu de la présente Convention.

En raison de la nature même de la recherche biologique, il est inévitable qu'il y ait des cas où il est difficile de déterminer dans quelle colonne d'un tableau il convient d'inscrire un animal qui est utilisé dans une procédure. Il n'existe pas de bon ou de mauvais moyen de résoudre le problème ; c'est une question de choix personnel. Sous réserve des directives que les autorités compétentes peuvent donner, il appartient au scientifique de déterminer sous quelle rubrique il convient de faire figurer son animal.

Il est toutefois essentiel de veiller à ce qu'aucun animal ne soit compté deux fois dans le même tableau.

Tableau 1

Nombre et sortes d'animaux utilisés dans des procédures

Dans ce tableau, le nombre total d'animaux utilisés dans des procédures est mentionné, ce total étant ventilé par types ou classes d'animaux.

Tableau 2

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures à des fins sélectionnées

Ce tableau a pour objet de montrer le nombre d'animaux utilisés dans les domaines principaux suivants : recherche fondamentale, développement de nouveaux produits, tests d'innocuité, diagnostics des maladies, enseignement et formation. Dans la colonne 1, le mot « médicales » inclut la médecine vétérinaire.

Tableau 3

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures à des fins sélectionnées pour la protection de l'homme, de l'animal et de leur environnement au moyen de tests de toxicologie ou autres tests d'innocuité

Ce tableau a pour objet de donner une présentation plus détaillée des procédures effectuées pour la protection générale de l'homme, de l'animal et de l'environnement, à l'exclusion des fins médicales. La colonne 6 inclut les radiations nocives.

Tableau 4

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures portant sur des maladies ou des troubles

Ce tableau a pour objet d'indiquer le nombre d'animaux utilisés à des fins médicales, y compris la médecine vétérinaire, en faisant spécialement référence à trois domaines de maladies humaines qui préoccupent particulièrement l'opinion publique.

Tableau 5

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures exigées par la législation

La colonne « Partie concernée seulement » n'est remplie que lorsque la procédure est exigée par la législation de la Partie dans laquelle la procédure est effectuée, y compris les obligations internationales auxquelles cette Partie est soumise (par exemple en tant que Partie à la Convention relative à l'élaboration d'une Pharmacopée européenne ou en tant qu'Etat membre des Communautés européennes).

La colonne « Autres Parties seulement » est remplie si la procédure est spécialement destinée à satisfaire les exigences de pays autres que la Partie, y compris les exigences du commerce et celles de conventions, auxquelles elle n'est pas partie.

La rubrique « Les deux » est utilisée lorsque la procédure est destinée à satisfaire des exigences des deux groupes ; dans ce cas, aucune mention n'est portée dans les deux autres colonnes.

TABLEAU 1

Nombre et sortes d'animaux utilisés dans des procédures

en (année) en (Partie)

Souris (*Mus musculus*)	Rats (*Rattus norvegicus*)	Cobayes (*Cavia porcellus*)	Autres rongeurs (autres *Rodentia*)	Lapins (*Oryctolagus cuniculus*)	Singes anthropoïdes (*Hominoidea*)	Autres simiens (*Cercopithecoidea & Ceboidea*)	Prosimiens (*Prosimia*)	Chiens (*Canis Familiaris*)	Chats (*Felis Catus*)	Autres carnivores (autres *Carnivora*)	Chevaux, ânes et croisements (*Equidae*)	Porcs (*Sus*)	Caprins et ovins (*Capra & Ovis*)	Bovins (*Bos*)	Autres mammifères (autres *Mammalia*)	Oiseaux (*Aves*)	Reptiles (*Reptilia*)	Amphibiens (*Amphibia*)	Poissons (*Pisces*)	Total

TABLEAU 2

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures à des fins sélectionnées

en (année) en (Partie)

	1 Etudes biologiques (y compris médicales) de nature fondamentale	2 Découverte, développement, et contrôle de qualité (y compris les tests d'innocuité) des produits ou des appareils en médecine humaine et vétérinaire	3 Diagnostic des maladies	4 Protection de l'homme, de l'animal et de l'environnement par des tests de toxicologie ou autres tests d'innocuité	5 Enseignement et formation
Toutes espèces					

Espèces sélectionnées

Rongeurs et lapins					
Chiens et chats					
Primates					

TABLEAU 3

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures à des fins sélectionnées pour la protection de l'homme, de l'animal et de l'environnement au moyen de tests de toxicologie ou autres tests d'innocuité effectués en (année) en (Partie)

	Classification détaillée du point 4 du tableau 2					
	1 Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement en agriculture	2 Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement dans l'industrie	3 Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement pour l'usage domestique	4 Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement comme cosmétiques ou produits d'hygiène corporelle	5 Substances utilisées ou destinées à être utilisées comme additifs alimentaires à l'usage de la consommation humaine	6 Risques potentiels réels des contaminants dans l'environnement général
Toutes espèces						
Espèces sélectionnées						
Rongeurs et lapins						
Chiens et chats						
Primates						

TABLEAU 4

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures portant sur des maladies ou des troubles en (année) en (Partie)

	1 Cancer (à l'exclusion des tests de risques carcinogènes)	2 Maladies cardio-vasculaires	3 Troubles nerveux et mentaux	4 Autres maladies humaines et animales
Toutes espèces				
Espèces sélectionnées				
Rongeurs et lapins				
Chiens et chats				
Primates				

Note : Lorsqu'une procédure porte sur le cancer sous toutes les rubriques, de 2 à 4, la classification cancer devrait être appliquée de préférence.

TABLEAU 5

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures exigées par la législation en (année) en (Partie)

	Partie concernée seulement	Autres Parties seulement	Les deux
Toutes espèces			

Espèces sélectionnées

Rongeurs et lapins			
Chiens et chats			
Primates			

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 18th day of March 1986, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe to the European Communities and to any State invited to accede to this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 18 mars 1986, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et aux Communautés européennes, ainsi qu'à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

For the Government of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JAN R. VANDEN BLOOCK

For the Government of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

ERLING V. QUAADE

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République française :

Strasbourg, le 2 septembre 1987

JACQUES HUYGUES DES ETAGES[1]

[1] See p. 91 of this volume for the texts of reservations and declarations made upon signature — Voir p. 91 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Strasbourg, le 21 juin 1988

GÜNTER KNACKSTEDT[1]

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

NICOLAOS DIAMANTOPOULOS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Strasbourg, 6 December 1990

LIAM RIGNEY

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

[1] See p. 91 of this volume for the texts of reservations and declarations made upon signature — Voir p. 91 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 4 August 1986

VINCENT BRUYNS

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

BJØRN H. ERIKSEN

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

Strasbourg, 11 août 1988

JOSÉ MANUEL LACLETA

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

BERTIL ARVIDSON

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 29 mai 1989

YVES MORET

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, 5 September 1986

FILIZ DINÇMEN

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CHRISTOPHER LUSH

For the European Communities:

Pour les Communautés Européennes :

Strasbourg, le 10 février 1987

JAN ROBERT VANDEN BLOOCK

STANLEY JOHNSON

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Strasbourg, le 14 juin 1990

PIETA VITZTHUM

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

FRANCE

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Reservations

Article 27 and 28

France declares that it does not consider itself bound by the present formulation of these two articles.

However, it reserves the possibility to use, in such a way as seems to it the most convenient, statistical information for the purpose of guiding national policy in the field of animal experimentation.

Article 29, paragraph 2

France undertakes to render assistance, in particular by furnishing information on its legislation and administrative practice relating to the requirements for procedures to be carried out in support of submissions for registration of products.

Interpretative Declaration

Article 7

The French Government declares that, in Article 7, the words "where required" relate exclusively to the responsible authority defined in Article 1 (2) (*e*).

Declaration

These [above-mentioned] reservations will be valid, as from 24 November 1988, only in respect of States which are not members of the E.E.C. to the extent to which, in the framework of the Communities, the provisions of Directive No. 86/609/EEC of 24 November 1986

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

FRANCE

Réserves

Article 27 et 28

La France déclare qu'elle ne se considère pas liée par la formulation actuelle des deux articles.

Elle se réserve toutefois la possibilité de réaliser, selon les modalités qui lui paraîtront les plus opportunes, des statistiques dans un objectif d'orientation de la politique nationale en matière d'expérimentation animale.

Article 29, paragraphe 2

La France s'engage à accorder son assistance, notamment en fournissant des informations sur son droit et sa pratique administrative concernant les exigences des procédures requises pour appuyer les demandes d'enregistrement des produits.

Déclaration interprétative

Article 7

Le Gouvernement français déclare qu'à l'article 7, le membre de phrase « si cela est requis » se rapporte exclusivement à l'autorité responsable, définie à l'article 1-2 *e*.

Déclaration

Ces réserves [sus-mentionnées] ne vaudront, à compter du 24 novembre 1988, qu'à l'égard des Etats non membres de la CEE, dans la mesure où, dans le cadre des Communautés s'appliqueront en priorité les dispositions de la directive n° 86/609/CEE du 24 novembre

[1] Translation provided by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the member States regarding the protection of animals used for experimental and other scientific purposes will take priority.

1986 concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres concernant la protection des animaux utilisés à des fins expérimentales et autres buts scientifiques.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Bundesregierung ist der Ansicht, daß

- durch die Unterzeichnung und die Ratifikation, Annahme oder Genehmigung des Übereinkommens durch die Mitgliedstaaten des Europarats und durch die EWG nur ein Mindeststandard geschaffen wird,
- die Bundesrepublik Deutschland in ihrer nationalen Gesetzgebung aus Rücksicht auf das Anliegen der Tierschützer erheblich weiter gegangen ist,
- die Bundesrepublik Deutschland mit ihrer Unterschrift auch international ihre Verbundenheit mit dem Tierschutzgedanken dokumentieren will,
- die Bundesrepublik Deutschland ein politisches Signal für jene Mitgliedstaaten, die mit der Unterzeichnung noch zögern, setzen will."

Declaration

The Federal Government is of the opinion that:

The signing and ratification, acceptance or approval of the Convention by the member States of the Council of Europe and the EEC establishes only a minimum standard,

The Federal Republic of Germany, out of consideration for the concerns of animal protectionists, has gone much further in its national legislation,

With its signature the Federal Republic of Germany also wishes to demonstrate internationally its commitment to the cause of animal protection,

The Federal Republic of Germany wishes to give a political signal to those member States who are still hesitating to become signatories to the Convention.

Déclaration

Le Gouvernement fédéral estime que :

La signature et la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la Convention par les Etats membres du Conseil de l'Europe et par la CEE ne permettent de créer que des normes minimum,

La République fédérale d'Allemagne, par égard aux préoccupations des personnes et sociétés s'engageant pour la protection des animaux, est allée bien plus loin dans sa législation nationale,

Par sa signature, la République fédérale d'Allemagne entend manifester également au niveau international son attachement à la cause de la protection des animaux,

La République fédérale d'Allemagne veut donner un signal politique à l'intention des Etats membres qui hésitent encore à signer.

RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉSERVE FAITES LORS DE LA RATIFICATION

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt, gestützt auf Artikel 34 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens zum Schutz der für Versuche und andere wissenschaftliche Zwecke verwendeten Wirbeltiere, daß sich die Vertragsbeziehungen zwischen ihr und den übrigen Vertragsparteien dieses Übereinkommens nicht auf Artikel 27 Absatz 2 Buchstabe b (statistische Angaben zu der Anzahl der Tiere, die in Verfahren verwendet worden sind, die unmittelbar medizinischen Zwecken und der Bildung und Ausbildung dienen) in Verbindung mit Artikel 28 Absatz 1 (Übermittlung der statistischen Angaben) und Artikel 28 Absatz 2 (Veröffentlichen der statistischen Angaben) dieses Übereinkommens erstrecken werden.

Reservation

Having regard to Article 34 (1) of the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals used for Experimental and other Scientific Purposes, the Federal Republic of Germany declares that contractual relations between itself and the other Parties to this Convention will not extend to Article 27 (2) (*b*) (statistical information on the numbers of animals used in procedures directly concerned with medicine and in education and training) in conjunction with Article 28 (1) (communication of statistical information) and Article 28 (2) (publication of statistical information) of this Convention.

Réserve

En application du paragraphe 1 de l'article 34 de la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisé à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, la République fédérale d'Allemagne déclare que les relations contractuelles entre elle et les autres Parties à ladite Convention ne s'étendront pas à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 27 (données statistiques en ce qui concerne le nombre d'animaux utilisés dans des procédures ayant des buts médicaux directs et pour l'enseignement et la formation) en liaison avec le paragraphe 1 de l'article 28 (communication des données statistiques) et le paragraphe 2 de l'article 28 (publication des informations statistiques) de ladite Convention.

No. 29469

MULTILATERAL

Europeau Convention on the recognition of the legal personality of international non-governmental organizations. Conclnded at Strasbourg on 24 April 1986

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

MULTILATÉRAL

Convention européenne sur la reconnaissance de la personnalité juridiqne des organisations internationales non gouvernementales. Conclue à Strashourg le 24 avril 1986

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

EUROPEAN CONVENTION[1] ON THE RECOGNITION OF THE LEGAL PERSONALITY OF INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members, in particular for the purpose of safeguarding and realising ideals and principles which are their common heritage;

Recognising that international non-governmental organisations carry out work of value to the international community, particularly in the scientific, cultural, charitable, philanthropic, health and education fields, and that they contribute to the achievement of the aims and principles of the United Nations Charter and the Statute of the Council of Europe;[2]

Desiring to establish in their mutual relations rules laying down the conditions for recognition of the legal personality of these organisations in order to facilitate their activities at European level;

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to associations, foundations and other private institutions (hereinafter referred to as "NGOs") which satisfy the following conditions:

a. have a non-profit-making aim of international utility;

b. have been established by an instrument governed by the internal law of a Party;

c. carry on their activities with effect in at least two States; and

d. have their statutory office in the territory of a Party and the central management and control in the territory of that Party or of another Party.

---

[1] Came into force on 1 January 1991, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe had signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 6 (1):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Belgium	4 September 1990
Greece	30 June 1989
Switzerland	24 September 1990
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 February 1989
(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Isle of Man. With a declaration of application to the Bailiwick of Guernsey dated 1 December 1989.)	

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Concil of Europe, in accordance with article 6 (2):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Portugal	28 October 1991
(With effect from 1 February 1992.)	
Austria	27 April 1992
(With effeet from 1 August 1992.)	

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103.

Article 2

1. The legal personality and capacity, as acquired by an NGO in the Party in which it has its statutory office, shall be recognised as of right in the other Parties.

2. When they are required by essential public interest, restrictions, limitations or special procedures governing the exercise of the rights arising out of the legal capacity and provided for by the legislation of the Party where recognition takes place, shall be applicable to NGOs established in another Party .

Article 3

1. The proof of acquisition of legal personality and capacity shall be furnished by presenting the NGO's Memorandum and Articles of Association or other basic constitutional instruments. Such instruments shall be accompanied by documents establishing administrative authorisation, registration or any other form of publicity in the Party which granted the legal personality and capacity. In a Party which has no publicity procedure, the instrument establishing the NGO shall be duly certified by a competent authority. At the time of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the State concerned shall inform the Secretary General of the Council of Europe of the identity of this authority.

2. In order to facilitate the application of paragraph 1, a Party may provide an optional system of publicity which shall dispense NGOs from furnishing the proof provided for in the preceding paragraph for each transaction that they carry out.

Article 4

In each Party the application of this Convention may only be excluded if the NGO invoking this Convention, by its object, its purpose or the activity which it actually exercises:

a. contravenes national security, public safety, or is detrimental to the prevention of disorder or crime, the protection of health or morals, or the protection of the rights and freedoms of others; or

b. jeopardises relations with another State or the maintenance of international peace and security.

Article 5

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 5.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 7

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20. *d* of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 9

No reservation may be made to this Convention.

Article 10

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 6, 7, and 8;

d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

[*For the testimonium and signatures, see p. 102 of this volume.*]

CONVENTION[1] EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Reconnaissant que les organisations internationales non gouvernementales exercent une activité utile à la communauté internationale notamment dans les domaines scientifique, culturel, charitable, philanthropique, de la santé et de l'éducation et contribuent à la réalisation des buts et principes de la Charte des Nations Unies et du Statut du Conseil de l'Europe[2] ;

Désirant établir dans leurs relations mutuelles les règles fixant les conditions de la reconnaissance de la personnalité juridique de ces organisations afin de faciliter leur fonctionnement au niveau européen,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

La présente Convention s'applique aux associations, fondations et autres institutions privées (ci-après dénommées ONG) qui remplissent les conditions suivantes :

a. avoir un but non lucratif d'utilité internationale ;

b. avoir été créées par un acte relevant du droit interne d'une Partie ;

c. exercer une activité effective dans au moins deux Etats ; et

---

[1] Entrée en vigueur le 1er janvier 1991, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe l'avaient signée sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Belgique	4 septembre 1990
Grèce	30 juin 1989
Suisse	24 septembre 1990
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ile de Man. Avec déclaration d'application au Bailliage de Guernesey en date du 1er décembre 1989.)	3 février 1989

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Portugal (Avec effet au 1er février 1992.)	28 octobre 1991
Autriche (Avec effet au 1er août 1992.)	27 avril 1992

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103.

d. avoir leur siège statutaire sur le territoire d'une Partie et leur siège réel sur le territoire de cette Partie ou d'une autre Partie.

Article 2

1. La personnalité et la capacité juridiques d'une ONG telles qu'elles sont acquises dans la Partie dans laquelle elle a son siège statutaire sont reconnues de plein droit dans les autres Parties.

2. Lorsqu'elles sont dictées par un intérêt public essentiel, les restrictions, limitations ou procédures spéciales prévues pour l'exercice des droits découlant de la capacité juridique par la législation de la Partie dans laquelle la reconnaissance a lieu, sont applicables aux ONG établies dans une autre Partie.

Article 3

1. La preuve de l'acquisition de la personnalité et de la capacité juridiques est fournie par la présentation des statuts ou d'autres actes constitutifs de l'ONG. De tels actes seront accompagnés des pièces établissant l'autorisation administrative, l'enregistrement ou toute autre forme de publicité dans la Partie qui a accordé la personnalité et la capacité. Dans une Partie qui ne connaît pas de procédure de publicité, l'acte constitutif de l'ONG sera dûment certifié par une autorité compétente. Lors de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, l'Etat concerné indiquera l'identité de cette autorité au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Pour faciliter l'application du paragraphe 1, une Partie peut prévoir un système de publicité facultatif dispensant les ONG d'apporter la preuve prévue par le paragraphe précédent peur chaque acte qu'elles accomplissent.

Article 4

Dans chaque Partie l'application de la présente Convention ne peut être écartée que lorsque l'ONG qui invoque la présente Convention par son objet, par son but ou par l'activité effectivement exercée:

a. contrevient à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection des droits et libertés d'autrui; ou

b. compromet les relations avec un autre Etat ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 5

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 5.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ulérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 7

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20. *d* du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de reception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 9

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 10

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

a. toute signature;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 6, 7 et 8;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 102 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 24th day of April 1986, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 24 avril 1986, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

For the Government of the Republic of Austria: / Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

With reservation in respect of ratification or acceptance[1]

L. GRATZ

For the Government of the Kingdom of Belgium: / Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

With reservation in respect of ratification or acceptance[1]

J. R. VANDEN BLOOCK

For the Government of the Republic of Cyprus: / Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Kingdom of Denmark: / Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

For the Government of the French Republic: / Pour le Gouvernement de la République française :

For the Government of the Federal Republic of Germany: / Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[1] Avec réserve à l'égard de la ratification ou de l'acceptation.

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

With reservation in respect of ratification or acceptance[1]

Y. KAPSIS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

[1] Avec réserve à l'égard de la ratification ou de l'acceptation.

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

With reservation in respect of ratification or acceptance[1]

E. AZEVEDO SOARES

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

With reservation in respect of ratification or acceptance[1]

P. AUBERT

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

With reservation of ratification or acceptance[1]

T. J. EGGAR

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

[1] Avec réserve à l'égard de la ratification ou de l'acceptation.

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

No. 29470

MULTILATERAL

European Convention for the protection of pet animals. Concluded at Strasbourg on 13 Novemher 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

MULTILATÉRAL

Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie. Conclue à Strasbonrg le 13 novembre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

EUROPEAN CONVENTION[1] FOR THE PROTECTION OF PET ANIMALS

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Recognising that man has a moral obligation to respect all living creatures and bearing in mind that pet animals have a special relationship with man;

Considering the importance of pet animals in contributing to the quality of life and their consequent value to society;

Considering the difficulties arising from the enormous variety of animals which are kept by man;

Considering the risks which are inherent in pet animal overpopulation for the hygiene, health and safety of man and of other animals;

Considering that the keeping of specimens of wild fauna as pet animals should not be encouraged;

Aware of the different conditions which govern the acquisition, keeping, commercial and non-commercial breeding and the disposal of and trading in pet animals;

Aware that pet animals are not always kept in conditions that promote their health and well-being;

Noting that attitudes towards pet animals vary widely, sometimes because of limited knowledge and awareness;

[1] Came into force on 1 May 1992, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date on which four member States of the Council of Europe had depesited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 18 (1):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*	
Germany*	27 May	1991
Luxembourg	25 October	1991
Norway	3 February	1988
Sweden	14 March	1989

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 18 (2):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance* (A)	
Finland*	2 December	1991 *A*
(With effect from 1 July 1992.)		
Belgium*	20 December	1991
(With effect from 1 July 1992. Confirming the reservation made upon signature.)		
Greece	29 April	1992
(With effect from 1 November 1992.)		
Denmark*	20 October	1992
(With effect from 1 May 1993. With a declaration of non-application to the Faroe Island and Greenland.)		

* See p. 129 of this volume for the texts of the reservations and declaration made upon ratification or acceptance.

Considering that a basic common standard of attitude and practice which results in responsible pet ownership is not only a desirable, but a realistic goal,

Have agreed as follows:

CHAPTER I — GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. By pet animal is meant any animal kept or intended to be kept by man, in particular in his household, for private enjoyment and companionship.

2. By trading in pet animals is meant all regular business transactions in substantial quantities carried out for profit which involve the change of ownership of pet animals.

3 By commercial breeding and boarding is meant breeding or boarding mainly for profit and in substantial quantities.

4. By animal sanctuary is meant a non-profit making establishment where pet animals may be kept in substantial numbers. If national legislative and/or administrative measures permit, such an establishment may accept stray animals.

5. By a stray animal is meant a pet animal which either has no home or is outside the bounds of its owner's or keeper's household and is not under the control or direct supervision of any owner or keeper.

6. By competent authority is meant the authority designated by the member State.

Article 2

Scope and implementation

1. Each Party undertakes to take the necessary steps to give effect to the provisions of this Convention in respect of:

a. pet animals kept by a person or legal entity in any household or in any establishment for trading, for commercial breeding and boarding, and in animal sanctuaries;

b. where appropriate, stray animals.

2. Nothing in this Convention shall affect the implementation of other instruments for the protection of animals or for the conservation of threatened wild species.

3. Nothing in this Convention shall affect the liberty of the Parties to adopt stricter measures for the protection of pet animals or to apply the provisions contained herein to categories of animals which have not been mentioned expressly in this instrument.

CHAPTER II — PRINCIPLES FOR THE KEEPING OF PET ANIMALS

Article 3

Basic principles for animal welfare

1. Nobody shall cause a pet animal unnecessary pain, suffering or distress.

2 Nobody shall abandon a pet animal.

Article 4

Keeping

1. Any person who keeps a pet animal or who has agreed to look after it shall be responsible for its health and welfare.

2. Any person who is keeping a pet animal or who is looking after it shall provide accommodation, care and attention which take account of the ethological needs of the animal in accordance with its species and breed, in particular:

a. give it suitable and sufficient food and water;

b. provide it with adequate opportunities for exercise;

c. take all reasonable measures to prevent its escape.

3. An animal shall not be kept as a pet animal if:

a. the conditions of paragraph 2 above are not met or if,

b. in spite of these conditions being met, the animal cannot adapt itself to captivity.

Article 5

Breeding

Any person who selects a pet animal for breeding shall be responsible for having regard to the anatomical, physiological and behavioural characteristics which are likely to put at risk the health and welfare of either the offspring or the female parent.

Article 6

Age-limit on acquisition

No pet animal shall be sold to persons under the age of 16 without the express consent of their parents or other persons exercising parental responsibilities.

Article 7

Training

No pet animal shall be trained in a way that is detrimental to its health and welfare, especially by forcing it to exceed its natural capacities or strength or by employing artificial aids which cause injury or unnecessary pain, suffering or distress.

Article 8

Trading, commercial breeding and boarding, animal sanctuaries

1. Any person who, at the time of the entry into force of the Convention, is trading in or is commercially breeding or boarding pet animals or is operating an animal sanctuary shall, within an appropriate period to be determined by each Party, declare this to the competent authority.

Any person who intends to engage in any of these activities shall declare this intention to the competent authority.

2. This declaration shall stipulate:

a. the species of pet animals which are involved or to be involved;

b. the person responsible and his knowledge;

c. a description of the premises and equipment used or to be used.

3. The above-mentioned activities may be carried out only:

a. if the person responsible has the knowledge and abilities required for the activity either as a result of professional training or of sufficient experience with pet animals and

b. if the premises and the equipment used for the activity comply with the requirements set out in Article 4.

4. The competent authority shall determine on the basis of the declaration made under the provisions of paragraph 1 whether or not the conditions set out in paragraph 3 are being complied with. If these conditions are not adequately met, it shall recommend measures and, if necessary for the welfare of the animals, it shall prohibit the commencement or continuation of the activity.

5. The competent authority shall, in accordance with national legislation, supervise whether or not the above-mentioned conditions are complied with.

Article 9

Advertising, entertainment, exhibitions, competitions and similar events

1. Pet animals shall not be used in advertising, entertainment, exhibitions, competitions and similar events unless:

a. the organiser has created appropriate conditions for the pet animals to be treated in accordance with the requirements of Article 4, paragraph 2, and

b. the pet animals' health and welfare are not put at risk.

2. No substances shall be given to, treatments applied to, or devices used on a pet animal for the purpose of increasing or decreasing its natural level of performance:

a. during competition or

b. at any other time, when this would put at risk the health and welfare of the animal.

Article 10

Surgical operations

1. Surgical operations for the purpose of modifying the appearance of a pet animal or for other non-curative purposes shall be prohibited and, in particular:

a. the docking of tails;

b. the cropping of ears;

c. devocalisation;

d. declawing and defanging.

2. Exceptions to these prohibitions shall be permitted only:

a. if a veterinarian considers non-curative procedures necessary either for veterinary medical reasons or for the benefit of any particular animal;

b. to prevent reproduction.

3. *a.* Operations in which the animal will or is likely to experience severe pain shall be carried out under anaesthesia only by a veterinarian or under his supervision.

b. Operations for which no anaesthesia is required may be carried out by a person competent under national legislation.

Article 11

Killing

1. Only a veterinarian or another competent person shall kill a pet animal except in an emergency to terminate an animal's suffering when veterinary or other competent assistance cannot be quickly obtained or in any other emergency covered by national legislation. All killing shall be done with the minimum of physical and mental suffering appropriate to the circumstances. The method chosen, except in an emergency, shall either:

a. cause immediate loss of consciousness and death, or

b begin with the induction of deep general anaesthesia to be followed by a step which will ultimately and certainly cause death.

The person responsible for the killing shall make sure that the animal is dead before the carcass is disposed of.

2 The following methods of killing shall be prohibited:

a. drowning and other methods of suffocation if they do not produce the effects required in subparagraph 1.*b*;

b. the use of any poisonous substance or drug, the dose and application of which cannot be controlled so as to give the effect mentioned in paragraph 1;

c. electrocution unless preceded by immediate induction of loss of consciousness.

CHAPTER III — SUPPLEMENTARY MEASURES FOR STRAY ANIMALS

Article 12

Reduction of numbers

When a Party considers that the numbers of stray animals present it with a problem, it shall take the appropriate legislative and/or administrative measures necessary to reduce their numbers in a way which does not cause avoidable pain, suffering or distress.

a. Such measures shall include the requirements that:

i. if such animals are to be captured, this is done with the minimum of physical and mental suffering appropriate to the animal;

ii. whether captured animals are kept or killed, this is done in accordance with the principles laid down in this Convention.

b. Parties undertake to consider:

i. providing for dogs and cats to be permanently identified by some appropriate means which causes little or no enduring pain, suffering or distress, such as tattooing as well as recording the numbers in a register together with the names and addresses of their owners;

ii. reducing the unplanned breeding of dogs and cats by promoting the neutering of these animals;

iii. encouraging the finder of a stray dog or cat to report it to the competent authority.

Article 13

Exceptions for capture, keeping and killing

Exceptions to the principles laid down in this Convention for the capture, the keeping and the killing of stray animals may be made only if unavoidable in the framework of national disease control programmes.

CHAPTER IV — INFORMATION AND EDUCATION

Article 14

Information and education programmes

The Parties undertake to encourage the development of information and education programmes so as to promote awareness and knowledge amongst organisations and individuals concerned with the keeping, breeding, training, trading and boarding of pet animals of the provisions and the principles in this Convention. In these programmes, attention shall be drawn in particular to the following subjects:

a. the need for training of pet animals for any commercial or competitive purpose to be carried out by persons with adequate knowledge and ability;

b. the need to discourage:

i. gifts of pet animals to persons under the age of 16 without the express consent of their parents or other persons exercising parental responsibilities;

ii. gifts of pet animals as prizes, awards or bonuses;

iii. unplanned breeding of pet animals;

c. the possible negative consequences for the health and well-being of wild animals if they were to be acquired or introduced as pet animals;

d. the risks of irresponsible acquisition of pet animals leading to an increase in the number of unwanted and abandoned animals.

CHAPTER V — MULTILATERAL CONSULTATIONS

Article 15

Multilateral consultations

1. The Parties shall, within five years from the entry into force of the Convention and every five years thereafter, and, in any case, whenever a majority of the representatives of the Parties so request, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of the Convention and the advisability of revising it or extending any of its provisions. These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe.

2. Each Party shall have the right to appoint a representative to participate in these consultations. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the Convention shall have the right to be represented by an observer in these consultations.

3. After each consultation, the Parties shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on the consultation and on the functioning of the Convention including, if they consider it necessary, proposals for the amendment of Articles 15 to 23 of the Convention.

4. Subject to the provisions of this Convention, the Parties shall draw up the rules of procedure for the consultations.

CHAPTER VI — AMENDMENTS

Article 16

Amendments

1. Any amendment to Articles 1 to 14 proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him to the member States of the Council of Europe, to any Party and to any State invited to accede to the Convention in accordance with the provisions of Article 19.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined at a multilateral consultation not less than two months after the date of forwarding by the Secretary General where it may be adopted by a two-thirds majority of the Parties. The text adopted shall be forwarded to the Parties.

3. Twelve months after its adoption at a multilateral consultation, any amendment shall enter into force unless one of the Parties has notified objections.

CHAPTER VII — FINAL PROVISIONS

Article 17

Signature, ratification, acceptance, approval

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 18

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 17.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 19

Accession of non-member States

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.*d* of the Statute of the Council of Europe[1] and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p.103.

Article 20

Territorial clause

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 21

Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more reservations in respect of Article 6 and Article 10, paragraph 1, sub-paragraph *a*. No other reservation may be made.

2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not invoke the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, invoke the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 22

Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, and any State which has acceded to this Convention or has been invited to do so, of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 18, 19 and 20;

d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

[*For the testimonium and signatures, see p. 125 of this volume.*]

CONVENTION[1] EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Reconnaissant que l'homme a une obligation morale de respecter toutes les créatures vivantes et gardant à l'esprit les liens particuliers existant entre l'homme et les animaux de compagnie;

Considérant l'importance des animaux de compagnie en raison de leur contribution à la qualité de la vie et, partant, leur valeur pour la société;

Considérant les difficultés découlant de la grande variété des animaux qui sont détenus par l'homme;

Considérant les risques inhérents à la surpopulation animale pour l'hygiène, la santé et la sécurité de l'homme et des autres animaux;

Considérant que la détention de spécimens de la faune sauvage, en tant qu'animaux de compagnie, ne devrait pas être encouragée;

Conscients des diverses conditions gouvernant l'acquisition, la détention, l'élevage à titre commercial ou non, la cession et le commerce d'animaux de compagnie;

---

[1] Entrée en vigueur le 1er mai 1992, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*	
Allemagne*	27 mai	1991
Luxembourg	25 octobre	1991
Norvège	3 février	1988
Suède	14 mars	1989

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation* (A)	
Finlande*	2 décembre	1991 *A*
(Avec effet au 1er juillet 1992.)		
Belgique*	20 décembre	1991
(Avec effet au 1er juillet 1992. Confirmant la réserve formulée lors de la signature.)		
Grèce	29 avril	1992
(Avec effet au 1er novembre 1992.)		
Danemark*	20 octobre	1992
(Avec effet au 1er mai 1993. Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groeland.)		

* Voir p. 129 du présent volume pour les textes des réserves et déclaration faites lors de la ratification ou de l'acceptation.

Conscients de ce que les conditions de détention des animaux de compagnie ne permettent pas toujours de promouvoir leur santé et leur bien-être;

Constatant que les attitudes à l'égard des animaux de compagnie varient considérablement, en raison parfois d'un manque de connaissances ou de conscience;

Considérant qu'une attitude et une pratique fondamentales communes aboutissant à une conduite responsable des propriétaires d'animaux de compagnie sont non seulement un objectif désirable mais aussi réaliste,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

1. On entend par animal de compagnie tout animal détenu ou destiné à être détenu par l'homme, notamment dans son foyer, pour son agrément et en tant que compagnon.

2. On entend par commerce d'animaux de compagnie l'ensemble des transactions pratiquées de façon régulière en quantités substantielles et à des fins lucratives, impliquant le transfert de la propriété de ces animaux.

3. On entend par élevage et garde des animaux de compagnie à titre commercial l'élevage et la garde pratiqués principalement à des fins lucratives et en quantités substantielles.

4. On entend par refuge pour animaux un établissement à but non lucratif où des animaux de compagnie peuvent être détenus en nombre substantiel. Lorsque la législation nationale et/ou des mesures administratives le permettent, un tel établissement peut accueillir des animaux errants.

5. On entend par animal errant tout animal de compagnie qui, soit n'a pas de foyer, soit se trouve en-dehors des limites du foyer de son propriétaire ou de son gardien et n'est sous le contrôle ou sous la surveillance directe d'aucun propriétaire ou gardien.

6. On entend par autorité compétente l'autorité désignée par l'Etat membre.

Article 2

Champ d'application et mise en œuvre

1. Chaque Partie s'engage à prendre les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de cette Convention en ce qui concerne:

a. les animaux de compagnie détenus par une personne physique ou morale dans tout foyer, dans tout établissement se livrant au commerce ou à l'élevage et à la garde à titre commercial de tels animaux, ainsi que dans tout refuge pour animaux;

b. le cas échéant, les animaux errants.

2. Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte à la mise en œuvre d'autres instruments pour la protection des animaux ou pour la préservation des espèces sauvages menacées.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à la faculté des Parties d'adopter des règles plus strictes pour assurer la protection des animaux de compagnie ou d'appliquer les dispositions ci-après à des catégories d'animaux qui ne sont pas expressément citées dans le présent instrument.

CHAPITRE II — PRINCIPES POUR LA DÉTENTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE

Article 3

Principes de base pour le bien-être des animaux

1. Nul ne doit causer inutilement des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse à un animal de compagnie.

2. Nul ne doit abandonner un animal de compagnie.

Article 4

Détention

1. Toute personne qui détient un animal de compagnie ou qui a accepté de s'en occuper doit être responsable de sa santé et de son bien-être.

2. Toute personne qui détient un animal de compagnie ou s'en occupe doit lui procurer des installations, des soins et de l'attention qui tiennent compte de ses besoins éthologiques, conformément à son espèce et à sa race, et notamment:

a. lui fournir, en quantité suffisante, la nourriture et l'eau qui lui conviennent;

b. lui fournir des possibilités d'exercice adéquates;

c. prendre toutes les mesures raisonnables pour ne pas le laisser s'échapper.

3. Un animal ne doit pas être détenu en tant qu'animal de compagnie si:

a. les conditions visées au paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas remplies ou si,

b. bien que ces conditions soient remplies, l'animal ne peut s'adapter à la captivité.

Article 5

Reproduction

Toute personne qui sélectionne un animal de compagnie pour la reproduction doit être tenue de prendre en compte les caractéristiques anatomiques, physiologiques et comportementales qui sont de nature à compromettre la santé et le bien-être de la progéniture ou de la femelle.

Article 6

Limite d'âge pour l'acquisition

Aucun animal de compagnie ne doit être vendu à des personnes de moins de 16 ans sans le consentement exprès de leurs parents ou des autres personnes qui exercent la responsabilité parentale.

Article 7

Dressage

Aucun animal de compagnie ne doit être dressé d'une façon qui porte préjudice à sa santé et à son bien-être, notamment en le forçant à dépasser ses capacités ou sa force naturelles ou en utilisant des moyens artificiels qui provoquent des blessures ou d'inutiles douleurs, souffrances ou angoisses

Article 8

Commerce, élevage et garde à titre commercial, refuges pour animaux

1. Toute personne qui, à l'époque de l'entrée en vigueur de la Convention, se livre au commerce ou, à titre commercial, à l'élevage ou à la garde d'animaux de compagnie ou qui gère un refuge pour animaux doit, dans un délai approprié qui est à déterminer par chaque Partie, le déclarer à l'autorité compétente.

Toute personne qui a l'intention de se livrer à l'une de ces activités doit en faire la déclaration à l'autorité compétente.

2. Cette déclaration doit indiquer:

a. les espèces d'animaux de compagnie qui sont ou seront concernées;

b. la personne responsable et ses connaissances;

c. une description des installations et équipements qui sont ou seront utilisés.

3. Les activités mentionnées ci-dessus ne peuvent être exercées que:

a. si la personne responsable possède les connaissances et l'aptitude nécessaires à l'exercice de cette activité, du fait soit d'une formation professionnelle, soit d'une expérience suffisante avec les animaux de compagnie et

b. si les installations et les équipements utilisés pour l'activité satisfont aux exigences posées à l'article 4.

4. Sur la base de la déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'autorité compétente doit déterminer si les conditions mentionnées au paragraphe 3 sont remplies ou non. Au cas où elles ne seraient pas remplies de façon satisfaisante, l'autorité compétente devra recommander des mesures et, si cela est nécessaire pour la protection des animaux, interdire le commencement ou la poursuite de l'activité.

5. L'autorité compétente doit, conformément à la législation nationale, contrôler si les conditions mentionnées ci-dessus sont remplies ou non.

Article 9

Publicité, spectacles, expositions, compétitions et manifestations semblables

1. Les animaux de compagnie ne peuvent être utilisés dans la publicité, les spectacles, expositions, compétitions ou manifestations semblables, à moins que:

a. l'organisateur n'ait créé les conditions nécessaires pour que ces animaux soient traités conformément aux exigences de l'article 4, paragraphe 2, et que

b. leur santé et leur bien-être ne soient pas mis en danger.

2. Aucune substance ne doit être administrée à un animal de compagnie, aucun traitement lui être appliqué, ni aucun procédé utilisé, afin d'accroître ou de diminuer le niveau naturel de ses performances:

a. au cours de compétitions ou

b. à tout autre moment, si cela peut constituer un risque pour la santé et le bien-être de cet animal.

Article 10

Interventions chirurgicales

1. Les interventions chirurgicales destinées à modifier l'apparence d'un animal de compagnie ou à d'autres fins non curatives doivent être interdites et en particulier:

a. la coupe de la queue;

b. la coupe des oreilles;

c. la section des cordes vocales;

d. l'ablation des griffes et des dents.

2. Des exceptions à cette interdiction ne doivent être autorisées que:

a. si un vétérinaire considère une intervention non curative nécessaire soit pour des raisons de médecine vétérinaire, soit dans l'intérêt d'un animal particulier;

b. pour empêcher la reproduction.

3. *a.* Les interventions au cours desquelles l'animal subira ou risquera de subir des douleurs considérables ne doivent être effectuées que sous anesthésie et par un vétérinaire, ou sous son contrôle.

b. Les interventions ne nécessitant pas d'anesthésie peuvent être effectuées par une personne compétente, conformément à la législation nationale.

Article 11

Sacrifice

1. Seul un vétérinaire ou une autre personne compétente doit procéder au sacrifice d'un animal de compagnie, excepté en cas d'urgence pour mettre fin aux souffrances d'un animal et lorsque l'aide d'un vétérinaire ou d'une autre personne compétente ne peut être obtenue rapidement ou dans tout autre cas d'urgence prévu par la législation nationale. Tout sacrifice doit se faire avec le minimum de souffrances physiques et morales en tenant compte des circonstances. La méthode choisie, excepté en cas d'urgence, doit:

a. soit provoquer une perte de conscience immédiate puis la mort,

b. soit commencer par l'administration d'une anesthésie générale profonde suivie d'un procédé qui causera la mort de manière certaine.

La personne responsable du sacrifice doit s'assurer que l'animal est mort avant que la dépouille soit éliminée.

2. Les méthodes de sacrifice suivantes doivent être interdites:

a. la noyade et autres méthodes d'asphyxie, si elles ne produisent pas les effets mentionnés au paragraphe 1, alinéa *b*;

b. l'utilisation de tout poison ou drogue dont le dosage et l'application ne peuvent être contrôlés de manière à obtenir les effets mentionnés au paragraphe 1;

c. l'électrocution, à moins qu'elle ne soit précédée de la perte de conscience immédiate.

CHAPITRE III — MESURES COMPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES ANIMAUX ERRANTS

Article 12

Réduction du nombre des animaux errants

Lorsqu'une Partie estime que le nombre des animaux errants constitue pour elle un problème, elle doit prendre les mesures législatives et/ou administratives nécessaires pour réduire ce nombre par des méthodes qui ne causent ni douleurs, ni souffrances, ni angoisses évitables.

a. De telles mesures doivent impliquer que:

i. si de tels animaux doivent être capturés, cela soit fait avec un minimum de souffrances physiques et morales compte tenu de la nature de l'animal;

ii. si des animaux capturés sont détenus ou sacrifiés, cela soit fait conformément aux principes posés dans la présente Convention.

b. Les Parties s'engagent à envisager:

i. l'identification permanente des chiens et des chats par des moyens appropriés qui ne provoquent que des douleurs, souffrances ou angoisses légères ou passagères, tels que le tatouage accompagné de l'enregistrement du numéro ainsi que des noms et adresses des propriétaires;

ii. de réduire la reproduction non planifiée des chiens et des chats en encourageant leur stérilisation;

iii. d'encourager la personne qui a trouvé un chien ou un chat errant à le signaler à l'autorité compétente.

Article 13

Exceptions pour la capture, la détention et le sacrifice

Les exceptions aux principes posés dans la présente Convention concernant la capture, la détention et le sacrifice des animaux errants ne doivent être admises que lorsqu'elles sont inévitables dans le cadre de programmes gouvernementaux de contrôle des maladies.

CHAPITRE IV — INFORMATION ET ÉDUCATION

Article 14

Programmes d'information et d'éducation

Les Parties s'engagent à encourager le développement de programmes d'information et d'éducation pour promouvoir, parmi les organisations et individus concernés par la détention, l'élevage, le dressage, le commerce et la garde d'animaux de compagnie, la prise de conscience et la connaissance des dispositions et des principes de la présente Convention. Dans ces programmes, l'attention doit être appelée notamment sur les points suivants:

a. le dressage d'animaux de compagnie à des fins de commerce ou de compétitions, qui doit être effectué par des personnes ayant les connaissances et les compétences appropriées;

b. la nécessité de décourager:

i. le don d'animaux de compagnie à des personnes de moins de 16 ans sans le consentement exprès de leurs parents ou des autres personnes qui exercent la responsabilité parentale;

ii. le don d'animaux de compagnie en tant que prix, récompenses ou primes;

iii. la procréation non planifiée des animaux de compagnie;

c. les conséquences négatives éventuelles, pour la santé et le bien-être des animaux sauvages, de leur acquisition ou introduction en tant qu'animaux de compagnie;

d. les risques découlant de l'acquisition irresponsable d'animaux de compagnie qui conduit à une augmentation du nombre des animaux non désirés et abandonnés.

CHAPITRE V — CONSULTATIONS MULTILATÉRALES

Article 15

Consultations multilatérales

1. Les Parties procèdent, dans un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention et tous les cinq ans par la suite, et, en tout cas, toutes les fois qu'une majorité des représentants des Parties le

demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application de la Convention, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions. Ces consultations auront lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Toute Partie a le droit de désigner un représentant pour participer à ces consultations. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie à la Convention a le droit de se faire représenter à ces consultations par un observateur.

3. Après chaque consultation, les Parties soumettent au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur la consultation et sur le fonctionnement de la Convention en y incluant, si elles l'estiment nécessaire, des propositions visant à amender les articles 15 à 23 de la Convention.

4. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les Parties établissent le règlement intérieur des consultations.

CHAPITRE VI — AMENDEMENTS

Article 16

Amendements

1. Tout amendement aux articles 1 à 14, proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à toute Partie et à tout Etat invité à adhérer à la Convention conformément aux dispositions de l'article 19.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné, au moins deux mois après la date de sa transmission par le Secrétaire Général, lors d'une consultation multilatérale où cet amendement peut être adopté à la majorité des deux-tiers des Parties. Le texte adopté est communiqué aux Parties.

3. A l'expiration d'une période de douze mois après son adoption lors d'une consultation multilatérale, tout amendement entre en vigueur à moins qu'une des Parties n'ait notifié des objections.

CHAPITRE VII — DISPOSITIONS FINALES

Article 17

Signature, ratification, acceptation, approbation

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 18

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 17.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation

Article 19

Adhésion d'Etats non membres

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.*d* du Statut du Conseil de l'Europe[1] et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 20

Clause territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21

Réserves

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage d'une ou plusieurs réserves à l'égard de l'article 6 et de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 10. Aucune autre réserve ne peut être faite.

2. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut demander l'application de cette disposition par une autre Partie ; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, demander l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103.

Article 22

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention ou ayant été invité à le faire :

a. toute signature ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 18, 19, 20 ;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 125 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 13th day of November 1987, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, and to any State invited to accede to this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 13 novembre 1987, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

For the Government of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ROMBAUT VAN CROMBRUGGE[1]

For the Government of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

ERLING V. QUAADE[1]

For the Government of Republic of Finland:

Pour le Gouveruement de la République de Finlande :

Strasbourg, 2 December 1991

HOLGER ROTKIRCH

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République française :

[1] See p. 129 of this volume for the texts of the reservations and declaration made upon signature — Voir p. 129 du présent volume pour les textes des réserves et déclaration faites lors de la signature.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Strasbourg, le 21 juin 1988

GÜNTER KNACKSTEDT

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

NICOLAOS DIAMANTOPOULOS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

PAOLO MASSIMO ANTICI

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

PAUL FABER

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

VINCENT BRUYNS

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

ROALD KNOPH

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

LUÍS OCTÁVIO ROMA DE ALBUQUERQUE[1]

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, 14 March 1989

IRENE LARSSON

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 13 novembre 1990

YVES R. MORET

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[1] See p. 129 of this volume for the texts of the reservations and declaration made upon signature — Voir p. 129 du présent volume pour les textes des réserves et déclaration faites lors de la signature.

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

RESERVATIONS AND DECLARATION MADE UPON SIGNATURE

BELGIUM

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Reservation

The Government of Belgium declares, in accordance with Article 21 of the Convention, that it avails itself of a reservation in respect of Article 10, paragraph 1, sub-paragraph *a*, of the said Convention:

1. Surgical operations for the purpose of modifying the appearance of a pet animal or for non-curative purposes shall be prohibited and, in particular:

a. The docking of tails.

DENMARK

Declaration and Reservation

The Government of the Kingdom of Denmark further declares that, in accordance with Article 21 of the Convention, it reserves its position in respect of Article 6 and Article 10, paragraph 1, sub-paragraph *a*, of the Convention.

PORTUGAL

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Reservation

Portugal, availing itself of the possibility mentioned in paragraph 1 of Article 21, does not accept sub-paragraph *a* of paragraph 1 of Article 10 of the Convention.

[1] Translation provided by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RÉSERVES ET DÉCLARATION FAITES LORS DE LA SIGNATURE

BELGIQUE

Réserve

Le Gouvernement belge déclare, conformément à l'article 21 de la Convention, faire usage d'une réserve à l'égard de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 10 de ladite Convention :

1. Les interventions chirurgicales destinées à modifier l'apparence d'un animal de compagnie ou à d'autres fins non curatives doivent être interdites et en particulier :

a. La coupe de la queue.

DANEMARK

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Déclaration et Réserve

Le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare, en outre, que, conformément à l'article 21 de la Convention, il réserve sa position en ce qui concerne l'article 6 et l'article 10, paragraphe 1, alinéa *a* de la Convention.

PORTUGAL

Réserve

Le Portugal, fait usage de la possibilité mentionnée dans le paragraphe 1 de l'article 21, n'accepte pas l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCEPTANCE (*A*)

BELGIUM

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 129 of this volume.*]

DENMARK

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION]

Reservation

Denmark makes a reservation in respect of Article 10 paragraph 1. *a*, concerning the docking of tails.

FINLAND (A)

Reservation

The Government of Finland, in accordance with the provisions of Article 21 of this Convention and subject to the undertaking contained in that article, declares that it avails itself reservations in respect of Article 6 and Article 10, paragraph 1, sub-paragraph *a*, of the Convention.

[1] Translation provided by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ACCEPTATION (*A*)

BELGIQUE

[*Confirmant la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 129 du présent volume.*]

DANEMARK

Réserve

Le Danemark formule une réserve pour le paragraphe 1 *a*. de l'article 10, concernant la coupe de la queue.

FINLANDE (A)

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Réserve

En vertu des dispositions de l'article 21 de la Convention et sous réserve des conditions contenues dans cet article, le Gouvernement de la Finlande déclare faire usage des réserves à l'égard de l'article 6 et de l'article 10 paragraphe 1, alinéa *a*, de la Convention.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt, gestützt auf Artikel 21 Absatz 1 des Europäischen Übereinkommens zum Schutz von Heimtieren, daß sich die Vertragsbeziehungen zwischen ihr und den übrigen Vertragsparteien dieses Übereinkommens nicht auf die Artikel 6 (Altersgrenze für den Erwerb von Heimtieren) und Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a (Verbot des Kupierens des Schwanzes) dieses Übereinkommens erstrecken werden.

Reservations

Having regard to Article 21 (1) of the European Convention for the Protection of Pet Animals, the Federal Republic of Germany declares that contractual relations between itself and the other Parties to this Convention will not extend to Article 6 (age-limit on acquisition of pet animals) and Article 10 (1) (*a*) (prohibition of tail-docking) of this Convention.

Réserves

En application du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie, la République fédérale d'Allemagne déclare que les relations contractuelles entre elle et les autres Parties à ladite Convention ne s'étendront ni à l'article 6 (limite d'âge pour l'acquisition d'animaux de compagnie) ni à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 10 (interdiction de couper la queue) de ladite Convention.

No. 29471

MULTILATERAL

Convention on insider trading. Concluded at Strasbourg on 20 April 1989

Protocol to the above-mentioned Convention. Concluded at Strasbourg on 11 September 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

MULTILATÉRAL

Convention sur les opérations financières des « initiés ». Conclue à Strasbourg le 20 avril 1989

Protocole à la Convention susmentionnée. Conclu à Strasbourg le 11 septembre 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

CONVENTION[1] ON INSIDER TRADING

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering that certain financial transactions in securities traded on stock exchanges are carried out by persons seeking to avoid losses or to make profits by using the privileged information available to them, thus undermining equality of opportunity as between investors and the credibility of the market;

Considering that such behaviour is also proving dangerous for the economies of the member States concerned and in particular for the proper functioning of the stock markets;

Considering that, because of the internationalisation of markets and the ease of present-day communications, operations of this nature are carried out sometimes on the market of a State by persons not resident in that State or acting through persons not resident there;

Considering that efforts to counter such practices which are already being made on the domestic level in many member States make it essential to set up specific machinery to deal with these situations and co-ordinate endeavours at international level,

Have agreed as follows:

CHAPTER I — DEFINITIONS

Article 1

1. For the purposes of this Convention an irregular operation of insider trading means an irregular operation carried out by a person:

a. who is the president or chairman, or a member of a board of directors or other administrative or supervisory organ, or is the authorised agent or in the employment of an issuer of securities, and has effected or caused to be effected an operation on an organised stock market knowingly using information not yet disclosed to the public, the possession of which he obtained by reason of his occupation and the disclosure of which was likely to have a significant influence on the stock market, with a view to securing an advantage for himself or a third party;

b. who has entered into the transactions described above knowingly using not yet disclosed information which he obtained in the performance of his duties or in the course of his occupation;

[1] Came into force on 1 October 1991, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 14 (1):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance* (A)
Norway	11 April 1990 *A*
Sweden*	3 June 1991
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	21 December 1990

* See p. 149 of this volume for texts of the reservations and declarations made upon ratifieation.

c. who has entered into the transactions described above knowingly using not yet disclosed information communicated to him by one of the persons mentioned in *a* or *b* above.

2. For the purposes of applying this Convention:

a. the expression "organised stock market" signifies stock markets subject to regulations established by authorities recognised by the government for the purpose;

b. the term "stock" signifies transferable securities issued according to the national legislation of each Party by business firms or companies or other issuers, where such securities may be bought and sold on a market organised in accordance with the provisions of paragraph *a* above, as well as other transferable securities admitted on that market in conformity with the national rules applicable to it;

c. the expression "operation" signifies any act on an organised stock market which gives or may give entitlement to stock as provided for in paragraph *b* above.

CHAPTER II — EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2

The Parties undertake, in accordance with the provisions of this chapter, to provide each other with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information relating to matters establishing or giving rise to the belief that irregular operations of insider trading have been carried out.

Article 3

Each Party may, by a declaration to the Secretary General of the Council of Europe, undertake to provide other Parties, subject to reciprocity, with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information necessary for the surveillance of operations carried out in the organised stock markets which could adversely affect equal access to information for all users of the stock market or the quality of the information supplied to investors in order to ensure honest dealing.

Article 4

1. Each Party shall designate one or more authorities actually responsible for submitting any request for assistance, and for receiving and taking action on requests for assistance from the corresponding authorities designated by each Party.

2. Each Party shall, in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the name and address of the authority or authorities designated in accordance with the provisions of this Article and any modification thereto.

3. The Secretary General shall notify these declarations to the other Parties.

Article 5

1. Reasons shall be given for making a request for assistance.

2. The request shall contain a description of the facts establishing or giving rise to the belief that irregular operations of insider trading have been carried out or, if assistance is requested according to the rules laid down by Parties under Article 3, reference to the principles mentioned in that Article which have been violated.

3. The request shall contain reference to the provisions by virtue of which the operations are irregular in the State of the requesting authority.

4. The request shall be in or translated into one of the official languages of the State of the requested authority, or in one of the official languages of the Council of Europe.

5. The request shall specify:

a. the requesting authority and the requested authority;

b. the information sought by the requesting authority, the persons or bodies which may be in possession of it, or the place where it may be available;

c. the reasons for and the purpose of the requesting authority's application, and the use it will make of the information under its national law; and

d. how soon a response is required and, in cases of urgency, the reasons therefor.

Article 6

1. The execution of requests for assistance by the requested authority is carried out in accordance with the rules and procedures laid down by the law of the Party in which that authority operates.

2. When the search for information so requires, and in the absence of specific provisions, the rules laid down by national law for obtaining evidence shall be capable of being applied by the requested authority or on its behalf. Sanctions laid down for breaches of professional secrecy shall not apply in regard to the information provided compulsorily in the course of enquiries.

3. These provisions shall not prejudice the rights accorded to the defendant by national law.

4. Save to the extent strictly necessary to carry out the request, the requested authority and the persons seeking the information requested are bound to maintain secrecy about the request, the component parts of the request and the information so gathered.

5. However, at the time of the designation of the authority, provided for by Article 4, each Party shall declare the derogations to the principle set forth in paragraph 4 of this Article possibly imposed or permitted by national law:

— either to guarantee free access of citizens to the files of the administration;

— or when the designated authority is obliged to denounce to other administrative or judicial authorities information communicated or gathered within the framework of the request;

— or, provided the requesting authority has been informed, to investigate violations of the law of the requested Party or to secure compliance with such law.

Article 7

1. The requesting authority may not use the information supplied for purposes other than those set out in its request.

2. The requested authority may refuse to supply the requested information or subsequently oppose its use for purposes set out in the request or fix certain conditions unless:

a. the facts are within the scope of Article 1 and

b. the purposes set out are in conformity with the aims defined in Article 2 and

c. the facts constitute in each State an irregularity as regards the rules of both States.

3. When the requesting authority wishes to use the information supplied for purposes other than those set out in the initial request it must inform in advance the requested authority who may refuse to consent to such use unless the conditions in paragraph 2 above are fulfilled.

4. The information supplied may be used before a criminal court only in cases where it could have been obtained by application of Chapter III.

5. No authority of the requesting Party may use or transmit this information for tax, customs or currency purposes unless otherwise provided in a declaration by the requcsted Party.

Article 8

The requested authority may refuse to give effect to the request for assistance or to supply the information obtained, if:

a. the request is not in conformity with this Convention;

b. the communication of the information obtained might constitute an infringement of the sovereignty, security, essential interests or public policy (*ordre public*) of the requested Party;

c. the irregularities to which the requested information relates or the sanctions provided for such irregularities are time-barred under the law of the requesting or of the requested Party;

d. the requested information relates to matters which arose before the Convention entered into force for the requesting or the requested Party;

e. proceedings have already been commenced before the authorities in the requested Party in respect of the same matters and against the same persons, or if they have been finally adjudicated upon in respect of the same matters by the competent authorities of the requested Party;

f. the authorities of the requested Party have decided not to commence proceedings or to stop proceedings in respect of the same matters.

Article 9

The requested authority shall, insofar as it is able to do so, supply the information requested by the requesting authority in the form desired by that authority or in the form currently in use between them.

Article 10

1. Any Party which has ascertained that there has been a suhstantial breach by the requesting authority of the confidentiality of the information provided may suspend the application of Chapter II of this Convention with respect to the Party which has failed to discharge its obligation and shall notify the Secretary General of the Council of Europe of its decision. The Party may lift the suspension at any time and shall notify the Secretary General accordingly.

2. Any Party which intends to make use of the procedure provided for in paragraph 1 must first give an opportunity to the Party concerned to make observations on the alleged breach of confidentiality.

3. The Secretary General of the Council of Europe shall inform the member States and the Parties to this Convention of any use made of the procedure provided for in paragraph 1.

Article 11

Parties may agree that, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article 5, requests for assistance and replies thereto may be drawn up in the language of their choice and made according to simplified procedures or by employing means of communication other than the exchange of written correspondence.

CHAPTER III — MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 12

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters relating to offences involving insider trading.

2. Nothing in this Convention shall be construed as restricting or prejudicing the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters[1] and the Additional Protocol[2] thereto

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.
[2] *Ibid.*, vol. 1496, No. A-6841.

among States party to these instruments or of specific agreements or arrangements on mutual assistance in criminal matters in force between Parties.

CHAPTER IV — FINAL PROVISIONS

Article 13

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 13.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe or any international intergovernmental organisation to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.*d* of the Statute of the Council of Europe[1] and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State or international intergovernmental organisation, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 16

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103.

Article 17

Without prejudice to the application of Article 6, no reservation may be made to the Convention.

Article 18

1. After the entry into force of the present Convention, a group of experts representing the Parties to the Convention and the member States of the Council of Europe not being Parties to the Convention shall be convened at the request of at least two Parties or on the initiative of the Secretary General of the Council of Europe.

2. This group shall have the task of preparing an evaluation of the application of the Convention and making appropriate suggestions.

Article 19

Difficulties with regard to the interpretation and application of this Convention shall be settled by direct consultation between the competent administrative authorities and, if the need arises, through diplomatic channels.

Article 20

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General: denunciation shall not prejudice requests already in progress at the time of denunciation.

Article 21

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any Party to this Convention of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 14, 15 and 16;

d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

[*For the testimonium and signatures, see p. 146 of this volume.*]

CONVENTION[1] SUR LES OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES « INITIÉS »

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres ;

Considérant que certaines opérations financières sur des titres négociés en Bourse sont réalisées par des personnes qui cherchent à éviter des pertes ou à faire des bénéfices en utilisant les informations privilégiées dont elles disposent, compromettant ainsi l'égalité des chances entre les investisseurs et la crédibilité du marché ;

Considérant que ces comportements se révèlent en outre dangereux pour l'économie des Etats membres concernés, et plus particulièrement pour le bon fonctionnement des marchés des valeurs mobilières ;

Considérant que, compte tenu de l'internationalisation des marchés et des facilités des moyens de communication modernes, des opérations répondant à ces caractéristiques sont parfois réalisées sur le marché d'un pays par des personnes qui n'y résident pas ou qui agissent par l'intermédiaire de personnes qui n'y résident pas ;

Considérant que la lutte contre de telles pratiques, déjà engagée sur le plan interne dans de nombreux Etats membres, rend indispensable la mise en place de moyens spécifiques permettant de couvrir ces situations et de coordonner les efforts au niveau international,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I — DÉFINITIONS

Article 1

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par opération irrégulière effectuée par un « initié » celle commise par la personne :

a. qui a la qualité de président ou de membre d'un conseil d'administration ou d'un autre organe de direction ou de surveillance, de mandataire ou de salarié d'un émetteur de titres, et qui a procédé ou fait procéder à une opération sur un marché organisé de titres, en utilisant sciemment une information non encore rendue publique dont elle disposait en raison de sa qualité et dont la divulgation était de nature à exercer une influence notable sur le marché de ces titres, et a cherché à en obtenir un avantage pour elle-même ou pour un tiers ;

[1] Entrée en vigueur le 1er octobre 1991, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 1 de l'article 14 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation* (A)	
Norvège	11 avril	1990 *A*
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	21 décembre	1990
Suède*	3 juin	1991

* Voir p. 149 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faits lors de la ratification.

b. qui a procédé aux opérations décrites ci-dessus en utilisant sciemment une information non encore rendue publique et dont elle a eu connaissance dans l'exercice de ses fonctions ou de sa profession;

c. qui a procédé aux opérations décrites ci-dessus en utilisant sciemment une information non encore rendue publique et qui lui a été communiquée par l'une des personnes mentionnées sous *a* ou *b* ci-dessus.

2. Pour l'application de la présente Convention:

a. les termes «marché organisé des titres» désignent les marchés faisant l'objet d'une réglementation émanant des autorités habilitées à cette fin par le gouvernement;

b. le terme «titre» désigne les valeurs mobilières émises selon la loi nationale de chaque Partie par des entreprises ou sociétés commerciales ou par d'autres émetteurs lorsque ces valeurs sont négociées sur un marché organisé conformément aux dispositions du paragraphe *a*, ainsi que les autres valeurs mobilières admises sur ce marché conformément aux règles nationales applicables à ce marché;

c. le terme «opération» désigne tout acte sur un marché organisé de titres, qui donne ou peut donner des droits sur un titre prévu au paragraphe *b* ci-dessus.

CHAPITRE II — ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Article 2

Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions du présent chapitre, l'assistance la plus large dans la communication des informations relatives aux éléments établissant ou laissant supposer que des opérations irrégulières ont été effectuées par un «initié».

Article 3

Chaque Partie peut, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, s'engager à accorder aux autres Parties, sous réserve de réciprocité, l'assistance la plus large dans la communication des informations nécessaires à la surveillance des opérations effectuées sur les marchés organisés de titres lorsque ces opérations auraient pour effet de porter atteinte à l'égalité d'accès à l'information entre tous les utilisateurs du marché ou à la qualité des informations données aux investisseurs pour assurer la loyauté des transactions.

Article 4

1. Chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités effectivement chargées de formuler la demande d'assistance ainsi que de recevoir et de donner suite aux demandes d'assistance provenant des autorités correspondantes désignées par chaque Partie.

2. Chaque Partie communique, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, la dénomination et l'adresse de l'autorité ou des autorités désignées conformément aux dispositions du présent article, ainsi que toute modification y relative.

3. Le Secrétaire Général communique ces déclarations aux autres Parties.

Article 5

1. La demande d'assistance doit être motivée.

2. Elle doit comporter l'exposé des faits qui établissent ou laissent supposer que des opérations irrégulières ont été effectuées par un «initié» ou, si l'assistance est demandée selon les dispositions prises par les Parties en application de l'article 3, l'indication des principes mentionnés à cet article qui ont été violés.

3. Elle doit comporter l'indication des dispositions qui, dans l'Etat dont relève l'autorité requérante, confèrent un caractère irrégulier aux opérations qui font l'objet des recherches.

4. La demande doit être rédigée ou traduite dans une des langues officielles de l'Etat de l'autorité requise ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

5. La demande contient les indications suivantes:

a. l'autorité requérante et l'autorité requise;

b. les informations recherchées par l'autorité requérante, les personnes ou organismes susceptibles de les détenir, ou les lieux où elles seraient disponibles;

c. les raisons de la demande, le but recherché par l'autorité requérante et l'utilisation qu'en application de sa loi nationale elle serait amenée à faire des informations;

d. le délai dans lequel la réponse est souhaitée et en cas d'urgence les justifications de celle-ci.

Article 6

1. L'exécution des demandes d'assistance par l'autorité requise est faite selon les règles et procédures fixées par la loi de la Partie dont relève cette autorité.

2. Lorsque la recherche des informations l'exige et à défaut de dispositions spécifiques, les règles prévues par la loi nationale pour recueillir les témoignages doivent pouvoir être appliquées par l'autorité requise ou à son initiative. Les sanctions prévues pour violation du secret professionnel ne sont pas applicables pour les informations dont la communication ne peut pas être refusée au cours des enquêtes.

3. Ces dispositions s'appliquent sans préjudice de celles qui assurent dans la loi nationale le respect des droits de la défense.

4. Sauf pour ce qui est strictement nécessaire à l'exécution de la demande, l'autorité requise et les personnes qui participent à la recherche des informations demandées sont tenues de conserver le secret sur la demande, les éléments qu'elle contient et les informations ainsi recueillies.

5. Toutefois, lors de la désignation de l'autorité, prévue à l'article 4, toute Partie doit déclarer les dérogations éventuellement imposées ou autorisées par sa loi nationale au principe mentionné au paragraphe 4 ci-dessus:

— soit pour assurer le libre accès des citoyens aux dossiers de l'administration;

— soit lorsque l'autorité désignée a l'obligation de dénoncer à d'autres autorités administratives ou judiciaires des informations communiquées ou recueillies dans le cadre de la demande;

— soit, après information de l'autorité requérante, pour rechercher des infractions à la loi de la Partie requise ou pour faire respecter les dispositions de cette loi.

Article 7

1. L'autorité requérante peut utiliser les informations fournies uniquement dans le cadre de l'utilisation indiquée dans sa demande.

2. L'autorité requise peut refuser de fournir les informations demandées ou s'opposer par la suite à l'utilisation indiquée dans la demande ou l'assortir de conditions particulières, sauf:

a. lorsque les faits entrent dans le champ d'application de l'article 1 et

b. lorsque l'utilisation indiquée est conforme aux objectifs définis à l'article 2 et

c. lorsque les faits constituent dans chacun des Etats une irrégularité au regard des dispositions de ces Etats.

3. Lorsque l'autorité requérante souhaite utiliser les informations fournies à d'autres fins que celles mentionnées dans sa demande initiale, elle doit en informer préalablement l'autorité requise qui ne peut s'y opposer que dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Les informations fournies ne peuvent être utilisées devant les juridictions pénales que dans les cas où elles auraient pu être obtenues dans les conditions prévues au chapitre III.

5. Aucune autorité de la Partie requérante ne peut utiliser ni transmettre ces informations à des fins fiscales, douanières ou de contrôle de change, sauf déclaration contraire de la Partie requise.

Article 8

L'autorité requise peut refuser de donner suite à la demande d'assistance ou de fournir les informations recueillies lorsque:

a. la demande n'est pas conforme aux dispositions de la présente Convention;

b. la communication des informations recueillies risquerait de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux intérêts essentiels ou à l'ordre public de la Partie requise;

c. la prescription des faits sur lesquels portent les renseignements demandés ou de la sanction attachée à ces faits est acquise d'après la législation soit de la Partie requérante, soit de la Partie requise;

d. l'information demandée se rapporte à des faits qui ont pris naissance avant l'entrée en vigueur de la Convention pour la Partie requérante ou la Partie requise;

e. une procédure judiciaire est déjà engagée devant les autorités de la Partie requise pour les mêmes faits et contre les mêmes personnes ou lorsque celles-ci sont déjà définitivement jugées pour les mêmes faits par les autorités compétentes de la Partie requise;

f. les autorités de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou d'y mettre fin pour les mêmes faits.

Article 9

L'autorité requise fournit autant que possible les informations demandées à l'autorité requérante dans la forme souhaitée par celle-ci ou dans la forme en usage entre elles.

Article 10

1. Toute Partie, qui aura constaté une violation substantielle par l'autorité requérante du secret des informations fournies, pourra suspendre l'application du chapitre II de la présente Convention à l'égard de la Partie qui a manqué à son obligation, et notifiera cette décision au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette suspension peut être levée à tout moment, ce qui devra également être notifié au Secrétaire Général.

2. Toute Partie qui entend faire usage de la faculté prévue au paragraphe 1 doit avoir au préalable mis en mesure la Partie concernée de présenter ses observations sur la violation du secret qui lui est imputée.

3. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communique tous les cas d'application du paragraphe 1 aux Etats membres et aux Parties à la Convention.

Article 11

Des Parties peuvent convenir que, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 5, les demandes d'assistance et les réponses fournies seront rédigées dans la langue de leur choix et effectuées selon des procédures simplifiées ou mettant en œuvre d'autres moyens de communication que l'échange de correspondance écrite.

CHAPITRE III — ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 12

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement l'aide judiciaire la plus large possible visant des infractions impliquant des opérations financières d'«initiés».

2. Rien dans la présente Convention ne saurait être interprété comme limitant ou empêchant l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale[1] et de son Protocole additionnel[2] entre les Etats parties à ces instruments et des accords et arrangements spécifiques d'entraide judiciaire en matière pénale en vigueur entre les Parties.

CHAPITRE IV — DISPOSITIONS FINALES

Article 13

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 14

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 13.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 15

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe ou toute organisation internationale intergouvernementale à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.*d* du Statut du Conseil de l'Europe[3] et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat ou organisation internationale intergouvernementale adhérant, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 16

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.
[2] *Ibid.*, vol. 1496, nº A-6841.
[3] *Ibid.*, vol. 87, p. 103.

suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 17

Sans préjudice de l'application de l'article 6, aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 18

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, un groupe d'experts représentant les Parties à la Convention et les Etats membres du Conseil de l'Europe non parties à celle-ci sera réuni à la demande d'au moins deux Parties ou à l'initiative du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Ce groupe a pour mandat de dresser un bilan de l'application de la Convention et de faire toute suggestion utile.

Article 19

Les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées par entente directe entre les autorités administratives compétentes et, au besoin, par la voie diplomatique.

Article 20

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général, sans préjudice de l'exécution des demandes en cours à la date de la dénonciation.

Article 21

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à toute Partie à la présente Convention :

a. toute signature ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 14, 15 et 16 ;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 146 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, the 20th day of April 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State and any international intergovernmental organisation invited to accede to this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 20 avril 1989, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat et toute organisation internationale intergouvernementale invités à adhérer à la présente Convention.

For the Government of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

For the Government of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Strasbourg, 28 October 1991

A. SHAMBOS

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic:

Pour le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque :

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

For the Government of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Iceland Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 22 September 1989

T. STOLTENBERG

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, 15 September 1989

I. LARSSON

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 13 September 1989

F. MAUDE

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

SWEDEN

Declaration

"In accordance with Article 3 of the Convention, Sweden undertakes to provide other Parties, subject to reciprocity, with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information necessary for the surveillance of operations carried out in the organised stock markets which could adversely affect equal access to information for all users of the stock market or the quality of the information supplied to investors in order to ensure honest dealing."

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

SUÈDE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Déclaration

Conformément à l'article 3 de la Convention, la Suède s'engage à accorder aux autres Parties, sous réserve de réciprocité, l'assistance la plus large dans la communication des informations nécessaires à la surveillance des opérations effectuées sur les marcbés organisés de titres lorsque ces opérations auraient pour effet de porter atteinte à l'égalité d'accès à l'information entre tous les utilisateurs du marché ou à la qualité des informations données aux investisseurs pour assurer la loyauté des transactions.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITIAN AND NORTHERN IRELAND

Declaration

"In accordance with Article 6.5 of the Convention the United Kingdom declares the following derogations:

— The Data Protection Act 1984 gives people rights of access to computerised data about them. There are exceptions to this right, including an exception in respect of personal data collected on behalf of overseas regulators under the Companies Act 1989.

— In accordance with national law, the United Kingdom as requested au-

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Déclaration

Conformément à l'article 6.5 de la Convention, le Royaume-Uni déclare les dérogations suivantes :

— La loi de 1984 sur la protection des données confère à tous un droit d'accès aux données informatisées dont ils sont l'objet; il y a des exceptions à ce droit, en particulier lorsqu'il s'agit de données personnelles recueillies au nom de contrôleurs étrangers, en vertu de la loi des sociétés *(Companies Act)* de 1989.

— Conformément au droit national, le Royaume-Uni, en tant qu'autorité

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation supplied by the Council of Europe.

thority may be ordered by a judicial authority to disclose information communicated or gathered within the framework of the request for the purpose of court proceedings.

— In accordance with national law, the United Kingdom as requested authority may, provided the requesting authority has been informed, wish to investigate violations of its law or to secure compliance with such law."

requise, peut se voir ordonner par une autorité judiciaire de divulguer une information communiquée ou recueillie dans le cadre de la demande, aux fins de procédure judiciaire.

— Conformément au droit national, le Royaume-Uni, en tant qu'autorité requise, peut, après information de l'autorité requérante, souhaiter rechercher des infractions à sa loi, ou faire respecter les dispositions de celle-ci.

PROTOCOL[1] TO THE CONVENTION ON INSIDER TRADING[2]

The member States of the Council of Europe signatories to the Convention on Insider Trading[2] (hereinafter called "the Convention") and to this Protocol,

Having regard to the undertakings contained in Chapters II and III of the Convention relating to exchange of information and mutual assistance in criminal matters[3] respectively;

Considering that between States members of the European Economic Community the application of Community rules should be reserved,

Have agreed as follows:

Article 1

The following provision shall be inserted in the Convention:

"Article 16 *bis*

In their mutual relations, Parties which are members of the European Economic Community shall apply Community rules and shall therefore not apply the rules arising from this Convention except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned."

Article 2

This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

This Protocol shall enter into force:

— either on the same date as the Convention, if on that date all Contracting States to the Convention have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 2;

— or subsequently, on the first day of the month after the date on which all Contracting States to the Convention have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

[1] Came into force on 1 October 1991, i.e., on the same date as the Convention, on which all Contracting States to the Convention had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 3:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification of acceptance* (A)	
Norway	11 April	1990 *A*
Sweden	3 June	1991
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 December	1990

[2] See p. 134 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with the provisions of Article 3;

d. any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

[*For the testimonium and signatures, see p. 155 of this volume.*]

PROTOCOLE[1] À LA CONVENTION SUR LES OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES « INITIÈS »

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention sur les opérations financières des « initiés »[2] (ci-après dénommée « la Convention ») et du présent Protocole,

Vu les engagements contenus dans les chapitres II et III de la Convention relatifs respectivement à l'échange d'informations et à l'entraide judiciaire en matière pénale[3];

Considérant qu'entre les Etats membres de la Communauté économique européenne il importe de réserver l'application des règles communautaires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

La disposition suivante est insérée dans la Convention:

« Article 16 *bis*

Dans leurs relations mutuelles, les Parties qui sont membres de la Communauté économique européenne appliquent les règles de la Communauté et n'appliquent donc les règles découlant de la présente Convention que dans la mesure où il n'existe aucune règle communautaire régissant le sujet particulier concerné. »

Article 2

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur:

— soit à la même date que la Convention si à cette date tous les Etats contractants à la Convention ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 2;

— soit ultérieurement le premier jour du mois qui suit la date à laquelle tous les Etats contractants à la Convention ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 2.

---

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1991, soit à la même date que la Convention, à laquelle tous les Etats contractants à la Convention avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 3 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation* (A)	
Norvège	11 avril	1990 *A*
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 décembre	1990
Suède	3 juin	1991

[2] Voir p. 140 du présent volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

Article 4

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe :

a. toute signature ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;

c. la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 3 ;

d. tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 155 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, the 11th day of September 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocol.

FAIT à Strasbourg, le 11 septembre 1989, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

For the Government of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic:

Pour le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque :

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

For the Government of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République française :

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Iceland Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 22 September 1989

T. STOLTENBERG

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Strasbourg, 15 September 1989

I. LARSSON

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 13 September 1989

F. MAUDE

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

No. 29472

MULTILATERAL

European Convention on the general equivalence of periods of university study. Concluded at Rome on 6 Novemher 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

MULTILATÉRAL

Convention européenne sur l'équivalence géuérale des périodes d'études universitaires. Conclue à Rome le 6 uovembre 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

EUROPEAN CONVENTION[1] ON THE GENERAL EQUIVALENCE OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, opened for signature in Paris on 15 December 1956,[2] which applies to the field of modern languages;

Convinced that an important contribution would be made to European understanding if a larger number of students in all disciplines could spend periods of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during these periods of study could be recognised by their institution of origin;

Being resolved to establish, for this purpose, the principle of the general equivalence of periods of university study,

Have agreed as follows:

[1] Came into force on 1 January 1991, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which two member States of the Council of Europe had signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article (1):

State	*Date of definitive signature*
Ireland	6 November 1990
Norway	6 November 1990

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 6 (2);

State	*Date of definitive signature* (s) *or deposit of the instrument of ratification, acceptance* (A) *or approval* (AA)
France	12 February 1991 *AA*
(With effect from 1 April 1991.)	
Malta	26 March 1991 *s*
(With effect from 1 May 1991.)	
Switzerland*	25 April 1991 *s*
(With effect from 1 June 1991.)	
Liechtenstein	22 May 1991
(With effect from 1 July 1991.)	
Sweden	2 August 1991
(With effect from 1 October 1991.)	
Finland	16 September 1991 *A*
(With effect from 1 November 1991.)	
Cyprus	10 December 1991
(With effect from 1 February 1992.)	
Austria	29 January 1992
(With effect from 1 March 1992.)	

* See p. 173 of this volume for the texts of the declaration made upon definitive signature.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 73.

Article 1

For the purpose of the present Convention, the term "institutions of higher education" shall denote:

a. universities;

b. other institutions of higher education recognised for the purpose of this Convention by the competent authorities of the Party in whose territory they are situated.

Article 2

1. Parties shall, to the extent that the State is the competent authority in the matter in their territory, recognise any period of study spent by a student in an institution of higher education of another Party as equivalent to a similar period spent in his or her institution of origin, provided:

— that there has been a previous agreement between, on the one hand, the institution of higher education of origin or the competent authority of the Party where this institution is situated and, on the other hand, the institution of higher education or the competent authority of the Party on the territory of which the period of study has taken place;

— that the authorities of the institution of higher education where the period of study has taken place have issued to the student a certificate attesting that he or she has completed the said period of study to their satisfaction.

2. The length of the period of study referred to in the previous paragraph shall be determined by the competent authorities of the Party on the territory of which the institution of higher education of origin is situated.

Article 3

To the extent that the institutions of higher education are themselves the competent authority in the matter on their territory, Parties shall transmit the text of the present Convention to the authorities of these institutions and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Article 2.

Article 4

The provisions of this Convention shall not affect those of the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, opened for signature in Paris on 15 December 1956.

Article 5

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention,[1] which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b. signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139.

Article 6

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which two member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 5.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 7

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council and the European Economic Community to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.*d* of the Statute of the Council of Europe[1] and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State or, should it accede, the European Economic Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 9

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, the other Parties to the European Cultural Convention, any State which has acceded and the European Economic Community, if it has acceded to this Convention, of:

a. any signature;
b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 6 and 7;
d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

[*For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume.*]

CONVENTION[1] EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE GÉNÉRALE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Vu la Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires, ouverte à la signature à Paris le 15 décembre 1956[2], qui s'applique au domaine des langues vivantes;

Convaincus qu'une contribution importante serait apportée à la compréhension européenne si un plus grand nombre d'étudiants dans toutes les disciplines pouvait effectuer des périodes d'études à l'étranger et si les examens réussis et les cours suivis par ces étudiants durant ces périodes d'études pouvaient être reconnus par leur établissement d'origine;

Résolus d'établir à cette fin le principe de l'équivalence générale des périodes d'études universitaires,

Sont convenus de ce qui suit:

---

[1] Entrée en vigueur le 1er janvier 1991, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe l'avaient signée sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

State	*Date de la signature définitive*	
Irlande	6 novembre	1990
Norvège	6 novembre	1990

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période d'un mois après la date de signature ou du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

Etat	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A) *ou d'approbation* (AA)	
France	12 février	1991 *AA*
(Avec effet au 1er avril 1991.)		
Malte	26 mars	1991 *s*
(Avec effet au 1er mai 1991.)		
Suisse*	25 avril	1991 *s*
(Avec effet au 1er juin 1991.)		
Liechtenstein	22 mai	1991
(Avec effet au 1er juillet 1991.)		
Suède	2 août	1992
(Avec effet au 1er octobre 1991.)		
Finlande	16 septembre	1991 *A*
(Avec effet au 1er novembre 1991.)		
Chyre	10 décembre	1991
(Avec effet au 1er février 1992.)		
Autriche	29 janvier	1992
(Avec effet au 1er mars 1992.)		

* Voir p. 173 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature définitive.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 73.

Article 1

Aux fins de la présente Convention, le terme «établissements d'enseignement supérieur» désigne :

a. les universités ;

b. les autres établissements d'enseignement supérieur officiellement reconnus aux fins de la présente Convention par les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Article 2

1. Les Parties, dans la mesure où sur leur territoire l'Etat constitue l'autorité compétente en la matière, reconnaissent toute période d'études passée par un étudiant dans un établissement d'enseignement supérieur d'une autre Partie comme équivalente à une période similaire passée dans son établissement d'origine, à condition :

— qu'un accord préalable ait été conclu entre, d'une part, l'établissement d'enseignement supérieur d'origine ou l'autorité compétente de la Partie où cet établissement est situé et, d'autre part, l'établissement d'enseignement supérieur ou l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la période d'études s'est effectuée ;

— que les autorités de l'établissement d'enseignement supérieur où la période d'études s'est effectuée aient délivré à l'étudiant un certificat attestant qu'il a accompli ladite période d'études à leur satisfaction.

2. La durée de la période d'études visée au paragraphe précédent est déterminée par les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve l'établissement d'enseignement supérieur d'origine.

Article 3

Les Parties, dans la mesure où sur leur territoire les établissements d'enseignement supérieur constituent l'autorité compétente en la matière, transmettront le texte de la présente Convention aux autorités des établissements en question situés sur leur territoire et les encourageront à examiner avec bienveillance et à appliquer les principes énoncés à l'article 2.

Article 4

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas celles de la Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires, ouverte à la signature à Paris le 15 décembre 1956.

Article 5

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne[1], qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou

b. signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 5.

2. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 7

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.*d* du Statut du Conseil de l'Europe[1], et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 9

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, aux autres Parties à la Convention culturelle européenne, à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention et à la Communauté économique européenne adhérente :

a. toute signature ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 6 et 7 ;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 168 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Rome, the 6th day of November 1990, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocol.

FAIT à Rome, le 6 novembre 1990, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation[1]

W. SAUTTER

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation[1]

F. ROELANTS

For the Government of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

With reservation in respect of ratification or acceptance[2]

G. IACOVOU

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic:

Pour le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque :

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

With reservation in respect of ratification or acceptance[2]

O. MØLLER

[1] With the reservation in respect of ratification or acceptance.
[2] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government of the Republic of Finland: Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Strasbourg, 16 September 1991

With reservation in respect of ratification or acceptance[1]

H. ROTKIRCH

For the Government of the French Republic: Pour le Gouvernement de la République française :

Sous réserve d'approbation[2]

E. GUIGOU

For the Government of the Federal Republic of Germany: Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

With reservation in respect of ratification or acceptance[1]

H. SCHÄFER

For the Government of the Hellenic Republic: Pour le Gouvernement de la République hellénique :

For the Government of the Republic of Hungary: Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

For the Government of the Iceland Republic: Pour le Gouvernement de la République islandaise :

For the Government of Ireland: Pour le Gouvernement d'Irlande :

G. COLLINS

For the Government of the Italian Republic: Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification[3]

C. VITALONE

[1] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.
[2] With reservation in respect of approval.
[3] With the reservation in respect of ratification or acceptance.

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation[1]

Strasbourg, le 22 mai 1991

R. MARXER

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation[1]

R. GOEBBELS

For the Government of Malta:

Pour le Gouvernement de Malte :

Strasbourg, 26 March 1991

N. BUTTIGIES SCICLUNA

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

With reservation in respect of ratification or acceptance[2]

Strasbourg, 17 June 1992

A. NIERMAN

For the Government of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

S. KNUDSEN

For the Government of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

For the Government of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

For the Government of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

[1] With the reservation in respect of ratification or acceptance.
[2] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

With reservation in respect of ratification or acceptance[1]

S. ANDERSSON

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 25 avril 1991

R. FELBER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Sous réserve de ratification ou d'approbation[2]

K. INAN

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Holy See:

Pour le Saint-Siège :

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Republic of Albania:

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

[1] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.
[2] With reservation in respect of ratification or approval.

For the Government
of the Republic of Estonia:

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Latvia:

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

For the Government
of the Republic of Romania:

Pour le Gouvernement
de la République de Roumanie :

For the Government
of the Republic of Lithuana:

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Russian Federation:

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of Slovenia:

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

DECLARATION MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE

SWITZERLAND

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Declaration

The Swiss Federal Council declares that the competence of cantons in the field of education, as established by the Federal Constitution, as well as the autonomy of universities are reserved for the implementation of the Agreement.

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE

SUISSE

Déclaration

« Le Conseil fédéral suisse déclare que la compétence des cantons en matière d'éducation, telle qu'elle découle de la Constitution fédérale, et l'autonomie universitaire sont réservées quant à l'application de la Convention. »

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation supplied by the Council of Europe.

No. 29473

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MALAWI

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol signed at Vienna on 31 July 1992 and at Bonn on 14 August 1992). Sigued at Vienna on 31 July 1992 and at Bonn on 3 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 25 January 1993.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MALAWI

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole signé à Vienne le 31 juillet 1992 et à Bonn le 14 août 1992). Signé à Vienne le 31 juillet 1992 et à Bonn le 3 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 janvier 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS[2]

WHEREAS the Republic of Malawi (hereinafter referred to as "Malawi") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968[2] and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency[3] and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreemants;

NOW THEREFORE Malawi and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Malawi undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

[1] Came into force on 3 August 1992 by signature, in accordance with article 24.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.
[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or apecial fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Malawi, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN MALAWI AND THE AGENCY

Article 3

Malawi and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

(a) to avoid hampering the economic and technological developmant of Malawi or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;

(b) to avoid undue interference in Malawi's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and

(c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

(i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;

(ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

(iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Malawi shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Malawi's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Malawi's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Malawi shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Malawi so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Malawi design information which Malawi regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Malawi.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Malawi to the designation of Agency inspectors to Malawi.

(ii) If Malawi, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Malawi an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Malawi to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Malawi shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Malawi and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Malawi shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the

relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.[1]

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Malawi

Malawi shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Malawi, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Malawi shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Malawi intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) Malawi shall inform the Agency of the activity, making it clear:

(i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Malawi may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

(ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Malawi and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which aafeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material ia reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Malawi and of any export of such material; and

(c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Malawi shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Malawi or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Malawi shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Malawi.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Malawi against the Agency or by the Agency against Malawi in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Malawi is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Malawi to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Malawi every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Malawi and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Malawi shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Malawi to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Malawi and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Malawi and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Malawi or the Agency has not designated an arbitrator, either Malawi or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the

tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Malawi and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Malawi and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Malawi and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Malawi and the Agency. The Director General shall promptly inform all Mamber States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall ramain in force as long as Malawi is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Malawi's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Malawi's accounting and control activities.

Article 31

Malawi's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

(a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

(b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;

(c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

(d) procedures for taking a physical inventory;

(e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

(f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

(g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

(h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Malawi shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Malawi shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Malawi, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Malawi considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Malawi and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Malawi and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Malawi, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

(a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

(b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and

(c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Malawi the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Malawi in accordance with this Article may not at any time exceed:

(a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

(i) plutonium;

(ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

(iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

(c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Malawi and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Malawi and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Malawi and

the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Malawi and the Agency. Malawi shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Malawi subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Malawi at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

(a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

(b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

(c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

(d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Malawi shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

(a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

(b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:

(i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

(ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

(iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

(iv) a special material balance area may be established at the request of Malawi around a process step involving commercially sensitive information;

(c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;

(d) to establish the records end reports requirements and records evaluation procedures;

(e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

(f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Malawi, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

(a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

(b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Malawi shall arrange that records are kept in respect of each

material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Malawi shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

(a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

(a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

(b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

(c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

(a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;

(b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

(c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

(d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

Malawi shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Malawi to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Malawi shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

(a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as

possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

(b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

(a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and

(b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Malawi shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Malawi with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Malawi and the Agency:

(a) beginning physical inventory;

(b) inventory changes (first increases, then decreases);

(c) ending book inventory;

(d) shipper/receiver differences;

(e) adjusted ending book inventory;

(f) ending physical inventory; and

(g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Malawi shall make special reports without delay:

(a) if any unusual incident or circumstances lead Malawi to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or

(b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Malawi shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

(a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and

(c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Malawi.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

(a) verify that reports are consistent with records;

(b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

(a) in order to verify the information contained in special reports; or

(b) if the Agency considers that information made available by Malawi, including explanations from Malawi and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

(a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;

(b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

(d) apply and make use of surveillance and containment measures; and

(e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

(a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

(b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

(c) to make arrangements with Malawi that, if necessary:

(i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;

(ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;

(iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and

(iv) other calibrations are carried out;

(d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;

(e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and

(f) to make arrangements with Malawi for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Malawi concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Malawi and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Malawi and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and

(b) obtain access, in agreement with Malawi, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Malawi is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

(a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

(b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility 30 x $\sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

(c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year ahall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus 0.4 x E man-days of inspection per year, where E is the inventory or

annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Malawi and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

(a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

(b) the effectiveness of Malawi's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Malawi's accounting and control system; the axtent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Malawi; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

(c) characteristics of Malawi's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

(d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Malawi's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

(e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Malawi and the Agency shall consult if Malawi considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Malawi before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

(a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;

(b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Malawi and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Malawi the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Malawi.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Malawi pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Malawi periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Malawi and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Malawi shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

(a) the Director General shall inform Malawi in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Malawi;

(b) Malawi shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

(c) the Director General may designate each official who has been accepted by Malawi as one of the inspectors for Malawi, and shall inform Malawi of such designations; and

(d) the Director General, acting in response to a request by Malawi or on his own initiative, shall immediately inform Malawi of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Malawi.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Malawi shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Malawi.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Malawi, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Malawi shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Malawi shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Malawi, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Malawi of:

(a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

(b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Malawi, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Malawi:

(a) in the case of import into Malawi, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

(b) in the case of export out of Malawi, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Malawi nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Malawi

Article 91

(a) Malawi shall notify the Agency of any intended transfer out of Malawi of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Malawi and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

(ii) the State for which the nuclear material is destined;

(iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

(iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

(v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Malawi and, if the Agency so wishes or Malawi so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Malawi shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Malawi, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Malawi

Article 94

(a) Malawi shall notify the Agency of any expected transfer into Malawi of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Malawi assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Malawi and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

(ii) at what point of the transfer Malawi will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

(iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if

possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Malawi shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Malawi to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) grams of contained plutonium;

(b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a apecial unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) for plutonium, its weight in kilograms;

(b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

(a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) increases:

(i) import;

(ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;

(iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

(iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

(i) export;

(ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;

(iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

(iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

(v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

(vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

(a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Malawi.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for exemple, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Malawi:

[*Signed*]

RONALD NORMAN LEVI NKOMBA

Bonn

Date: 3 August 1992

For the International Atomic Energy Agency:

[*Signed*]

HANS BLIX

Vienna

Date: 31 July 1992

PROTOCOL

The Republic of Malawi (hereinafter referred to as "Malawi") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Malawi has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Malawi and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, en annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Malawi shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Malawi and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Malawi:

[*Signed*]

RONALD NORMAN LEVI NKOMBA

Bonn

Date: 14 August 1992

For the International Atomic Energy Agency:

[*Signed*]

HANS BLIX

Vienna

Date: 31 July 1992

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES[4]

CONSIDERANT que la République du Malawi (ci-après dénommée "le Malawi") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968[4], et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique[5] et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;",

CONSIDERANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Malawi et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Malawi s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation provided by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 3 août 1992 par la signature, conformément à l'article 24.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.
[5] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 209.

toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Malawi, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Malawi, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE MALAWI ET L'AGENCE

Article 3

Le Malawi et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Malawi ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;

b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Malawi et, notamment, l'exploitation des installations;

c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à

l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;

ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;

iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Malawi établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système malawien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système malawien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Malawi fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Malawi le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Malawi, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Malawi, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Malawi de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Malawi à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Malawi;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Malawi s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Malawi une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Malawi d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Malawi prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Malawi et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Malawi accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique[1].

LEVEE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors du Malawi

Le Malawi notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Malawi, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Malawi convient avec l'Agence, avant que les matières solent utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Malawi a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Malawi indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Malawi en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;

ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Malawi et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Malawi ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Malawi rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Malawi ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Malawi fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Malawi à l'Agence ou par l'Agence au Malawi pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Malawi prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Malawi à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Malawi toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Malawi et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Malawi est habilité à damander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Malawi à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le

Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Malawi et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Malawi et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Malawi ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Malawi ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Malawi et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) Le Malawi et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Malawi et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants du Malawi et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Malawi est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système malawien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Malawi.

Article 31

Le système malawien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;

c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;

d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;

e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;

f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;

g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;

h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Malawi informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, le Malawi informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Malawi, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Malawi considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Malawi et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Malawi et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Malawi, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;

b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;

c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande du Malawi, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Malawi, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :

i) Plutonium;

ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;

iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;

b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);

c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);

d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Malawi et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de

s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Malawi et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Malawi et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Malawi et l'Agence en sont convenus. Le Malawi communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Malawi soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Malawi à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;

c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Malawi communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;

b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;

ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabi-

lité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;

iv) A la demande du Malawi, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;

c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;

d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;

e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Malawi, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment

l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Malawi fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Malawi prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;

b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;

c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;

c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;

d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Malawi communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Malawi à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Malawi communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;

b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Le Malawi rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'ana-

lyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Malawi, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Malawi et l'Agence en conviennent autrement :

a) Stock physique initial;

b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);

c) Stock comptable final;

d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;

e) Stock comptable final ajusté;

f) Stock physique final;

g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Malawi envoie des rapports spéciaux sans délai :

a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Malawi à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Malawi fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;

c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 à 95, avant leur transfert hors du Malawi ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;

b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Malawi, y compris les explications fournies par le Malawi et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;

b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;

d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;

e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;

b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

c) Prendre, le cas échéant, avec le Malawi les dispositions voulues pour que :

i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;

ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;

iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

iv) D'autres étalonnages soient effectués;

d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;

f) Prendre avec le Malawi les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements

subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Malawi estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Malawi et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Malawi et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;

b) Obtenir, avec l'assentiment du Malawi, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Malawi sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou

limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie 30 x $\sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus 0,4 x E journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Malawi et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;

b) Efficacité du système malawien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système malawien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Malawi; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire malawien, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Malawi et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Malawi et l'Agence se consultent si le Malawi estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Malawi de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;

b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Malawi et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;

c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Malawi, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Malawi.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Malawi conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Malawi de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour

réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Malawi et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Malawi fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

a) Le Directeur général communique par écrit au Malawi le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Malawi est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

b) Le Malawi fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;

c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Malawi chaque fonctionnaire que le Malawi a accepté, et il informe le Malawi de ces désignations;

d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Malawi ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Malawi que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Malawi est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Malawi accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Malawi.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Malawi, notamment d'utiliser du

matériel, le Malawi leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Malawi a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Malawi :

a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;

b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Malawi, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Malawi :

a) En cas d'importation au Malawi, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;

b) En cas d'exportation hors du Malawi, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Malawi ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Malawi

Article 91

a) Le Malawi notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Malawi de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si

l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.

c) Le Malawi et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;

ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;

iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;

iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Malawi et, si l'Agence le désire ou si le Malawi le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Malawi prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Malawi, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Malawi

Article 94

a) Le Malawi notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Malawi, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Malawi en assume la responsabilité.

c) Le Malawi et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;

ii) Le stade du transfert auquel le Malawi assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;

iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Le Malawi envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

a) Le gramme pour le plutonium contenu;

b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;

b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;

d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;

b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

i) Importation;

ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;

iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;

iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

i) Exportation;

ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);

iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;

iv) Rebuts mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;

vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;

b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Malawi.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République du Malawi :	Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
[*Signé*]	[*Signé*]
RONALD NORMAN LEVI NKOMBA	HANS BLIX
Bonn	Vienne
Date : 3 août 1992	*Date :* 31 juillet 1992

PROTOCOLE

La République du Malawi (ci-après dénommée "le Malawi") et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Malawi n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Malawi et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord") pour les types de matières en question;

b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des srticles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Malawi donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Malawi et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République du Malawi :

[*Signé*]

RONALD NORMAN LEVI NKOMBA

Bonn

Date : 14 août 1992

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[*Signé*]

HANS BLIX

Vienne

Date : 31 juillet 1992

No. 29474

FRANCE
and
TURKEY

Agreement on technical and scientific cooperation (with exchange of letters). Signed at Ankara on 29 October 1968

Authentic texts: French and Turkish.

Registered by France on 27 January 1993.

FRANCE
et
TURQUIE

Accord de coopération techniqne et scientifiqne (avec échange de lettres). Signé à Ankara le 29 octobre 1968

Textes authentiques : français et turc.

Enregistré par la France le 27 janvier 1993.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Turquie, désireux de resserrer davantage leurs relations amicales, telles qu'elles s'expriment en particulier dans l'Accord Culturel du 17 juin 1952, et de fixer un cadre général qui facilite le développement de leur collaboration dans les domaines technique, scientifique, administratif et de formation professionnelle, conviennent des dispositions suivantes:

Article Premier

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Turquie conviennent d'organiser la coopération technique et scientifique entre les deux Etats dans des domaines et selon des modalités qui seront définis par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord qui leur servira de base.

Article 2

Cette Coopération s'établit sur la base d'un financement commun qui couvre les domaines définis par les arrangements complémentaires prévus à l'article 1er et se réalise par les moyens suivants:

A) La mise à la disposition de l'Autre Partie, d'experts, de professeurs et de techniciens

[1] Entré en vigueur le 18 mars 1992, date de la dernière des notifications (des 25 avril 1970 et 18 mars 1992) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 11.

chargés de fournir une aide technique sur des problèmes particuliers, de collaborer à la formation du personnel scientifique, technique, administratif et de préparation professionnelle, de participer aux recherches, de contribuer à l'étude de projets qui seront complémentaires aux projets réalisés dans le cadre d'organismes internationaux et qui seront choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements;

B) L'aide pour la réalisation de programmes de recherche scientifique et technique,-fondamentale ou appliquée- notamment par l'intervention d'établissements ou d'organismes spécialisés en ces matières;

C) L'organisation de stages d'études ou de perfectionnement et l'octroi de bourses d'études et de stages.

D) Le don de matériel technique et scientifique.

Article 3

Chacune des Parties Contractantes prend les dispositions nécessaires pour faciliter les échanges d'étudiants et l'organisation des stages de formation et de perfectionnement pour les techniciens, chercheurs et professeurs. En particulier, elles s'engagent à maintenir pendant la durée de leur stage leur rémunération aux boursiers qui relèvent d'une administration publique ou para-publique.

Article 4

Chacune des Parties Contractantes désigne les techniciens qui collabereront avec les experts envoyés

par l'autre Partie aux fins prévues à l'Article 2. Les dits experts, dans l'accomplissement de leur mission, fourniront aux techniciens désignés par l'Etat qui reçoit l'assistance toutes informations utiles sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leurs domaines respectifs comme aussi sur les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

Article 5

L'autorité auprès de laquelle sont détachés les experts, prend les dispositions nécessaires, pour réunir les moyens de travail, de transport à l'intérieur du Pays, de secrétariat, d'équipement, de main d'oeuvre, etc... dont ceux-ci peuvent avoir besoin dans l'exécution de leur mission.

Article 6

Les arrangements complémentaires prévus à l'article 1er du présent Accord, préciseront dans chaque cas la nature et la durée des missions. Ils fixeront également la répartition des frais et charges entre les deux Gouvernements.

Article 7

Chacune des Parties Contractantes s'engage à assurer aux experts, chercheurs, professeurs de l'autre Partie et à leurs familles, pendant la durée de leur mission, y compris la durée des trajets pour se rendre à leur lieu d'affectation ou en repartir, les garanties, exemptions et facilités nécessaires à l'exercice de cette mission.

Article 8

Dans le cas où le Gouvernement français fournit au Gouvernement turc des machines, instruments ou équipements,

le Gouvernement turc autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane ou d'autres charges, prohibitions ou restrictions à l'importation et à la réexportation ainsi que de toutes charges fiscales y compris les droits de port et frais d'entrepôt.

Au cas, où la législation turque ne permet pas de telles exemptions le Gouvernement turc assurera, par l'intermédiaire des Ministères intéressés et des autres départements qui seront précisés-plus spécialement dans les arrangements prévus, par l'Article Premier, le paiement de ces taxes, impôts et autres charges fiscales.

Article 9

Une Commission Mixte france-turque, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts , est chargée d'étudier les questions concernant l'application du présent accord. Cette commission se réunit en principe tous les ans, alternativement à Paris et à Ankara, la présidence appartenant à la nationalité du pays d'accueil.

La commission, à la lumière des résultats déjà obtenus procède à des consultations au sujet des programmes des années suivantes et soumet ses décisions à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 10

Les dispositions du présent Accord sont applicables aux experts, chercheurs et professeurs français exerçant leur activité en Turquie dans le cadre de la coopération technique france-turque à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 11

Chacune des Parties Contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 12

Le présent Accord pourra être modifié par entente entre les deux Parties Contractantes à la demande de l'une d'entre elles.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur et sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes six mois avant la date de son expiration, est tacitement renouvelé pour la même période.

Fait à Ankara, le 29 octobre, 1968 en double exemplaire en langue française et en langue turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Michel Debré — Signed by Michel Debré.
[2] Signé par İ. S. Çağlayangil — Signed by İ. S. Çağlayangil.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

FRANSA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA TEKNİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Fransa Cumhuriyeti Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, özellikle 17 Haziran 1952 tarihli Kültür Anlaşmasında da ifade edildiği veçhile, dostane ilişkilerini daha da kuvvetlendirmek ve teknik, bilimsel, idari ve mesleki eğitim alanlarındaki işbirliğini kolaylaştıracak genel esasları tesbit etmek amacı ile aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

Madde 1

Fransa Cumhuriyeti Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti temel mahiyette olan işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin olarak yapılacak özel düzenlemelerde tayin edilecek alanlarda ve şekillerde olmak üzere, iki devlet arasında teknik ve bilimsel işbirliği yapılmasını kararlaştırmışlardır.

Madde 2

Bu işbirliği, 1. maddede sözü edilen özel düzenlemelerde belirtilen hususları kapsayan müşterek finansman esası ile yapılacak ve aşağıda gösterilen şekillerde gerçekleştirilecektir:

A) Diğer tarafa, özel problemler için teknik yardım sağlamak, bilimsel, teknik ve idari personelin yetişmesinde ve bu personelin mesleki eğitiminde işbirliği yapmak, araştırmalara katılmak üzere, uzmanlar profesörler ve teknisyenler tahsis etmek; milletlerarası teşekküller çerçevesinde esasen gerçekleştirilmiş olan projelere ek mahiyette olup iki Hükûmet arasında müş-

terek mutabakat ile tesbit edilecek olan projelerin incelenmesine iştirak etmek;

B) Bilimsel ve teknik-temel veya tatbiki- araştırma programlarının, özellikle bu konularda ihtisası olan teşekküller veya kuruluşlar aracılığı ile gerçekleştirilmesi için yardım etmek;

C) Araştırma ve tekâmül stajlarının düzenlenmesini sağlamak; inceleme ve staj bursları vermek,

D) Teknik ve bilimsel malzeme sağlamak.

Madde 3

Akit taraflar herbiri, öğrenci mübadeleleri ile teknisyen ve araştırmacılar ve profesörlerini gerek yetişme, gerek görgü ve bilgilerini arttırma stajlarını düzenlemek ve kolaylaştırmak için gereken tedbirleri alacaklardır.

Taraflar, özellikle stajlarının sırasınce, bir kamu kuruluşuna veya bu kuruluşların iştirak ettiği diğer kuruluşlara bağlı bulunan burslu kimselerin almakta oldukları ücretlerin ödenmesine devam ederler.

Madde 4

Akit taraflardan herbiri, 2. maddede öngörülen esaslar dahilinde, diğer tarafça gönderilecek uzmanlarla işbirliği yapacak olan teknisyenlerini seçecektir.

Bu uzmanlar, görevlerinin ifası sırasında, yardım alan devlet tarafından seçilecek teknisyenlere, işbirliğine konu teşkil eden alanlarda uygulanan sistem ve metodlar ile bu metodlar üzerine dayandığı ilkeler hakkında faydalı bulunan bütün bilgileri vereceklerdir.

Madde 5

Uzmanları istihdam eden makam, bu kimselerin görevlerinin yerine getirilmesinde ihtiyaç duyabilecekleri, büro, büro malzemesi, çalışma araç ve gereçleri, işgücü ve yurdiçi seyahatlerinin temini için gerekli tedbirleri alacaktır.

Madde 6

İşbu anlaşmanın 1. maddesinde öngörülen özel düzenlemeler, her durum için misyonların esasını ve müddetini tasrih edecek ve aynı zamanda, iki Hükûmet arasında masraf ve mükellefiyetlerin taksimini tesbit edecektir.

Madde 7

Akit taraflardan herbiri, diğer akit tarafın, eksperlerine, araştırmacılarına ve profesörleri ile onların ailelerine görevlerinin devamı süresince, görev yerlerine gidiş ve gelişlerindeki yol da dahil olmak üzere, bu görevlerinin ifası için zaruri olan teminat, kolaylık ve muafiyetleri sağlamayı deruhte eder.

Madde 8

Fransa Hükûmetinin Türkiye Hükûmetine makineler , aletler ve teçhizat vermesi takdirinde, Türkiye Hükûmeti, bunların gümrük ve sair vergi ve resimlerden ve ithalata tatbik edilen kısıtlama ve yasaklardan, ardiye ve liman masrafları da dahil olmak üzere diğer mali mükellefiyetlerden muaf olarak gümrüklerden geçmesine müsaade edecektir.

Türk mevzuatının bu gibi muafiyetlere imkân vermediği ahvalde ise, Türkiye Hükûmeti, bu vergi ve resim ve diğer mali yükleri 1. maddedeki ne uygun özel düzenlemelerde belirtilecek ilgili Bakanlıklar ve diğer kamu kuruluşları marifetiyle ödenmesini temin edecektir.

Madde 9

Eşit sayıdaki üyelerinin her iki Hükûmetçe seçildiği ve eksperlerinin de katılabilecekleri müşterek bir Türk-Fransız Komisyonu işbu Anlaşmanın tatbikatı ile ilgili meseleleri incelemekle görevlendirilecektir.

Bu komisyon , prensip itibariyle, her sene munavebe ile Ankara'da ve Paris'te, başkanlık toplantı yapan memleke ait olmak üzere toplanacaktır.

Komisyon elde edilen sonuçların ışığı altında müteakip yılların programı konusunda istişarelerde bulunacak ve sonuçları iki Hükûmetin tasvibine sunacaktır.

Madde 10

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihte, iki taraf ülkesinde, teknik işbirliği çerçevesinde faaliyette bulunmakta olan uzman, profesör ve araştırmacılara da tatbik edilecektir.

Madde 11

Akit Taraflardan her biri, diğerine, kendi iç hukuku yeregince, işbu Anlaşmanın yürürlüğe konulması işlemlerinin tamamlandığını tebliğ eder. Anlaşma, bu tebliğlerden sonuncusunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girer.

Madde 12

İşbu Anlaşma taraflardan birinin talebi üzerine iki tarafın mutabakatı ile tâdil edilebilir.

Madde 13

İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş sene müddetle yürürlükte kalır ve taraflardan biri tarafın-

dan 6 ay önceden feshedilmedikçe kendiliğinden beşer yıllık devreler itibarile zımnen yenilenmiş olur.

İşbu Anlaşma Ankara'da 29 Ekim 1968 tarihinde, her iki metin de aynı derecede muteber olmak üzere, Fransızca ve Türkçe olarak düzenlenmiştir.

Fransa Cumhuriyeti Hükûmeti Adına:
[*Signed — Signé*][1]

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti Adına:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Michel Debré — Signé par Michel Debré.
[2] Signed by İ. S. Çağlayangil — Signé par İ. S. Çağlayangil.

[ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS]

I

Ankara, 29 Ekim 1968

Sayın Bakan,

Hükûmetlerimiz arasında bugün aktedilen Teknik ve İlmi İşbirliği Anlaşmasının 7. maddesine atıfta bulunarak, Türk Hükûmetinin, Fransız profesör, araştırmacı ve uzmanlar ve onların ailelerine görevleri devamınca aşağıda derpiş edilen kolaylık ve muafiyetleri tanıyacağını teyid etmekten şeref duyarım.

A. Türk topraklarına giriş ve çıkış serbestisi;

B. Gerekli çalışma ve ikâmet müsadelerinin verilmesi;

C. Fransız Hükûmetince bu şahıslara ödenebilecek olan maaş ve ücretlerin vergi ve sair muafiyetlerdan muaf tululması;

D. Bu şahısların bilerek veya ağır ihmal sebebiyle olmaksızın işbu anlaşma çerçevesinde deruhte ettikleri görevleri sırasında ika edebilecekleri bütün zararlarda sivil mesuliyetten muafiyeti;

E. Bu şahısların mesleki vesika ve aletlerine, şahsi eşya ve mobilyalarına muvakkat ithal rejiminin tanınması.

Hükûmetinizin yukarıdaki hususlarda mutabakatının teyidini rica ederim.

Üstün saygılarımın kabulünü rica ederim, Sayın Bakan.

[*Signed — Signé*]

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGIL

Ekselans,
Michel Debré
Fransa Dışişleri Bakanı
Ankara

Ankara le 29 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 7 de l'Accord de Coopération Technique conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement turc accordera aux experts, chercheurs, professeurs français et à leurs familles pendant la durée de leur mission les exemptions et facilités consistant dans les dispositions suivantes :

A) Liberté d'entrer et de sortir du territoire turc,

B) Délivrance des permis de séjour et de travail nécessaires,

C) Exemption de tout prélèvement fiscal pour la part de rémunération qui pourra leur être versée par le Gouvernement français,

D) Exemption de responsabilité civile pour tous dommages causés dans l'exercice des fonctions accomplies dans le cadre du présent accord, à moins qu'il ne s'agisse d'un dommage commis intentionnellement ou par négligence grave,

E) Régime d'admission temporaire pour ce qui concerne meubles, objets personnels, documents et instruments professionnels.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGIL

Son Excellence
Monsieur Michel Depré
Ministre français des Affaires Etrangères
Ankara

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 29 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de mes sentiments de très haute considération.

MICHEL DEBRÉ

Son Excellence Monsieur İhsan Sabri Çağlayangil
Ministre des affaires étrangères
de la République de Turquie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey, desiring to strengthen further the friendly relations that exist between them, as evidenced in particular by the Cultural Agreement of 17 June 1952, and to establish a general framework to facilitate the development of their cooperation in the technical, scientific and administrative fields and in vocational training, have agreed on the following provisions:

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey agree to organize technical and scientific cooperation between the two States in such fields and according to such methods as shall be determined by means of supplementary arrangements made under this Agreement, which shall provide the basis for them.

Article 2

This cooperation shall be established on the basis of joint financing, which shall cover the areas defined by the supplementary arrangements provided for in Article 1, and shall be carried out by the following means:

(A) The assignment of experts, teachers and technicians to the other Party to provide technical assistance on specific problems; to cooperate in the training of scientific, technical and administrative personnel and in vocational training; to participate in research; to assist in the study of projects which are to supplement those being executed with the help of international agencies and which shall be selected by agreement between the two Governments;

(B) Assistance in carrying out programmes of basic and applied scientific and technical research, in particular, through the participation of institutions or agencies specializing in those subjects;

(C) The organization of training or advanced training courses and the granting of scholarships for such courses;

(D) The donation of technical and scientific materials.

Article 3

Each Contracting Party shall make the necessary arrangements to facilitate exchanges of students and the organization of training and advanced training courses for technicians, research workers and teachers. In particular, they undertake to continue, during their period of training, the remuneration of scholarship-holders employed by government departments or related enterprises.

[1] Came into force on 18 March 1992, the date of the last of the notifications (of 25 April 1970 and 18 March 1992) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 11.

Article 4

Each Contracting Party shall designate technicians to work with the experts assigned by the other Party for the purposes specified in Article 2. Such experts shall, in carrying out their mission, give the technicians designated by the State receiving the assistance all possible information regarding the methods, techniques and practices used in their respective fields and the principles on which such methods are based.

Article 5

The authority to whom experts are assigned shall take the necessary steps to provide whatever work supplies, transport within the country, secretarial support, equipment and manpower resources they may need for the performance of their mission.

Article 6

The supplementary arrangements provided for in Article 1 of this Agreement shall specify in each case the nature and length of missions. They shall also determine the apportionment of expenses between the two Governments.

Article 7

Each Contracting Party undertakes to provide to experts, research workers and teachers of the other Party and their families, for the duration of their mission, including the period of travel to and from their duty station, the guarantees, exemptions and facilities necessary to the fulfilment of that mission.

Article 8

In cases where the Government of the French Republic is to supply machinery, instruments or equipment to the Turkish Government, the Turkish Government shall authorize the entry of such supplies free of customs duties or other charges, import and re-export prohibitions and restrictions and any other fiscal charges, including port dues and storage costs.

Where Turkish legislation does not permit such exemptions, the Turkish Government shall effect, through the ministries concerned and through other departments to be specified in the arrangements provided for under Article 1, the payment of the aforesaid taxes, duties and other fiscal charges.

Article 9

A joint French-Turkish Commission, whose members shall be designated in equal numbers by the two Governments and to which experts may be assigned, shall be responsible for studying questions relating to the application of this Agreement. In principle, the Commission shall meet every year, in Paris and Ankara alternately, and shall be presided over by a national of the host country.

In the light of the results already achieved, the Commission shall hold consultations on the programmes for subsequent years and shall submit its decision to the two Governments for approval.

Article 10

The provisions of this Agreement shall apply to French experts, research workers and teachers carrying out their activities in Turkey, in the context of French-Turkish technical cooperation, as of the date of entry into force of the Agreement.

Article 11

Each Contracting Party shall notify the other when the procedures required under its own law for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the latter such notification.

Article 12

This Agreement may be amended by agreement between the two Contracting Parties, at the request of either Party.

Article 13

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. Unless denounced by either Contracting Party six months before the date of its expiry, it shall be tacitly renewed for an equivalent period of time.

DONE at Ankara on 29 October 1968, in two originals in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[MICHEL DEBRÉ]

For the Government
of the Republic of Turkey:

[İ. S. ÇAĞLAYANGIL]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Ankara, 29 October 1968

Sir,

With reference to article 7 of the Technical Cooperation Agreement concluded today between our two Governments, I have the honour to confirm to you that the Turkish Government will grant to French experts, research workers and teachers and their families, for the duration of their mission, the following exemptions and facilities:

(A) Freedom to enter and leave Turkish territory;

(B) Granting of the necessary residence and work permits;

(C) Exemption from taxation on any part of their remuneration which may be paid by the French Government;

(D) Exemption from civil liability for any damage caused during acts performed by them under the present Agreement, unless the damage was intentional or the result of serious negligence;

(E) Temporary admission for furniture, personal effects, documents and professional equipment.

I should be grateful if you would confirm to me that your Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
İhsan Sabri ÇAĞLAYANGIL

His Excellency Mr. Michel Debré
French Minister for Foreign Affairs
Ankara

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, 29 October 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm to you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

MICHEL DEBRÉ

His Excellency Mr. İhsan Sabri Çağlayangil
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Turkey

No. 29475

FRANCE
and
SAUDI ARABIA

Agreement on cooperation in youth aud sports matters. Signed at Paris on 6 January 1987

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 27 January 1993.

FRANCE
et
ARABIE SAOUDITE

Accord de coopération en matière de jeunesse et de sports. Signé à Paris le 6 jauvier 1987

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 27 janvier 1993.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE JEUNESSE ET DE SPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Les Gouvernements de la République française et du Royaume d'Arabie saoudite agissant dans leur intérêt mutuel en vue de renforcer la coopération entre leurs pays et répondant à leur désir de coopérer dans le domaine des sports et de la jeunesse,

Conformément à l'accord de coopération culturelle et technique franco-saoudien du 7 juillet 1963,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Gouvernements œuvreront pour promouvoir et développer la coopération entre les institutions et les organismes qui travaillent dans le domaine de la jeunesse et des sports dans les deux pays.

Article 2

Par consultations et informations mutuelles, les deux parties procèderont à des échanges de vues sur les questions relatives au développement en faveur de la jeunesse et du sport international et favoriseront la concertation entre leurs représentants au sein des organisations internationales de jeunesse et des fédérations sportives internationales.

Elles s'efforceront de contribuer au développement du sport dans le monde.

Article 3

Les deux parties procèderont à des rencontres entre représentants mandatés dans le courant du quatrième trimestre de chaque année. Dans ce cadre, elles délibèreront des mesures à prendre pour la réalisation du présent accord, notamment en concluant des programmes d'échanges annuels, à partir des propositions faites par les fédérations sportives et les associations de jeunesse des deux pays.

Article 4

Le présent accord constitue un cadre général de coopération. Son application est assurée conformément à la législation en vigueur dans les deux pays. Sa conclusion par les parties ne doit pas avoir pour conséquence d'obligations financières. Celles-ci seront définies sur la base du principe de réciprocité dans le cadre précis du programme d'échanges retenu annuellement par les deux parties.

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 22 octobre 1987 et 16 février 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de leur approbation réciproque, conformément à l'article 5.

Article 5

Les deux Gouvernements se notifieront réciproquement leur approbation du présent accord. Celui ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties, avec un préavis de six mois.

Article 6

Le présent accord est rédigé en deux originaux, chacun établi en langue française et en langue arabe, les deux versions feront également foi.

FAIT à Paris le 6 janvier 1987.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Premier ministre chargé de la jeunesse et des sports,

[*Signé*]

CHRISTIAN BERGELIN

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Président de l'organisme supérieur de la jeunesse et des sports,

[*Signé*]

FAISAL BIN FAHD BIN ABDULAZIZ

- المادة السادسة :

حررت مذكرة التفاهم هذه بنسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية ولهما نفس الصفة الرسمية .

باريس ٦ جمادى الاولى ١٤٠٧هـ

الموافق ٦ يناير ١٩٨٧م

عن حكومة المملكة العربية السعودية
الرئيس العام
لرعاية الشباب
والرياضة

فيصل بن فهد بن عبد العزيز

عن حكومة الجمهورية الفرنسية
سكرتير الدولة المكلف لدى
رئيس الوزراء بشؤون الشباب
والرياضة

كريستيان بيرجوليين

- المادة الثالثة :

يقوم الطرفان باجراء لقاءات بين ممثلين مفوضين خلال الربع الاخير من كل عام ميلادي ، وفي هذا الاطار يتفاوض الطرفان بشأن الترتيبات الواجب اتخاذها لانفاذ ما جاء في هذه المذكرة لاسيما عن طريق ابرام برامج تبادل سنوية انطلاقا من المقترحات المقدمة من قبل الاتحادات الرياضية والهيئات الشبابية والثقافية في كلا البلدين .

- المادة الرابعة :

ان مذكرة التفاهم هذه تعتبر اطارا عاما للتعاون ويكون تطبيقها وفقا لانظمة البلدين ولا يترتب على التوقيع عليها بين الطرفين أية التزامات مالية ، ويجري تحديد الالتزامات المالية على مبدأ المعاملة بالمثل ضمن اطار واضح ومحدد لبرنامج المبادلات المتفق عليه سنويا بين الطرفين .

- المادة الخامسة :

ستبلغ الحكومتان بعضهما البعض تصديقهما على هذه المذكرة التي سيسري مفعولها في اليوم الاول من الشهر الذي يلي تاريخ تسلم التبليغ الاخير بالموافقة .

ومدة هذا الاتفاق خمسة أعوام وذلك ابتداء من تاريخ سريان مفعوله ، وهو قابل للتجديد تلقائيا . ويمكن نقضه في أي وقت من قبل أحد الطرفين مع اشعار مسبق بستة شهور .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكـــــرة تفاهـــــم
بيـــن
حكومتـــي
المملكة العربية السعودية
و جمهورية فرنســـــا
حول التعاون في مجال الرياضة ورعاية الشباب

انطلاقا من المصلحة المتبادلة في تعزيز التعاون بين حكومـــــة المملكة العربية السعودية وجمهورية فرنسا، وتحقيقا لرغبة الحكومتيـــــن في التعاون في مجال الرياضة والشباب وفقا لاتفاقية التعاون الثقافي والفنـــي المبرمة بين البلدين في ٧ يوليو ١٩٦٣ فقد اتفقت حكومتا المملكة العربيـــة السعودية وجمهورية فرنسا على الآتـــــي :

- المادة الاولى :

تسعى حكومة كل من البلدين في تشجيع وتنمية التعاون بين المؤسســـات والهيئات العاملة في مجال الشباب والرياضة بين بلديهما .

- المادة الثانية :

عبر المشاورات والمعلومات المتبادلة ، سيقوم الطرفان بتبـــــــادل الآراء حول المسائل المتعلقة بتنمية الانشطة الشبابية والرياضة الدوليـة ، وسيشجعان على التنسيق بين ممثليهما داخل الهيئات الشبابية والاتحادات الرياضية الدولية . وسيبذلان جهدهما في الاسهام بتنمية الرياضة فـــــي العالـــــم .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON COOPERATION IN YOUTH AND SPORTS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, acting in their mutual interest in order to strengthen cooperation between their countries and in response to their desire to cooperate in the sphere of sports and of youth,

In conformity with the Agreement on Cultural and Technical Cooperation between France and Saudi Arabia, of 7 July 1963,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments shall endeavour to promote and develop cooperation between institutions and bodies active in the sphere of youth and of sport in both countries.

Article 2

The two Parties shall, through mutual consultation and information, exchange views on questions relating to development on behalf of international youth and sport and shall foster coordinated action by their representatives within international youth organizations and international sports federations.

They shall endeavour to contribute to the development of sport throughout the world.

Article 3

The two Parties shall hold meetings between duly authorized representatives during the fourth quarter of each year. At such meetings, they shall discuss the measures to be taken for the implementation of this Agreement, in particular by drawing up annual programmes of exchanges based on proposals made by the sports federations and youth associations of both countries.

Article 4

This Agreement shall constitute an overall framework for cooperation. It shall be implemented in conformity with the legislation of both countries. The conclusion of this Agreement by the Parties shall not entail any financial obligations. Any financial obligations shall be determined on the basis of the principle of reciprocity, within the specific framework of the programme of exchanges adopted annually by the two Parties.

[1] Came into force on 1 March 1992, i.e., the first day of the month following the date of receipt of the last of the notifications (of 22 October 1987 and 16 February 1992) by which the Parties had informed each other of their reciprocal approval, in aceordance with article 5.

Article 5

The two Governments shall notify one another of their acceptance of this Agreement. The Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years dating from its entry into force. It shall be renewable by tacit agreement. It may be denounced at any time by either Party on six months' notice.

Article 6

This Agreement has been drawn up in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

DONE at Paris on 6 January 1987.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

CHRISTIAN BERGELIN
The Secretary of State to the Prime Minister with responsibility for Youth and Sports

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[*Signed*]

FAISAL BIN FAHD BIN ABDULAZIZ
The Chairman of the Supreme Body for Youth and Sport

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution adopted by the Twelfth,[2] Twentieth[3] and Twenty-ninth[4] Sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth[5] Session of the World Health Assembly

Instrument deposited on:

22 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 22 January 1993.)

Registered ex officio *on 22 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments, see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688 and 1691.

[2] *Ibid.*, vol. 377, p. 380.
[3] *Ibid.*, vol. 970, p. 360.
[4] *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.
[5] *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les Douzième[2], Vingtième[3] et Vingt-Neuvième[4] sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-Sixième session[5] de l'Assemblée mondiale de la santé

Instrument déposé le :

22 janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 22 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements, voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688 et 1691.

[2] *Ibid.*, vol. 377, p. 381.
[3] *Ibid.*, vol. 970, p. 360.
[4] *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.
[5] *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948[1]

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

26 January 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 26 April 1993.)

Registered ex officio *on 26 January 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691 and 1700.

[2] *Ibid.*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679 and 1691.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948[1]

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953[2]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

26 janvier 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 26 avril 1993.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ I à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691 et 1700.

[2] *Ibid.*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679 et 1691.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950[1]

WITHDRAWAL of reservations in respect of articles 2 and 8 made upon ratification[2]

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 April 1991

LIECHTENSTEIN

DECLARATION relating to the reservation in respect of article 6 made upon ratification[2]

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

24 May 1991

LIECHTENSTEIN

[TRANSLATION[3] — TRADUCTION[4]]

...

The following modifications . . . have to be made in respect of Liechtenstein laws listed in the reservation made by the Principality of Liechtenstein on Article 6 paragraph 1 of the Convention:

Act of 31 December 1913 on the Introduction of a Code of Criminal Procedure, LGB1.1914 No. 3 has been replaced by the Code of Criminal Procedure of 18 October 1988, LGB1.1988 No. 62.

The statutory provisions of criminal procedure relating to juvenile delinquency have been enacted in the Act on Criminal Procedure in Matters of Juvenile Delinquency of 20 May 1987, LGB1.1988 No. 39.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221, for subsequent actions see reference in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 8, as well as annex A in volumes 1496, 1512, 1525, 1561 and 1604.

[2] *Ibid.*, vol. 1496, No. A-2889.

[3] Translation provided by the Council of Europe.

[4] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950[1]

RETRAIT de réserves formulées à l'égard des articles 2 et 8 lors de la ratification[2]

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 avril 1991

LIECHTENSTEIN

DÉCLARATION relative à la réserve formulée à l'égard de l'article 6 lors de la ratification[2]

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 mai 1991

LIECHTENSTEIN

...

« En ce qui concerne les lois liechtensteinoises, énumérées dans la réserve de la Principauté de Liechtenstein portant sur l'article 6, paragraphe 1 de la Convention, il faut faire les changements suivants :

La loi du 31 décembre 1913 concernant l'introduction d'un code de procédure pénale, LGB1.1914 n° 3, a été remplacée par le code de procédure pénale du 18 octobre 1988, LGB1.1988 n° 62.

Les dispositions légales de la procédure pénale en matière de délinquance juvénile ont été réglées par la loi sur la procédure pénale en matière de délinquance juvénile du 20 mai 1987, LGB1.1988 n° 39. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1512, 1525, 1561 et 1604.

[2] *Ibid.*, vol. 1496, n° A-2889.

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 18 March 1992.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 18 mars 1992.)

Avec la réserve suivante :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

"Prozkoumavše tuto Úmluvu a vědouce, že Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky s ní souhlasí, schvalujeme a potvrzujeme ji v souladu s jejím článkem 66 odst. 1 s výhradou k článkům 5 a 6 Úmluvy v tom smyslu, že tato ustanovení nebrání ukládání kázeňského trestu vězení podle § 17 zákona č. 76/1959 Sb., o některých služebních poměrech vojáků."

"The Czech and Slovak Federal Republic in accordance with Article 64 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms makes a reservation in respect of Articles 5 and 6 to the effect that those articles shall not hinder to impose disciplinary penitentiary measures in accordance with Article 17 of the Act No. 76/1959 of Collection of Laws, on Certain Service Conditions of Soldiers."

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément à l'article 64 de la Convention, la République fédérative tchèque et slovaque formule une réserve au sujet des articles 5 et 6 ayant pour effet que ces articles n'empêchent pas d'infliger des mesures pénitentiaires disciplinaires, conformément à l'article 17 de la loi n° 76/1959 (Recueil des lois) relative à certaines obligations de service des militaires.

7 September 1992

BULGARIA

(With effect from 7 September 1992.)

7 septembre 1992

BULGARIE

(Avec effet au 7 septembre 1992.)

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

5 November 1992

HUNGARY

(With effect from 5 November 1992.)

With the following reservation:

"In accordance with article 64 of the Convention, the Republic of Hungary makes the following reservation in respect of the right to access to courts guaranteed by Article 6, paragraph 1 of the Convention:

For the time being in proceedings for regulatory offences before the administrative authorities, Hungary cannot guarantee the right to access to courts, because the current Hungarian laws do not provide such right, the decision of the administrative authorities being final.

The relevant provisions of the Hungarian law referred to above are:

Section 4 of Act IV of 1972 on courts, modified several times, which provides, that the courts, unless an Act stipulates otherwise, may review the legality of the decisions taken by the administrative authorities;

An exception is contained in Section 71/A of Act I of 1968 on proceedings for regulatory offences, modified several times, which allows for the offender to request judicial review solely against the measures taken by the administrative authority to commute to confinements the fine the offender had been sentenced to pay; no other access to court against final decisions taken in proceedings for regulatory offences is permitted."

5 novembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 5 novembre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément à l'article 64 de la Convention, la République de Hongrie formule la réserve suivante à propos du droit de recours aux tribunaux garantie par l'article 6, paragraphe 1, de la Convention :

A l'heure actuelle, dans les procédures pour infraction à un règlement intentées devant les autorités administratives, la Hongrie ne peut pas garantir le droit de recours aux tribunaux, car ce droit n'est pas prévu par les lois hongroises en vigueur, la décision de l'autorité administrative étant définitive.

Les dispositions pertinentes du droit hongrois sont les suivantes :

Article 4 de la loi IV de 1972 relative aux tribunaux, modifiée plusieurs fois, qui dispose que les tribunaux, à moins qu'une loi n'en dispose autrement, sont habilités à examiner la légalité des décisions prises par les autorités administratives.

Une exception est énoncée dans l'article 71/A de la loi I de 1968 relative aux procédures pour infractions aux règlements, modifiée plusieurs fois. Cette loi permet au délinquant de demander une révision judiciaire uniquement à l'encontre d'une mesure prise par l'autorité administrative pour commuer en détention l'amende à laquelle il a été condamné; aucun autre recours devant les tribunaux n'est autorisé à l'encontre de décisions rendues en dernier ressort dans une procédure pour infraction à un règlement.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

DECLARATION under article 64 (2)

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 April 1992

CZECHOSLOVAKIA

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Czech and Slovak Federal Republic, referring to Article 64, paragraph 2 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms concluded in Rome on 4 November 1950 and ratified by the Czech and Slovak Federal Republic on 18 March 1992, has the honour to inform that the terms of section 17 of the Law on certain conditions of service of members of the armed forces, No. 76/1959 in the Compendium of Legislation, are as follows:

Section 17

DISCIPLINARY SANCTIONS

1. Disciplinary sanctions shall comprise: a reprimand, penalties for petty offences, custodial penalties, demotion by one rank, and in the case of non-commissioned officers, reduction to the ranks.

2. Disciplinary custodial penalties shall comprise: confinement after duty, light imprisonment and house arrest.

3. The maximum duration of a disciplinary custodial penalty shall be 21 days.

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 2 de l'article 64

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 avril 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

« La République fédérative tchèque et slovaque, se référant à l'article 64, paragraphe 2, de la Convention de sauvegarde des Droits et des Libertés fondamentales, conclue à Rome le 4 novembre 1950 et ratifiée par la République fédérative tchèque et slovaque le 18 mars 1992, a l'honneur de lui faire savoir que la teneur de l'article 17 de la loi sur certaines conditions de service des militaires, n° 76/1959 du Recueil des Lois, est la suivante :

Article 17

PEINES DISCIPLINAIRES

1. Les peines disciplinaires sont : blâme, peines de simple police, peines privatives de liberté, peine d'abaissement du grade d'un degré et chez les sous-officiers également peine de dégradation.

2. Les peines disciplinaires privatives de liberté sont : arrêts après le service, arrêts et arrêts à domicile.

3. Le délai maximum d'une peine disciplinaire privative de liberté est fixé à 21 jours. »

[1] Translation provided by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATIONS of the Protocol to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, signed at Paris on 20 March 1952[1]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 18 March 1992.)

7 September 1992

BULGARIA

(With effect from 7 September 1992.)

With the following reservation and declaration:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

Reservation

The terms of the second provision of Article 1 of the Protocol shall not affect the scope or content of Article 22, paragraph 1, of the Constitution of the Republic of Bulgaria, which states that: "No foreign physical person or foreign legal entity shall acquire ownership over land, except through legal inheritance. Ownership thus acquired shall be duly transferred."

Declaration

The second provision of Article 2 of the Protocol must not be interpreted as imposing on the State additional financial commitments relating to educational establishments with a specific philosophical or religious orientation other than the commitments of the Bulgarian State provided for in the Constitution and in legislation in force in the country.

5 November 1992

HUNGARY

(With effect from 5 November 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.
[2] Translation provided by the Council of Europe.
[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

RATIFICATIONS du Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, signé à Paris le 20 mars 1952[1]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 18 mars 1992.)

7 septembre 1992

BULGARIE

(Avec effet au 7 septembre 1992)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

Réserve

« Les dispositions de la deuxième disposition de l'article 1 du Protocole additionnel ne portent pas atteinte au champ d'application ni au contenu de l'article 22, alinéa 1, de la Constitution de la République de Bulgarie, selon lequel : « les étrangers et les personnes morales étrangères ne peuvent pas acquérir le droit de propriété sur la terre, sauf dans le cas de succession conformément à la loi. Dans ce cas, ceux-ci doivent transférer leur propriété. »

Déclaration

« La deuxième position de l'article 2 du Protocole additionnel ne doit pas être interprétée comme imposant à l'Etat des engagements financiers supplémentaires relatifs aux établissements scolaires d'orientation philosophique ou religieuse, autres que les engagements prévus pour l'Etat bulgare par la Constitution et la législation en vigueur dans le pays. »

5 novembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 5 novembre 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

RATIFICATIONS of Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and the first Protocol thereto, concluded at Strasbourg on 16 September 1963[1]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 18 March 1992.)

5 November 1992

HUNGARY

(With effect from 5 November 1992.)

RATIFICATIONS of Protocol No. 6 to the above-mentioned Convention, concerning the abolition of the death penalty, concluded at Strasbourg on 28 April 1983[2]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 March 1991

MALTA

(With effect from 1 April 1991.)

18 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 April 1992.)

5 November 1992

HUNGARY

(With effect from 1 December 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889

[2] *Ibid.* No. A-2889.

RATIFICATIONS du Protocole n° 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière, conclu à Strasbourg le 16 septembre 1963[1]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 18 mars 1992.)

5 novembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 5 novembre 1992.)

RATIFICATIONS du Protocole n° 6 à la Convention susmentionnée, concernant l'abolition de la peine de mort, conclu à Strasbourg le 28 avril 1983[2]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 mars 1991

MALTE

(Avec effet au 1er avril 1991.)

18 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1er avril 1992.)

5 novembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 1er décembre 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° A-2889.

[2] *Ibid.*, n° A-2889.

RATIFICATIONS of Protocol No. 7 to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, concluded at Strasbourg on 22 November 1984[1]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 November 1991

ITALY

(With effect from 1 February 1992.)

With the following declaration:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The Italian Republic declares that Articles 2 to 4 of the Protocol apply only to offences, procedures and decisions qualified as criminal by Italian law.

18 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 June 1992.)

5 November 1992

HUNGARY

(With effect from 1 February 1993.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. A-2889.

[2] Translation provided by the Council of Europe.

[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATIONS du Protocole n° 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, signé à Strasbourg le 22 novembre 1984[1]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 novembre 1991

ITALIE

(Avec effet au 1er février 1992.)

Avec la déclaration suivante :

« La République italienne déclare que les articles 2 à 4 du Protocole ne s'appliquent qu'aux infractions, aux procédures et aux décisions qualifiées pénales par la loi italienne. »

18 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1er juin 1992.)

5 novembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 1er février 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, n° A-2889.

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953[1]

DENUNCIATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 May 1991

ICELAND

(With effect from 7 May 1992.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 9, and 12, as well as annex A in volume 1496.

N° 2952. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AUX FORMALITÉS PRESCRITES POUR LES DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953[1]

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 mai 1991

ISLANDE

(Avec effet au 7 mai 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 9, et 12, ainsi que l'annexe A du volume 1496.

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953[1]

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 March 1991 *AA*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 March 1991.)

25 April 1991

SWITZERLAND

(With effect from 25 April 1991.)

With the following declarations:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

At the time of signature and ratification of the European Convention of 11 December 1953 on the Equivalence of diplomas leading to Admission to Universities with two declarations on its application (1976 and 1989) and of the Protocol of 3 June 1964,[4] I have the honour, on behalf of the Swiss Federal Council, to make the following declarations:

Although the aforesaid Convention does not contain a specific provision for denunciation, the Swiss Federal Council considers it may be denounced, by virtue of Article 56 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.[5]

The Swiss Federal Council declares that the competence of cantons in the field of education, as established by the Federal Constitution, as well as the autonomy of universities are reserved for the implementation of the Convention.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 125; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 7 to 11, as well as annex A in volumes 1336 and 1496.

[2] Translation provided by the Council of Europe.

[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 270.

[5] *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

N° 2954. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953[1]

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et APPROBATION (*AA*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 mars 1991 *AA*

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 mars 1991.)

25 avril 1991

SUISSE

(Avec effet au 25 avril 1991.)

Avec les déclarations suivantes :

Au moment de signer et de ratifier simultanément la Convention européenne du 11 décembre 1953 relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires avec deux déclarations sur son application (1976 et 1989) et un protocole additionnel du 3 juin 1964[2], j'ai l'honneur, au nom du Conseil fédéral suisse, de formuler les déclarations suivantes :

La Convention précitée ne contenant aucune clause spécifique de dénonciation, le Conseil fédéral suisse considère qu'elle est néanmoins dénonçable en vertu de l'article 56 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, du 23 mai 1969[3].

Le Conseil fédéral suisse déclare que la compétence des cantons en matière d'éducation, telle qu'elle découle de la Constitution fédérale, et l'autonomie universitaire sont réservées quant à l'application de la Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1336 et 1496.

[2] *Ibid.*, vol. 514, p. 271.

[3] *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

22 May 1991
LIECHTSTEIN
(With effect from 22 May 1991.)

16 September 1991
FINLAND
(With effect from 16 September 1991.)

2 July 1992 *a*
SLOVENIA
(With effect from 2 July 1992.)

22 mai 1991
LIECHTENSTEIN
(Avec effet au 22 mai 1991.)

16 septembre 1991
FINLANDE
(Avec effet au 16 septembre 1991.)

2 juillet 1992 *a*
SLOVÉNIE
(Avec effet au 2 juillet 1992.)

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*) in respect of the Protocol to the European Convention of 11 December 1953 on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, done at Strasbourg on 3 June 1964[1]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 March 1991 *AA*

CZECHOSLOVAKIA

MALTA

(With effect from 27 April 1991.)

25 April 1991

SWITZERLAND

(With effect from 26 May 1991.)

22 May 1991

LIECHTENSTEIN

(With effect from 23 June 1991.)

16 September 1991

FINLAND

(With effect from 17 October 1991.)

2 July 1992 *a*

SLOVENIA

(With effect from 3 August 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 270.

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et APPROBATIONS (*AA*) à l'égard du Protocole à la Convention européenne du 11 décembre 1953 relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, fait à Strasbourg le 3 juin 1964[1]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 mars 1991 *AA*

TCHÉCOSLOVAQUIE

MALTE

(Avec effet au 27 avril 1991.)

25 avril 1991

SUISSE

(Avec effet au 26 mai 1991.)

22 mai 1991

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 23 juin 1991.)

16 septembre 1991

FINLANDE

(Avec effet au 17 octobre 1991.)

2 juillet 1992 *a*

SLOVÉNIE

(Avec effet au 3 août 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 271.

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 February 1991

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 21 February 1991.)

2 September 1991

BULGARIA

(With effect from 2 September 1991.)

19 December 1991

ROMANIA

(With effect from 19 December 1991.)

7 May 1992

ESTONIA

LATVIA

LITHUANIA

(With effect from 7 May 1992.)

25 June 1992

ALBANIA

(With effect from 25 June 1992.)

2 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 2 July 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volumes 1336, 1496, 1562 and 1604.

N° 2955. CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 février 1991

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 21 février 1991.)

2 septembre 1991

BULGARIE

(Avec effet au 2 septembre 1991.)

19 décembre 1991

ROUMANIE

(Avec effet au 19 décembre 1991.)

7 mai 1992

ESTONIE

LETTONIE

LITUANIE

(Avec effet au 7 mai 1992.)

25 juin 1992

ALBANIE

(Avec effet au 25 juin 1992.)

2 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 2 juillet 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1336, 1496, 1562 et 1604.

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953[1]

AMENDMENTS to annex I[2] of the above-mentioned Convention

Notifications effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 October 1990

MALTA

"Social Security Act 1987 as last amended by Act XVI of 1990, dated 20 April 1990."

9 October 1990

SWEDEN

"Health and Medical Services Act (SFS 1982: 763)."

11 October 1990

GERMANY

"*a.* The Federal Social Assistance Act as published on 20 January 1987 (Bulletin of Federal Legislation, I, pages 401, 494), last amended by Article 7 of the Act of 9 July 1990 (Federal Law Gazette, I, p. 1394).

b. Article 1, paragraphs 27, 32 and 35 and paragraph 41, each in conjunction with paragraph 39 of the Child and Youth Services Act of 26 June 1990 (Federal Law Gazette, I, p. 1163).

c. Paragraphs 14, 15, 22 of the Act relating to the campaign against venereal diseases, of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulatives Indexes Nos. 3 to 5, as well as annex A in volumes 1496 and 1525.

[2] *Ibid.*, p. 255.

N° 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953[1]

AMENDEMENTS à l'annexe I[2] de la Convention susmentionnée

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 octobre 1990

MALTE

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Loi de sécurité sociale de 1987 amendée en dernier lieu par la Loi XVI de 1990, en date du 20 avril 1990.

9 octobre 1990

SUÈDE

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Le texte suivant est à insérer à l'Annexe I :

« Loi sur les services de santé et médicaux (SFS 1982: 763). »

11 octobre 1990

ALLEMAGNE

a. La loi fédérale d'aide sociale telle qu'elle a été publiée le 20 janvier 1987 (Bulletin fédéral des Lois, I, pages 401, 494), modifiée par l'article 7 de la loi du 9 juillet 1990 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 1394).

b. Article 1er, paragraphes 27, 32 à 35 et 41 en relation avec le paragraphe 39 de la Loi fédérale d'aide à l'enfance et à la jeunesse du 26 juin 1990 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 1163).

c. Paragraphes 14, 15, 22 de la Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes du

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'annexe A des volumes 1496 et 1525.

[2] *Ibid.*, p. 255.

[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[4] Translation provided by the Council of Europe.

23 July 1953 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 700), amended by Article 11 of the Act of 19 December 1986 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 2555)."

23 juillet 1953 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 700), modifiée par l'Article 11 de la Loi du 19 décembre 1986 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 2555). »

11 October 1990

GREECE

"Greek legislation provides for public assistance for those in need. Social assistance is made available consisting of economic, medical-pharmaceutical and hospital related assistance, as well as other benefits. Ministerial decisions have been promulgated and enacted regarding health care in such a degree that there is no, not insured indigent Social group, in this country, not covered by a social assistance regime including hospital medical and pharmaceutical assistance.

According to Decree No. 57/1973 (Article 5, paragraph 2) aliens from States who have adopted the European Convention on Social and Medical Assistance, residents in Greece, are integrated within the social assistance programmes as equals of the Greek citizens.

Such programmes cover needy and emergency cases of individuals who are unable to face by their own or their family's means, a natural disaster or illness by the assignment of a lump sum.

The above social assistance is also provided for the over 65 years old unable to cover their living demands by their own or their family's means, although no emergency reason occurs.

This assistance is granted after claim at the Prefectural Welfare Authority of the place of residence, responsible to certify the economic weakness of the claimant. Ministerial Decision A3/7485/81 provides full health assistance to foreigners on transit and tourists of Greek origine not residing in Greece, on the condition that their stay will be no

11 octobre 1990

GRÈCE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La législation grecque prévoit l'assistance publique aux indigents. Une assistance sociale sous forme d'aide économique, médico-pharmaceutique et hospitalière leur est accordée ainsi que d'autres prestations. Des décisions ministérielles relatives aux soins de santé ont été promulguées et mises en vigueur, de sorte qu'il n'existe plus dans ce pays de groupe social d'indigents non assurés et non couverts par un régime d'assistance sociale comprenant l'assistance hospitalière, médicale et pharmaceutique.

En vertu du décret n° 57/1973 (article 5, par. 2), les étrangers ressortissants d'Etats ayant adopté la Convention européenne d'assistance sociale et médicale, résidant en Grèce, bénéficient des programmes d'assistance sociale sur un pied d'égalité avec les ressortissants grecs.

Ces programmes sont destinés à assister par l'octroi d'une somme forfaitaire les indigents ou les personnes en détresse incapables de faire face par leurs propres moyens ou avec l'aide de leur famille à une catastrophe naturelle ou à une maladie.

Cette assistance sociale est également prévue pour les personnes de plus de 65 ans incapables de subvenir à leurs besoins vitaux par leurs propres moyens ou avec l'aide de leur famille, même s'il n'y a pas situation de détresse.

L'assistance est octroyée sur demande adressée aux autorités sociales préfectorales du lieu de résidence, à qui il incombe de certifier que le demandeur est économiquement faible. La décision ministérielle A3/7485/81 prévoit une assistance santé complète pour les étrangers en transit et les touristes d'origine grecque ne résidant pas en Grèce, à con-

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

longer than three months; besides foreign students fellows of the Greek Government and the members of the families of the medical fellows enjoy full health assistance during their stay in this country.

a. *Assistance to children*

The following reform has been realised:

i. Presidential Decree 856/81 (Official Gazette 218/81 Vol. A). It has been reformed and completed by a joint Ministerial Decision signed by the Ministers of Finance and Health, Welfare and Social Security. No. of Decision 3634/82 re: Benefit for children without support uprating of the age limit to 16 years old, instead of 14.

ii. Presidential Decree No. 147/89 (Official Gazette No. 70/Vol. A/89) re: uprating of the monthly benefit from 7,000 Drs. to 9,500 Drs. and expansion of the financial criteria.

iii. Circular to the Ministry of Social Assistance No. 817/7338 of 10 January 1952 "Free admission to observation clinics for children suffering from glandular infections."

iv. Ministerial Decision 8291/84 (Official Gazette No. 860/Vol. B/84) re: Child Care Homes: approval of their operating Regulations, according to Article 4.

Child Care Homes (ex. Orphanages) are open to children aged from 5-1/2 to 16 years old, physically and mentally normal needing an institutional care, that is provided by a social investigation carried out for each claimant.

v. Law 4227 of 17 March 1962 "Organisation of day-nurseries and admission of infants not supported by their families" (Official Gazette A No. 49 of 24 March 1962).

b. *Assistance to Adults*

i. Circular of the Ministry of Social Assistance No. 374/9505 of 30 July 1956 "Hospital care and medical and pharmaceutical assistance".

Such assistance is provided for needy cases and for entitled persons in other special categories.

dition que leur séjour n'excède pas trois mois; en outre, les étudiants étrangers titulaires d'une bourse du Gouvernement grec et les membres des familles des boursiers étudiants en médecine bénéficient d'une assistance santé complète durant leur séjour dans ce pays.

a. *Assistance aux enfants*

Il a été procédé aux réformes suivantes :

i. Déeret présidentiel 856/81 (Journal officiel 218/81 Vol. A). Le décret a été modifié et complété par une décision interministérielle signée par les ministres des Finances et de la Prévoyance sociale. Décision n° 3634/82 : « Prestations aux enfants privés de protection », portant l'âge limite de 14 à 16 ans.

ii. Décret présidentiel n° 147/89 (Journal officiel n° 70/Vol. A/89) portant la prestation mensuelle de 7.000 à 9.500 Dr. et élargissant les critères financiers.

iii. Circulaire du ministère de la Prévoyance sociale n° 817/7338 du 10 janvier 1952 « Admission gratuite des enfants souffrant d'adénophatie dans les préventoriums ».

iv. Décision ministérielle 8291/84 (Journal officiel n° 860/Vol. B/84); établissements d'accueil pour enfants, approbation, conformément à l'article 4, de leurs règles de fonctionnement.

Les établissements d'accueil pour enfants (orphelinats par exemple) sont ouverts aux enfants de 5 ans 1/2 à 16 ans, physiquement et mentalement normaux, ayant besoin d'être pris en charge en institution, au vu des résultats d'une enquête sociale entreprise pour chaque demandeur.

v. Loi 4227 du 17 mars 1962 « Organisation et admission dans les pouponnières des nourrissons dépourvus de protection familiale » (Journal officiel A n° 49 du 24 mars 1962).

b. *Assistance aux adultes*

i. Circulaire du Ministère de la Prévoyance sociale n° 374/9505 du 30 juillet 1956 « Soins hospitaliers et assistance médicale et pharmaceutique ».

Cette assistance est prévue pour les indigents ainsi que pour les ayants droit appartenant à d'autres catégories spéciales.

ii. Circular of the Ministry of Merchant Shipping No. 14931 of 7 March 1950 "Free travel". A number of free places are reserved for the needy on Greek coastal vessels.

iii. Law 2603 of 1953 ratifying Decision No. 487 of 13 May 1952 of the Council of Ministers, concerning payment by the State of travelling expenses for needy prisoners returning home on release.

iv. Free legal assistance under Articles 220 to 224 of the Code of Civil Procedure.

This assistance is granted to aliens on a basis of reciprocity.

c. *Assistance for the aged and the chronically ill*

I. *Legislative Decree 162/1973*

Official Gazette No. 227 "Assistance provisions in favour of the aged and chronically ill" providing institutionalisation (in Public and Private Entity Establishments and protection of the non-institutionalised, Day Centre for the aged (KAPI), home assistance a.s.o.

II. *Legislative Decree 1118/1972*

Re: "Private enterprises providing medical assistance for the aged or the chronically ill, suffering from a deficiency of the mobility system and regulation of adequate matters."

ii. Circulaire du Ministère de la Marine Marchande n° 14931 du 7 mars 1950 « Exemption des frais de transport ». Un certain nombre de places sont réservées aux indigents sur les bateaux grecs effectuant le cabotage.

iii. Loi 2603 de 1953 relative à la ratification de l'Acte n° 487 du 13 mai 1952 du Conseil des Ministres, concernant le versement par l'Etat des frais de transport pour le retour au lieu de résidence des indigents libérés de prison.

iv. Exemption des frais judiciaires : Articles 220 à 224 du Code de procédure civile.

Cette exemption est accordée aux étrangers sur réciprocité.

c. *Assistance aux personnes âgées et aux malades chroniques*

I. *Décret législatif 162/1973*

Journal officiel n° 227 « Mesures d'assistance en faveur des personnes âgées et des malades chroniques » prévoyant leur hébergement (dans des établissements publics et privés) ou leur protection dans des centres de jour pour les personnes âgées (KAPI), ou sous forme d'assistance à domicile etc.

II. *Décret législatif 1118/1972*

« Entreprises privées assurant une assistance médicale aux personnes âgées ou atteintes d'une déficience chronique du système locomoteur et réglementation y afférente ».

12 October 1990

NETHERLANDS

"Act of 13 June 1963 containing new regulations pertaining to the provision of social assistance by the authorities, known as the National Assistance Act ("Staatsblad", Bulletin of Acts, Orders and Decrees, 1963, No. 284), entered into force 1 January 1965, together with additions and amendments enacted by the following legislation:

12 octobre 1990

PAYS-BAS

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Loi du 13 juin 1963 portant de nouvelles réglementations concernant l'octroi d'assistance sociale par les autorités — Loi générale d'aide sociale — (« Staatsblad », Bulletin des lois et des décrets royaux 1963, n° 284), entrée en vigueur au 1er janvier 1965, ainsi que les modifications et les adjonctions apportées à ladite loi, introduites par les lois suivantes :

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

Act of 3 April 1969, Stb.* 167;
Act of 6 August 1970, Stb. 421;
Act of 10 September 1970, Stb. 447;
Act of 30 September 1970, Stb. 435;
Act of 24 December 1970, Stb. 612;
Act of 6 May 1971, Stb. 291;
Act of 22 November 1972, Stb. 675;
Act of 17 January 1973, Stb. 32;
Act of 8 April 1976, Stb. 229;
Act of 19 October 1977, Stb. 578;
Act of 16 February 1978, Stb. 127;
Act of 6 September 1978, Stb. 490;
Act of 20 December 1979, Stb. 711.
Act of 20 April 1983, Stb. 182;
Act of 12 December 1984, Stb. 631;
Act of 30 December 1984, Stb. 690;
Act of 6 November 1986, Stb. 564;
Act of 6 November 1986, Stb. 567;
Act of 18 December 1986, Stb. 688;
Act of 1 July 1987, Stb. 333;
Act of 26 November 1987, Stb. 631;
Act of 11 February 1988, Stb. 77;
Act of 15 December 1988, Stb. 610;
Act of 27 April 1989, Stb. 127;
Act of 25 October 1989, Stb. 490;

The following General Administrative Orders (Royal Decrees) enacted on the basis of the National Assistance Act:

— Government Unemployment Assistance Regulations;

— Government Assistance Scheme for Self-employed Persons;

— Municipal Assistance to Self-Employed Persons (Inland shipping) Decree;

— Government Assistance Scheme for elderly Self-employed Persons;

— National Norms Decree;

— Mortgage Guarantee Decree;

— Supplementary Living Expenses (national criteria for calculation of resources) Decree;

Various ministerial orders (and amendments thereto) pertaining to the implementation of the provisions of the above General

* Stb. = Staatsblad (Bulletin of Acts, Orders and Decrees).

Loi du 3 avril 1969, Stb.* 167;
Loi du 6 août 1970, Stb. 421;
Loi du 10 septembre 1970, Stb. 447;
Loi du 30 septembre 1970, Stb. 435;
Loi du 24 décembre 1970, Stb. 612;
Loi du 6 mai 1971, Stb. 291;
Loi du 22 novembre 1972, Stb. 675;
Loi du 17 janvier 1973, Stb. 32;
Loi du 8 avril 1976, Stb. 229;
Loi du 19 octobre 1977, Stb. 578;
Loi du 16 février 1978, Stb. 127;
Loi du 6 septembre 1978, Stb. 490;
Loi du 20 décembre 1979, Stb. 711.
Loi du 20 avril 1983, Stb. 182;
Loi du 12 décembre 1984, Stb. 631;
Loi du 30 décembre 1984, Stb. 690;
Loi du 6 novembre 1986, Stb. 564;
Loi du 6 novembre 1986, Stb. 567;
Loi du 18 décembre 1986, Stb. 688;
Loi du 1er juillet 1987, Stb. 333;
Loi du 26 novembre 1987, Stb. 631;
Loi du 11 février 1988, Stb. 77;
Loi du 15 décembre 1988, Stb. 610;
Loi du 27 avril 1989, Stb. 127;
Loi du 25 octobre 1989, Stb. 490;

Les Règlements d'administration publique (Décrets Royaux) indiqués ci-après et promulgués en vertu de la loi générale d'aide sociale :

— Règlement national d'aide en faveur des travailleurs sans emploi;

— Règlement national d'aide en faveur des indépendants;

— Décret relatif aux municipalités compétentes pour l'octroi d'aide aux entrepreneurs de la batellerie;

— Règlement national d'aide en faveur des indépendants âgés;

— Décret relatif aux normes nationales;

— Décret relatif à l'hypothèque pour sûreté d'un crédit;

— Règlement national d'aide des critères de moyens nationaux (à l'octroi d'aide pour des dépenses d'entretien supplémentaires).

Diverses décisions ministérielles (et leurs modifications) en vue de l'exécution et/ou de la réglementation détaillée de différentes dis-

* Stb. = Staatsblad (Bulletin des lois et décrets royaux).

Administrative Orders and/or to specifying them in greater detail.

Act of 6 November 1986, Stb. 565, as amended by Act of 6 November 1986, Stb. 568 containing regulations pertaining to income provisions for older and partially disabled workers (IOAW), entered into force on 1 January 1987, republished in Stb. 1987, nbr. 92.

Act of 11 June 1987, Stb. 281 containing regulations pertaining to income provisions for the older and partially disabled formerly self-employed (IOAZ), entered into force on 1 July 1987.

General Administrative Orders (Royal Decrees) enacted on the basis of the aforementioned income provision acts:

— Definition of income decree to the "IOAW";

— Definition of income decree to the IOAZ".

positions prévues dans les Règlements d'administration publique indiqués ci-dessus.

Loi du 6 novembre 1986, Stb. 565, modifiée par la loi du 6 novembre 1986, Stb. 568 contenant des règles relatives aux garanties de revenu des travailleurs âgés et partiellement handicapés (IOAW), entrée en vigueur le 1er janvier 1987, publiée à nouveau dans Stb. 1987, nº 92.

Loi du 11 juin 1987, Stb. 281 contenant des règles relatives aux garanties de revenu pour les anciens travailleurs indépendants âgés et partiellement handicapés (IOAZ), entrée en vigueur le 1er juillet 1987.

Ordonnances administratives générales (décrets royaux) promulguées sur la base des lois susmentionnées concernant la garantie de revenu :

— Décret relatif à l'IOAW sur la définition des revenus;

— Décret relatif à l'IOAZ sur la définition des revenus.

27 September 1990

16 October 1990

LUXEMBOURG

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The following texts should be added in Annex I:

Amended Law of 16 April 1979, creating a special allowance for the seriously handicapped.

Amended Law of 26 July 1980, concerning the advancing and recovery of maintenance allowances by the National Solidarity Fund.

Law of 26 July 1986:

a. Establishing entitlement to a guaranteed minimum income.

b. Creating a social welfare service.

c. Amending the Law of 30 July 1960, concerning the setting of up a National Solidaritry Fund.

Law of 16 June 1989, amending the abovementioned Law of 26 July 1986.

27 septembre 1990

16 octobre 1990

LUXEMBOURG

Les textes suivants sont à insérer à l'Annexe I :

« Loi modifiée du 16 avril 1979 portant création d'une allocation spéciale pour personnes gravement handicapées.

Loi modifiée du 26 juillet 1980 concernant l'avance et le recouvrement de pensions alimentaires par le Fonds National de Solidarité.

Loi du 26 juillet 1986 portant :

a. Création du droit à un revenu minimum garanti.

b. Création d'un service d'action sociale.

c. Modification de la loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un fonds national de solidarité.

Loi du 16 juin 1989 portant modification de la loi du 26 juillet 1986, désignée ci-dessus.

[1] Translation provided by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Law of 2 May 1989, creating a care allowance and organising placement in a Care Centre.

Grand-Ducal Regulation of 23 October 1989, concerning the membership and powers of the National, Medical, Psychological and Pedagogical Committee

Grand-Ducal Regulation of 19 June 1990, organising the child guidance service.

Loi du 2 mai 1989 portant création de l'allocation de soins et organisant le placement dans une maison de soins.

Règlement grand-ducal du 23 octobre 1989 concernant la composition et les attributions de la Commission médico-psycho-pédagogique nationale.

Règlement grand-ducal du 19 juin 1990 portant organisation du service de guidance de l'enfance. »

22 October 1990

ITALY

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The following texts should be added to Annex I:

f. Law of 4 May 1990, No. 107 concerning the activities of transfusion relating to human blood and of the production of derived plasmas.

g. Law of 26 May 1990, concerning toxic dependencies.

h. Law of 5 June 1990, concerning AIDS.

22 octobre 1990

ITALIE

Les textes suivants sont à insérer à l'Annexe I :

« *f.* Loi du 4 mai 1990, nº 107 portant réglementation des activités de transfusion relatives au sang humain et de production des plasmo dérivés.

g. Loi du 26 mai 1990 concernant les toxico-dépendances.

h. Loi du 5 juin 1990 concernant le SIDA. »

21 November 1990

PORTUGAL

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Constitution of the Portuguese Republic, Articles 64 modified by Constitutional Act No. 1/89, 8 July 1989.

Act No. 48/90, of 24 August 1990, on Basic Health Laws.

21 novembre 1990

PORTUGAL

« Constitution de la République portugaise, article 64 modifié par La Loi Constitutionnelle nº 1/89, du 8 juillet 1989.

Loi nº 48/90, du 24 août 1990, sur la Loi de Bases de la Santé. »

28 June 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"*Great Britain:* The Social Security Act 1986 and regulations made thereunder so far as the act and regulations relate to Income

28 juin 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Grande-Bretagne : Loi de 1986 sur la sécurité sociale et règlements d'application, pour autant que cette loi et ces règlements se rap-

[1] Translation provided by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

Support and Family Credit; and the Social Security Act 1986 and regulations made and directions given thereunder so far as the Act regulations and directions relate to payments payable out of the Social Fund referred to in the directions as Crisis Loans.

Northern Ireland: The Social Security (Northern Ireland) Order 1986 and regulations made thereunder so far as the Order and regulations relate to Income Support and Family Credit; and the Social Security (Northern Ireland) Order 1986 and regulations made and directions given thereunder so far as the Order regulations and directions relate to payments payable out of the Social Fund referred to in the directions as Crisis Loans.

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man establishing National health services."

portent au revenu complémentaire (Income Support) et au crédit aux familles (Family Credit); et loi de 1986 sur la sécurité sociale ainsi que règlements pris et directives données en application de cette loi, pour autant que cette dernière, ces règlements et ces directives se rapportent aux versements imputés au Fonds social et désignés dans ces directives sous le terme de prêts pour situations particulièrement difficiles (Crisis Loans).

Irlande du Nord : Ordonnance de 1986 sur la sécurité sociale (Irlande du Nord) et règlements d'application, pour autant que cette ordonnance et ces règlements se rapportent au revenu complémentaire (Income Support) et au soutien du revenu familial (Family Credit); et ordonnance de 1986 sur la sécurité sociale (Irlande du Nord) ainsi que règlements pris et directives données en application de cette ordonnance, pour autant que cette dernière, ces règlements et ces directives se rapportent aux versements imputés au Fonds social et désignés dans ces directives sous le terme de prêts pour situations particulièrement difficiles (Crisis Loans).

Lois et règlements en ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Ile de Man établissant des services nationaux de santé.

AMENDMENTS to annex III[1] of the Convention of 11 December 1953 on social and medical assistance

Notifications effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 October 1990

GERMANY

"Residence authorisation pursuant to paragraph 5 of the Aliens Act of 9 July 1990, conferred by a separate paper or by a reference in the identity document.

Residence authorisations for nationals of EEC Member States.

Request for residence authorisation, substantiated by an appropriate certificate or by a reference in the identity document: "Registered as an alien".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 255.

AMENDEMENTS à l'annexe III[1] de la Convention européenne d'assistance sociale et médicale du 11 décembre 1953

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 octobre 1990

ALLEMAGNE

« Autorisation de séjour selon le paragraphe 5 de la Loi fédérale sur les ressortissants étrangers du 9 juillet 1990 délivrée sur feuille séparée ou par mention sur la pièce d'identité.

Permis de séjour pour les ressortissants d'un pays membre de la CEE.

Demande d'autorisation de séjour, prouvée par certificat conforme ou par mention sur la pièce d'identité : « Portée sur les registres des étrangers ».

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255.

21 November 1990

PORTUGAL

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

"Legislative Law No. 264-B/81 of 3 September 1981.

Legislative Law No. 267/87 of 2 July 1987, on jurisdiction of entry, residence and exit of nationals of EEC member States."

21 novembre 1990

PORTUGAL

« Décret-Loi n° 264-B/81 du 3 septembre 1981.

Décret-Loi n° 267/87 du 2 juillet 1987, sur le régime juridique d'entrée, de séjour et de sortie des ressortissants des Etats membres des Communautés Européennes. »

AMENDMENTS to annexes I and III of the Convention of 11 December 1953 on social and medical assistance

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 June 1991

FRANCE

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Annex I:

Family and Social Welfare Code (Decree No. 56-149 of 24 January 1956).

Annex III:

The French Government considers that any national of a Contracting Party present in French territory, even in transit, meets the lawful presence requirement stated in Article 1 of the Convention.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

AMENDEMENTS aux annexes I et III de la Convention européenne d'assistance sociale et médicale du 11 décembre 1953

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 juin 1991

FRANCE

« *Annexe I :*

Code de la Famille et de l'Aide Sociale (décret n° 56-149 du 24 janvier 1956);

Annexe III :

Le Gouvernement français considère que tout ressortissant d'un Etat partie, même de passage, sur le territoire français satisfait à la condition de régularité de séjour posée par l'Article 1er de la Convention. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Translation provided by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949[1]

ACCESSION in respect of the above-mentioned General Agreement and the Additional Protocol thereto signed at Strasbourg on 6 November 1952[2]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 May 1992

BULGARIA

(With effect from 7 May 1992.)

ACCESSION in respect of the Third Protocol to the above-mentioned Agreement done at Strasbourg on 6 March 1959[3]

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 September 1992

SWEDEN

(With effect from 18 September 1992.)

With the following reservation:

"Sweden makes the reservation that it shall not be bound by Article 3, paragraph 2, which provides for the enforcement of awards by execution resulting from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 7 to 2, as well as annex A in volumes 1124, 1337, 1512, 1562 and 1604.

[2] *Ibid.*, p. 13.

[3] *Ibid.*, vol. 544, p. 294.

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949[1]

ADHÉSION à l'égard de l'Accord général susmentionné et du Protocole additionnel à ce dernier, signé à Strasbourg le 6 novembre 1952[2]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 mai 1992

BULGARIE

(Avec effet au 7 mai 1992.)

ADHÉSION à l'égard du Troisième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, fait à Strasbourg le 6 mars 1959[3]

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 septembre 1992

SUÈDE

(Avec effet au 16 septembre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION[4] — TRANSLATION[5]]

La Suède fait la réserve qu'elle ne sera pas liée par l'article 3, paragraphe 2, qui prévoit l'exécution forcée des sentences, résultant d'une procédure arbitrale visée à l'article 2, paragraphe 3.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, et 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1124, 1337, 1512, 1562 et 1604.

[2] *Ibid.*, p. 13.

[3] *Ibid.*, vol. 544, p. 295.

[4] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[5] Translation provided by the Council of Europe.

No. 4023. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY. SIGNED AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956[1]

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 March 1991 *AA*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 March 1991.)

25 April 1991

SWITZERLAND

(With effect from 25 April 1991.)

With the following declarations:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

Although the Convention does not contain a specific provision for denunciation, the Swiss Federal Council considers it may be denounced, by virtue of Article 56 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.[4]

The Swiss Federal Council declares that the competence of cantons in the field of education, as established by the Federal Constitution, as well as the autonomy of universities are reserved for the implementation of the Convention.

22 May 1991

LIECHTENSTEIN

(With effect from 22 May 1991.)

16 September 1991

FINLAND

(With effect from 16 September 1991.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 73.
[2] Translation provided by the Council of Europe.
[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

N° 4023. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956[1]

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et APPROBATION (*AA*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 mars 1991 *AA*

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 mars 1991.)

25 avril 1991

SUISSE

(Avec effet au 25 avril 1991.)

Avec les déclarations suivantes :

« La Convention ne contenant aucune clause spécifique de dénonciation, le Conseil fédéral suisse considère qu'elle est néanmoins dénonçable en vertu de l'article 56 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969[1].

Le Conseil fédéral suisse déclare que la compétence des cantons en matière d'éducation, telle qu'elle découle de la Constitution fédérale, et l'autonomie universitaire sont réservées quant à l'application de la Convention. »

22 mai 1991

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 22 mai 1991.)

16 septembre 1991

FINLANDE

(Avec effet au 16 septembre 1991.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 73.
[2] *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

2 July 1992 *a*

SLOVENIA

(With effect from 2 July 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

2 juillet 1992 *a*

SLOVÉNIE

(Avec effet au 2 juillet 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

No. 4565. EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957[1]

DECLARATIONS under article 7

Received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 June 1991

PORTUGAL

(With effect from 24 June 1991.)

The text of the declaration reads as follows:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

In accordance with the provisions of Article 7 of the European Agreement on Regulations governing thc Movement of Persons between Member States of the Council of Europe,[4] the Portuguese Government has decided to suspend the application of the Agreement in respect of Turkey on grounds relating to "ordre public" with effect from 24 June 1991.

5 December 1991

TURKEY

(With effect from 1 August 1991.)

The text of the declaration reads as follows:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

Turkey has found itself obliged to suspend the European Agreement of 13 December 1957 on Regulations governing the Movement of Persons between Members States of the Council of Europe in respect of Portugal, with effect as from 1 August 1991, in accordance with the principle of reciprocity and of Article 7/2 of the said Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 139, and annex A in volumes 1338, 1496, 1525, 1562 and 1604.
[2] Translation provided by the Council of Europe.
[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 139.

N° 4565. ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957[1]

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 7

Reçues par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 juin 1991

PORTUGAL

(Avec effet au 24 juin 1991.)

Le texte de la déclaration est libellé comme suit :

« Conformément aux dispositions de l'article 7 de l'Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe[1], le Gouvernement portugais a décidé, pour des raisons relatives à l'ordre public, de suspendre l'application de l'Accord par rapport à la Turquie, avec effet à partir du 24 juin 1991. »

5 décembre 1991

TURQUIE

(Avec effet au 1er août 1991.)

Le texte de la déclaration est libellé comme suit :

« La Turquie s'est trouvée dans l'obligation de suspendre l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe à l'égard du Portugal, avec effet au 1er août 1991, conformément au principe de réciprocité et à l'article 7/2 dudit Accord. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 139, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1525, 1562 et 1604.
[2] *Ibid.*, vol. 315, p. 139.

MODIFICATIONS to the Appendix

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 December 1991

NETHERLANDS

The text of the modifications reads as follows:

"In conformity with Article 11, second paragraph of the Agreement

1. As from 1 April 1992 the "national passport expired within the last five years",

2. As from 1 January 1992 the "Identity Card A"

will have to be deleted from the statement of the Kingdom of the Netherlands in the Appendix of the Agreement."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

MODIFICATIONS de l'Annexe

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 décembre 1991

PAYS-BAS

Le texte des modifications est libellé comme suit :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément à l'article 11, deuxième paragraphe, de l'Accord

1. A partir du 1er avril 1992 le « passeport national périmé depuis moins de cinq ans », et

2. A partir du 1er janvier 1992 la « Carte d'identité A »

doivent être supprimés de la déclaration du Royaume des Pays-Bas dans l'Annexe de l'Accord.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1957[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary General of the Council of Europe on:

13 February 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 14 May 1991.)

With the following reservations, declarations and notification:

"*Article 1*

The United Kingdom reserves the right to refuse to grant extradition which is requested pursuant to or for the purpose of executing a conviction or sentence pronounced against the person concerned in his absence from proceedings in respect of which the conviction or sentence was pronounced.

Article 2

(1) The United Kingdom may deeide to grant extradition in respect of any offences which under the law of the requesting State and the law of the United Kingdom are punishable by a sentence of imprisonment for a term of 12 months or any greater punishment, whether or not such a sentence has in fact been imposed.

(2) The United Kingdom reserves the right to refuse extradition if it appears, in relation to the offence or each of the offences in respect of which a person's return is sought that by reason of its trivial nature, or because the accusation is not made in good faith in the interests of justice, it would in all the circumstances be unjust or oppressive to return him.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5, 6, 8, 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 1161, 1338, 1496, 1515 and 1604.

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1957[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe le :

13 février 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 14 mai 1991.)

Avec les réserves, les déclarations et la notification suivantes :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Article 1er

Le Royaume-Uni se réserve le droit de refuser une extradition demandée à la suite ou pour l'exécution d'une condamnation ou sentence prononcée contre l'intéressé absent de la procédure ayant mené à ladite condamnation ou sentence.

Article 2

1. Le Royaume-Uni peut décider d'accorder l'extradition pour toute infraction qui, selon le droit de l'Etat demandeur et le droit du Royaume-Uni, est justiciable d'une peine de prison d'un an ou d'une peine plus lourde, qu'une telle peine ait ou non été imposée.

2. Le Royaume-Uni se réserve le droit de refuser l'extradition s'il appert, en rapport avec l'infraction ou avec chacune des infractions pour lesquelles on réclame le retour de la personne en cause, qu'en raison du caractère insignifiant de l'accusation ou du fait qu'elle n'est pas formulée de bonne foi et dans l'intérêt de la justice, il serait injuste ou oppressif, dans les circonstances, de renvoyer l'intéressé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5, 6, 8, 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1161, 1338, 1496, 1515 et 1604.

[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[3] Translation provided by the Council of Europe.

Article 3

The United Kingdom reserves the right to apply the provisions of Article 3 paragraph 3 only in respect of States parties to the European Convention on the Suppression of Terrorism.

Article 8

The United Kingdom may refuse to extradite a person if the authorities in any part of the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man have instituted or are about to institute criminal or other proceedings against that person, whether or not those proceedings are in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 9

The United Kingdom reserves the right to refuse to grant extradition of a person accused of an offence, if it appears that that person would if charged with that offence in the United Kingdom be entitled to be discharged under any rule of law relating to previous acquittal or conviction.

Article 10

The United Kingdom reserves the right to refuse extradition if it appears, in relation to the offence, or each of the offences, in respect of which the person's return is sought, that by reason of the passage of time since he is alleged to have committed it, or to have become unlafully at large, as the case may be, it would, having regard to all the circumstances, be unjust or oppressive to return him.

Article 12

(1) In addition to the request and any supporting documents, the United Kingdom will require a statement indicating whether or not a conviction in respect of which extradition is requested was obtained in the presence of the person whose return is sought.

(2) The request must be supported by the original of the conviction and sentence or detention order, or of the warrant of arrest or other order having the same effect.

(3) The statement of the offences for which extradition is requested must contain a description of the conduct which it is alleged constitutes the offence or offences for which extradition is requested.

Article 3

Le Royaume-Uni se réserve le droit de n'appliquer les dispositions de l'article 3, paragraphe 3, qu'à l'égard des Etats parties à la Convention européenne pour la répression du terrorisme.

Article 8

Le Royaume-Uni peut refuser d'extrader une personne si des autorités d'une partie quelconque du Royaume-Uni, des Iles de la Manche ou de l'Ile de Man ont institué ou sont sur le point d'instituer une procédure pénale ou autre contre cette personne, que ladite procédure soit ou non en rapport avec l'infraction ou les infractions pour lesquelles l'extradition est demandée.

Article 9

Le Royaume-Uni se réserve le droit de refuser l'extradition d'une personne accusée d'une infraction, s'il appert que cette personne, si elle était accusée de la même infraction au Royaume-Uni, aurait le droit d'être libérée en vertu d'une disposition légale ayant trait à un acquittement ou à une condamnation antérieurs.

Article 10

Le Royaume-Uni se réserve le droit de refuser l'extradition s'il appert, en rapport avec l'infraction ou chacune des infractions pour lesquelles on demande le retour de la personne en cause, qu'en raison du temps écoulé depuis l'infraction alléguée, ou depuis qu'elle s'est soustraite à la justice, selon le cas, il serait injuste ou oppressif, dans les circonstances, de l'extrader.

Article 12

1. En plus de la requête et de tout document à l'appui, le Royaume-Uni exigera une déclaration indiquant si la condamnation au nom de laquelle l'extradition est demandée a été ou non prononcée en présence de la personne dont le retour est sollicité.

2. La demande devra être appuyée par l'original de la condamnation, de la peine ou de l'ordre de détention, ou du mandat d'arrêt ou de tout autre ordre ayant le même effet.

3. L'indication des infractions pour lesquelles l'extradition est demandé doit comporter une description des faits qui constitueraient l'infraction ou les infractions justifiant la demande d'extradition.

(4) For the purposes of proceedings in the United Kingdom, foreign documents shall be deemed duly authenticated

(*a*) If they purport to be signed by a judge, magistrate or officer of the State where they were issued; and

(*b*) If they purport to be certified by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of State, of that State.

Article 14, paragraph 1, sub-paragraph (a)

The United Kingdom reserves the right in any case to refuse to consent to a person who has been extradited being proceeded against, sentenced or detained with a view to carrying out the sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited or to his being for any other reason restricted in his personal freedom.

Article 21

The United Kingdom cannot accept the application of Article 21.

Article 23

The documents to be produced shall be in English or accompanied by a translation into English.

Article 27

This Convention shall apply to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Channel Islands and to the Isle of Man. The United Kingdom reserves the right to notify the Secretary General of the application of the Convention to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible.

Article 28

The Convention supersedes the provisions of bilateral treaties between the United Kingdom and other Contracting Parties only to the extent that the Convention applies, by or under Article 27, to the United Kingdom, the Contracting Parties, and any territories for whose international relations the United Kingdom or Contracting Parties are responsible."

4. Aux fins d'une procédure au Royaume-Uni, les documents étrangers seront tenus pour correctement authentifiés

a. S'ils sont présentés comme étant signés par un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'Etat où ils ont été délivrés; et

b. S'ils sont présentés comme certifiés par le sceau officiel du ministre de la Justice ou d'un autre ministre dudit Etat.

Article 14, paragraphe 1, alinéa a

Le Royaume-Uni se réserve le droit, dans tous les cas, de ne pas consentir à ce qu'une personne qui a été extradée fasse l'objet d'une procédure, d'une sentence ou d'un emprisonnement ayant pour but l'exécution d'une scntence ou d'un ordre de détention pour une infraction commise avant son extradition, autre que celle pour laquelle il a été extradé, ou à ce qu'elle voie sa liberté restreinte pour quelque raison que ce soit.

Article 21

Le Royaume-Uni ne peut accepter l'application de l'article 21.

Article 23

Les documents à produire devront être en langne anglaise ou être accompagnés d'une traduction en anglais.

Article 27

La Convention s'appliquera au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Iles Anglo-Normandes et à l'Ile de Man. Le Royaume-Uni se réserve le droit de notifier au Secrétaire Général l'application de la Convention à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Article 28

La Convention ne remplace les dispositions des traités bilatéraux entre le Royaume-Uni et d'autres Parties contractantes que dans la mesure où elle s'applique, en vertu de l'article 27, au Royaume-Uni, aux autres Parties contractantes et à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales ou d'autres Parties contractantes.

Notification

"The Convention shall not apply between the United Kingdom and any Contracting Party when laws are in force in the United Kingdom and in that Contracting Party providing for the execution in the territory of each of them of warrants issued in the territory of the other."

15 April 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 14 July 1992.)

With the following reservation:

"Under the terms of the Article 21.5, the transit of a person within the meaning of Article 21 will be granted only on conditions applied in cases of extradition."

NOTIFICATION under article 28

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 May 1991

IRELAND

"The Governmnent of Ireland, in accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, 1957, hereby notify the Secretary General of the Council of Europe that the relations of the Government of Ireland with the Government of the United Kingdom in respect of Extradition will continue to be regulated exclusively on the basis of laws in force in their respective territories providing for the execution in the territory of either party of warrants of arrest issued in the territory of the other party."

Notification

La Convention ne s'appliquera pas entre le Royaume-Uni et une Partie contractante lorsque des lois en vigueur au Royaume-Uni ou dans le territoire de cette Partie contractante prévoient l'exécution, sur le territoire de l'un ou de l'autre, des mandats délivrés dans le territoire de l'autre Partie.

15 avril 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 14 juillet 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Aux termes de l'article 21.5 le transit d'un individu au sens de l'article 21 ne scra accordé qu'aux conditions qui s'appliquent aux cas d'extradition.

NOTIFICATION en vertu de l'article 28

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 mai 1991

IRLANDE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Le Gouvernement d'Irlande, conformément à l'article 28 paragraphe 3 de la Convention européenne d'extradition de 1957, notifie par la présente au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe que les relations entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni en matière d'extradition continueront d'être régies exclusivement sur la base des lois en vigueur sur leurs territoires respectifs qui permettent l'exécution sur le territoire de chaque partie de mandats d'arrestation délivrés sur le territoire de l'autre partie.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

WITHDRAWAL of the reservation in respect of article 12 (2) made upon ratification[1]

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 June 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

RATIFICATIONS of the Second Additional Protocol of 17 March 1978 to the European Convention of 13 December 1957 on Extradition[2]

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 March 1991

GERMANY

(With effect from 6 June 1991.)

10 June 1992

TURKEY

(With effect from 8 October 1992.)

With the following reservation:

"The Government of the Republic of Turkey rcserves the right to use diplomatic channels in transmitting extradition requests in order to follow-up and carry out the necessary proceedings by diplomatic missions in the requested State, taking into consideration the type of request."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

---

[1] See p. 294 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-5146.

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 12 lors de la ratification[2]

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 juin 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

RATIFICATIONS du Deuxième Protocole additionnel du 17 mars 1978 à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957[2]

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 mars 1991

ALLEMAGNE

(Avec effet au 6 juin 1991.)

10 juillet 1992

TURQUIE

(Avec effet au 8 octobre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION[3] — TRANSLATION[4]]

Le Gouvernement de la République de Turquie se réserve le droit d'utiliser la voie diplomatique pour la transmission des requêtes d'extradition afin de suivre et d'exécuter les procédures nécessaires par l'intermédiaire des missions diplomatiques dans l'Etat requis, tout en prenant en considération le type de requête.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

---

[1] Voir p. 294 du présent volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° A-5146.
[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[4] Translation provided by the Council of Europe.

No. 6369. EUROPEAN CONVENTION ON THE ACADEMIC RECOGNITION OF UNIVERSITY QUALIFICATIONS. DONE AT PARIS, ON 14 DECEMBER 1959[1]

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 March 1991 *AA*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 27 April 1991.)

25 April 1991

SWITZERLAND

(With effect from 26 May 1991.)

With the following declaration:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The Swiss Federal Council declares that the competence of cantons in the field of education, as established by the Federal Constitution, as well as the autonomy of universities are reserved for the implementation of the Convention.

22 May 1991

LIECHTENSTEIN

(With effect from 23 June 1991.)

16 September 1991

FINLAND

(With effect from 17 October 1991.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 444 p. 193, and annex A in volumes 476, 562, 635, 721, 1338 and 1496.

[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[3] Translation provided by the Council of Europe.

N° 6369. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ACADÉMIQUE DES QUALIFICATIONS UNIVERSITAIRES. FAITE À PARIS, LE 14 DÉCEMBRE 1959[1]

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et APPROBATION (*AA*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 mars 1991 *AA*

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 27 avril 1991.)

25 avril 1991

SUISSE

(Avec effet au 26 mai 1991.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral suisse déclare que la compétence des cantons en matière d'éducation, telle qu'elle découle de la Constitution fédérale, et l'autonomie universitaire sont réservées quant à l'application de la Convention. »

22 mai 1991

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 23 juin 1991.)

16 septembre 1991

FINLANDE

(Avec effet au 17 octobre 1991.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 193, et annexe A des volumes 476, 562, 635, 721, 1338 et 1496.

2 July 1992 *a*

SLOVENIA

(With effect from 3 August 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

2 juillet 1992 *a*

SLOVÉNIE

(Avec effet au 3 août 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

29 August 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 27 November 1991.)

With the following reservations and declarations:

"*Reservations*

1. *Article 2*

In respect of Article 2, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves the right to refuse assistance if the person who is the subject of a request for assistance has been convicted or acquitted in the United Kingdom or in the third State of an offence which arises from the same conduct as that giving rise to proceedings in the requesting State in respect of that Person.

2. *Article 3*

In respect of Article 3, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves the right not to take the evidence of witnesses or require the production of records or other documents where its law recognises in relation thereto privilege, non-compellability or other exemption from giving evidence.

3. *Article 5 (1)*

In accordance with Article 5, paragraph 1, the Government of the United Kingdom of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185, and annex A in volumes 597, 635, 648, 720, 1338, 1496 and 1605.

N° 6841. CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. FAITE À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

29 août 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 27 novembre 1991.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Réserves

1. *Article 2*

En ce qui concerne l'article 2, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de refuser l'entraide si la personne qui fait l'objet d'une demande d'entraide a été condamnée ou acquittée au Royaume-Uni ou dans un Etat tiers pour un délit résultant d'une conduite analogue à celle qui motiva la procédure engagée dans l'Etat requérant à l'égard de cette personne.

2. *Article 3*

En ce qui concerne l'article 3, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de ne pas faire déposer des témoins ou de ne pas demander la communication de dossiers ou d'autres documents, dans les cas où sa législation ne l'exempte pas de la communication des preuves pour cause de privilège, non-obligation ou pour une autre cause.

3. *Article 5 (1)*

Pour ce qui concerne l'article 5, paragraphe 1, le Gouvernement du Royaume-Uni de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185, et annexe A des volumes 597, 635, 648, 720, 1338, 1496 et 1605.

[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[3] Translation provided by the Council of Europe.

Great Britain and Northern Ireland reserves the right to make the execution of letters rogatory for search and seizure of property dependent on the following conditions:

a. That the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the United Kingdom; and

b. That execution of the letters rogatory is consistent with the law of the United Kingdom.

4. *Article 11 (2)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is unable to grant requests made under Article 11, paragraph 2 for a person in custody to transit through its territory.

5. *Article 12*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will only consider the granting of immunity under Article 12 where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the appropriate authorities of the party from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the judicial authorities of the United Kingdom consider that granting it would not be in the public interest.

6. *Article 21*

The Government of the United Kingdom reserves the right not to apply Article 21.

Declarations

Declaration 1

Article 15 (1)

In respect of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, references to the "Ministry of Justice" for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15, paragraphs 1, 3 and 6 and Article 21, paragraph 1 and Article 22 are to the Home Office.

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions suivantes :

a. L'infraction motivant la commission rogatoire doit être punissable selon la loi de la Partie requérante et du Royaume-Uni;

b. L'exécution de la Commission rogatoire doit être compatible avec la loi du Royaume-Uni.

4. *Article 11 (2)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut accéder aux demandes formulées conformément à l'article 11, paragraphe 2, pour que des personnes détenues transitent par son territoire.

5. *Article 12*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'envisagera d'accorder l'immunité prévue à l'article 12 que si celle-ci est spécialement demandée par la personne à qui elle s'appliquera ou par les autorités compétentes de la Partie requérante. Une demande d'immunité ne sera pas satisfaite si les autorités judiciaires du Royaume-Uni estiment qu'une telle mesure ne serait pas dans l'intérêt public.

6. *Article 21*

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 21.

Déclarations

Déclaration 1

Article 15 (1)

En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les références au « Ministère de la Justice » aux fins de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 15, paragraphes 1, 3 et 6, de l'article 21, paragraphe 1, et l'article 22 concernent le Ministère de l'intérieur (« Home Office »).

Declaration 2

Article 16 (2)

In accordance with Article 16, paragraph 2, the Government of the United Kingdom reserves the right to stipulate that requests and annexed documents shall be addressed to it accompanied by translations into English."

Déclaration 2

Article 16 (2)

Conformément à l'article 16, paragraphe 2, le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'exiger que les demandes et les documents annexés lui soient adressés accompagnés de leur traduction en anglais.

15 April 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 14 July 1992.)

With the following reservation and declaration:

"Under the terms of Article 5.1.*a* and 5.1.*c* the execution of letters rogatory for search or seizure of property will be made on conditions that the offence motivating the letters rotagory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the Czech and Slovak Federal Republic and the execution of the letters rogatory is consistent with the law of the Czech and Slovak Federal Republic.

Declaration

Within the meaning of Article 15, paragraph of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the letters rogatory relating to a criminal matter shall be addressed to the General Prosecution of the Czech and Slovak Federal Republic before the case is brought before a court and to the Ministry of Justice of the Czech Republic or the Ministry of Justice of the Slovak Republic after it has been brought before a court.

In accordance with the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the service of a summons on an accused person who is in the territory of the Czech and Slovak Federal Republic shall be transmitted to the respective authorities of the Czech and Slovak Federal Republic at least 30 days before the date set for appearance."

15 avril 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 14 juillet 1992.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes:

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Aux termes de l'article 5.1.*a* et 5.1.*c* l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets sera subordonnée aux conditions que l'infraction motivant la commission rogatoire soit punissable à la fois selon la loi de la Partie requérante et selon la loi de la République Fédérative Tchèque et Slovaque et que l'exécution de la Commission rogatoire soit compatible avec la loi de la République Fédérative Tchèque et Slovaque.

Déclaration

Au sens de l'article 15, paragraphe 6, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale doivent être adressées au Ministère Public de la République Fédérative Tchèque et Slovaque avant que l'affaire ne soit portée devant un tribunal et au Ministère de la Justice de la République Tchèque et au Ministère de la Justice de la République Slovaque après qu'elle a été portée devant un tribunal.

Conformément à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, la citation à comparaître destinée à une personne se trouvant sur le territoire de la République Fédérative Tchèque et Slovaque devra être transmise aux autorités respectives de la République fédérative Tchèque et Slovaque au moins 30 jours avant la date fixée pour la confrontation.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

DECLARATION concerning the reservation in respect of article 11 made upon ratification[1]

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 May 1992

SWEDEN

"Sweden withdraws its general reservation regarding Article 11 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. When requests are submitted in accordance with Article 11, Sweden will require, by virtue of the reservation made with regard to Article 2, that the offence which the request refers to is a crime under Swedish law. The other reservations which Sweden has made with regard to Article 2 will not be applied where requests are submitted under Article 11. In view of what has been stated above, Sweden is prepared to give the assistance referred to in Article 11 to the following extent.

After a request has been submitted by a foreign state, a person in custody in Sweden may be transferred to the requesting state for a hearing or confrontation in connection with a preliminary investigation or trial, if the hearing or confrontation concerns matters other than the offences committed by the person in custody. Such a request is examined by the Government.

A request for transfer shall be rejected if the person in custody does not consent to transfer. A request may also be rejected,

1. If a transfer is liable to prolong the offender's detention,

2. If the presence of the person in custody is needed at criminal proceedings pending in Sweden,

3. If the offence referred to in the request is not a crime under Swedish law or if the offence is a political or military offence, or

4. If there are other overriding grounds for not transferring the person in custody.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 360.

DÉCLARATION concernant la réserve formulée à l'égard de l'article 11 lors de la ratification[1]

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 mai 1992

SUÈDE

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

La Suède retire sa réserve générale concernant l'article 11 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Lorsque des demandes seront présentées sur la base de l'article 11, la Suède exigera, conformément à la réserve émise au sujet de l'article 2, que l'infraction motivant la demande soit un crime d'après le droit suédois. Les autres réserves émises par la Suède au sujet de l'article 2 ne seront pas appliquées lorsque les demandes seront présentées conformément à l'article 11. Ceci étant, la Suède est disposée à accorder l'assistance mentionnée à l'article 11 dans la mesure décrite ci-après.

Lorsqu'une demande a été présentée par un Etat étranger, une personne détenue en Suède peut être remise à l'Etat requérant pour une audience ou une confrontation en liaison avec une enquête préliminaire ou un procès, si l'audience ou la confrontation porte sur des questions autres que les infractions commises par la personne détenue. Cette demande est examinée par le Gouvernement.

Une demande de transfèrement est rejetée si la personne détenue n'y consent pas. Une demande peut aussi être rejetée,

1. Si un transfèrement est susceptible de prolonger la détention du délinquant,

2. Si la présence de la personne détenue est nécessaire dans une procédure pénale en cours en Suède,

3. Si l'infraction visée dans la demande n'est pas un crime d'après le droit suédois ou s'il s'agit d'une infraction de caractère politique ou militaire,

4. Si d'autres considérations impérieuses s'opposent au transfèrement de la personne détenue.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 361
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[3] Translation provided by the Council of Europe.

The request shall contain details of

1. The name of the person in custody and his place of detention,

2. The criminal offence and the time and place of the offence,

3. What the hearing or confrontation will cover, and

4. How long the person in custody will need to be present in the foreign state.

The Minister of Justice may grant permission for the transportation through Sweden of a person in custody in a foreign state who is to be transferred to another state for a hearing or confrontation.

As regards the way in which a request for transfer or transportation of a person in custody is to be presented, we refer to Sweden's declaration under Article 15 item 6 of the Convention."

La demande doit contenir des renseignements détaillés sur

1. Le nom de la personne détenue et son lieu de détention,

2. L'infraction pénale ainsi que le moment et le lieu où elle a été commise,

3. L'objet de l'audience ou de la confrontation, et

4. Le temps que la personne détenue devra passer sur le territoire de l'Etat étranger.

Le ministère de la Justice peut autoriser le transfèrement par la Suède d'une personne détenue dans un Etat étranger et qui doit être transférée dans un autre Etat pour une audience ou une confrontation.

Pour ce qui est de la manière dont une demande de transfèrement d'une personne détenue doit être présentée, nous renvoyons à la déclaration de la Suède au titre de l'article 15 point 6 de la Convention.

RATIFICATIONS and APPROVAL (*AA*) of the Additional Protocol of 17 March 1978[1] to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matter

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 February 1991 *AA*

FRANCE

(In respect of the European and Overseas Departments. With effect from 2 May 1991.)

8 March 1991

GERMANY

(With effect from 6 June 1991.)

With the following reservations and declaration:

RATIFICATIONS et APPROBATION (*AA*) du Protocole additionnel du 17 mars 1978[1] à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1er février 1991 *AA*

FRANCE

(A l'égard des départements européens et des départements d'Outre Mer. Avec effet au 2 mai 1991.)

8 mars 1991

ALLEMAGNE

(Avec effet au 6 juin 1991.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Bundesrepublik Deutschland macht gemäß Kapitel IV, Artikel 8 Abs. 2 von folgenden Vorbehalten Gebrauch:

Zu Artikel 2 des Zusatzprotokolls behält sich die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit Artikel 8 Abs. 2 Buchstabe a) das Recht vor,

a) die Erledigung von Rechtshilfeersuchen jeder Art in Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften über den internationalen Kapital- und Zahlungsverkehr und

b) die Erledigung von Rechtshilfeersuchen um Durchsuchung oder Beschlagnahme von Gegenständen in Verfahren wegen sonstiger fiskalischer strafbarer Handlungen

davon abhängig zu machen, daß die dem Rechtshilfeersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung auch nach deutschem Recht strafbar ist oder bei sinngemäßer Umstellung des Sachverhalts strafbar wäre.

Zu Artikel 8 des Zusatzprotokolls geht die Bundesrepublik im übrigen davon aus, daß auch in dem durch das Zusatzprotokoll erweiterten Anwendungsbereich des Übereinkommens eine Verpflichtung zur Leistung von Rechtshilfe nicht besteht, wenn der Aufwand und die Kosten, die im Fall der Erledigung des Rechtshilfeersuchens zu erwarten sind, außer Verhältnis zu seinem Gegenstand stehen und die Erledigung daher geeignet ist, wesentliche deutsche Interessen zu beeinträchtigen."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-6841.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, nº A-6841.

"*Reservations*

In accordance with Chapter IV, Article 8 (2), the Federal Republic of Germany avails itself of the following reservations:

Regarding Article 2 of the Additional Protocol, the Federal Republic of Germany, in accordance with Article 8(2)(*a*), reserves the right to make

a. The execution of letters rogatory of any kind in proceedings concerning contraventions of regulations governing international transfer of capital and payments, and

b. The execution of letters rogatory for search or seizure of property in respect of other fiscal offences

dependent on the condition that the offence motivating the letters rogatory is punishable under German law as well, or would be so punishable after analogous conversion of the facts.

Declaration

Moreover, regarding Article 8 of the Additional Protocol, the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that even under the scope of application of the Convention, as extended by the Additional Protocol, there is no obligation to render assistance in the event that the effort and expenses to be expected in executing the letters rogatory are disproportionate to the subject-matter and execution could thus prejudice essential German interests."

« *Réserves*

Conformément à la deuxième phrase de l'article 8 du Titre IV, la République Fédérale d'Allemagne fait usage des réserves suivantes :

Ad article 2 du Protocole additionnel, la République Fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 8, se réserve le droit de soumettre

a. L'exécution de commissions rogatoires de toute nature présentées dans le cadre de procédures portant sur des infractions aux règles concernant les mouvements de capitaux et paiements internationaux ainsi que

b. L'exécution de commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets dans le cadre de procédures portant sur d'autres infractions fiscales

à la condition que l'infraction motivant la commission rogatoire soit punissable également selon la loi allemande ou le soit après transportation des faits *mutatis mutandis*.

Déclaration

Par ailleurs, *ad* article 8 du Protocole additionnel, la République Fédérale d'Allemagne part du principe qu'il n'y a pas non plus dans le champ d'application de la Convention tel qu'étendu par le présent Protocole obligation d'accorder l'entraide judiciaire lorsqu'il est prévisible que l'exécution de la commission rogatoire entraînerait les efforts et des charges disproportionnés à son objet et que cette exécution serait donc susceptible de porter atteinte à des intérêts allemands essentiels. »

13 June 1991

SPAIN

(With effect from 11 September 1991.)

With the following reservation:

13 juin 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 11 septembre 1991.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno español declara conforme al artículo 8.2 del Protocolo citado, que se reserva el derecho de no ejecutar comisiones rogatorias a los fines de investigación o embargo de objetos en materia fiscal."

[TRANSLATION][1]

The Spanish Government declares in accordance with Article 8, paragraph 2 that it reserves the right not to comply with letters rogatory for search or seizure of property in respect of fiscal offences.

[TRADUCTION][1]

Le Gouvernement espagnol déclare conformément à l'article 8, paragraphe 2 qu'il se réserve le droit de ne pas exécuter les commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets en matière d'infractions fiscales.

29 Augnst 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 27 November 1991.)

With the following declaration:

Article 8 (2)

In accordance with Article 8, paragraph 2, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves the right not to accept Chapters II and III.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] Translation provided by the Council of Europe.

29 août 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 27 novembre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Article 8 (2)

Conformément à l'article 8, paragraphe 2, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de ne pas accepter les titres II et III.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 25 February 1993.)

Registered ex officio *on 26 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691 and 1694.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 25 février 1993.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691 et 1694.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL CHARTER. SIGNED AT TURIN, ON 18 OCTOBER 1961[1]

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

29 April 1991 *A*

FINLAND

(With effect from 29 May 1991.)

With the following declaration:

"The Government of Finland considers itself bound by the following Articles and numbered paragraphs of Part II of the Charter:

Articles I, 2;

Paragraph 3 of Article 3;

Paragraphs 2, 3 and 5 of Article 4;

Articles 5 and 6;

Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 and 10 of Article 7;

Paragraph 2 of Article 8;

Articles 9 to 18; and

Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of Article 19."

30 September 1991

PORTUGAL

(With effect from 30 October 1991.)

With the following declarations and reservation:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 89, and annex A in volumes 560, 635, 723, 862, 1338, 1496, 1525, 1562 and 1605.

N° 7659. CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. SIGNÉE À TURIN, LE 18 OCTOBRE 1961[1]

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

29 avril 1991 *A*

FINLANDE

(Avec effet au 29 mai 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Le Gouvernement de la Finlande se considère lié par les articles et paragraphes numérotés suivants de la Partie II de la Charte :

Articles 1, 2;

Paragraphe 3 de l'article 3;

Paragraphes 2, 3 et 5 de l'article 4;

Articles 5 et 6;

Paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 et 10 de l'article 7;

Paragraphe 2 de l'article 8;

Articles 9 à 18; et

Paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de l'article 19.

30 septembre 1991

PORTUGAL

(Avec effet au 30 octobre 1991.)

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A) De Acordo com a alínea A) do parágrafo primeiro do artigo vigésimo, Portugal compromete-se a considerar a Parte I desta carta como uma declaração que fixa os objectivos cuja realização assegurará por todos os meios úteis, conforme as disposições do parágrafo introdutório da referida Parte;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89, et annexe A des volumes 560, 635, 723, 862, 1338, 1496, 1525, 1562 et 1605.

[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[3] Translation provided by the Council of Europe.

B) De Acordo com a alínea B) do parágrafo primeiro do artigo vigésimo, Portugal considera-se vinculado aos artigos primeiro, quinto, sexto, décimo-segundo, décimo-terceiro, décimo-sexto e décimo-nono da Parte II;

C) De Acordo com a alínea C) do parágrafo primeiro do artigo vigésimo, Portugal considera-se vinculado aos restantes artigos da parte II;

D) A vinculação ao artigo sexto não afecta, no que respeita ao parágrafo quarto, a proibição do "lock-out" estabelecida no número três do artigo cinquenta e sete da constituição da República Portugesa

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

In accordance with paragraph 1 (*a*) of Article 20, Portugal undertakes to consider Part I of this Charter as a declaration setting out the aims which it will pursue by all appropriate means, as stated in the introductory paragraph of that Part;

« Conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 20, le Portugal s'engage à considérer la Partie I de la Charte comme une déclaration qui fixe les objectifs dont la réalisation sera assurée par tous les moyens utiles, conformément aux dispositions du paragraphe introductif de ladite Partie;

In accordance with paragraph 1 (*b*) of Article 20, Portugal considers itself bound by Articles 1, 5, 6, 12, 13, 16 and 19 of Part II;

Conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 20, le Portugal se considère lié par les articles 1, 5, 6, 12, 13, 16 et 19 de la Partie II;

In accordance with paragraph 1 (*c*) of Article 20, Portugal considers itself bound by the remaining articles of Part II;

Conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 20, le Portugal se considère lié par les autres articles de la Partie II;

The obligations entered into under paragraph 4 of Article 6 shall in no way invalidate the prohibition of lockouts, as specified in paragraph 3 of Article 57 of the Constitution of the Portuguese Republic.

Le fait d'être lié par l'article 6 ne contrarie pas, en ce qui concerne le paragraphe 4, l'interdiction du « Lock-Out » consacrée au numéro 3 de l'article 57 de la Constitution de la République Portugaise. »

10 October 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 9 November 1991.)

With the following declaration:

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

In accordance with Article 20 of the Charter, the Grand-Duchy of Luxembourg considers itself bound by the following provisions of the said Charter: Articles 1, 2, 3, 4 paragraphs 1, 2, 3 and 5; Articles 5 and 6 paragraphs 1, 2 and 3; Articles 7 and 8 paragraphs 1, 2 and 3; Articles 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 and 19.

10 octobre 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 9 novembre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

« Conformément aux modalités de l'article 20 de la Charte, le Grand-Duché de Luxembourg se considère lié par les dispositions suivantes de ladite Charte : les articles 1er, 2, 3, 4 paragraphes 1, 2, 3 et 5; les articles 5 et 6 paragraphes 1, 2 et 3; les articles 7 et 8 paragraphes 1, 2 et 3; les articles 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 et 19. »

[1] Translation provided by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATION under article 20 (3)

Received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

12 February 1992

CYPRUS

"According to Article 20 paragraph 3 of the European Social Charter, the Government of the Republic of Cyprus considers itself bound by the following numbered paragraphs of Part II of the Charter:

Paragraph 1 of Article 2: reasonable daily and weekly working hours

Paragraph 1 of Article 7: minimum age for admission to employment

Paragraph 3 of Article 7: safeguarding the full benefit of compulsory education

Paragraph 1 of Article 8: maternity leave"

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 20

Reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

12 février 1992

CHYPRE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément à l'article 20 paragraphe 3 de la Charte sociale européenne, le Gouvernement de la République de Chypre se considère comme lié par les paragraphes numérotés de la Partie II de la Charte énumérés ci-dessous :

Paragraphe 1 de l'article 2 : durée raisonnable du travail journalier et hebdomadaire

Paragraphe 1 de l'article 7 : âge minimum d'admission à l'emploi

Paragraphe 3 de l'article 7 : protection du plein bénéfice de l'instruction obligatoire

Paragraphe 1 de l'article 8 : congé de maternité

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL[1] TO THE EUROPEAN SOCIAL CHARTER OF 18 OCTOBER 1961[2] (WITH APPENDIX). CONCLUDED AT STRASBOURG ON 5 MAY 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Resolved to take new measures to extend the protection of the social and economic rights guaranteed by the European Social Charter, opened for signature in Turin on 18 October 1961 (hereinafter referred to as "the Charter"),

Have agreed as follows:

PART I

The Parties accept as the aim of their policy to be pursued by all appropriate means, both national and international in character, the attainment of conditions in which the following rights and principles may be effectively realised:

1. All workers have the right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex.

2. Workers have the right to be informed and to be consulted within the undertaking.

3. Workers have the right to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment in the undertaking.

4. Every elderly person has the right to social protection.

---

[1] Came into force on 4 September 1992, i.e., the thirtieth day after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 10 (2):

State	*Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance* (A)
Finland*	29 April 1991 *A*
Netherlands* (For the Kingdom in Europe and Aruba.)	5 August 1992 *A*
Sweden	5 May 1989

Furthermore, a notification of territorial application has been effected with the Secretary-General of the Council of Europe by the Netherlands on the date indicated hereinafter:

State	*Date of the notification of the territorial application*
Netherlands* (In respect of the Netherlands Antilles. With effect from 11 November 1992.)	12 October 1992

* See p. 334 of this volume for the texts of the declarations made upon acceptance or notification of territorial application.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 89.

PART II

The Parties undertake, as provided for in Part III, to consider themselves bound by the obligations laid down in the following articles:

Article 1

Right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex

1. With a view to ensuring the effective exercise of the right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex, the Parties undertake to recognise that right and to take appropriate measures to ensure or promote its application in the following fields:

— access to employment, protection against dismissal and occupational resettlement;

— vocational guidance, training, retraining and rehabilitation;

— terms of employment and working conditions including remuneration;

— career development including promotion.

2. Provisions concerning the protection of women, particularly as regards pregnancy, confinement and the post-natal period, shall not be deemed to be discrimination as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Paragraph 1 of this Article shall not prevent the adoption of specific measures aimed at removing de facto inequalities.

4. Occupational activities which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, can be entrusted only to persons of a particular sex may be excluded from the scope of this Article or some of its provisions.

Article 2

Right to information and consultation

1. With a view to ensuring the effective exercise of the right of workers to be informed and consulted within the undertaking, the Parties undertake to adopt or encourage measures enabling workers or their representatives, in accordance with national legislation and practice:

a. to be informed regularly or at the appropriate time and in a comprehensible way about the economic and financial situation of the undertaking employing them, on the understanding that the disclosure of certain information which could be prejudicial to the undertaking may be refused or subject to confidentiality; and

b. to be consulted in good time on proposed decisions which could substantially affect the interests of workers, particularly on those decisions which could have an important impact on the employment situation in the undertaking.

2. The Parties may exclude from the field of application of paragraph 1 of this Article, those undertakings employing less than a certain number of workers to be determined by national legislation or practice.

Article 3

Right to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment

1. With a view to ensuring the effective exercise of the right of workers to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment in the undertaking, the

Parties undertake to adopt or encourage measures enabling workers or their representatives, in accordance with national legislation and practice, to contribute:

a. to the determination and the improvement of the working conditions, work organisation and working environment;

b. to the protection of health and safety within the undertaking;

c. to the organisation of social and socio-cultural services and facilities within the undertaking;

d. to the supervision of the observance of regulations on these matters.

2. The Parties may exclude from the field of application of paragraph 1 of this Article, those undertakings employing less than a certain number of workers to be determined by national legislation or practice.

Article 4

Right of elderly persons to social protection

With a view to ensuring the effective exercise of the right of elderly persons to social protection, the Parties undertake to adopt or encourage, either directly or in co-operation with public or private organisations, appropriate measures designed in particular:

1. to enable elderly persons to remain full members of society for as long as possible, by means of:

a. adequate resources enabling them to lead a decent life and play an active part in public, social and cultural life;

b. provision of information about services and facilities available for elderly persons and their opportunities to make use of them;

2. to enable elderly persons to choose their life-style freely and to lead independent lives in their familiar surroundings for as long as they wish and are able, by means of:

a. provision of housing suited to their needs and their state of health or of adequate support for adapting their housing;

b. the health care and the services necessitated by their state;

3. to guarantee elderly persons living in institutions appropriate support, while respecting their privacy, and participation in decisions concerning living conditions in the institution.

PART III

Article 5

Undertakings

1. Each of the Parties undertakes:

a. to consider Part I of this Protocol as a declaration of the aims which it will pursue by all appropriate means, as stated in the introductory paragraph of that Part;

b. to consider itself bound by one or more articles of Part II of this Protocol.

2. The article or articles selected in accordance with sub-paragraph *b* of paragraph 1 of this Article, shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe at the time when the instrument of ratification, acceptance or approval of the Contracting State concerned is deposited.

3. Any Party may, at a later date, declare by notification to the Secretary General that it considers itself bound by any articles of Part II of this Protocol which it has not already accepted under the terms of paragraph 1 of this Article. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral

part of the ratification, acceptance or approval, and shall have the same effect as from the thirtieth day after the date of the notification.

PART IV

Article 6

Supervision of compliance with the undertakings given

The Parties shall submit reports on the application of those provisions of Part II of this Protocol which they have accepted in the reports submitted by virtue of Article 21 of the Charter.

PART V

Article 7

Implementation of the undertakings given

1. The relevant provisions of Articles 1 to 4 of Part II of this Protocol may be implemented by:

a. laws or regulations;

b. agreements between employers or employers' organisations and workers' organisations;

c. a combination of those two methods; or

d. other appropriate means.

2. Compliance with the undertakings deriving from Articles 2 and 3 of Part II of this Protocol shall be regarded as effective if the provisions are applied, in accordance with paragraph 1 of this Article, to the great majority of the workers concerned.

Article 8

Relations between the Charter and this Protocol

1. The provisions of this Protocol shall not prejudice the provisions of the Charter.

2. Articles 22 to 32 and Article 36 of the Charter shall apply, mutatis mutandis, to this Protocol.

Article 9

Territorial application

1. This Protocol shall apply to the metropolitan territory of each Party. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.

2. Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Protocol or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that the Protocol shall extend in whole or in part to a non-metropolitan territory or territories specified in the said declaration for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. It shall specify in the declaration the article or articles of Part II of this Protocol which it accepts as binding in respect of the territories named in the declaration.

3. This Protocol shall enter into force in respect of the territory or territories named in the aforesaid declaration as from the thirtieth day after the date on which the Secretary General shall have notification of such declaration.

4. Any Party may declare at a later date by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, that, in respect of one or more of the territories to which this Protocol has been extended in accordance with paragraph 2 of this Article, it accepts as binding any articles which it has not already accepted in respect of that territory or territories. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the original declaration in respect of the territory concerned, and shall have the same effect as from the thirtieth day after the date on which the Secretary General shall have notification of such declaration.

Article 10

Signature, ratification, acceptance, approval and entry into force

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe who are signatories to the Charter. It is subject to ratification, acceptance or approval. No member State of the Council of Europe shall ratify, accept or approve this Protocol except at the same time as or after ratification of the Charter. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State ratifying subsequently, this Protocol shall come into force as from the thirtieth day after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11

Denunciation

1. Any Party may denounce this Protocol only at the end of a period of five years from the date on which the Protocol entered into force for it, or at the end of any successive period of two years, and, in each case, after giving six months' notice to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall not affect the validity of the Protocol in respect of the other Parties provided that at all times there are not less than three such Parties.

2. Any Party may, in accordance with the provisions set out in the preceding paragraph, denounce any article of Part II of this Protocol accepted by it, provided that the number of articles by which this Party is bound shall never be less than one.

3. Any Party may denounce this Protocol or any of the articles of Part II of the Protocol, under the conditions specified in paragraph 1 of this Article, in respect of any territory to which the Protocol is applicable by virtue of a declaration made in accordance with paragraphs 2 and 4 of Article 9.

4. Any Party bound by the Charter and this Protocol, which denounces the Charter in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 37 thereof, will be considered to have denounced the Protocol likewise.

Article 12

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the Director General of the International Labour Office of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 9 and 10;

d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

Article 13

Appendix

The Appendix to this Protocol shall form an integral part of it.

[*For the testimonium and signatures, see p. 325 of this volume.*]

PROTOCOLE[1] ADDITIONNEL À LA CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE DU 18 OCTOBRE 1961[2] (AVEC ANNEXE). CONCLU À STRASBOURG LE 5 MAI 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Résolus à prendre de nouvelles mesures propres à élargir la protection des droits sociaux et économiques garantie par la Charte sociale européenne, ouverte à la signature à Turin le 18 octobre 1961 (ci-après dénommée «la Charte»),

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

Les Parties reconnaissent comme objectif d'une politique qu'Elles poursuivront par tous les moyens utiles, sur les plans national et international, la réalisation de conditions propres à assurer l'exercice effectif des droits et principes suivants:

1. Tous les travailleurs ont droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe.

2. Les travailleurs ont droit à l'information et à la consultation au sein de l'entreprise.

3. Les travailleurs ont le droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail dans l'entreprise.

4. Toute personne âgée a droit à une protection sociale.

---

[1] Entré en vigueur le 4 septembre 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 10 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation* (A)
Finlande*	29 avril 1991 *A*
Pays-Bas*	5 août 1992 *A*
(Pour le Royaume en Europe et Aruba.)	
Suède	5 mai 1989

Par la suite, une notification d'application territoriale a été effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les Pays-Bas à la date indiquée ci-après :

Etat	*Date de la notification d'application territoriale*
Pays-Bas*	12 octobre 1992
(A l'égard des Antilles néerlandaises. Avec effet au 11 novembre 1992.)	

* Voir p. 334 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de l'acceptation ou de la notification d'application territoriale.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89.

PARTIE II

Les Parties s'engagent à se considérer comme liées, ainsi que prévu à la partie III, par les obligations résultant des articles ci-après:

Article 1

Droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe

1. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession sans discrimination fondée sur le sexe, les Parties s'engagent à reconnaître ce droit et à prendre les mesures appropriées pour en assurer ou en promouvoir l'application dans les domaines suivants:

— accès à l'emploi, protection contre le licenciement et réinsertion professionnelle;

— orientation et formation professionnelles, recyclage, réadaptation professionnelle;

— conditions d'emploi et de travail, y compris la rémunération;

— déroulement de la carrière, y compris la promotion.

2. Ne seront pas considérées comme des discriminations au sens du paragraphe 1 du présent article les dispositions relatives à la protection de la femme, notamment en ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et la période post-natale.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne fait pas obstacle à l'adoption de mesures spécifiques visant à remédier à des inégalités de fait.

4. Pourront être exclues du champ d'application du présent article, ou de certaines de ses dispositions, les activités professionnelles qui, en raison de leur nature ou des conditions de leur exercice, ne peuvent être confiées qu'à des personnes d'un sexe donné.

Article 2

Droit à l'information et à la consultation

1. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs à l'information et à la consultation au sein de l'entreprise, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir des mesures permettant aux travailleurs ou à leurs représentants, conformément à la législation et la pratique nationales:

a. d'être informés régulièrement ou en temps opportun et d'une manière compréhensible, de la situation économique et financière de l'entreprise qui les emploie, étant entendu que la divulgation de certaines informations pouvant porter préjudice à l'entreprise pourra être refusée ou qu'il pourra être exigé que celles-ci soient tenues confidentielles; et

b. d'être consultés en temps utile sur les décisions envisagées qui sont susceptibles d'affecter substantiellement les intérêts des travailleurs et notamment sur celles qui auraient des conséquences importantes sur la situation de l'emploi dans l'entreprise.

2. Les Parties pourront exclure du champ d'application du paragraphe 1 du présent article les entreprises dont les effectifs n'atteignent pas un seuil déterminé par la législation ou la pratique nationales.

Article 3

Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail

1. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail dans l'entreprise, les Parties s'engagent

à prendre ou à promouvoir des mesures permettant aux travailleurs ou à leurs représentants, conformément à la législation et à la pratique nationales, de contribuer·

a. à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail, de l'organisation du travail et du milieu du travail;

b. à la protection de la santé et de la sécurité au sein de l'entreprise;

c. à l'organisation de services et facilités sociaux et socio-culturels de l'entreprise;

d. au contrôle du respect de la réglementation en ces matières.

2. Les Parties pourront exclure du champ d'application du paragraphe 1 du présent article les entreprises dont les effectifs n'atteignent pas un seuil déterminé par la législation ou la pratique nationales.

Article 4

Droit des personnes âgées à une protection sociale

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des personnes âgées à une protection sociale, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir, soit directement soit en coopération avec les organisations publiques ou privées, des mesures appropriées tendant notamment:

1. à permettre aux personnes âgées de demeurer le plus longtemps possible des membres à part entière de la société, moyennant:

a. des ressources suffisantes pour leur permettre de mener une existence décente et de participer activement à la vie publique, sociale et culturelle;

b. la diffusion des informations concernant les services et les facilités existant en faveur des personnes âgées et les possibilités pour celles-ci d'y recourir;

2. à permettre aux personnes âgées de choisir librement leur mode de vie et de mener une existence indépendante dans leur environnement habituel aussi longtemps qu'elles le souhaitent et que cela est possible, moyennant:

a. la mise à disposition de logements appropriés à leurs besoins et à leur état de santé ou d'aides adéquates en vue de l'aménagement du logement;

b. les soins de santé et les services que nécessiterait leur état;

3. à garantir aux personnes âgées vivant en institution l'assistance appropriée dans le respect de la vie privée, et la participation à la détermination des conditions de vie dans l'institution.

PARTIE III

Article 5

Engagements

1. Chacune des Parties s'engage:

a. à considérer la partie I du présent Protocole comme une déclaration déterminant les objectifs dont Elle poursuivra par tous les moyens utiles la réalisation, conformément aux dispositions du paragraphe introductif de ladite partie;

b. à se considérer comme liée par un ou plusieurs articles de la partie II du présent Protocole.

2. Le ou les articles choisis conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article seront notifiés au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par l'Etat Contractant au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Chacune des Parties pourra, à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire Général qu'Elle se considère comme liée par tout autre article figurant dans la partie II du présent Protocole et qu'Elle n'avait pas encore accepté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation et porteront les mêmes effets dès le trentième jour suivant la date de la notification.

PARTIE IV

Article 6

Contrôle du respect des obligations souscrites

Les Parties présenteront des rapports relatifs à l'application des dispositions de la partie II du présent Protocole qu'Elles auront acceptées dans le cadre des rapports établis en vertu de l'article 21 de la Charte.

PARTIE V

Article 7

Mise en œuvre des engagements souscrits

1. Les dispositions pertinentes des articles 1 à 4 de la partie II du présent Protocole peuvent être mises en œuvre par:

a. la législation ou la réglementation;

b. des conventions conclues entre employeurs ou organisations d'employeurs et organisations de travailleurs;

c. une combinaison de ces deux méthodes; ou

d. d'autres moyens appropriés.

2. Les engagements découlant des articles 2 et 3 de la partie II du présent Protocole seront considérés comme remplis dès lors que ces dispositions seront appliquées, conformément au paragraphe 1 du présent article, à la grande majorité des travailleurs intéressés.

Article 8

Relations entre la Charte et le présent Protocole

1. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte aux dispositions de la Charte.

2. Les Articles 22 à 32 et 36 de la Charte s'appliquent, mutatis mutandis, au présent Protocole.

Article 9

Application territoriale

1. Le présent Protocole s'applique au territoire métropolitain de chaque Partie. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le territoire qui est considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.

2. Tout Etat Contractant peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire

Général du Conseil de l'Europe, que le Protocole, en tout ou en partie, s'appliquera à celui ou à ceux des territoires non métropolitains désignés dans ladite déclaration et dont Il assure les relations internationales ou dont Il assume la responsabilité internationale. Il spécifiera dans cette déclaration le ou les articles de la partie II du présent Protocole qu'Il accepte comme obligatoires en ce qui concerne chacun des territoires désignés dans la déclaration.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard du territoire ou des territoires désignés dans la déclaration visée au paragraphe précédent à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu la notification de cette déclaration.

4. Toute Partie pourra, à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que, en ce qui concerne un ou plusieurs des territoires auxquels le présent Protocole s'applique en vertu du paragraphe 2 du présent article, Elle accepte comme obligatoire tout article qu'Elle n'avait pas encore accepté en ce qui concerne ce ou ces territoires. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la déclaration originale en ce qui concerne le territoire en question et porteront les mêmes effets à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu la notification de cette déclaration.

Article 10

Signature, ratification, acceptation, approbation et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Charte. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra ratifier, accepter ou approuver le présent Protocolc sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Charte. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 11

Dénonciation

1. Aucune Partie ne peut dénoncer le présent Protocole avant l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur en ce qui la concerne, ou avant l'expiration de toute autre période ultérieure de deux ans et, dans tous les cas, un préavis de six mois sera notifé au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation n'affecte pas la validité du Protocole à l'égard des autres Parties sous réserve que le nombre de celles-ci ne soit jamais inférieur à trois.

2. Toute Partie peut, aux termes des dispositions énoncées dans le paragraphe précédent, dénoncer tout article de la partie II du présent Protocole qu'Elle a accepté, sous réserve que le nombre des articles auxquels cette Partie est tenue ne soit jamais inférieur à un.

3. Toute Partie peut dénoncer le présent Protocole ou tout article de la partie II du Protocole aux conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne tout territoire auquel s'applique le Protocole en vertu d'une déclaration faite conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 9.

4. Toute Partie liée par la Charte et par le présent Protocole, qui aura dénoncé la Charte aux termes des dispositions du paragraphe 1 de l'article 37 de celle-ci, sera considérée comme ayant dénoncé aussi le Protocole.

Article 12

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

a. toute signature;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 9 et 10;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

Article 13

Annexe

L'Annexe au présent Protocole fait partie intégrante de celui-ci.

[*Pour les signatures, voir p. 325 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 5th day of May 1988, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 5 mai 1988, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Strasbourg, le 4 décembre 1990

WERNER SAUTTER

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 20 mai 1992

HUGO FONDER

For the Government of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

GEORGE IACOVOU

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République française :

Strasbourg, le 22 juin 1989

PIERRE DE BOISDEFFRE[1]

[1] See p. 333 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 333 du présent volume pour les textes des réserves et des déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

THÉODOROS PANGALOS

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

STEINGRIMUR HERMANNSSON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

ANTONIO LA PERGOLA

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 14 June 1990

ALLEGONDE NIERMAN[1]

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne:

PEDRO SOLBES

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

PIERRE SCHORI

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

MESUT YILMAZ

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[1] See p. 333 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 333 du présent volume pour les textes des réserves et des déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Strasbourg, le 9 février 1990

DIETER VITZTHUM

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

Strasbourg, 27 May 1992

PETR MILLER

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

APPENDIX TO THE PROTOCOL

Scope of the Protocol in terms of persons protected

1. The persons covered by Articles 1 to 4 include foreigners only insofar as they are nationals of other Parties lawfully resident or working regularly within the territory of the Party concerned subject to the understanding that these articles are to be interpreted in the light of the provisions of Articles 18 and 19 of the Charter.

This interpretation would not prejudice the extension of similar facilities to other persons by any of the Parties.

2. Each Party will grant to refugees as defined in the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951[1] and in the Protocol of 31 January 1967,[2] and lawfully staying in its territory, treatment as favourable as possible and in any case not less favourable than under the obligations accepted by the Party under the said instruments and under any other existing international instruments applicable to those refugees.

3. Each Party will grant to stateless persons as defined in the Convention on the Status of Stateless Persons done at New York on 28 September 1954[3] and lawfully staying in its territory, treatment as favourable as possible and in any case not less favourable than under the obligations accepted by the Party under the said instrument and under any other existing international instruments applicable to those stateless persons.

Article 1

It is understood that social security matters, as well as other provisions relating to unemployment benefit, old age benefit and survivor's benefit, may be excluded from the scope of this Article.

Article 1, paragraph 4

This provision is not to be interpreted as requiring the Parties to embody in laws or regulations a list of occupations which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, may be reserved to persons of a particular sex.

Articles 2 and 3

1 For the purpose of the application of these articles, the term "workers' representatives" means persons who are recognised as such under national legislation or practice.

2. The term "national legislation and practice" embraces as the case may be, in addition to laws and regulations, collective agreements, other agreements between employers and workers' representatives, customs, as well as relevant case law.

3. For the purpose of the application of these articles, the term "undertaking" is understood as referring to a set of tangible and intangible components, with or without legal personality, formed to produce goods or provide services for financial gain and with power to determine its own market policy.

4. It is understood that religious communities and their institutions may be excluded from the application of these articles, even if these institutions are "undertakings" within the meaning of paragraph 3. Establishments pursuing activities which are inspired by certain ideals or guided by certain moral concepts, ideals and concepts which are protected by national legislation, may be excluded from the application of these articles to such an extent as is necessary to protect the orientation of the undertaking.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.* vol. 360, p. 117.

5. It is understood that where in a State the rights set out in Articles 2 and 3 are exercised in the various establishments of the undertaking, the Party concerned is to be considered as fulfilling the obligations deriving from these provisions.

Article 3

This provision affects neither the powers and obligations of States as regards the adoption of health and safety regulations for work-places, nor the powers and responsibilities of the bodies in charge of monitoring their application.

The terms "social and socio-cultural services and facilities" are understood as referring to the social and/or cultural facilities for workers provided by some undertakings such as welfare assistance, sports fields, rooms for nursing mothers, libraries, children's holiday camps, etc.

Article 4, paragraph 1

For the purpose of the application of this paragraph, the term "for as long as possible" refers to the elderly person's physical, psychological and intellectual capacities.

Article 7

It is understood that workers excluded in accordance with paragraph 2 of Article 2 and paragraph 2 of Article 3 are not taken into account in establishing the number of workers concerned.

ANNEXE AU PROTOCOLE

Portée du Protocole en ce qui concerne les personnes protégées

1. Les personnes visées aux articles 1 à 4 ne comprennent les étrangers que dans la mesure où ils sont des ressortissants des autres Parties résidant légalement ou travaillant régulièrement sur le territoire de la Partie intéressée étant entendu que les articles susvisés seront interprétés à la lumière des dispositions des articles 18 et 19 de la Charte.

La présente interprétation n'exclut pas l'extension de droits analogues à d'autres personnes par l'une quelconque des Parties.

2. Chaque Partie accordera aux réfugiés répondant à la définition de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés[1] et du Protocole du 31 janvier 1967[2], et résidant régulièrement sur son territoire, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel Elle s'est engagée en vertu de ces instruments, ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux réfugiés mentionnés ci-dessus.

3. Chaque Partie accordera aux apatrides répondant à la définition de la Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides[3] et résidant régulièrement sur son territoire, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel Elle s'est engagée en vertu de cet instrument ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux apatrides mentionnés ci-dessus.

Article 1

Il est entendu que les matières relevant de la sécurité sociale, ainsi que les dispositions relatives aux prestations de chômage, aux prestations de vieillesse et aux prestations de survivants, peuvent être exclues du champ d'application de cet article.

Article 1, paragraphe 4

Cette disposition ne saurait être interprétée comme obligeant les Parties à arrêter par la voie législative ou réglementaire la liste des activités professionnelles qui, en raison de leur nature ou des conditions de leur exercice, peuvent être réservées à des travailleurs d'un sexe déterminé.

Articles 2 et 3

1. Aux fins d'application de ces articles, les termes «représentants des travailleurs» désignent des personnes reconnues comme telles par la législation ou la pratique nationales.

2. Les termes «la législation et la pratique nationales» visent, selon le cas, outre les lois et les règlements, les conventions collectives, d'autres accords entre les employeurs et les représentants des travailleurs, les usages et les décisions judiciaires pertinentes.

3. Aux fins d'application de ces articles, le terme «entreprise» est interprété comme visant un ensemble d'éléments matériels et immatériels, ayant ou non la personnalité juridique, destiné à la production de biens ou à la prestation de services, dans un but économique, et disposant du pouvoir de décision quant à son comportement sur le marché.

4. Il est entendu que les communautés religieuses et leurs institutions peuvent être exclues de l'application de ces articles même lorsque ces institutions sont des entreprises au sens du paragraphe 3. Les établissements poursuivant des activités inspirées par certains idéaux ou guidées par certains concepts moraux, idéaux et concepts protégés par la législation nationale, peuvent être exclus de l'application de ces articles dans la mesure nécessaire pour protéger l'orientation de l'entreprise.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

5. Il est entendu que, lorsque dans un Etat les droits énoncés dans les articles 2 et 3 sont exercés dans les divers établissements de l'entreprise, la Partie concernée doit être considérée comme satisfaisant aux obligations découlant de ces dispositions.

Article 3

Cette disposition n'affecte ni les pouvoirs et obligations des Etats en matière d'adoption de règlements concernant l'hygiène et la sécurité sur les lieux de travail ni les compétences et responsabilités des organes chargés de surveiller le respect de leur application.

Les termes «services et facilités sociaux et socio-culturels» visent les services et facilités de nature sociale et/ou culturelle qu'offrent certaines entreprises aux travailleurs tels qu'une assistance sociale, des terrains de sport, des salles d'allaitement, des bibliothèques, des colonies de vacance, etc.

Article 4, paragraphe 1

Aux fins d'application de ce paragraphe, l'expression «le plus longtemps possible» se réfère aux capacités physiques, psychologiques et intellectuelles de la personne âgée.

Article 7

Il est entendu que les travailleurs exclus conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 3 ne sont pas pris en compte lors de l'établissement du nombre des travailleurs intéressés.

RESERVATION AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

FRANCE

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Reservation:

Non-contributory benefits provided for by French law subject to a condition of nationality shall only be awarded to nationals of the member States of the European Community and of those States which have concluded at convention on reciprocity with France on the award of equivalent non-contributory benefits to French nationals residing in those States.

Declaration:

This Protocol shall apply not only to the French metropolitan territory, but also to the French overseas departments.

RÉSERVE ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

FRANCE

Réserve :

« Les prestations non contributives prévues par la législation française et soumises à une condition de nationalité ne sont accordées qu'aux ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne et des Etats ayant conclu une convention de réciprocité avec la France en matière d'attribution de prestations non contributives équivalentes en faveur des ressortissants français résidant dans ces Etats. »

Déclaration :

« Le présent protocole s'appliquera non seulement au territoire français métropolitain (article 9, paragraphe 1) mais également aux Départements français d'outre-mer. »

NETHERLANDS

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Having regard to the equality, from the point of view of public law, between the Netherlands, the Dutch West Indies and Aruba, the terms "metropolitan" and "non-metropolitan" appearing in the Additional Protocol lose their original meaning as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, and will therefore be considered, in the case of the Kingdom, as meaning, respectively, "European" and "non-European".

PAYS-BAS

« Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba, les termes « métropolitain » et « non-métropolitain » mentionnés dans le Protocole additionnel perdent leur sens initial en ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement « européen » et « non-européen ».

[1] Translation provided by the Council of Europe.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATIONS MADE UPON ACCEPTANCE OR NOTIFICATION OF TERRITORIAL APPLICATION

FINLAND

"The Government of Finland considers itself bound by the following Articles of the Protocol:

Articles 1 to 4."

NETHERLANDS

"The Netherlands accepts the Additional Protocol for the Kingdom in Europe and Aruba.

In accordance with Article 5, paragraph 1, subparagraph *b* of the Additional Protocol, the Kingdom of the Netherlands considers itself bound by Articles 1, 2 and 3 of Part II of the Additional Protocol with regard to the Kingdom in Europe and bound by article 1 of Part II with regard to Aruba.

The Kingdom of the Netherlands accepts the Additional Protocol for the Netherlands Antilles.

In accordance with Article 5, paragraph 1, subparagraph *b*, of the Additional Protocol, the Kingdom of the Netherlands considers itself bound by Article 1 of Part II with regard to the Netherlands Antilles."

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE L'ACCEPTATION OU DE LA NOTIFICATION D'APPLICATION TERRITORIALE

FINLANDE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Le Gouvernement de la Finlande se considère lié par les articles suivants du Protocole :

Articles 1 à 4.

PAYS-BAS

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Les Pays-Bas acceptent le Protocole additionnel pour le Royaume en Europe et Aruba.

En application de l'article 5, paragraphe 1, alinéa *b* du Protocole additionnel, le Royaume des Pays-Bas se considère lié par les articles 1, 2 et 3 de la Partie II du Protocole additionnel à l'égard du Royaume en Europe et lié par l'article 1 de la Partie II à l'égard d'Aruba.

Le Royaume des Pays-Bas accepte le Protocole additionnel pour les Antilles néerlandaises.

Conformément à l'article 5, paragraphe 1, *b*, du Protocole additionnel, le Royaume des Pays-Bas se considère lié par l'article 1 de la Partie II à l'égard des Antilles néerlandaises.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

No. 8548. CONVENTION ON THE LIABILITY OF HOTEL-KEEPERS CONCERNING THE PROPERTY OF THEIR GUESTS. DONE AT PARIS, ON 17 DECEMBER 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 21 January 1993.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 81, and annex A in volumes 635, 1338 and 1496.

N° 8548. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ DES HÔTELIERS QUANT AUX OBJETS APPORTÉS PAR LES VOYAGEURS. FAITE À PARIS, LE 17 DÉCEMBRE 1962[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 21 janvier 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 81, et annexe A des volumes 635, 1338 et 1496.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 25 February 1993.)

Registered ex officio *on 26 January 1993.*

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 25 février 1993.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689 and 1691.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689 et 1691.

No. 9065. CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. DONE AT STRASBOURG, ON 6 MAY 1963[1]

RATIFICATIONS to the above-mentioned Convention and in respect of the Protocol[2] and Additional Protocol[2] thereto, both concluded at Strasbourg on 24 November 1977

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 June 1991

BELGIUM

(With effect from 19 July 1991.)

Certified statement were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 221, and annex A in volumes 717, 1338, 1496 and 1562.
[2] *Ibid.*, vol. 1496, No. A-9065.

N° 9065. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. FAITE À STRASBOURG, LE 6 MAI 1963[1]

RATIFICATIONS à la Convention susmentionnée et à l'égard des Protocole[2] et Protocole additionnel[2] à cette dernière, les deux conclus à Strasbourg le 24 novembre 1977

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 juin 1991

BELGIQUE

(Avec effet au 19 juillet 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 221, et annexe A des volumes 717, 1338, 1496 et 1562.
[2] *Ibid.*, vol. 1496, n° A-9065.

No. 9281. EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY. OPENED FOR SIGNATURE AT STRASBOURG, ON 16 APRIL 1968[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

15 April 1992

CYPRUS

(With effect from 16 April 1993.)

With the following declaration:

"In accordance with Article 2 paragraph 1 (*b*) of the Code, Cyprus undertakes to comply with the following parts of the said Code:

Part III, Sickness benefit

Part IV, Unemployment benefit

Part V, Old-age benefit

Part VI, Employment injury benefit

Part IX, Invalidity benefit

Part X, Survivors' benefit"

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 235, and annex A in volumes 719, 867 and 1496.

N° 9281. CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE. OUVERT À LA SIGNATURE À STRASBOURG, LE 16 AVRIL 1968[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

15 avril 1992

CHYPRE

(Avec effet au 16 avril 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Conformément à l'article 2 paragraphe 1 (*b*) du Code, Chypre se considère comme lié par les parties suivantes dudit Code :

Partie III, Indemnités de maladie

Partie IV, Prestations de chômage

Partie V, Prestations de vieillesse

Partie VI, Prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles

Partie IX, Prestations d'invalidité

Partie X, Prestations de survivants

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 235, et annexe A des volumes 719, 867 et 1496.

[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[3] Translation provided by the Council of Europe.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 25 February 1993.)

Registered ex officio *on 26 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681 and 1691.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 25 février 1993.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681 et 1691.

No. 10346. EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. DONE AT LONDON ON 7 JUNE 1968[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

31 January 1991 *a*

BULGARIA

(With effect from 1 May 1991.)

12 February 1991 *a*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 13 May 1991.)

26 April 1991 *a*

ROMANIA

(With effect from 27 July 1991.)

14 September 1992

POLAND

(With effect from 15 December 1992.)

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*) in respect of the Additional Protocol of 15 March 1978[2] to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

31 January 1991 *a*

BULGARIA

(With effect from 1 May 1991.)

[1] United Nations, *Treaty Series* vol. 720, p. 147, and annex A in volumes 759, 867, 1160, 1338, 1496, 1562 and 1605.

[2] *Ibid.* vol. 1160, p. 529.

N° 10346. CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. FAITE À LONDRES LE 7 JUIN 1968[1]

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

31 janvier 1991 *a*

BULGARIE

(Avec effet au 1er mai 1991.)

12 février 1991 *a*

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 13 mai 1991.)

26 avril 1991 *a*

ROUMANIE

(Avec effet au 27 juillet 1991.)

14 septembre 1992

POLOGNE

(Avec effet au 15 décembre 1992.)

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*) à l'égard du Protocole additionnel du 15 mars 1978[2] à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

31 janvier 1991 *a*

BULGARIE

(Avec effet au 1er mai 1991.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 147, et annexe A des volumes 759, 867, 1160, 1338, 1496, 1562 et 1605.

[2] *Ibid.* vol. 1160, p. 533.

26 April 1991 *a*

ROMANIA

(With effect from 27 July 1991.)

14 September 1992

POLAND

(With effect from 15 December 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

26 avril 1991 *a*

ROUMANIE

(Avec effet au 27 juillet 1991.)

14 septembre 1992

POLOGNE

(Avec effet au 15 décembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 26 April 1993.)

Registered ex officio *on 26 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679 and 1691.

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 26 avril 1993.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679 et 1691.

No. 11211. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT PARIS ON 13 DECEMBER 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 April 1991

ROMANIA

(With effect from 27 October 1991.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 195, and annex A in volumes 867, 917, 1338, 1496, 1562 and 1605.

N° 11211. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL. FAITE À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 avril 1991

ROUMANIE

(Avec effet au 27 octobre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 195, et annexe A des volumes 867, 917, 1338, 1496, 1562 et 1605.

No. 11212. EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. DONE AT LONDON ON 6 MAY 1969[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

31 January 1991

BULGARIA

(With effect from 1 May 1991.)

2 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 3 October 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 227, and annex A in volumes 867, 1338, 1562 and 1605.

N° 11212. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. FAITE À LONDRES LE 6 MAI 1969[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

31 janvier 1991

BULGARIE

(Avec effet au 1er mai 1991.)

2 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 3 octobre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 227, et annexe A des volumes 867, 1338, 1562 et 1605.

No. 11213. EUROPEAN AGREEMENT RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COMMISSION AND COURT OF HUMAN RIGHTS. DONE AT LONDON ON 6 MAY 1969[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 February 1991

FINLAND

(With effect from 28 March 1991.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 243, and annex A in volumes 867, 1338, 1496 and 1562.

N° 11213. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA COMMISSION ET LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À LONDRES LE 6 MAI 1969[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

27 février 1991

FINLANDE

(Avec effet au 28 mars 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 243, et annexe A des volumes 867, 1338, 1496 et 1562.

No. 11214. EUROPEAN AGREEMENT ON *AU PAIR* PLACEMENT. DONE AT STRASBOURG ON 24 NOVEMBER 1969[1]

MODIFICATION of annex I under article 10

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 July 1992

NORWAY

(With effect from 1 June 1992.)

The text of the modification reads as follows:

BENEFITS TO WHICH A PERSON PLACED "AU PAIR" WILL BE ENTITLED IN NORWAY IN THE EVENT OF SICKNESS, MATERNITY OR ACCIDENT.

The National Insurance Scheme provides benefits in the event of sickness, physical handicap, pregnancy and confinement, adoption, rehabilitation, occupational injury, unemployment, old age, disability, death and loss or lack of breadwinner.

A person working "au pair" in Norway will be compulsorily covered as an employee in accordance with the National Insurance Act of 17 June 1966.

1. BENEFITS IN KIND IN THE CASE OF SICKNESS AND MATERNITY - HEALTH SERVICES

In the case of treatment given outside hospitals, the provisions of the Act on Municipal Health Care apply.

Under this Act the municipalities are responsible for the primary health care, consisting of the following tasks :

1. Furtherance of health and prevention of illness, injury and defects.

   Measures for this purpose shall be organized under:

   a. public health (health board) services;
   b. maternal and child health clinics;
   c. school health services;
   d. health education and information;

2. Diagnosing and treating illnesses, injuries and defects ;

3. Medical rehabilitation ;

4. Care and nursing outside health institutions.

To execute this range of tasks, the municipality shall provide the following services :

1. general practitioner services, including emergency ambulatory medical services;

2. physiotherapy and remedial gymnast services;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 259, and annex A in volumes 1338, 1525, 1562 and 1641.

3. nursing services, including public health nurse and health visitor services and home nursing services;

4. Nursing homes or forms of accommodation for full time care and nursing;

5. Medical emergency report services.

On the basis of the various acts regulating the County Health Services the County Council and its administrative authorities is responsible for :

- planning, construction and running of hospitals and other health institutions for somatic and psychiatric illness, the severely mentally handicapped and clients in need of medical rehabilitation in institutions in the county. All insured persons are granted free accommodation and treatment, including medicines, in hospitals and health institutions. This follows from the provisions of the Hospital's Act and the Act on Mental Health Care.

- planning and providing medical specialist service, clinical psychologist services, medical laboratories and institutes for diagnostic radiology for ambulatory patients. For this purpose the County authorities employ their own personnel and/or may cooperate with specialists by contracting service out to such specialists ;

- planning and providing dental health prophylactic and restoring services to children and young persons up to the age of 18, mentally handicapped persons, old people, long-term patients and invalids in hospitals, health institutions and under regular care of the municipal home nursing services, and if possible for youths between the age of 18 and 20 and other approved groups as may be determined.

The County health services also provide ambulance transport, except air ambulance transport, which is a state responsibility.

The National Insurance Scheme reimburses wholly or in part the following range of health services :

1. Physician's assistance, both by general practitioners and specialists;

2. Midwife assistance;

3. Family planning by a private practitioner or a physician or a midwife in Local Public Health Centres and regular examinations during pregnancy;

4. Physiotherapeutic treatment;

5. Certain medicaments of major importance;

6. Dental treatment of disease, including extraction of teeth;

7. Treatment by a speech therapist;

8. Treatment by a chiropractor, prescribed by a physician;

9. Examination and treatment by psychologists;

10. Hearing aids;

11. Necessary and appropriate prostheses or support bandages to counteract the effects of functional disturbances in the organs of support and motion, and breast, facial defect or eye prostheses and wigs.

The scheme moreover covers transportation and board in connection with travelling for examination and/or treatment for which benefits are granted.

In the event of occupational injury or occupational disease, the scheme also covers the costs of sending the patient home.

Payment for physician assistance may by agreement be effected directly between the physician and the local Insurance office. In that case, the physician is not entitled to collect from the insured person that part of the medical fee covered by the insurance.

Free physician assistance is granted in the case of occupational injury or occupational disease, or delivery. In the case of delivery, free midwife assistance is granted as well.

Payments relating to item No. 1 to 11 above are granted in accordance with rules laid down in pursuance of the National Insurance Act. Most of the rates for the benefits payable by the National Insurance are stipulated by the Ministry of Health and Social Affairs.

The patient has to pay a share of the cost of the treatments mentioned under 1 and 4 to 9 and 3 as family planning, and 11 as far as orthopaedic shoes and wigs are concerned. The cost-sharing amount e.g. for an adult in connection with treatment by a general practitioner is NOK 70,- for each consultation, and 20 per cent of the expenses of important medicaments (maximum NOK 175,- per prescription). For reiterated prescriptions a new cost-sharing amount shall be paid when a supply equal to three months consumption has been received.

There are certain exemptions from the cost-sharing provisions for special diseases and groups of people.

A ceiling for cost-sharing has been introduced for treatment by a general practitioner or a specialist outside hospital, treatment by a psychologist, prescriptions of important drugs and transportation expenses in connection with examination or treatment. The ceiling is stipulated by Parliament for one year at a time. The ceiling for 1992 is stipulated to NOK 940,-. After the ceiling has been reached, a card is issued giving entitlement to free treatment and benefits as mentioned. Cost-sharing amounts for children under the age of 16 are added to those of a parent in order to reach the ceiling. Children under the age of 7 are exempted from cost-sharing for treatment etc. mentioned above.

Necessary medical examinations during pregnancy and after confinement are free.

On certain conditions, the National Insurance refunds all the costs of procuring and repairing hearing aids ; the cost of procuring three batteries or recharger and two accumulators is also covered.

Grants may be awarded towards costs incurred in connection with medical treatment, dental treatment, prostheses etc not covered under other rules.

Further information concerning medical benefits can be obtained from the local insurance office.

2. CASH BENEFITS IN THE CASE OF SICKNESS AND MATERNITY ETC.

An insured person who has an annual income of at least half of the basic amount is entitled to daily cash benefits in the case of sickness if she/he is incapable of working due to sickness. It is required that the previous employment has lasted for at least 14 days.

Daily cash benefits for employees equal 100 per cent of pensionable income, and are paid from the first day of sickness for a period of 250 days (50 weeks). Income exceeding six times the basic amount (NOK 219 000) is not taken into account.

Daily cash benefits in the case of sickness are paid by the employer for the first two weeks, and thereafter by the National Insurance Scheme. For the first two weeks, when daily cash benefits are paid by the employer, no minimum income level is required.

Self-employed persons get sickness benefit corresponding to 65 per cent of pensionable income from the 15th day of sickness. By voluntarily paying a higher rate of contributions, self-employed persons may receive 65 per cent of pensionable income from the first day of sickness or 100 per cent from the fifteenth day or sickness of the first day of sickness.

An employee who is absent from work due to necessary care for a sick child under 10, is entitled to daily cash benefits as for her/his own sickness for up to ten days during a calendar year. Single parents are entitled to such benefits for up to twenty days during a calendar year. In this case the insurance scheme covers the expenses from the tenth day of absence.

In the case of disabled or chronically sick children under 16 years of age, the period of paid parental leave for employees may be extended to 20 days per year (40 days for single parents).

If a child under 16 years of age is suffering from a serious or potentially fatal disease, the parents are entitled to a parental leave period of one year (260 days). No upper limit applies in the case of mentally handicapped children. The expenses are covered by the National Insurance Scheme. In addition, the parents may avail themselves of parental leave as mentioned above.

An insured woman who has been working for six out of the ten months preceding confinement, is entitled to daily cash benefits in the case of maternity for 165 days (33 weeks). Daily cash benefits in the case of maternity equals daily cash benefits in the case of sickness (100 per cent of covered earnings). The period of paid leave may, upon preference, be prolonged to 42 weeks combined with a reduced compensation rate (80 per cent of covered earnings).

In addition to the periods mentioned above, a woman is entitled to two weeks (10 days) of paid leave immediately prior to confinement (12 days at reduced rate) if not working during this period. Benefits are payable from 12 weeks before confinement.

An employee who must cease to work before confinement due to hazardous working conditions/environment, is entitled to paid leave from the time she stops working, without affecting (reducing) the entitlement to paid leave for the periods as mentioned above after confinement.

In the case of multiple births, the woman is entitled to full daily cash benefits for 2 more weeks (3 weeks at reduced rate) for each child exceeding the first. It is required thet the mother takes at least six weeks' leave immediately following the confinement.

If the mother resumes work before the period of paid maternity leave has elapsed, the father is entitled to the daily cash benefits for the remaining period if he stays at home to care for the child. The requirement of a preceding work period must is these cases also be met by the father.

A woman not entitled to daily cash benefits in the case of maternity receives a maternity grant of NOK 14 825,-.

in case of delivery at home, a birth grant of NOK 1 650,- is granted.

3. REHABILITATION BENEFITS

An insured person under 67 is entitled to rehabilitation benefits if she/he is resident in Norway and has been insured for three years immediately prior to claiming the benefit. An insurance period of one year is sufficient if the claimant has been physically and mentally capable of performing normal work during that year.

Rehabilitation benefits are granted if the person concerned has a permanently reduced working capacity or substantially limited opportunities in the choice of occupation or place for work. Benefits are also granted for the improvement of the general functional capacity if this is substantially reduced due to illness, injury or defect.

Rehabilitation assistance is granted to cover the insured person's expenses in connection with rehabilitation measures. The National Insurance Scheme covers the costs of accommodation, training and studies in an approved socio-medical ward of a hospital or in an approved rehabilitation centre. Benefits are granted for education at schools, courses or business enterprises, if this will have a decisive influence on the insured person's working possibilities or general functional capacity.

Furthermore, expenses for special technical aids and for purchasing of cars are covered. Transportation expenses and expenses incurred by the running of technical aids, are covered through the basic benefit (see under 7).

Rehabilitation allowance is granted to an insured person, who is entitled to dally cash benefits in case of sickness after the period of entitlement to daily cash benefits has expired, to an insured person who is not entitled to daily cash benefits in case of sickness and who has been unable to work for one year, and to an insured person who is undergoing occupational rehabilitation. Rehabilitation allowance is furthermore granted during waiting periods before rehabilitation measures get started, before suitable work is found or before a stability pension is granted.

Rehabilitation allowance equals the disability pension. Income-tested supplements for supported spouse and children may be granted.

4. DISABILITY BENEFITS

An insured person under 67, who is totally or partly disabied, is entitled to disability benefits if she/he is resident In Norway and has been insured with entitlement to pension for at least one year immediately prior to the contingency. The residence condition is waived if the beneficiary is entitied to a supplementary pension, in which case a basic pension, corresponding to the number of years pension points are credited for, is granted. Furthermore, the residence condition is waived if the beneficiary has been a resident in the Realm for at least 20 years.

Disability benefits comprise basic benefit, attendance benefit and disability pension.

A basic benefit is granted if the disability involves significant extra expenses. There are five hasic benefit rates, which are adjusted from time to time by Parliament.
Annual rates rom 1992 are : NOK 5 196,-, NOK 7 920,-, NOK 10 380,-, NOK 13 824,- and NOK 17 280,-.

An attendance benefit is granted if the disabled person needs special attention or nursing. There are four attendance benefit rates, which are adjusted by Parliament.
Annual rates from 1992 are : NOK 8 640,-, NOK 17 280,-, NOK 34 560,- and NOK 48 384,-.

A disability pension is granted to an insured person between 16 and 67, whose working capacity is permanently reduced by at least 50 per cent due to illness, injury or defect.

The disability pension consists of a basic pension and a supplementary pension. Future insurance periods and future pension points until the year inclusive in which the person becomes 66 years are taken into account. Limitations apply in the case of previous periods of some substance abroad. Future pension points are assessed on the basis of income before the disability occurred ; special rules apply for persons born or having become disabled before 24 years of age. Otherwise the basic pension and the supplementary pension are calculated as for old-age pensions.

Special supplement is granted as for old-age pensions.

In the case of partial disability, the pension is reduced proportionally, with the exception of the compensation supplement.

An income-tested supplement of 50 per cent of the pensioner's basic pension is on certain conditions granted for a supported spouse.

An income-tested supplement of 25 per cent of the basic amount is on certain conditions granted for each supported child under the age of 18.

5. BENEFITS IN THE CASE OF OCCUPATIONAL INJURY

An insured person who is the victim of an occupational injury or occupational disease is entitled to benefits according to special rules generally more favourable than after the ordinary rules. This applies to medical benefits etc as well as pensions.

In addition to any other benefits, an occupational injury compensation may be granted on the basis of the medical nature and degree of the injury. Maximum occupational injury compensation is 75 per cent of the basic amount (NOK 27 375,-) a year.

6. CONTRIBUTIONS

The National Insurance Scheme is financed by contributions from employees and self-employed persons, employers' contributions and subsidies from the state. Contribution rates and state subsidies are laid down by the Parliament. Figures given here apply for 1992.

Contributions from employees and self-employed persons are calculated on the basis of pensionable income. Contributions on pensionable income are not paid on income less than NOK 17 000,-.

Cash benefits in the case of sickness, maternity and unemployment are taken into account as pensionable income.

The contribution rate of employees is 7,8 per cent of pensionable income (gross wage income). The rate of a self-employed person's contribution is 10,7 per cent of pensionable income (income from self-employment) up to 12 times the basic amount, and 7,8 per cent of additional income. The contribution rate for other kinds of taxable income (pensions etc.) is 3,0 per cent.

The employers' contribution is assessed as a percentage of paid out wages. The contributions are differentiated according to the regional zone in which the employees reside. There are five regional zones based on geographical situation and level of economic development. The employer's contributions are 16,7 per cent - 13,2 per cent -9,0 per cent - 7,7 per cent and 0,0 per cent respectively, according to the zone.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

N° 11214. ACCORD EUROPÉEN SUR LE PLACEMENT AU PAIR. FAIT À STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE 1969[1]

MODIFICATION de l'annexe I en vertu de l'article 10

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 juillet 1992

NORVÈGE

(Avec effet au 1er juin 1992.)

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

PRESTATIONS QUI SERONT GARANTIES À TOUTE PERSONNE PLACÉE AU PAIR EN NORVÈGE EN CAS DE MALADIE, DE MATERNITÉ ET D'ACCIDENT

Le régime national d'assurances prévoit l'octroi de prestations dans les cas suivants: maladie, handicap physique, grossesse et accouchement, adoption, réadaptation, accidents du travail, chômage, vieillesse, invalidité, décès et perte ou manque du soutien de famille.

Toute personne travaillant au pair en Norvège est obligatoirement protégée, en tant que salariée, par les dispositions de la loi nationale d'assurance du 17 juin 1966.

1. PRESTATIONS EN ESPECES EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITE - SERVICES DE SANTE

Dans le cas d'un traitement dispensé hors de l'hôpital, les dispositions de la loi sur les soins de santé municipaux s'appliquent.

Au terme de cette loi, les municipalités ont la charge des soins de santé primaires, lesquels comportent les éléments ci-après:

1. Création des conditions favorables à la santé, et prévention de la maladie, des lésions et des déficiences.

Les mesures dans cette direction sont structurées au niveau:

a. des services de santé publique (Commission de la santé);
b. des services de santé maternelle et infantile;
c. des services de santé scolaires;
d. des services d'éducation et d'information sanitaires;

2. Diagnostic et traitement des maladies, des lésions et des déficiences;

3. Réadaptation médicale;

4. Soins extra-hospitaliers (y compris les soins infirmiers).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 259, et annexe A des volumes 1338, 1525, 1562 et 1641.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[3] Translation provided by the Council of Europe.

Pour s'acquitter de cet éventail de tâches, la municipalité met en oeuvre les services suivants:

1. Services de généralistes, y compris les services médicaux ambulatoires d'urgence;

2. Services de physiothérapie et de kinésithérapie;

3. Services d'infirmerie, y compris les soins infirmiers de santé publique, les services d'infirmières visiteuses et de soins infirmiers à domicile;

4. Cliniques ou autres formes d'hébergement pour des soins (y compris des soins infirmiers) à plein temps;

5. Services médicaux d'urgence.

Sur la base des diverses lois qui régissent les services de santé des comtés, le conseil de comté et ses autorités administratives assument les tâches suivantes:

- planification, construction et gestion des hôpitaux et autres établissements de soins somatiques et psychiatriques - pour les personnes dont la santé mentale est gravement atteinte, et pour celles qui ont besoin d'une réadaptation médicale dans un établissement du comté. L'accueil et les soins dans les hôpitaux et autres établissements de santé sont gratuits, y compris en ce qui concerne les médicaments, pour tous les assurés. Cela est conforme aux dispositions de la loi sur les hôpitaux et de la loi sur les soins de santé mentale;

- planification et mise en oeuvre de services médicaux spécialisés, de services de psychologie clinique, de laboratoires médicaux et d'instituts de radio-diagnostic pour malades non hospitalisés. A cette fin, les autorités du comté utilisent leurs propres agents et/ou coopèrent avec des spécialistes, dans le cadre de contrats qu'elles passent avec eux;

- planification et mise en oeuvre de services d'hygiène et de soins conservateurs en matière de dentisterie, pour les enfants et les adolescents de moins de 18 ans, les handicapés mentaux, les personnes âgées, les malades atteints de longue maladie et les invalides qui sont dans un hôpital ou un autre établissement de santé, ou qui sont régulièrement suivis par les services municipaux de soins infirmiers à domicile - et, si possible, pour les jeunes de 18 à 20 ans, et éventuellement pour d'autres groupes habilités.

Les services de santé du comté fournissent aussi un service d'ambulances, à l'exclusion des services d'avions sanitaires, qui sont de la compétence de l'Etat.

Le régime national de l'assurance rembourse intégralement ou partiellement la gamme suivante de services de santé:

1. Assistance d'un médecin, qu'il soit omnipraticien ou spécialiste;

2. Assistance d'une sage-femme;

3. Planning familial assuré par un praticien privé ou un médecin ou une sage-femme attachée aux centres de santé publics locaux, et examens périodiques pendant la grossesse;

4. Traitement physiothérapeutique;

5. Certains médicaments d'importance majeure;

6. Soins dentaires, y compris les extractions;

7. Traitement dispensé par un orthophoniste;

8. Traitement dispensé par un chiropracteur, sur prescription médicale;

9. Examen et traitement par un psychologue;

10. Appareils de correction auditive;

11. Prothèses ou bandages visant à contrer les effets de troubles fonctionnels affectant des organes d'appui ou de locomotion; également prothèses mammaires, faciales ou oculaires et perruques.

En outre, le régime couvre les frais de transport et de nourriture engagés à l'occasion d'un déplacement effectué en vue d'un examen et/ou d'un traitement ouvrant droit à prestations.

Dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, le régime couvre aussi le coût du trajet effectué par le patient pour regagner son domicile.

La rémunération des services d'un médecin peut, d'un commun accord, être effectuée directement par le bureau d'assurances. En pareil cas, le médecin n'a pas le droit de recevoir de l'assuré la fraction des honoraires médicaux couverte par l'assurance.

Une assistance médicale gratuite est accordée en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, ou lors d'un accouchement. Dans ce dernier cas, il convient d'ajouter également les services gratuits d'une sage-femme.

Les paiements relatifs aux points N° 1 à 11 ci-dessus sont accordés conformément aux régles énoncées en application de la loi nationale d'assurance. Le taux de prestations versées par l'assurance nationale est généralement fixé par le ministère de la Santé et des Affaires sociales.

Le patient acquitte une partie du coût des traitements visés à l'alinéa 1 et aux alinéas 4 à 9 et 3 ci-dessus, au titre du planning familial, et à l'alinéa 11 en ce qui concerne les chaussures orthopédiques et les perruques. La participation d'un malade adulte, par exemple, s'élève à 70 couronnes pour chaque consultation d'un omnipraticien, et 20% des frais des médicaments d'importance (maximum de 175 couronnes pour chaque ordonnance). En cas de renouvellement d'ordonnances, une nouvelle participation sera acquittée par le patient qui a reçu des médicaments pour une durée de trois mois.

Il existe des dérogations aux dispositions du système de participation aux frais pour certaines maladies et certaines catégories de personnes.

Il a été institué, dans le système du partage des frais, un plafond applicable au traitement dispensé par un omnipraticien ou par un spécialiste hors de l'hôpital; au traitement dispensé par un psychologue; aux ordonnances prescrivant des médicaments importants; enfin, aux frais de transport occasionnés par un examen de santé ou un traitement. Le plafond est fixé par le Parlement pour une durée d'un an. Pour 1992, il est de 940 couronnes. Lorsque le plafond en question est atteint, on délivre à l'intéressé une carte qui lui permet d'accéder gratuitement au traitement et aux prestations indiqués. La participation aux frais exposés pour des enfants de moins de 16 ans se cumule avec celle du père ou de la mère pour la réalisation du plafond. Les enfants de moins de 7 ans sont dispensés de cette participation pour les traitements, etc. mentionnés ci-dessus.

Les examens médicaux nécessaires pendant la grossesse et après l'accouchement sont gratuits.

A certaines conditions, l'assurance nationale rembourse la totalité des frais d'acquisition et de réparation des appareils de correction auditive; est également couvert le coût de l'acquisition de trois piles électriques ou d'un chargeur et de deux accumulateurs.

Une aide peut être consentie pour le paiement des frais exposés pour un traitement médical, un traitement dentaire, des prothèses, etc., non couverts dans le cadre d'une autre réglementation.

Des informations complémentaires concernant les prestations médicales peuvent être obtenues auprès du bureau local d'assurance.

2. PRESTATIONS EN ESPECES EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITE, ETC.

Tout assuré dont le revenu annuel est égal à au moins la moitié du montant de base a droit, en cas de maladie, à des prestations journalières en espèces si cette maladie l'empêche de travailler, et sous réserve que la durée de l'emploi précédent n'ait pas été inférieure à 14 jours.

Les prestations journalières en espèces pour les salarlés représentent 100% du revenu ouvrant droit à pension, et elles sont versées à compter du premier jour de maladie peudant une période de 250 jours (50 semaines). La partie du revenu qui excède six fois le montant de base (219 000 couronnes) n'est pas prise en considération.

Les prestations journalières en espèces, en cas de maladie, sont versées par l'employeur pendant les deux premières semaines, puis par le régime national d'assurances. Pendant les deux premières semaines, c'est-à-dire pendant la période où les prestations journalières en espèces sont versées par l'employeur, il n'est pas exigé de niveau de ressources minimum.

Les travailleurs indépendants touchent, en cas de maladie, des prestations correspondant à 65% du revenu ouvrant droit à pension, à compter du quinziéme jour de maladie. En acquittant volontairement un taux de cotisation plus élevé, les travailleurs indépendants peuvent toucher 65% du revenu ouvrant droit à pension dès le premier jour de maladie, ou 100% de ce revenu à compter, selon le cas, du 15e jour de maladie ou du premier jour de maladie.

Un salarié qui s'absente de son travail parce qu'il est obligé de s'occuper d'un enfant de moins de 10 ans malade peut prétendre à des prestations journalières en espèces, comme s'il était lui-méme malade, et ce pendant 10 jours au maximum au cours d'une année civile. Dans le cas d'une famille monoparentale, le père/la mère a droit à ces prestations pendant 20 jours, au maximum, au cours d'une année civile. Dans ce cas, le régime d'assurance couvre les dépenses à compter du dixiéme jour d'absence.

En cas d'enfants de moins de 16 ans handicapés ou atteints de maladie chronique, la période de congé parental rémunéré peut être étendue à 20 jours par an (40 jours dans le cas d'une famille monoparentale).

Si un enfant de moins de 16 ans souffre d'une maladie grave ou potentiellement mortelle, les parents ont droit à un congé parental d'une durée de un ans (260 jours). Aucun plafond n'est appliqué dans le cas d'enfants handicapés mentaux. Les dépenses se sont couvertes par le régime national d'assurance. De plus, les parents peuvent se prévaloir du congé parental mentionné ci-dessus.

L'assurée qui a travaillé pendant six des dix mois précédents son accouchement a droit à des prestations journalières en espèces pendant 165 jours (33 semaines). Les prestations journalières en espèces en cas de maternité sont égales aux prestations journalières en espèces en cas de maladie (100% de revenus couverts). La période de congé payé peut, le cas échéant, être prolongée à 42 semaines avec un taux de compensation réduit (80% des revenus couverts).

Outre les périodes mentionnées ci-dessus, une femme a droit à deux semaines (10 jours) de congé payé immédiatement avant l'accouchement (12 jours à taux réduit) si elle ne travaille pas

au cours de cette période. Les prestations peuvent être touchées à compter de 12 semaines avant l'accouchement.

Une salariée qui doit cesser le travail avant l'accouchement en raison des risques dus à ses conditions de travail ou son environnement a droit à un congé rémunéré à partir du moment où elle arrête de travailler, sans que cela affecte (réduise) le droit au congé rémunéré pour les périodes mentionnées ci-dessus.

En cas de naissances multiples, elle a droit à des prestations journalières en espèces pendant deux semaines supplémentaires (3 semaines à taux réduit) par enfant au-delà du premier. La condition requise est que la mère prenne au moins six semaines de congé immédiatement après l'accouchement.

Si la mère recommence à travailler avant l'expiration de la période de congé de maternité, le père a droit aux prestations journalières en espèces pendant le restant de la période, s'il reste à la maison pour s'occuper de l'enfant. En pareil cas, le père doit également satisfaire à l'exigence d'un temps de travail antérieur.

Toute femme qui ne peut prétendre à des prestations journalières en espèces en cas de maternité touche une allocation de maternité de 14 825 couronnes.

En cas d'accouchement à domicile, il est versé une allocation de naissance de 1 650 couronnes.

3. PRESTATIONS DE READAPTATION

Un assuré de moins de 67 ans a droit à des prestations de réadaptation s'il réside en Norvège et s'il a été assuré pendant les trois ans qui précèdent la demande de prestations. Une période d'assurance d'un an est suffisante si le demandeur a été physiquement et mentalement en état d'accomplir son travail ordinaire pendant cette année-là.

Les prestations de réadaptation sont accordées si la capacité de travail de l'intéressé est réduite en permanence, ou s'il se trouve notablement limité dans son choix d'une activité professionnelle ou d'un lieu de travail. Les prestations sont également servies aux fins de l'amélioration de la capacité fonctionnelle générale, si celle-ci est notablement réduite pour cause de maladie, d'accident ou de déficience.

L'aide à la réadaptation a pour objet de couvrir les frais exposés par l'assuré à l'occasion des mesures de réadaptation. Le régime de l'assurance nationale couvre les coûts afférents à l'hébergement, à la formation et aux études dans un service socio-médical agréé d'un hôpital ou dans un centre de réadaptation agréé. Les prestations sont servies au titre d'une éducation dans un établissement scolaire, d'un stage ou d'une formation dans une entreprise, si l'on pense que cela aura une influence décisive sur les possibilités de travail de l'assuré ou sur sa capacité fonctionnelle générale.

Sont couverts également les frais afférents aux aides techniques spéciales et à l'achat d'un véhicule. Les frais de transport et les frais afférents à la mise en oeuvre des aides techniques sont couverts par la prestation de base (cf. 7).

L'allocation de réadaptation est servie à tout assuré qui peut prétendre aux prestations journalières en espèces en cas de maladie après l'expiration de la période ouvrant droit aux prestations journalières en espèces; à tout assuré qui n'a pas le droit aux prestations journalières en espèces en cas de maladie et qui est dans l'incapacité de travailler depuis un an; et à tout assuré qui suit une réadaptation professionnelle. En outre, elle est accordée pendant les délais de carence avant que les mesures de réadaptation n'aient commencé, avant qu'un travail approprié n'ait été trouvé ou qu'une pension d'invalidité n'ait été servie.

L'allocation de réadaptation est égale à la pension d'invalidité. Il est accordé des majorations sous condition du revenu au titre du conjoint et des enfants à charge.

4. PRESTATIONS D'INVALIDITE

Tout assuré de moins de 67 ans atteint d'une invalidité totale ou partielle a droit a des prestations d'invalidité s'il réside en Norvège et s'il a été assuré pendant une année au moins immédiatement avant la demande de prestations. La condition de résidence n'est pas appliquée si le bénéficiaire a droit à une pension complémentaire; dans ce cas, une pension de base, correspondant au nombre de points d'années de pension lui sont crédités. En outre, la condition de résidence n'est pas appliquée si le bénéficiaire réside dans le royaume depuis vingt ans au moins.

Les prestations en cas d'invalidité comportent une prestation de base, une allocation pour soins constants et une pension d'invalidité.

Une prestation de base est accordée si l'invalidité implique des frais supplémentaires notables. Il existe cinq taux de prestations de base, qui sont ajustés de temps à autre par le Parlement. Les taux annuels depuis 1992 sont les suivants: 5 196 couronnes, 7 920 couronnes, 10 380 couronnes, 13 824 couronnes et 17 280 couronnes.

Il est accordé une allocation pour soins constants si le handicapé a besoin de soins particuliers ou de soins infirmiers. Il existe quatre taux d'allocation pour soins constants, qui sont ajustés par le Parlement. Les taux annuels depuis 1992 sont les suivants: 8 640 couronnes, 17 280 couronnes, 34 560 couronnes et 48 384 couronnes.

Une pension d'invalidité est servie à tout assuré, âgé de 16 à 67 ans, dont la capacité de travail a subi une réduction permanente d'au moins 50% par suite de maladie, d'accident ou de déficience.

La pension d'invalidité comprend une pension de base et une pension complémentaire. Il est tenu compte des futures périodes d'assurance et des futurs points de pension jusqu'à l'année (y compris) où la personne atteint les 66 ans. Des limitations sont applicables dans le cas où des périodes antérieures appréciables ont été passées à l'étranger. Les futurs points de pension sont évalués sur la base du revenu perçu avant la réalisation de l'invalidité; des règles spéciales concernent les personnes handicapées à la naissance ou avant l'âge de 24 ans. Pour le restant, la pension de base et la pension complémentaire sont calculées de la même manière que les pensions de vieillesse.

Le complément spécial est accordé de la même manière que pour les pensions de vieillesse.

En cas d'invalidité partielle, la pension subit une réduction proportionnelle, à l'exception du complément-indemnité.

Un complément sous condition du revenu, égal à 50% de la pension de base, est, à certaines conditions, octroyé au titre d'un conjoint à charge.

Un complément sous condition du revenu, égal à 25% du montant de base, est octroyé, dans certaines conditions, pour chaque enfant à charge de moins de 18 ans.

5. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL

Tout assuré qui est victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle a droit à des prestations servies en vertu d'une réglementation spéciale, qui est généralement plus

favorable que la réglementation ordinaire. Ce principe vaut aussi bien pour les prestations médicales, etc. que pour les pensions.

Sans préjudice d'autres prestations éventuelles, une indemnité pour accident du travail peut être octroyée sur la base de la nature médicale de l'accident et de sa gravité. L'indemnité maximale pour accident du travail est égale à 75% du montant de base (27 375 couronnes) par an.

6. COTISATIONS

Le régime national d'assurance est financé par les cotisations des salariés et des travailleurs indépendants, les cotisations patronales et des subventions et l'Etat. Les taux de cotisations et le montant des subventions de l'Etat sont fixés par le Parlement. Les chiffres indiqués ici sont ceux de 1992.

Les cotisations des salariés et des travailleurs indépendants sont calculées sur la base du revenu ouvrant droit à pension. Il n'est pas versé de cotisations sur la base du revenu ouvrant droit à pension lorsque le revenu est inférieur à 17 000 couronnes.

Les prestations en espèces en cas de maladie, de maternité et de chômage sont prises en compte en tant qu'élément du revenu ouvrant droit à pension.

Le taux de la cotisation salariale représente 7,8% du revenu ouvrant droit à pension (revenu salarial brut). Le taux de la cotisation des travailleurs indépendants est de 10,7% du revenu ouvrant droit à pension (revenu tiré d'une profession non salariée) jusqu'à 12 fois le montant de base et de 7,8% du revenu supplémentaire. Le taux de la cotisation sur les autres revenus imposables (retraite etc.) est de 3,0%.

La cotisation patronale est déterminée en tant que pourcentage du salaire versé. Les cotisations sont différenciées selon la zone régionale de résidence des salariés. Il existe cinq zones régionales, délimitées sur la base de la situation géographique et du niveau de développement économique. La cotisation patronale est de 16,7%, 13,2%, 9,0%, 7,7% et 0,0%, selon la zone.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

No. 12419. EUROPEAN AGREEMENT ON CONTINUED PAYMENT OF SCHOLARSHIPS TO STUDENTS STUDYING ABROAD. DONE AT PARIS ON 12 DECEMBER 1969[1]

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

25 April 1991

SWITZERLAND

(With effect from 26 May 1991.)

With the following declaration:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The Swiss Federal Council declares that the competence of cantons in the field of education, as established by the Federal Constitution, as well as the autonomy of universities are reserved for the implementation of the Agreement.

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 May 1991

LIECHTENSTEIN

(With effect from 23 June 1991.)

16 September 1991 *A*

FINLAND

(With effect from 17 October 1991.)

7 May 1992

MALTA

(With effect from 8 June 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 129, and annex A in volumes 1338, 1496 and 1562.

[2] Translation provided by the Council of Europe.

[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

N° 12419. ACCORD EUROPÉEN SUR LE MAINTIEN DU PAIEMENT DES BOURSES AUX ÉTUDIANTS POURSUIVANT LEURS ÉTUDES À L'ÉTRANGER. CONCLU À PARIS LE 12 DÉCEMBRE 1969[1]

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

25 avril 1991

SUISSE

(Avec effet au 26 mai 1991.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral suisse déclare que la compétence des cantons en matière d'éducation, telle qu'elle découle de la Constitution fédérale, et l'autonomie universitaire sont réservées quant à l'application de l'Accord. »

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 mai 1991

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 23 juin 1991.)

16 septembre 1991 *A*

FINLANDE

(Avec effet au 17 octobre 1991.)

7 mai 1992

MALTE

(Avec effet au 8 juin 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 129, et annexe A des volumes 1338, 1496 et 1562.

2 July 1992 *a*

SLOVENIA

(With effect from 3 August 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

2 juillet 1992 *a*

SLOVÉNIE

(Avec effet au 3 août 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétraire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

No. 14222. EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPERVISION OF CONDITIONALLY SENTENCED OR CONDITIONALLY RELEASED OFFENDERS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 30 NOVEMBER 1964[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 October 1992

SLOVENIA

(With effet from 21 January 1993.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 227, and annex A in volumes 1338 and 1496.

N° 14222. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNÉES OU LIBÉRÉES SOUS CONDITION. CONCLU À STRASBOURG LE 30 NOVEMBRE 1964[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 21 janvier 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 227, et annexe A des volumes 1338 et 1496.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 26 April 1993.)

Registered ex officio *on 26 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series* vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690 and 1691.

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 26 avril 1993.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690 et 1691.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 26 April 1993.)

Registered ex officio *on 26 January 1993.*

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

Notification received on:

27 January 1993

ZIMBABWE

The texte of the declaration reads as follows:

"The Government of Zimbabwe declares . . . that it recognises the comptence of the Human Rights Committee . . . to receive and consider communications submitted by

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696 and 1703.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 26 avril 1993.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1993.

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

Notification reçue le :

27 janvier 1993

ZIMBABWE

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement zimbabwéen déclare . . . qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme . . . pour recevoir et examiner des communications présentées par un

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696 et 1703.

another State Party, provided that such State Party has, not less than twelve months prior ot the submission by it of a communication relating to Zimbabwe, made a declaration under article 41 recognizing the competence of the Committee to receive and consider communications relating to itself."

Registered ex officio *on 27 January 1993.*

autre Etat partie, sous réserve que ledit Etat partie ait, douze mois au moins avant la présentation par lui d'une communication concernant le Zimbabwe, fait une déclaration en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications le concernant.

Enregistré d'office le 27 janvier 1993.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 MAY 1963[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

15 September 1992

LITHUANIA

(With effect from 15 December 1992.)

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

7 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

29 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 25 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202, 1545, 1558 and 1562.

N° 16197. CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À VIENNE LE 21 MAI 1963[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

15 septembre 1992

LITUANIE

(Avec effet au 15 décembre 1992.)

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

7 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

29 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202, 1545, 1558 et 1562.

No. 17825. EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 MAY 1972[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

15 April 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 15 July 1992.)

With the following reservations:

"Articles 22 and 23 will not be accepted."

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 29, and annex A in volumes 1338, 1496, 1525 and 1605.

N° 17825. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TRANSMISSION DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES. CONCLUE À STRASBOURG LE 15 MAI 1972[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

15 avril 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 15 juillet 1992.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Les articles 22 et 23 ne sont pas acceptés.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 29, et annexe A des volumes 1338, 1496, 1525 et 1605.

[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[3] Translation provided by the Council of Europe.

No. 17827. EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 JANUARY 1977[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

12 March 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 13 April 1992.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 81, and annex A in volumes 1338, 1496 and 1525.

N° 17827. ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. CONCLUE À STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

12 mars 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 13 avril 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 81, et annexe A des volumes 1338, 1496 et 1525.

No. 17828. EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 JANUARY 1977[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

15 April 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 15 July 1992.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 93, and annex A in volumes 1256, 1338, 1497, 1525, 1562 and 1605.

N° 17828. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. CONCLUE À STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

15 avril 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 15 juillet 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janver 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 93, et annexe A des volumes 1256, 1338, 1497, 1525, 1562 et 1605.

No. 17866. AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CORPSES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 26 OCTOBER 1973[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 March 1992

SPAIN

(With effect from 19 April 1992.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 257, and annex A in volumes 1338, 1405, 1497 and 1562.

N° 17866. ACCORD SUR LE TRANSFERT DES CORPS DES PERSONNES DÉCÉDÉES. CONCLU À STRASBOURG LE 26 OCTOBRE 1973[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 mars 1992

ESPAGNE

(Avec effet au 19 avril 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 257, et annexe A des volumes 1338, 1405, 1497 et 1562.

No. 17868. EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 OCTOBER 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 November 1992

ROMANIA

(With effect from 1 March 1993.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 302, and annex A in volumes 1338, 1497 and 1525.

N° 17868. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE. CONCLU À STRASBOURG LE 15 OCTOBRE 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 novembre 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 1er mars 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 302, et annexe A des volumes 1338, 1497 et 1525.

No. 17869. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 10 MARCH 1976[1]

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 March 1991

MALTA

(With effect from 27 September 1991.)

2 December 1991 *A*

FINLAND

(With effect from 3 June 1992.)

20 October 1992 *a*

SLOVENIA

(With effect from 21 April 1993.)

22 December 1992

AUSTRIA

(With effect from 23 June 1993.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 315, and annex A in volumes 1338, 1497, 1525 and 1562.

N° 17869. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DANS LES ÉLEVAGES. CONCLUE À STRASBOURG LE 10 MARS 1976[1]

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 mars 1991

MALTE

(Avec effet au 27 septembre 1991.)

2 décembre 1991 *A*

FINLANDE

(Avec effet au 3 juin 1992.)

20 octobre 1992 *a*

SLOVÉNIE

(Avec effet au 21 avril 1993.)

22 décembre 1992

AUTRICHE

(Avec effet au 23 juin 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1138, p. 315, et annexe A des volumes 1338, 1497, 1525 et 1562.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 25 February 1993.)

Registered ex officio *on 26 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686 and 1691.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 25 février 1993.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686 et 1691.

No. 21158. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS FOR SLAUGHTER. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 10 MAY 1979[1]

ACCESSION and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 December 1991 *A*

FINLAND

(With effect from 3 June 1992.)

20 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 21 April 1993.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 193, and annex A in volume 1497.

N° 21158. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX D'ABATTAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE 10 MAI 1979[1]

ADHÉSION et ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 décembre 1991 *A*

FINLANDE

(Avec effet au 3 juin 1992.)

20 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 21 avril 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 193, et annexe A du volume 1497.

No. 21159. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. CONCLUDED AT BERNE ON 19 SEPTEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 August 1992

ESTONIA

(With effect from 1 December 1992.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

24 August 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 209, and annex A in volumes 1338, 1497, 1525, 1562 and 1605.

N° 21159. CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. CONCLUE À BERNE LE 19 SEPTEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 1er décembre 1992.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 août 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'Ile de Man.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 209, et annexe A des volumes 1338, 1497, 1525, 1562 et 1605.

AMENDMENTS to Appendix I

The amendments were adopted by the Standing Committee on 11 January 1991. They came into force in respect of the following Contracting Parties on 12 April 1991, i.e., three months after their adoption, no objection having been notified on their behalf to the Standing Committee, in accordance with article 17 (3) of the Convention:

Austria
Belgium
Bulgaria
Burkina Faso
Cyprus
European Economic Community
Finland
France
Germany
Greece
Hungary
Ireland
Italy
Liechtenstein
Luxembourg
Netherlands
Portugal
Senegal
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The text of the amendments reads as follows:

AMENDEMENTS à l'Annexe I

Les amendements ont été adoptés par le Comité Permanent le 11 janvier 1991. Ils sont entrés en vigueur à l'égard des Parties contractantes suivantes le 12 avril 1991, soit trois mois après leur adoption, aucune objection n'ayant été formulée à leur égard au Comité Permanent, conformément au paragraphe 3 de l'artiele 17 de la Convention :

Allemagne
Autriche
Belgique
Bulgarie
Burkina Faso
Chypre
Communauté économique européenne
Espagne
Finlande
France
Grèce
Hongrie
Irlande
Italie
Liechtenstein
Luxembourg
Pays-Bas
Portugal
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Sénégal
Suède
Suisse
Turquie

Le texte des amendements se lit comme suit :

APPENDIX I TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE

ANNEXE I TELLE QU'AMENDEE PAR LE COMITE PERMANENT

PTERIDOPHYTA

ASPLENIACEAE
Asplenium hemionitis L.
Asplenium jahandiezii (Litard.)Rouy

BLECHNACEAE
Woodwardia radicans (L.) Sm.

DICKSONIACEAE
Culcita macrocarpa C.Presl

DRYOPTERIDACEAE
Dryopteris corleyi Fraser-Jenk.
Polystichum drepanum (Swartz) C.Presl

HYMENOPHYLLACEAE
Hymenophyllum maderensis
Trichomanes speciosum Willd.

ISOETACEAE
Isoetes azorica Durieu ex Milde
Isoetes boryana Durieu
Isoetes malinverniana Ces. & De Not.

MARSILEACEAE
Marsilea azorica Launert
Marsilea batardae Launert
Marsilea quadrifolia L.
Marsilea strigosa Willd.

OPHIOGLOSSACEAE
Botrychium simplex Hitchc.
Ophioglossum polyphyllum A.Braun

GYMNOSPERMAE

PINACEAE
Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

ANGIOSPERMAE

AGAVACEAE
Dracaena draco (L.) L.

ALISMATACEAE
Alisma wahlenbergii (O.R.Holmb.) Juz.
Caldesia parnassifolia (L.) Parl.
Luronium natans (L.) Raf.

AMARYLLIDACEAE
Leucojum nicaeense Ard.
Narcissus longispathus Pugsley
Narcissus nevadensis Pugsley
Narcissus scaberulus Henriq.
Narcissus triandrus L.
Narcissus viridiflorus Schousboe
Sternbergia candida B.Mathew & Baytop

ARISTOLOCHIACEAE
Aristolochia samsunensis Davis

ASCLEPIADACEAE
Caralluma burchardii N.E.Brown
Ceropegia chrysantha Svent.

BERBERIDACEAE
Berberis maderensis Love

BORAGINACEAE
Alkanna pinardii Boiss.
Anchusa crispa Viv. (inclu. A. litoreae)
Echium gentianoides Webb ex Coincy
Lithodora nitida (H.Ern) R.Pernandes
Myosotis azorica H.C.Watson
Myosotis rehsteineri Wartm.
Omphalodes kuzinskyana Willk.
Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma halophilum Boiss. & Heldr.
Onosma proponticum Aznav.
Onosma troodi Kotschy
Solenanthus albanicus (Degen et al.) Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pavl.

CAMPANULACEAE
Asyneuma giganteum (Boiss.) Bornm.
Azorina vidalii (H.C.Watson) Feer
Campanula damboldtiana Davis
Campanula lycica Sorger & Kit Tan
Campanula morettiana Reichenb.
Campanula sabatia De Not.
Jasione lusitanica A.DC.
Musschia aurea (L.f.) DC.
Musschia wollastonii Love
Physoplexis comosa (L.) Schur

CAPRIFOLIACEAE
Sambucus palmensis Link

CARYOPHYLLACEAE
Arenaria nevadensis Boiss. & Reuter
Arenaria provincialis Chater Halliday
Dianthus rupicola Biv.
Gypsophila papillosa P.Porta
Herniaria algarvica Chaudri
Herniaria maritima Link
Moehringia fontqueri Pau

Moehringia tommasinii Marches.
Petrocoptis grandiflora Rothm.
Petrocoptis montsicciana O.Bolos Rivas Mart.
Petrocoptis pseudoviscosa Fernandez Casas
Saponaria halophila Hedge & Hub.-Mor.
Silene furcata Raf. subsp. angustiflora (Rupr.) Walters
Silene hifacensis Rouy ex Willk.
Silene mariana Pau
Silene orphanidis Boiss.
Silene pompeiopolitana Gay ex Boiss.
Silene rothmaleri Pinto da Silva
Silene salsuginea Hub.-Mor.
Silene sangaria Coode & Cullen
Silene velutina Pourret ex Loisel.

CHENOPODIACEAE
Beta trojana Pamuk. apud Aellen
Kalidiopsis wagenitzii Aellen
Kochia saxicola Guss.
Microcnemum coralloides (Loscos & Pardo) subsp. anatolicum Wagenitz
Salicornia veneta Pignatti & Lausi
Salsola anatolica Aellen
Suaeda cucullata Aellen

CISTACEAE
Helianthemum alypoides Losa & Rivas Goday
Helianthemum bystropogophyllum Svent.
Helianthemum caput-felis Boiss.
Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva & Roseira

COMPOSITAE
Anacyclus latealatus Hub.-Mor.
Anthemis glaberrima (Rech.f.) Greuter
Anthemis halophila Boiss. & Bal.
Argyranthemum lidii Humphries
Argyranthemum pinnatifidum (L.F.) Love subsp. succulentum (Love) Humphries
Argyranthemum winterii (Svent.) Humphries
Artemisia granatensis Boiss.
Artemisia insipida Vill.
Artemisia laciniata Willd.
Artemisia pancicii (Janka) Ronn.
Aster pyrenaeus Desf. ex DC.Prance,
Aster sibiricus L.
Atractylis arbuscula Svent. & Michaelis
Atractylis preauxiana Schultz Bip.
Carduus myriacanthus Salzm. ex DC.
Centaurea alba L. subsp. heldreichii (Halacsy) Dostal
(Centaurea heldreichii Halacsy)
Centaurea alba L. subsp. princeps (Boiss. & Heldr.)
Gugler (Centaurea princeps Boiss. & Heldr.)
Centaurea attica Nyman subsp. megarensis
(Halacsy & Hayek) Dostal (Centaurea megarensis Halacsy & Hayek)
Centaurea balearica J.D.Rodriguez
Centaurea borjae Valdes-Berm. & Rivas Goday
Centaurea citricolor Font Quer
Centaurea corymbosa Pourret
Centaurea hermannii F.Hermann
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.

Centaurea kartschiana Scop.
Centaurea lactiflora Halacsy
Centaurea niederi Heldr.
Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.
Centaurea pinnata Pau
Centaurea pulvinata (G.Blanca) G.Blanca
Centaurea tchihatcheffii Fich. & Mey.
Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
Crepis granatensis (Willk.) G.Blanca & M.Cueto
Crepis purpurea Willd. Bieb.
Erigeron frigidus Boiss. ex DC.
Helichrysum gossypinum Webb
Helichrysum sibthorpii Rouy
Hymenostemma pseudanthemis (Kunze) Willd.
Hypochoeris oligocephala (Svent. & D.Bramwell) Lack
Jurinea cyanoides (L.) Reichenb.
Jurinea fontqueri Cuatrec.
Lactuca watsoniana Trelease
Lamyropsis microcephala (Moris) Dittrich & Greuter
Leontodon boryi Boiss. ex DC.
Leontodon microcephalus (Boiss. ex DC.) Boiss.
Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell
Ligularia sibirica (L.) Cass.
Onopordum carduelinum Bolle
Onopordum nogalesii Svent.
Pericallis hadrosomus Svent.
Picris willkommii (Schultz Bip.) Nyman
Santolina elegans Boiss. ex DC.
Senecio elodes Boiss. ex DC.
Senecio nevadensis Boiss. & Reuter
Sonchus erzincanicus Matthews
Stemmacantha cynaroides
Sventenia bupleuroides Font Quer
Tanacetum ptarmiciflorum (Webb) Schultz Bip.
Wagenitzia lancifolia (Sieber ex Sprengel) Dostal

CONVOLVULACEAE
Convolvulus argyrothamnos Greuter
Convolvulus caput-medusae Lowe
Convolvulus lopez-socasi Svent.
Convolvulus massonii A.Dietr.
Convolvulus pulvinatus Sa'ad
Pharbitis preauxii Webb

CRASSULACEAE
Aeonium gomeraense Praeger
Aeonium saundersii Bolle

CRUCIFERAE
Alyssum akamasicum B.L.Burtt
Alyssum pyrenaicum Lapeyr. (Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.)
Arabis kennedyae Meikle
Biscutella neustriaca Bonnet
Boleum asperum (Pers.) Desvaux
Brassica glabrescens Poldini
Brassica hilarionis Post
Brassica insularis Moris
Brassica macrocarpa Guss.

Braya purpurasceus (R.Br.) Bunge
Coincya rupestris Rouy (Hutera rupestris P. Porta)
Coronopus navasii Pau
Crambe arborea Webb ex Christ
Crambe laevigata DC. ex Christ
Crambe sventenii B.Petters. ex Bramw. & Sunding
Diplotaxis ibicensis (Pau) Gomez-Campo
Diplotaxis siettiana Maire
Erucastrum palustre (Pirona) Vis.
Iberis arbuscula Runemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichemb.
Ionopsidium savianum (Caruel) Ball ex Arcang.
Murbeckiella sousae Rothm.
Parolinia schizogynoides Svent.
Sisymbrium cavanillesianum Valdes & Castroviejo
(S. matritense P.W.Ball & Heywood)
Sisymbrium confertum Stev.
Sisymbrium supinum L.
Thlaspi cariense A.Carlström

CYPERACEAE
Eleocharis carniolica Koch

DIOSCOREACEAE
Borderea chouardii (Gaussen) Heslot

DIPSACACEAE
Dipsacus cephalarioides Mathews & Kupicha

DROSERACEAE
Aldrovanda vesiculosa L.

ERICACEAE
Erica scoparia L. subsp. azorica (Hochst.) D.A.Webb

EUPHORBIACEAE
Euphorbia handiensis Burchard
Euphorbia lambii Svent.
Euphorbia margalidiana Kuhbier & Levejohann
Euphorbia nevadensis Boiss. & Reuter
Euphorbia stygiana H.C.Watson

GENTIANACEAE
Centaurium rigualii Esteve Chueca
Centaurium somedanum Lainz
Gentiana ligustica R. de Vilm. Chopinet
Gentianella anglica (Pugsley) E.F.Warburg

GERANIACEAE
Erodium astragaloides Boiss. & Reuter
Erodium paularense Fernandez-Gonzalez & Izco
Erodium rupicola Boiss.
Geranium maderense Yeo

GESNERIACEAE
Jankaea heldreichii (Boiss.) Boiss.
Ramonda serbica Pancic

GRAMINEAE
Avenula hackelii (Henriq.) Holub
Bromus bromoideus (Lej.) Crepin
Bromus grossus Desf. ex DC.
Bromus interruptus (Hackel) Druce
Bromus psammophilus P.M.Smith
Coleanthus subtilis (Tratt.) Seidl
Eremopoa mardinensis R.Mill
Gaudinia hispanica Stace & Tutin
Micropyropsis tuberosa Romero-Zarco Cabezudo
Puccinellia pungens (Pau) Paunero
Stipa austroitalica Martinovsky
Stipa bavarica Martinovsky & H.Scholz
Stipa styriaca Martinovsky
Trisetum subalpestre (Hartm.) Neuman

GROSSULARIACEAE
Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE
Bypericum aciferum (Greuter)
N.K.B.Robson
Hypericum salsugineum Robson & Hub.-Mor.

IRIDACEAE
Crocus abantensis T.Baytop & Mathev
Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus etruscus Parl.
Crocus hartmannianus Holmboe
Iris marsica Ricci & Colasante

LABIATAE
Dracocephalum austriacum L.
Micromeria taygetea P.H.Davis
Nepeta dirphya (Boiss.) Heldr. ex Halacsy
Nepeta sphaciotica P.H.Davis
Origanum cordifolium (Auch. & Montbr.) Vogel (Amaracus cordifolium Montr. & Auch.)
Origanum dictamnus L.
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Rosmarinus tomentosus Huber-Morath & Maire
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Sideritis cystosiphon Svent.
Sideritis discolor (Webb ex de Noe) Bolle
Sideritis incana L. ssp. glauca (Cav.) Malagarriga
Sideritis infernalis Bolle
Sideritis javalambrensis Pau
Sideritis marmorea Bolle.
Sideritis serrata Cav. ex Lag.
Teucrium charidemi Sandvith
Teucrium lepicephalum Pau
Teucrium turredanum Losa & Rivas Goday
Thymus aznavourii Velen.
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE
Anagyris latifolia Brouss. ex Willd.
Anthyllis hystrix Cardona, Contandr. & E.Sierra
Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilanus Anzalone
Astragalus centralpinus Braun-Blanquet
Astragalus macrocarpus DC. subsp. lefkarensis Agerer-Kirchoff & Meikle
Astragalus maritimus Moris
Astragalus tremolsianus Pau
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Dorycnium spectabile Webb & Berthel.
Genista dorycnifolia Font Quer
Genista holopetala (Fleischm. ex Koch) Baldacci
Glycyrrhiza iconica Hub.-Mor.
Lotus azoricus P.W.Ball
Lotus callis-viridis D.Bramwell & D.H.Davis
Lotus kunkelii (E.Chueca) D.Bramwell et al.
Ononis maweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC. ssp. norvegica Nordh.
Sphaerophysa kotschyana Boiss.
Teline rosmarinifolia Webb & Berthel.
Teline salsoloides Arco & Acebes.
Thermopsis turcica Kit Tan, Vural & Küçüködü
Trifolium pachycalyx Zoh.
Trifolium saxatile All.
Trigonella arenicola Hub.-Mor.
Trigonella halophila Boiss.
Trigonella polycarpa Boiss. & Heldr.
Vicia bifoliolata J.D.Rodriguez
Vicia dennesiana H.C.Watson

LENTIBULARIACEAE
Pinguicula crystallina Sibth. & Sm.
Pinguicula nevadensis (Lindb.) Casper

LILIACEAE
Allium grosii Font Quer
Allium vuralii Kit Tan
Androcymbium europaeum (Lange) K.Richter
Androcymbium psammophilum Svent.
Androcymbium rechingeri Greuter
Asparagus lycaonicus Davis
Asphodelus bento-rainhae Pinto da Silva
Chionodoxa lochiae Meikle
Chionodoxa luciliae Boiss.
Colchicum arenarium Waldst. & Kit.
Colchicum corsicum Baker
Colchicum cousturieri Greuter
Colchicum micranthum Boiss.
Fritillaria conica Boiss.
Fritillaria drenovskii Degen & Stoy.
Fritillaria gussichiae (Degen & Doerfler) Rix
Fritillaria obliqua Ker-Gawl.
Fritillaria rhodocanakis Orph. ex Baker
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Ornithogalum reverchonii Lange
Scilla morrisii Meikle

Scilla odorata Link
Tulipa cypria Stapf
Tulipa praecox Ten.
Tulipa sprengeri Baker

LYTHRACEAE
Lythrum flexuosum Lag.
Lythrum thesioides M.Bieb.

MALVACEAE
Kosteletzkya pentacarpos (L.) Ledeb.

MYRICACEAE
Myrica rivas-martinezii Santos.

NAJADACEAE
Najas flexilis (Willd.) Rostk. & W.L.Schmidt
Najas tenuissima (A.Braun) Magnus

ORCHIDACEAE
Cephalanthera cucullata Boiss. & Heldr.
Cypripedium calceolus L.
Dactylorhiza chuhensis Renz & Taub.
Goodyera macrophylla Love
Liparis loeselii (L.) Rich.
Ophrys argolica Fleischm.
Ophrys isaura Renz & Taub.
Ophrys kotschyi Fleischm. & Soo
Ophrys lunulata Parl.
Ophrys lycia Renz & Taub.
Orchis scopulorum Summerh.
Platanthera obtusata (Pursh) Lindl. subsp. oligantha (Turcz.) Hulten

PAEONIACEAE
Paeonia cambessedesii (Willk.) Willk.
Paeonia clusii P.C.Stern subsp. rhodia (Stearn) Tzanoudakis
Paeonia parnassica Tzanoudakis

PALMAE
Phoenix theophrasti Greuter

PAFAVERACEAE
Papaver lapponicum (Tolm.) Nordh.
Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PITTOSPORACEAE
Pittosporum coriaceum Dryander ex Aiton

PLUMBAGINACEAE
Armeria pseudarmeria (Murray)Mansfeld
Armeria rouyana Daveau
Armeria soleirolii (Duby) Godron
Armeria velutina Welv. ex Boiss. & Reuter
Limonium anatolicum Hedge
Limonium arborescens (Brouss.) Kuntze
Limonium dendroides Svent.
Limonium spectabile (Svent.) Kunkel & Sunding

Limonium sventenii Santos & Fernandez Galvan
Limonium tamaricoides Bokhari

POLEMONIACEAE
Polemonium boreale Adams

POLYGONACEAE
Polygonum praelongum Coode & Cullen
Rumex rupestris Le Gall

PRIMULACEAE
Androsace cylindrica DC.
Androsace mathildae Levier
Androsace pyrenaica Lam.
Cyclamen mirabile Hildebr.
Lysimachia minoricensis J.D.Rodriguez
Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.
Primula glaucescens Moretti
Primula palinuri Petagna
Primula spectabilis Tratt.
Soldanella villosa Darracq

RANUNCULACEAE
Aconitum corsicum Gayer
Adonis distorta Ten.
Aquilegia bertolonii Schott
Aquilegia kitaibelii Schott
Aquilegia pyrenaica DC. subsp. cazorlensis (Heywood) Galiano & Rivas Martinez (Aquilegia cazorlensis Heywood)
Consolida samia P.H.Davis
Delphinium caseyi B.L.Burtt
Pulsatilla patens (L.) Miller
Ranunculus kykkoensis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RESEDACEAE
Reseda decursiva Forssk.Gibraltar

ROSACEAE
Bencomia brachystachya Svent.
Bencomia sphaerocarpa Svent.
Chamaemeles coriacea Lindl.
Crataegus dikmensis Pojark
Dendriopoterium pulidoi Svent.
Potentilla delphinensis Gren. & Godron
Pyrus anatolica Brovicz

RUBIACEAE
Galium globuliferum Hub.-Mor. & Reese
Galium litorale Guss.
Galium viridiflorum Boiss. & Reuter

RUTACEAE
Ruta microcarpa Svent.

SANTALACEAE
Kunkeliella subsucculenta Kammer
Thesium ebracteatum Hayne

SAPOTACEAE
Sideroxylon marmulano Banks ex Love

SAXIFRAGACEAE
Saxifraga berica (Beguinot) D.A.Webb
Saxifraga cintrana Kuzinsky ex Willk.
Saxifraga florulenta Moretti
Saxifraga hirculus L.
Saxifraga portosanctana Boiss.
Saxifraga presolanensis Engl.
Saxifraga tombeanensis Boiss. ex Engl.
Saxifraga valdensis DC.
Saxifraga vayredana Luizet

SCROPHULARIACEAE
Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia azorica H.C.Watson
Euphrasia grandiflora Hochst.
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Isoplexis chalcantha Svent. & O'Shanahan
Isoplexis isabelliana (Webb & Berthel.) Masferrer
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy
Linaria flava (Poiret) Desf.
Linaria ricardoi Cout.
Linaria tursica B.Valdes & Cabezudo
Lindernia procumbens (Krocker) Philcox
Odontites granatensis Boiss.
Verbascum afyonense Hub.-Mor.
Verbascum basivelatum Hub.-Mor.
Verbascum degenii Hal.
Verbascum stepporum Hub.-Mor.
Veronica oetaea L.-A.Gustavsson

SELAGINACEAE
Globularia ascanii D.Bramwell & Kunkel
Globularia sarcophylla Svent.
Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE
Atropa baetica Willk.
Mandragora officinarum L.
Solanum lidii Sunding

THYMELAEACEAE
Daphne petraea Leybold
Daphne rodriguezii Texidor
Thymelea broterana Coutinho

ULMACEAE
Zelkova abelicea (Lam.) Boiss.

UMBELLIFERAE
Angelica heterocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Apium bermejoi Llorens
Apium repens (Jacq.) Lag.
Athamanta cortiana Ferrarini
Bunium brevifolium Love
Bupleurum dianthifolium Guss.
Bupleurum handiense (Bolle) Kunkel
Bupleurum kakiskalae Greuter
Eryngium alpinum L.
Eryngium viviparum Gay
Ferula halophila H.Pesmen
Ferula latipinna Santos
Laserpitium longiradium Boiss.
Naufraga balearica Constance & Cannon
Oenanthe conioides Lange
Petagnia saniculifolia Guss.
Rouya polygama (Desf.) Coincy
Seseli intricatum Boiss.
Thorella verticillatinundata (Thore) Briq.

VALERIANACEAE
Centranthus trinervis (Viv.) Beguinot

VIOLACEAE
Viola athois W.Becker
Viola cazorlensis Gandoger
Viola cryana Gillot
Viola delphinantha Boiss.
Viola hispida Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

BRYOPHYTA

BRYOPSIDA: ANTHOCEROTAE

ANTHOCEROTACEAE
Notothylas orbicularis (Schwein.) Sull.

BRYOPSIDA: HEPATICAE

AYTONIACEAE
Mannia triandra (Scop.) Grolle

CEPHALOZIACEAE
Cephalozia macounii (Aust.) Aust.

CODONIACEAE
Petalophyllum ralfsii (Wils.) Nees et Gott. ex Lehm.

FRULLANIACEAE
Frullania parvistipula Steph.

GYMNOMITRIACEAE
Marsupella profunda Lindb.

JUNGERMANNIACEAE
Jungermannia handelii (Schiffn.) Amak.

RICCIACEAE
Riccia breidleri Jur. ex Steph.

RIELLACEAE
Riella helicophylla (Mont.) Hook.

SCAPANIACEAE
Scapania massalongi (K.Muell.) K.Muell.

BRYOPSIDA: MUSCI

AMBLYSTEGIACEAE
Drepanocladus vernicosus (Mitt.) Warnst.

BRUCHIACEAE
Bruchia vogesiaca Schwaegr.

BUXBAUMIACEAE
Buxbaumia viridis (Moug. ex Lam. & DC.) Brid. ex Moug. & Nestl.

DICRANACEAE
Atractylocarpus alpinus (Schimp. ex Milde) Lindb.
Cynodontium suecicum (H.Arn. & C.Jens.) I.Hag.
Dicranum viride (Sull. & Lesq.) Lindb.

ECHINODIACEAE
Echinodium spinosum (Mitt.) Jur.

FONTINALACEAE
Dichelyma capillaceum (With.) Myr.

FUNARIACEAE
Pyramidula tetragona (Brid.) Brid.

HOOKERIACEAE
Distichophyllum carinatum Dix. & Nich.

MEESIACEAE
Meesia longiseta Hedw.

ORTHOTRICHACEAE
Orthotrichum rogeri Brid.

POTTIACEAE
Bryoerythrophyllum machadoanum (Sergio) M.Hill

SPHAGNACEAE
Sphagnum pylaisii Brid.

SPLACHNACEAE
Tayloria rudolphiana (Garov.) B.S.G.

THAMNIACEAE
Thamnobryum fernandesii Sergio

OBJECTIONS to amendments to Appendix I adopted on 11 January 1991[1]

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 April 1991

DENMARK

NORWAY

The text of the objection reads as follows:

DENMARK

"I hereby, on behalf of the Danish authorities, have the honour to notify a partial objection in respect to the inclusion of lower plants (Bryophytes) to Appendix I. The objection is partial in the sense that it only concerns the obligations in Article 5, and it does not concern obligations according to other Articles of the Convention that follows from the amendment. In particular, it does not concern Article 4, paragraph 1.

Denmark thus has no objections to ensure the habitats of the Bryophytes with Danish occurence included in connection with the amendment to Appendix I, but it does not intend to carry out legislative species protection of these plants.

The objection applies to all Bryophyte species in Appendix I occuring in Denmark. According to present knowledge this includes the following 5 species from the amend list:

— *Buxbaumia viridis*

— *Dichelyma capillaceum*

— *Drepanocladus vernicosus*

— *Meesia longiseta*

— *Orthotrichum rogeri*

For the sake of good order I add that Denmark is not notifying any objections in connection with the amendments concerning higher plants (Ferns and Flowering plants) to Appendix I of the Convention."

[1] See p. 375 of this volume.

OBJECTIONS à des amendements à l'Annexe I adoptés le 11 janvier 1991[1]

Effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 avril 1991

DANEMARK

NORVÈGE

Le texte de l'objection se lit comme suit :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

DANEMARK

J'ai l'honneur de notifier, d'ordre des autorités danoises, une objection partielle contre l'inclusion de plantes inférieures (bryophytes) dans l'Annexe I. Cette objection est partielle en ce qu'elle ne concerne que les obligations mentionnées à l'article 5 et non les obligations stipulées dans d'autres articles de la Convention qui découlent de l'amendement. Elle ne concerne pas, en particuler, l'article 4 paragraphe 1.

Le Danemark ne soulève ainsi aucune objection contre la protection des habitats des bryophytes qui se trouvent sur son territoire et sur lesquels portent les amendements à l'Annexe I, mais il ne se propose pas de prendre des mesures législatives pour protéger ces espèces de plantes.

L'objection concerne toutes les espèces de bryophytes citées à l'Annexe I qui se rencontrent au Danemark. Il s'agit, en l'état actuel des connaissances, des cinq espèces suivantes figurant sur la liste modifiée :

— *Buxbaumia viridis*

— *Dichelyma capillaceum*

— *Drepanocladus vernicosus*

— *Meesia longiseta*

— *Orthotrichum rogeri.*

Pour la bonne règle, j'ajouterai que le Danemark ne notifie aucune objection contre les amendements relatifs à l'adjonction de plantes supérieures (fougères et plantes à fleurs) à l'Annexe I de la Convention.

[1] Voir p. 375 du présent volume.

[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[3] Translation provided by the Council of Europe.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

NORWAY

"Norway is not going to notify any objection with respect to the inclusion of additional higher plants (ferns and flowering plants) to Appendix I to the Convention.

The Directorate for Nature Management will however, on behalf of the Norwegian Government, hereby notify a partial objection with respect to the inclusion of Bryophytes in Appendix I. The objection does not apply to the obligations in Article 5, that is:

"Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special protection of wild flora species specified in Appendix I. Deliberate picking, collecting, cutting or uprooting of such plants shall be prohibitcd. Each Contracting Party shall, as appropriate, prohibit the possession of sale of these species."

The objection does not cover obligations contained in other Articles of the Convention, such as the obligations following from Article 4, paragraph 1: "Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the conservation of the habitats of the wild flora and fauna species, especially those specified in the Appendices I and II, and the conservation of endangered natural habitats".

In other words, Norway does not object to ensuring habitats of the Bryophyte species included in Appendix I. However, we do not at the present stage intend to adopt legislative species protection measures for these plants.

The objection applies to all Bryophyte species added to Appendix I. According to our present knowledge the following species are registered in Norway: *Scapania massalongi*, *Atractylocarpus alpinus*, *Buxbaumia viridis*, *Cynodontium suecicum*, *Dicranum viride*, *Drepanocladus vernicosus*, *Meesia longiseta* and *Orthotrichum rogeri*."

NORVÈGE

La Norvège ne notifie pas d'objection contre l'inscription de plantes supérieures supplémentaires (fougères et plantes à fleurs) sur la liste de l'Annexe I de la Convention.

D'ordre du Gouvernement norvégien, la Direction de la gestion de la nature notifie toutefois par la présente une objection partielle contre l'inclusion des bryophytes dans l'Annexe I. Cette objection concerne uniquement les obligations prévues à l'article 5, c'est-à-dire :

« Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de flore sauvage énumérées dans l'Annexe I. Seront interdits la cueillette, le ramsassage, la coupe ou le déracinage intentionnels des plantes visées. Chaque Partie contractante interdit, autant que possible, la détention ou la commercialisation de ces espèces. »

Cette objection ne s'étend pas aux obligations stipulées dans d'autres articles de la Convention, par exemple celles qui découlent de l'article 4 paragraphe 1 : « Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les habitats des espèces sauvages de la flore et de la faune, en particulier de celles énumérées dans les annexes I et II, et pour sauvegarder les habitats naturels menacés de disparition ».

Autrement dit, la Norvège ne formule pas d'objection contre la protection des habitats des espèces de bryophytes, mais elle ne se propose pas, au stade actuel, d'adopter des mesures législatives pour la protection de ces plantes.

L'objection s'applique à toutes les espèces de bryophytes ajoutées à l'Annexe I. En l'état actuel de nos connaissances, les espèces suivantes sont reconnues en Norvège : *Scapania massalongi*, *Atractylocarpus alpinus*, *Buxbaumia viridis*, *Cynodontium suecicum*, *Dicranum viride*, *Drepanocladus vernicosus*, *Meesia longiseta* et *Orthotrichum rogeri*.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

AMENDMENTS to Appendix I

The amendments were adopted by the Standing Committee on 6 December 1991. They came into force in respect of the following Contracting Parties on 7 March 1992, i.e., three months after their adoption, no objection having been notified on their behalf to the Standing Committee, in accordance with article 17 (3) of the Convention:

Austria
Belgium
Bulgaria
Burkina Faso
Cyprus
Denmark
European Economic Community
Finland
Germany
Hungary
Ireland
Italy
Liechtenstein
Luxembourg
Netherlands
Norway
Portugal
Senegal
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The text of the amendments reads as follows:

AMENDEMENTS à l'Annexe I

Les amendements ont été adoptés par le Comité Permanent le 6 décembre 1991. Ils sont entrés en vigueur à l'égard des Parties contractantes suivantes le 7 mars 1992, soit trois mois après leur adoption, aucune objection n'ayant été formulée à leur égard au Comité Permanent, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention :

Allemagne
Autriche
Belgique
Bulgarie
Burkina Faso
Chypre
Communauté économique européenne
Danemark
Espagne
Finlande
Hongrie
Irlande
Italie
Liechtenstein
Luxembourg
Norvège
Pays-Bas
Portugal
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Sénégal
Suède
Suisse
Turquie

Le texte des amendements se lit comme suit :

APPENDIX I/ANNEXE I

STRICTLY PROTECTED FLORA SPECIES
ESPECES DE FLORE STRICTEMENT PROTEGEES

PTERIDOPHYTA

ASPLENIACEAE
Asplenium hemionitis L.
Asplenium jahandiezii (Litard.)Rouy

BLECHNACEAE
Woodwardia radicans (L.) Sm.

DICKSONIACEAE
Culcita macrocarpa C.Presl

DRYOPTERIDACEAE
Dryopteris corleyi Fraser-Jenk.
Polystichum drepanum (Swartz) C.Presl

HYMENOPHYLLACEAE
Hymenophyllum maderensis
Trichomanes speciosum Willd.

ISOETACEAE
Isoetes azorica Durieu ex Milde
Isoetes boryana Durieu
Isoetes malinverniana Ces. & De Not.

MARSILEACEAE
Marsilea azorica Launert
Marsilea batardae Launert
Marsilea quadrifolia L.
Marsilea strigosa Willd.
Pilularia minuta Durieu ex.Braun

OPHIOGLOSSACEAE
Botrychium simplex Hitchc.
Ophioglossum polyphyllum A.Braun

SALVINIACEAE
Salvinia natans (L.) All.

GYMNOSPINACEAE
Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

ANGIOSPERMAE

AGAVACEAE
Dracaena draco (L.) L.

ALISMATACEAE
Alisma wahlenbergii (O.R.Holmb.) Juz.
Caldesia parnassifolia (L.) Parl.
Luronium natans (L.) Raf.

AMARYLLIDACEAE
Leucojum nicaeense Ard.
Narcissus longispathus Pugsley
Narcissus nevadensis Pugsley
Narcissus scaberulus Henriq.
Narcissus triandrus L.
Narcissus viridiflorus Schousboe
Sternbergia candida B.Mathew & Baytop

APOCYNACEAE
Rhazya orientalis (Decaisne) A.DC.

ARACEAE
Arum purpureospathum Boyce

ARISTOLOCHIACEAE
Aristolochia samsunensis Davis

ASCLEPIADACEAE
Caralluma burchardii N.E.Brown
Ceropegia chrysantha Svent.

BERBERIDACEAE
Berberis maderensis Lowe

BORAGINACEAE
Alkanna pinardii Boiss.
Anchusa crispa Viv. (inclu. A. litoreae)
Echium gentianoides Webb ex Coincy
Lithodora nitida (H.Ern) R.Fernandes
Myosotis azorica C.Watson
Myosotis rehsteiner-i Wartm.
Omphalodes kuzinsyana Willk.
Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma halophilum Boiss. & Heldr.
Onosma proponticum Aznav.
Onosma troodi Kotschy
Solenanthus albanicus (Degen et al.)
Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE
Asyneuma giganteum (Boiss.) Bornm.
Azorina vidalii (H.C.Watson) Feer
Campanula damboldtiana Davis
Campanula lycica Sorger & Kit Tan
Campanula morettiana Reichenb.
Campanula sabatia De Not.
Jasione lusitanica A.DC.
Musschia aurea (L.f.) DC.
Musschia wollastonii Lowe
Physoplexis comosa (L.) Schur
Trachelium asperuloides Boiss. & Orph.

CAPRIFOLIACEAE
Sambucus palmensis Link

CARYOPHYLLACEAE
Arenaria nevadensis Boiss. & Reuter
Arenaria provincialis Chater
Halliday Dianthus rupicola Biv.
Gypsophila papillosa P.Porta
Herniaria algarvica Chaudri
Herniaria maritima Link
Moehringia fontqueri Pau
Moehringia tommasinii Marches.
Petrocoptis grandiflora Rothm.
Petrocoptis montsicciana O.Bolos Rivas Mart.
Petrocoptis pseudoviscosa Fernandez Casas
Saponaria halophila Hedge & Hub.-Mor.
Silene furcata Raf. subsp. angustiflora (Rupr.) Walters
Silene haussknechtii Heldr. ex Hausskn.
Silene hifacensis Rouy ex Willk.
Silene holzmannii Heldr. ex Boiss.
Silene mariana Pau
Silene orphanidis Boiss.

Silene pompeiopolitana Gay ex Boiss.
Silene rothmaleri Pinto da Silva
Silene salsuginea Hub.-Mor.
Silene sangaria Cpode & Cullen
Silene velutina Pourret ex Loisel.

CHENOPODIACEAE
Beta adanensis Pamuk. apud Aellen
Beta trojana Pamuk. apud Aellen
Kalidiopsis wagenitzii Aellen
Kochia saxicola Guss.
Microcnemum coralloides (Loscos & Pardo) subsp. anatolicum Wagenitz
Salicornia veneta Pignatti & Lausi
Salsola anatolica Aellen
Suaeda cucullata Aellen

CISTACEAE
Helianthemum alypoides Losa & Rivas Goday
Helianthemum bystropogophyllum Svent.
Helianthemum caput-felis Boiss.
Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva & Roseira

COMPOSITAE
Anacyclus latealatus Hub.-Mor.
Anthemis glaberrima (Rech.f.) Greuter
Anthemis halophila Boiss. & Bal.
Argyranthemum lidii Humphries
Argyranthemum pinnatifidum (L.F.) Lowe subsp. succulentum (Lowe) Humphries
Argyranthemum winterii (Svent.) Humphries
Artemisia granatensis Boiss.
Artemisia insipida Vill.
Artemisia laciniata Willd.
Artemisia pancicii (Janka) Ronn.
Aster pyrenaeus Desf. ex DC.France,
Aster sibiricus L. Atractylis arbuscula Svent. & Michaelis
Atractylis preauxiana Schultz Bip.
Carduus myriacanthus Salzm. ex DC.
Carlina diae (Rech.f.) Meusel & Kastener
Centaurea alba L. subsp. heldreichii (Halacsy) Dostal
(Centaurea heldreichii Halacsy)
Centaurea alba L. subsp. princeps (Boiss. & Heldr.)
Gugler (Centaurea princeps Boiss. & Heldr.)
Centaurea attica Nyman subsp. megarensis
(Halacsy & Hayek) Dostal (Centaurea megarensis Halacsy & Hayek)
Centaurea balearica J.D.Rodriguez
Centaurea borjae Valdes-Berm. & Rivas Goday
Centaurea citricolor Font Quer
Centaurea corymbosa Pourret
Centaurea hermannii F.Hermann
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
Centaurea kartschiana Scop.
Centaurea lactiflora Halacsy
Centaurea niederi Heldr.
Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.
Centaurea pinnata Pau
Centaurea pulvinata (G.Blanca) G.Blanca
Centaurea tchihatcheffii Fich. & Mey.
Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
Crepis granatensis (Willk.) G.Blanca & M.Cueto
Crepis purpurea Willd. Bieb. Erigeron frigidus Boiss. ex DC.
Helichrysum gossypinum Webb
Helichrysum sibthorpii Rouy Hymenostemma pseudanthemis (Kunze) Willd.
Hypochoeris oligocephala (Svent. & D.Bramwell) Lack
Jurinea cyanoides (L.) Reichenb.
Jurinea fontqueri Cuatrec.
Lactuca watsoniana Trelease

Lamyropsis microcephala (Moris) Dittrich & Greuter
Leontodon boryi Boiss. ex DC.
Leontodon microcephalus (Boiss. ex DC.) Boiss.
Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell
Ligularia sibirica (L.) Cass.
Onopordum carduelinum Bolle
Onopordum nogalesii Svent.
Pericallis hadrosomus Svent.
Picris willkommii (Schultz Bip.) Nyman
Santolina elegans Boiss. ex DC.
Senecio elodes Boiss. ex DC.
Senecio nevadensis Boiss. & Reuter
Sonchus erzincanicus Matthews
Stemmacantha cynaroides
Sventenia bupleuroides Font Quer
Tanacetum ptarmiciflorum (Webb) Schultz Bip.
Wagenitzia lancifolia (Sieber ex Sprengel) Dostal

CONVOLVULACEAE
Convolvulus argyrothamnos Greuter
Convolvulus caput-medusae Lowe
Convolvulus lopez-socasi Svent.
Convolvulus massonii A.Dietr.
Convolvulus pulvinatus Sa'ad
Pharbitis preauxii Webb

CRASSULACEAE
Aeonium gomeraense Praeger
Aeonium saundersii Bolle

CRUCIFERAE
Alyssum akamasicum B.L.Burtt
Alyssum pyrenaicum Lapeyr. (Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.)
Arabis kennedyae Meikle
Biscutella neustriaca Bonnet
Boleum asperum (Pers.) Desvaux
Brassica glabrescens Poldini
Brassica hilarionis Post
Brassica insularis Moris
Brassica macrocarpa Guss.
Braya purpurasceus (R.Br.) Bunge
Coincya rupestris Rouy (Hutera rupestris P. Porta)
Coronopus navasii Pau Crambe arborea Webb ex Christ
Crambe laevigata DC. ex Christ
Crambe sventenii B.Petters. ex Bramw. & Sunding
Diplotaxis ibicensis (Pau) Gomez-Campo
Diplotaxis siettiana Maire
Erucastrum palustre (Pirona) Vis.
Iberis arbuscula Runemark Ionopsidium acaule (Desf.) Reichemb.
Ionopsidium savianum (Caruel) Ball ex Arcang.
Murbeckiella sousae Rothm.
Parolinia schizogynoides Svent.
Sisymbrium cavanillesianum Valdes & Castroviejo
(S. matritense P.W.Ball & Heywood)
Sisymbrium confertum Stev.
Sisymbrium supinum L.
Thlaspi cariense A.Carlström

CYPERACEAE
Eleocharis carniolica Koch

DIOSCOREACEAE
Borderea chouardii (Gaussen) Heslot

DIPSACACEAE
Dipsacus cephalarioides Mathews & Kupicha

DROSERACEAE
Aldrovanda vesiculosa L.

ERICACEAE
Erica scoparia L. subsp. azorica (Hochst.) D.A.Webb

EUPHORBIACEAE
Euphorbia handiensis Burchard
Euphorbia lambii Svent.
Euphorbia margalidiana Kuhbier & Lewejohann
Eupnorbia nevadensis Boiss. & Reuter
Euphorbia stygiana H.C.Watson

GENTIANACEAE
Centaurium rigualii Esteve Chueca
Centaurium somedanum Lainz
Gentiana ligustica R. de Vilm. Chopinet
Gentianella anglica (Pugsley) E.F.Warburg

GERANIACEAE
Erodium astragaloides Boiss. & Reuter
Erodium chrysanthum L'Herit. ex DC.
Erodium paularense Fernandez-Gonzalez & Izco
Erodium rupicola Boiss.
Geranium maderense Yeo

GESNERIACEAE
Jankaea heldreichii (Boiss.) Boiss.
Ramonda serbica Pancic

GRAMINEAE
Avenula hackelii (Henriq.) Holub
Bromus bromoideus (Lej.) Crepin
Bromus grossus Desf. ex DC.
Bromus interruptus (Hackel) Druce
Bromus psammophilus P.M.Smith
Coleanthus subtilis (Tratt.) Seidl
Eremopoa mardinensis R.Mill
Gaudinia hispanica Stace & Tutin
Micropyropsis tuberosa Romero-Zarco Cabezudo
Puccinellia pungens (Pau) Paunero
Stipa austroitalica Martinovsky
Stipa bavarica Martinovsky & H.Scholz
Stipa styriaca Martinovsky
Trisetum subalpestre (Hartm.) Neuman

GROSSULARIACEAE
Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE
Hypericum aciferum (Greuter)
N.K.B.Robson
Hypericum salsugineum Robson & Hub.-Mor.

IRIDACEAE
Crocus abantensis T.Baytop & Mathew
Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus etruscus Parl.
Crocus hartmannianus Holmboe
Crocus robertianus C.D. Brickell
Iris marsica Ricci & Colasante

LABIATAE
Dracocephalum austriacum L.
Micromeria taygetea P.H.Davis
Nepeta dirphya (Boiss.) Heldr. ex Halacsy

Nepeta sphaciotica P.H.Davis
Origanum cordifolium (Auch. & Montbr.) Vogel (Amaracus cordifolium Montr. & Auch.) Origanum dictamnus L.
Origanum scabrum Boiss. & Heldr
Phlomis brevibracteata.Turrill
Phlomis cypria Post
Rosmarinus tomentosus Huber-Morath & Maire
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Sideritis cystosiphon Svent.
Sideritis discolor (Webb ex de Noe) Bolle
Sideritis incana L. ssp. glauca (Cav.) Malagarriga
Sideritis infernalis Bolle
Sideritis javalambrensis Pau
Sideritis marmorea Bolle.
Sideritis serrata Cav. ex Lag.
Teucrium charidemi Sandwith
Teucrium lepicephalum Pau
Teucrium turredanum Losa & Rivas Goday
Thymus aznavourii Velen.
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE
Anagyris latifolia Brouss. ex Willd.
Anthyllis hystrix Cardona, Contandr. & E.Sierra
Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilanus Anzalone
Astragalus centralpinus Braun-Blanquet
Astragalus macrocarpus DC. subsp. lefkarensis Agerer-Kirchoff & Meikle
Astragalus maritimus Moris
Astragalus tremolsianus Pau
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Dorycnium spectabile Webb & Berthel.
Genista dorycnifolia Font Quer
Genista holopetala (Fleischm. ex Koch) Baldacci
Glycyrrhiza iconica Hub.-Mor.
Lotus azoricus P.W.Ball
Lotus callis-viridis D.Bramwell & D.H.Davis
Lotus kunkelii (E.Chueca) D.Bramwell et al.
Ononis maweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC. ssp. norvegica Nordh.
Sphaerophysa kotschyana Boiss.
Teline rosmarinifolia Webb & Berthel.
Teline salsoloides Arco & Acebes.
Thermopsis turcica Kit Tan, Vural & Küçüköd
Trifolium pachycalyx Zoh.
Trifolium saxatile All.
Trigonella arenicola Hub.-Mor.
Trigonella halophila Boiss.
Trigonella polycarpa Boiss. & Heldr.
Vicia bifoliolata J.D.Rodriguez
Vicia dennesiana H.C.Watson

LENTIBULARIACEAE
Pinguicula crystallina Sibth. & Sm.
Pinguicula nevadensis (Lindb.) Casper

LILIACEAE
Allium grosii Font Quer
Allium vuralii Kit Tan
Androcymbium europaeum (Lange) K.Richter
Androcymbium psammophilum Svent.
Androcymbium rechingeri Greuter

Asparagus lycaonicus Davis
Asphodelus bento-rainhae Pinto da Silva
Chionodoxa lochiae Meikle
Chionodoxa luciliae Boiss.
Colchicum arenarium Waldst. & Kit.
Colchicum corsicum Baker
Colchicum cousturieri Greuter
Colchicum micranthum Boiss.
Fritillaria conica Boiss.
Fritillaria drenovskii Degen & Stoy.
Fritillaria epirotica Turrill ex Rix
Fritillaria euboeica (Rix Doerfler) Rix
Fritillaria gussichiae (Degen & Doerfler) Rix
Fritillaria obliqua Ker-Gawl.
Fritillaria rhodocanakis Orph. ex Baker
Fritillaria tuntasia Heldr. ex Halacsy
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Ornithogalum reverchonii Lange
Scilla morrisii Meikle
Scilla odorata Link
Tulipa cypria Stapf
Tulipa goulimya Sealy & Turrill
Tulipa praecox Ten.
Tulipa sprengeri Baker

LYTHRACEAE
Lythrum flexuosum Lag.
Lythrum thesioides M.Bieb.

MALVACEAE
Kosteletzkya pentacarpos (L.) Ledeb.

MYRICACEAE
Myrica rivas-martinezii Santos.

NAJADACEAE
Najas flexilis (Willd.) Rostk. & W.L.Schmidt
Najas tenuissima (A.Braun) Magnus

ORCHIDACEAE
Cephalanthera cucullata Boiss. & Heldr.
Comperia comperiana (Steven) Aschers. & Graebner
Cypripedium calceolus L.
Dactylorhiza chuhensis Renz & Taub.
Goodyera macrophylla Lowe
Liparis loeselii (L.) Rich.
Ophrys argolica Fleischm.
Ophrys isaura Renz & Taub.
Ophrys kotschyi Fleischm. & Soo
Ophrys lunulata Parl.
Ophrys lycia Renz & Taub.
Orchis scopulorum Summerh.
Platanthera obtusata (Pursh) Lindl. subsp. oligantha (Turcz.) Hulten
Spiranthes aestivalis (Poiret) L.C.M. Richard

PAEONIACEAE
Paeonia cambessedesii (Willk.) Willk.
Paeonia clusii F.C.Stern subsp. rhodia (Stearn) Tzanoudakis
Paeonia parnassica Tzanoudakis

PALMAE
Phoenix theophrasti Greuter

PAPAVERACEAE
Papaver lapponicum (Tolm.) Nordh.
Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PITTOSPORACEAE
Pittosporum coriaceum Dryander ex Aiton

PLUMBAGINACEAE
Armeria pseudarmeria (Murray)Mansfeld
Armeria rouyana Daveau
Armeria soleirolii (Duby) Godron
Armeria velutina Welv. ex Boiss. & Reuter
Limonium anatolicum Hedge
Limonium arborescens (Brouss.) Kuntze
Limonium dendroides Svent.
Limonium spectabile (Svent.) Kunkel & Sunding
Limonium sventenii Santos & Fernandez Galvan
Limonium tamaricoides Bokhari

POLEMONIACEAE
Polemonium boreale Adams

POLYGONACEAE
Polygonum praelongum Coode & Cullen
Rumex rupestris Le Gall

PRIMULACEAE
Androsace cylindrica DC.
Androsace mathildae Levier
Androsace pyrenaica Lam.
Cyclamen mirabile Hildebr.,
Lysimachia minoricensis J.D.Rodriguez
Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.
Primula glaucescens Moretti
Primula palinuri Petagna
Primula spectabilis Tratt.
Soldanella villosa Darracq

RANUNCULACEAE
Aconitum corsicum Gayer
Adonis cyllenea Boiss., Heldr. & Orph.
Adonis distorta Ten.
Aquilegia bertolonii Schott
Aquilegia kitaibelii Schott
Aquilegia ottonis subsp. taygetea (Orph.) Strid
Aquilegia pyrenaica DC. subsp. cazorlensis (Heywood) Galiano & Rivas Martinez (Aquilegia cazorlensis Heywood)
Consolida samia P.H.Davis
Delphinium caseyi B.L.Burtt
Pulsatilla patens (L.) Miller
Ranunculus fontanus C. Presl
Ranunculus kykkoensis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RESEDACEAE
Reseda decursiva Forssk.Gibraltar

ROSACEAE
Bencomia brachystachya Svent.
Bencomia sphaerocarpa Svent.
Chamaemeles coriacea Lindl.
Crataegus dikmensis Pojark
Dendriopoterium pulidoi Svent.
Potentilla delphinensis Gren. & Godron
Pyrus anatolica Browicz

RUBIACEAE
Galium globuliferum Hub.-Mor. & Reese
Galium litorale Guss.
Galium viridiflorum Boiss. & Reuter

RUTACEAE
Ruta microcarpa Svent.

SANTALACEAE
Kunkeliella subsucculenta Kammer
Thesium ebracteatum Hayne

SAPOTACEAE
Sideroxylon marmulano Banks ex Lowe

SAXIFRAGACEAE
Saxifraga berica (Beguinot) D.A.Webb
Saxifraga cintrana Kuzinsky ex Willk.
Saxifraga florulenta Moretti
Saxifraga hirculus L.
Saxifraga portosanctana Boiss.
Saxifraga presolanensis Engl.
Saxifraga tombeanensis Boiss. ex Engl.
Saxifraga valdensis DC. Saxifraga vayredana Luizet

SCROPHULARIACEAE
Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia azorica H.C.Watson
Euphrasia grandiflora Hochst.
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Isoplexis chalcantha Svent. & O'Shanahan
Isoplexis isabelliana (Webb & Berthel.) Masferrer
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy
Linaria flava (Poiret) Desf.
Linaria hellenica Turril
Linaria ricardoi Cout.
Linaria tursica B.Valdes & Cabezudo
Lindernia procumbens (Krocker) Philcox
Odontites granatensis Boiss.
Verbascum afyonense Hub.-Mor.
Verbascum basivelatum Hub.-Mor.
Verbascum cylleneum (Boiss. & Heldr.) Kuntze
Verbascum degenii Hal.
Verbascum stepporum Hub.-Mor.
Veronica oetaea L.-A.Gustavsson

SELAGINACEAE
Globularia ascanii D.Bramwell & Kunkel
Globularia sarcophylla Svent.
Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE
Atropa baetica Willk.
Mandragora officinarum L.
Solanum lidii Sunding

THYMELAEACEAE
Daphne petraea Leybold
Daphne rodriguezii Texidor
Thymelea broterana Coutinho

TRAPACEAE
Trapa natans L.

TYPHACEAE
Typha minima Funk
Typha shuttleworthii Koch & Sonder

ULMACEAE
Zelkova abelicea (Lam.) Boiss.

UMBELLIFERAE
Angelica heterocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Apium bermejoi Llorens Apium repens (Jacq.) Lag.
Athamanta cortiana Ferrarini
Bunium brevifolium Lowe
Bupleurum capillare Boiss. & Heldr.
Bupleurum dianthifolium Guss.
Bupleurum handiense (Bolle) Kunkel
Bupleurum kakiskalae Greuter
Eryngium alpinum L.
Eryngium viviparum Gay
Ferula halophila H.Pesmen
Ferula latipinna Santos
Laserpitium longiradium Boiss.
Naufraga balearica Constance & Cannon
Oenanthe conioides Lange
Petagnia saniculifolia Guss.
Rouya polygama (Desf.) Coincy Seseli intricatum Boiss.
Thorella verticillatinundata (Thore) Briq.

VALERIANACEAE
Centranthus trinervis (Viv.) Beguinot

VIOLACEAE
Viola athois W.Becker
Viola cazorlensis Gandoger
Viola cryana Gillot
Viola delphinantha Boiss.
Viola hispida Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

BRYOPHYTA

BRYOPSIDA: ANTHOCEROTAE

ANTHOCEROTACEAE
Notothylas orbicularis (Schwein.) Sull.

BRYOPSIDA: HEPATICAE

AYTONIACEAE
Mannia triandra (Scop.) Grolle

CEPHALOZIACEAE
Cephalozia macounii (Aust.) Aust.

CODONIACEAE
Petalophyllum ralfsii (Wils.) Nees et Gott. ex Lehm.

FRULLANIACEAE
Frullania parvistipula Steph.

GYMNOMITRIACEAE
Marsupella profunda Lindb.

JUNGERMANNIACEAE
Jungermannia handelii (Schiffn.) Amak.

RICCIACEAE
Riccia breidleri Jur. ex Steph.

RIELLACEAE
Riella helicophylla (Mont.) Hook.

SCAPANIACEAE
Scapania massalongi (K.Muell.) K.Muell.

BRYOPSIDA: MUSCI

AMBLYSTEGIACEAE
Drepanocladus vernicosus (Mitt.) Warnst.

BRUCHIACEAE
Bruchia vogesiaca Schwaegr.

BUXBAUMIACEAE
Buxbaumia viridis (Moug. ex Lam. & C.) Brid. ex Moug. & Nestl.

DICRANACEAE
Atractylocarpus alpinus (Schimp. ex Milde) Lindb.
Cynodontium suecicum (H.Arn. & C.Jens.) I.Hag.
Dicranum viride (Sull. & Lesq.) Lindb.

ECHINODIACEAE
Echinodium spinosum (Mitt.) Jur.

FONTINALACEAE
Dichelyma capillaceum (With.) Myr.

FUNARIACEAE
Pyramidula tetragona (Brid.) Brid.

HOOKERIACEAE
Distichophyllum carinatum Dix. & Nich.

MEESIACEAE
Meesia longiseta Hedw.

ORTHOTRICHACEAE
Orthotrichum rogeri Brid.

POTTIACEAE
Bryoerythrophyllum machadoanum (Sergio) M.Hill

SPHAGNACEAE
Sphagnum pylaisii Brid.

SPLACHNACEAE
Tayloria rudolphiana (Garov.) B.S.G.

THAMNIACEAE
Thamnobryum fernandesii Sergio
tpvsANNI.

OBJECTIONS to amendments to Appendix I adopted on 6 December 1991[1]

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 March 1992

FRANCE

GREECE

The text of the objections reads as follows:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

FRANCE

... Pursuant to Article 17, paragraph 3 of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, ... the Government of the French Republic objects to the inclusion on the *Trapa natans L.* specie in Appendix I of the said Convention, decided during the 11th meeting of the Standing Committee.

As this specie is not endangered in France, measures of protection provided for by the Convention are not justified in its respect.

GREECE

"Pursuant to article 17 of the Bern Convention, reservations are made as set below in respect to flora species included in Appendix I of the Bern Convention, according to the relevant decision of the Standing Committee.

i. A temporal reservation, until the designation of key sites in Greece for the following species: *Pilularia minuta, Ranunculus fontanus, Trapa natans, Adonis cyllenea, Trachelium asperuloides, Verbascum cylleneum, Bupleurum capillare.*

ii. For the species *Linaria hellenica*, a reservation for the site Vatika Lakonia, Peloponese.

[1] See p. 390 of this volume.
[2] Translation provided by the Council of Europe.
[3] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

OBJECTIONS à des amendements à l'Annexe I adoptés le 6 décembre 1991[1]

Effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 mars 1992

FRANCE

GRÈCE

Le texte des objections se lit comme suit :

FRANCE

« ... En application de l'article 17, paragraphe 3 de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, l'objection du Gouvernement de la République française à l'inclusion de l'espèce *Trapa natans L.* (châtaigne d'eau) à l'Annexe I de ladite Convention décidée lors de la 11e réunion du Comité Permanent de la Convention.

Cette espèce n'étant pas menacée en France, les mesures de protection prévues par la Convention ne sont pas justifiées à son égard. »

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

GRÈCE

En application de l'article 17 de la Convention de Berne, les réserves suivantes relatives aux espèces florales incluses dans l'Annexe I de la Convention de Berne, selon la décision pertinente du Comité Permanent, sont formulées :

i. Une réserve temporaire, jusqu'à la désignation des sites clés en Grèce pour les espèces suivantes : *Pilularia minuta, Ranunculus fontanus, Trapa natans, Adonis cyllenea, Trachelium asperuloides, Verbascum cylleneum, Bupleurum capillare.*

ii. Pour les espèces Llinaria hellenica, une réserve pour le site Vatika Lakonia, Péloponnèse.

[1] Voir p. 390 du présent volume.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[3] Translation provided by the Council of Europe.

iii. For the species *Carlina diae*, a reservation for the Gianissada site."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

iii. Pour les espèces *Carlina diae*, une réserve pour le site Gianissada.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

No. 21200. CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 22 JULY 1964[1]

PROTOCOL[2] TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 16 NOVEMBER 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

Preamble

The member States of the Council of Europe which are Parties to the Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia of 22 July 1964[3] drawn up within the Council of Europe's Partial Agreement in the Social and Public Health Field, hereinafter called "the Convention",

Having regard to the Convention and particularly to the provisions of Article 1 thereof;

Considering that the European Economic Community has adopted rules particularly in the form of directives which apply to the matters covered by the Convention and that it is competent in this field;

Considering therefore that, for the purpose of implementing Article 1 of the Convention, it is necessary for the European Economic Community to be able to become a Party to the Convention;

Considering that, to that end, it is necessary to amend certain provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 69, and annex A in volumes 1338, 1497 and 1562.

[2] Came into force on 1 November 1992, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties to the Convention had signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 8:

State	*Date of definitive signature* (s) *or of deposit of the instrument of ratification, acceptance* (A) *or approval* (AA)	
Austria	22 August	1991
Belgium	4 April	1991
Cyprus	10 December	1991
Denmark	16 November	1989 *s*
Finland	14 June	1990 *A*
France	2 October	1990 *AA*
Germany	26 October	1990
Greece	27 May	1992
Iceland	19 June	1990 *s*
Ireland	16 November	1989 *s*
Italy	12 February	1992
Luxembourg	21 May	1991
Netherlands (For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba.)	29 January	1992 *A*
Norway	16 November	1989 *s*
Portugal	18 September	1992
Spain	27 January	1992
Sweden	16 November	1989 *s*
Switzerland	16 November	1989 *s*
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	26 February	1991

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 69.

Article 1

The term "national delegations" in Articles 3 and 5, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the word "delegations".

Article 2

The following text shall replace Article 5, paragraph 3, of the Convention:

"3. The Commission shall elect a Chairman from among its members by secret ballot, by a two-thirds majority of the votes of the delegations. The term of office of the Chairman and the conditions governing his re-election shall be laid down in the Rules of Procedure of the Commission. While he holds office, the Chairman shall not be a member of any delegation."

Article 3

The following text shall replace Article 7 of the Convention:

"1. Each of the national delegations shall be entitled to one vote.

2. On all technical matters, including the order in which the monographs referred to in Article 6 are to be prepared, decisions of the Commission shall be taken by a unanimous vote of national delegations casting votes and a majority of the national delegations entitled to sit on the Commission.

3. All other decisions of the Commission shall be taken by a three-quarters majority of the votes cast. For these decisions, from the time of entry into force of the Convention in respect of the European Economic Community, the latter's delegation shall vote in place of its member States' delegations. It shall have a number of votes equal to the number of its member States' delegations.

However, should a Contracting Party alone possess the required majority, the Contracting Parties undertake to renegotiate the voting modalities no sooner than five years after the entry into force of the Protocol, at the request of one of them addressed to the Secretary General of the Council of Europe."

Article 4

The following text shall be inserted in Article 10 of the Convention, as paragraph 3:

"3. The conditions of any financial participation by the European Economic Community shall be determined by agreement between the Contracting Parties."

Article 5

1. A new paragraph 3 shall be inserted in Article 12 of the Convention, worded as follows:

"3. The European Economic Community may accede to the present Convention."

2. The former paragraph 3 of Article 12 of the Convention shall be renumbered as paragraph 4 of the same Article.

Article 6

A new paragraph 4 shall be inserted in Article 13 of the Convention, worded as follows:

"4. Paragraphs 1, 2 and 3 above shall apply *mutatis mutandis* to the European Economic Community."

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe having signed or acceded to the Convention which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. No member State of the Council of Europe shall sign without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it is already or becomes simultaneously Party to the Convention.

3. Any State not a member of the Council of Europe which has acceded to the Convention may also accede to this Protocol.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the montb following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, any other Contracting State to the Convention and the European Economic Community of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 8;

d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, the 16th day of November 1989, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any other Contracting State to the Convention and to the European Economic Community.

[*For the testimonium and signatures, see p. 410 of this volume.*]

N° 21200. CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. CONCLUE À STRASBOURG LE 22 JUILLET 1964[1]

PROTOCOLE[2] À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLU À STRASBOURG LE 16 NOVEMBRE 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, Parties à la Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne, du 22 juillet 1964[3], élaborée au sein de l'Accord partiel du Conseil de l'Europe dans le domaine social et de la santé publique, ci-après dénommée «la Convention»,

Vu la Convention et notamment les dispositions de son article 1er;

Considérant que la Communauté économique européenne a adopté une réglementation, notamment sous forme de directives, applicable aux matières couvertes par la Convention et qu'elle dispose d'une compétence dans ce domaine;

Considérant dès lors que, pour les besoins de l'application de l'article 1er de la Convention, il importe que la Communauté économique européenne puisse être Partie à la Convention;

Considérant qu'à cette fin, il est nécessaire de modifier certaines dispositions de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 69, et annexe A des volumes 1338, 1497 et 1562.

[2] Entré en vigueur le 1er novembre 1992, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention l'avaient signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 8 :

Etat	*Date de la signature définitive* (s) *ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A) *ou d'approbation* (AA)	
Allemagne	26 octobre	1990
Autriche	22 août	1991
Belgique	4 avril	1991
Chypre	10 décembre	1991
Danemark	16 novembre	1989 *s*
Espagne	27 janvier	1992
Finlande	14 juin	1990 *A*
France	2 octobre	1990 *AA*
Grèce	27 mai	1992
Irlande	16 novembre	1989 *s*
Islande	19 juin	1990 *s*
Italie	12 février	1992
Luxembourg	21 mai	1991
Norvège	16 novembre	1989 *s*
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.)	29 janvier	1992 *A*
Portugal	18 septembre	1992
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	26 février	1991
Suède	16 novembre	1989 *s*
Suisse	16 novembre	1989 *s*

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 69.

Article 1

Aux articles 3 et 5, paragraphe 1, de la Convention, les mots «délégations nationales» sont remplacés par le mot «délégations».

Article 2

Le paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

«3. La Commission élira son Président parmi ses membres, par vote secret, à la majorité des deux tiers des voix des délégations. Le mandat du Président et les conditions de renouvellement de ce mandat seront réglés par le règlement intérieur de la Commission. Au cours de son mandat, le Président ne pourra être membre d'une délégation.»

Article 3

L'article 7 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

«1. Chacune des délégations nationales disposera d'une voix.

2. Dans toutes les matières techniques, y compris l'ordre dans lequel elle préparera les monographies visées à l'article 6, la Commission prendra ses décisions à l'unanimité des voix exprimées et à la majorité des délégations nationales ayant le droit de siéger à la Commission.

3. Toutes les autres décisions de la Commission seront prises à la majorité des trois quarts des voix exprimées. Pour ces décisions, dès l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de la Communauté économique européenne, la délégation de la Communauté participera au vote à la place des délégations de ses Etats membres et disposera d'un nombre de voix égal au nombre des délégations de ses Etats membres.

Cependant, si une Partie contractante devait détenir à elle seule la majorité requise, les Parties contractantes s'engagent à renégocier les modalités de vote au plus tôt cinq ans après l'entrée en vigueur du Protocole si l'une d'entre elles en fait la demande auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.»

Article 4

L'article 10 de la Convention est complété par un paragraphe 3 ainsi rédigé:

«3. Les modalités de la participation financière éventuelle de la Communauté économique européenne seront déterminées par voie d'accord entre les Parties contractantes.»

Article 5

1. Un nouveau paragraphe 3 est inséré à l'article 12 de la Convention et se lit ainsi:

«3. La Communauté économique européenne pourra adhérer à la présente Convention.»

2. L'ancien paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention devient le nouveau paragraphe 4 de ce même article.

Article 6

Un nouveau paragraphe 4 est inséré à l'article 13 de la Convention et se lit ainsi:

«4. Les paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* à la Communauté économique européenne.»

Article 7

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé ou ayant adhéré à la Convention qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'est pas déjà ou s'il ne devient pas simultanément Partie à la Convention.

3. Les Etats non membres du Conseil de l'Europe qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 7.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, aux autres Etats contractants à la Convention et à la Communauté économique européenne:

a. toute signature;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 8;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 16 novembre 1989, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats contractants à la Convention et à la Communauté économique européenne.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 410 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, the 16th day of November 1989, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any other Contracting State to the Convention and to the European Economic Community.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 16 novembre 1989, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats contractants à la Convention et à la Communauté économique européenne.

For the Government of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Strasbourg, le 24 juillet 1990

WERNER SAUTTER

Sous réserve de ratification ou d'acceptation[1]

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

MARK EYSKENS

Sous réserve de ratification ou d'acceptation1

For the Government of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Strasbourg, 3 December 1990

ALECOS SHANBOS

With reservation in respect of ratification or acceptance[2]

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

UFFE ELLEMANN-JENSEN

[1] With reservation in respect of ratification or acceptance.
[2] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PERTTI PAASIO

With reservation in respect of ratification or acceptance[1]

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République française :

Strasbourg, le 29 novembre 1989

PIERRE DE BOISDEFFRE

Sous réserve de ratification ou d'acceptation[2]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Strasbourg, le 22 juin 1990

CONRAD VON SCHUBERT

Sous réserve de ratification ou d'acceptation2

For the Government of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

GEORGES PAPOULIAS

Sous réserve de ratification ou d'acceptation2

For the Government of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Strasbourg, 19 June 1990

SCEINN BJÖRNSSON

For the Government of Ireland:

Pour le Gouvernement d'Irlande :

GERARD COLLINS

[1] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.
[2] With reservation in respect of ratification or acceptance.

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

GIANNI DE MICHELIS

Sous réserve de ratification ou d'acceptation[1]

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

Sous réserve de ratification ou d'acceptation1

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

HANS VAN DEN BROEK

With reservation in respect of ratification or acceptance[2]

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

KJELL MAGNE BONDEVIK

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

Sous réserve de ratification ou d'acceptation1

[1] With reservation in respect of ratification or acceptance.
[2] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

PEDRO SOLBES MIRA

Sous réserve de ratification ou d'acceptation[1]

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

PIERRE SCHORI

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

RENÉ FELBER

Sous réserve de ratification ou d'acceptation[1]

For the Government
of the Turkisb Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

FRANCIS MAUDE

With reservation in respect of ratification or acceptance[2]

---

[1] With reservation in respect of ratification or acceptance.
[2] Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1993

CHINA

(With effect from 25 February 1993.)

With the following reservation:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

我谨通知您，中华人民共和国决定加入一九七九年十二月十七日通过的《反对劫持人质国际公约》。

同时声明，中华人民共和国对公约第十六条第一款予以保留，不受该款约束。

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The People's Republic of China makes its reservation to article 16, paragraph 1, and does not consider itself bound by the provisions of article 16, paragraph 1, of the Convention.

Registered ex officio *on 26 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678 and 1679.

[2] Translation provided by the Government of the People's Republic of China.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1993

CHINE

(Avec effet au 25 février 1993.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Chine émet ses réserves à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16 et ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

Enregistré d'office le 26 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649, 1676, 1678 et 1679.

No. 22417. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EFFECTS OF DEPRIVATION OF THE RIGHT TO DRIVE A MOTOR VEHICLE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 3 JUNE 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 21 January 1993.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1336, p. 331, and annex A in volume 1497.

N° 22417. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LES EFFETS INTERNATIONAUX DE LA DÉCHÉANCE DU DROIT DE CONDUIRE UN VÉHICULE À MOTEUR. CONCLUE À BRUXELLES LE 3 JUIN 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 21 janvier 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1336, p. 331, et annexe A du volume 1497.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 22 January 1993.)

Registered ex officio *on 22 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697 and 1703.

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 22 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697 et 1703.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

17 August 1992

MAURITIUS

(With effect from 17 September 1992.)

With the following declaration and reservation:

"(*a*) The Government of the Republic of Mauritius regrets that the scope of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident does not also cover nuclear emergencies resulting from military activities with involve nuclear weapons since the potential transboundary radiological effect would be equally injurious;

"(*b*) In accordance with article (11) paragraph (3) of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, the Republic of Mauritius does not consider itself bound by the provisions of paragraph (2) article (11) thereof."

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

7 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641 and 1653.

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

17 août 1992

MAURICE

(Avec effet au 17 septembre 1992.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

« *a*) Le Gouvernement de la République de Maurice regrette que la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire ne s'applique pas également aux situations d'urgence nucléaire résultant d'activités militaires qui mettent en jeu des armes nucléaires, étant donné que les effets radiologiques transfrontières potentiels seraient tout aussi préjudiciables;

« *b*) Conformément au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, la République de Maurice ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article. »

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

7 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641 et 1653.

29 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 25 January 1993.

29 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 janvier 1993.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980[1]

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

7 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

29 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 25 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642 and 1653.

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980[1]

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

7 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

29 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642 et 1653.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

17 August 1992

MAURITIUS

(With effect from 17 September 1992.)

With the following reservation:

"In accordance with Article 13 paragraph 3 of the Convention Mauritius declares that it does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures set out in paragraph 2 of Article 13."

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

7 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

29 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 25 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653 and 1684.

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

17 août 1992

MAURICE

(Avec effet au 17 septembre 1992.)

Avec la réserve suivante :

« Conformément au paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention, Maurice déclare qu'elle ne se considère liée par aucune des procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 dudit article. »

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

7 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

29 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653 et 1684.

No. 25699. EUROPEAN CONVENTION ON STATE IMMUNITY. CONCLUDED AT BASLE ON 16 MAY 1972[1]

DECLARATION amending the declaration in respect of article 28 (2) made upon ratification[2]

Effected with Secretary-General of the Council of Europe on:

5 June 1992

GERMANY

The text of the declaration reads as follows:

N° 25699. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS. CONCLUE À BÂLE LE 16 MAI 1972[1]

DÉCLARATION modifiant la déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article 28 formulée lors de la ratification[2]

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

5 juin 1992

ALLEMAGNE

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zu Artikel 28 Abs. 2 des Übereinkommens:

Die Bundesrepublik Deutschland ändert ihre Erklärung zu Artikel 28 Abs. 2 des Übereinkommens dahingehend, daß sich alle Länder der Bundesrepublik Deutschland, nämlich Baden-Württemberg, Bayern, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen auf die für die Vertragsstaaten geltenden Vorschriften des Übereinkommens berufen können und die gleichen Pflichten haben wie diese.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1495, No. I-25699, and annex A in volume 1605.
[2] *Ibid.*, vol. 1605, No. A-25699.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1495, n° I-25699, et annexe A du volume 1605.
[2] *Ibid.*, vol. 1605, n° A-25699.

"The Federal Republic of Germany hereby amends its declaration relating to Article 28 paragraph 2 of the Convention to the effect that all constituent states (Laender) of the Federal Republic of Germany, namely Baden-Württemberg, Bavaria, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Hesse, Mecklenburg-Western Pomerania, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatina, Saarland, Saxony, Saxony-Anhalt, Schleswig-Holstein and Thuringia shall be able to invoke the provisions of the Convention applying to the Contracting States and sball have the same duties as the latter."

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

« La République fédérale d'Allemagne modifie sa déclaration relative à l'article 28 paragraphe 2 de la Convention en ce sens que tous les Länder de la République fédérale d'Allemagne, à savoir Bade-Wurtemberg, Bavière, Berlin, Brandebourg, Brême, Hambourg, Hesse, Mecklembourg-Poméranie occidentale, Basse-Saxe, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre, Saxe, Saxe-Anhalt, Schleswig-Holstein et Thuringe peuvent invoquer les dispositions de la Convention s'appliquant aux Etats Contractants et ont les mêmes obligations que ces derniers. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

No. 25701. EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 20 MAY 1980[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 12 made upon ratification[2]

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 February 1991

SPAIN

(With effect from 6 February 1991.)

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 April 1991

DENMARK

(With effect from 1 August 1991. With a declaration of non-application to the Faroe Islands and Grecnland.)

With the following reservations and declaration:

[TRANSLATION[3] — TRADUCTION[4]]

By virtue of the provisions of paragraph 1 of Article 27,

a. The central authority of the Kingdom of Denmark will not accept communications made in French or accompanied by a translation into that language (cf. paragraph 3 of Article 6); and

b. The Kingdom of Denmark reserves the right, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, to refuse recognition and enforcement of decisions relating to cus-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25701, and annex A in volumes 1562, 1605 and 1641.
[2] *Ibid.*, vol. 1496, No. I-25701.
[3] Translation provided by the Council of Europe.
[4] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

N° 25701. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 20 MAI 1980[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 12 lors de la ratification[2]

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 février 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 6 février 1991.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 avril 1991

DANEMARK

(Avec effet au 1er août 1991. Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

« En vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27,

a) L'autorité centrale du Royaume de Danemark n'acceptera pas les communications rédigées en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue (cf. paragraphe 3 de l'article 6); et

b) Le Royaume de Danemark se réserve, dans les cas prévus aux articles 8 et 9 ou à l'un de ces articles, le droit de refuser la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° I-25701, et annexe A des volumes 1562, 1605 et 1641.
[2] *Ibid.* vol. 1496, n° I-25701.

tody on any of the grounds provided under Article 10 (cf. Article 17);

In accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 20, any agreement made between the Nordic countries on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children shall be applied between those countries in place of this Convention;

28 June 1991

IRELAND

(With effect from 1 October 1991.)

With the following reservation:

"In accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention, Ireland reserves the right to refuse recognition or enforcement of decisions relating to custody in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, on any of the grounds mentioned in Article 10."

la garde pour tout motif prévu à l'article 10 (cf. article 17);

En exécution des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, tout accord passé entre les Pays nordiques sur la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde des enfants, sera appliqué entre ces pays à la place de la présente Convention;

28 juin 1991

IRLANDE

(Avec effet au 1er octobre 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention, l'Irlande se réserve le droit de refuser la reconnaissance de l'exécution des décisions relatives à la garde dans les cas prévus aux articles 8 et 9 ou à l'un de ces articles, pour chacun des motifs énumérés à l'article 10.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

1 July 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application in respect of Isle of Man. With effect from 1 November 1991.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

1er juillet 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à l'égard de l'île de Man. Avec effet au 1er novembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

No. 25702. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 28 JANUARY 1981[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

25 March 1991

ICELAND

(With effect from 1 July 1991.)

2 December 1991

FINLAND

(With effect from 1 April 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25702, and annex A in volumes 1525, 1562 and 1605.

N° 25702. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. CONCLUE À STRASBOURG LE 28 JANVIER 1981[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

25 mars 1991

ISLANDE

(Avec effet au 1er juillet 1991.)

2 décembre 1991

FINLANDE

(Avec effet au 1er avril 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° I-25702, et annexe A des volumes 1525, 1562 et 1605.

No. 25703. CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 21 MARCH 1983[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 March 1991

MALTA

(With effect from 1 July 1991.)

31 October 1991

GERMANY

(With effect from 1 February 1992.)

With the following declarations:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zum Übereinkommen ingesamt:

Die Bundesrepublik Deutschland geht in Übereinstimmung mit der Präambel des Übereinkommens davon aus, daß dessen Anwendung nicht nur die soziale Wiedereingliederung verurteilter Personen fördern, sondern auch den Interessen der Rechtspflege dienen soll. Sie wird dementsprechend die Entscheidung über die Überstellung von Verurteilten in jedem Einzelfall auf der Grundlage aller ihrem Strafrecht zugrundeliegenden Strafzwecke treffen.

Zu Artikel 2 Abs. 2 Satz 2:

Die Bundesrepublik Deutschland legt das Übereinkommen dahin aus, daß es Rechte und Pflichten ausschließlich zwischen den Vertragsparteien begründet und verurteilten Personen hieraus keine Ansprüche oder subjektiven Rechte erwachsen noch solche Ansprüche oder Rechte begründet werden müssen.

[1] United Nations, *Treaty series*, vol. 1496, No. 1-25703, and annex A in volumes 1525, 1562 and 1605.

No 25703. CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. CONCLUE À STRASBOURG LE 21 MARS 1983[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 mars 1991

MALTE

(Avec effet au 1er juillet 1991.)

31 octobre 1991

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1er février 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, nº I-27503, et annexe A des volumes 1525, 1562 et 1605.

Zu Artikel 3 Abs. 1:

Die Bundesrepublik Deutschland wird die Vollstreckung von Sanktionen nach Maßgabe des Übereinkommens nur unter der Voraussetzung übernehmen, daß

a) die Sanktion in einem Verfahren verhängt wurde, welches mit der Europäischen Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten nebst Ergänzungen - soweit für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft - im Einklang steht,

b) wegen derselben Tat in der Bundesrepublik Deutschland gegen den Verfolgten noch kein Urteil und keine Entscheidung mit entsprechender Rechtswirkung erlassen wurde,

c) die Vollstreckung nicht nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht verjährt ist oder bei sinngemäßer Umstellung des Sachverhalts verjährt wäre.

Die Bundesrepublik Deutschland wird die Vollstreokung von Urteilen nach Maßgabe des Übereinkommens nur dann auf andere Mitgliedstaaten übertragen, wenn gewährleistet ist, daß

a) die verurteilte Person wegen einer anderen, vor der Übergabe begangenen Handlung als derjenigen, die der Überstellung zugrunde liegt, nur in den folgenden Fällen verfolgt, abgeurteilt, zur Vollstreckung einer Strafe oder Maßregel der Besserung und Sicherung in Haft gehalten oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen wird:

aa) wenn die Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt oder

bb) wenn der Überstellte, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte, das Hoheitsgebiet des Vollstreckungsstaates innerhalb von 45 Tagen nach seiner endgültigen Freilassung nicht verlassen hat oder wenn er nach Verlassen dieses Gebiets dorthin zurückgekehrt ist,
und

b) der Vollstreckungsstaat wegen der Tat, die dem Urteil zugrunde liegt, keine erneute Strafverfolgung oder -vollstreckung durchführt.

Zu Artikel 3 Abs. 3:

Die Bundesrepublik Deutschland wird die Vollstreckung von Sanktionen nur unter der Voraussetzung übernehmen, daß ein deutsches Gericht das im Urteilsstaat ergangene Urteil für vollstreckbar erklärt hat. Für die Prüfung, ob die Voraussetzungen für die Übernahme der Vollstreckung erfüllt sind, legt das Gericht die im Urteil enthaltenen Tatsachenfeststellungen und rechtlichen Schlußfolgerungen zugrunde.

Zu Artikel 3 Abs. 4:

Der Begriff "Staatsangehörige" umfaßt alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutsohland.

Zu Artikel 4:

Die Bundesrepublik Deutschland sieht von den in Artikel 4 Abs. 2 bis 5 vorgesehenen Unterrichtungen und Mitteilungen ab, wenn nach Auffassung der zuständigen deutschen Stellen die Stellung eines Ersuchens um Vollstreckungshilfe von vornherein nicht in Betracht kommt. Sie geht davon aus, daß eine Pflicht zur Unterrichtung verurteilter Personen nur insoweit besteht, als sie mit den einschlägigen Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts vereinbar ist, und daß die verurteilte Person insbesondere keinen Anspruch auf Unterrichtung über innerdienstliche Vorgänge besitzt.

Zu Artikel 5 Abs. 3:

Die Ersuchen können auch von den Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland gestellt oder an diese gerichtet werden.

Zu Artikel 7 Abs. 1:

Die Zustimmung kann nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht nicht widerrufen werden.

Zu Artikel 8 Abs. 1:

Die Behörden der Bundesrepublik Deutschland ergreifen Maßnahmen zur Fortsetzung der Vollstreckung, wenn und sobald die verurteilte Person nach der Übernahme durch die Behörden des Vollstreckungsstaates vor Abschluß der Vollstreckung aus der Haft flieht oder sich sonst dem Vollzug entzieht. Sie werden daher bei einem Antreffen der verurteilten Person auf ihrem Hoheitsgebiet vor Ablauf der Hälfte der nach der verhängten oder nach der

im Vollstreckungsstaat umgewandelten Sanktion zu verbüßenden Strafzeit diese in der Annahme der Flucht zur weiteren Sachverhaltsklärung festnehmen, es sei denn, der Vollstreckungsstaat hat über die in Artikel 15 vorgesehene Unterrichtung hinaus mitgeteilt, daß die verurteilte Person bedingt entlassen oder der Vollzug der Vollstreckung aus sonstigen Gründen unterbrochen worden ist.

Zu Artikel 12:

Im Hinblick auf die föderative Struktur der Bundesrepublik Deutschland und die Zuständigkeit der Bundesländer für Gnadenentscheidungen behält sich die Bundesrepublik Deutschland vor, die Übertragung der Vollstreckung von Urteilen auf einen anderen Mitgliedstaat nach Maßgabe des Übereinkommens mit der Bedingung zu verbinden, daß aufgrund einer allgemeinen oder einzelfallbezogenen Erklärung des Vollstreckungsstaates ein Gnadenerweis im Vollstreckungsstaat nur im Einvernehmen mit dem deutschen Gnadenträger erfolgt.

Zu Artikel 16 Abs. 2:

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt, daß sie von der Verweigerungsmöglichkeit nach Artikel 16 Abs. 2 Buchstabe a) und b) Gebrauch macht.

Zu Artikel 17 Abs. 3:

Sofern das Überstellungsersuchen und die beizubringenden Unterlagen nicht in deutscher Sprache abgefaßt sind, müssen Übersetzungen des Ersuchens und der Unterlagen in deutscher Sprache oder einer der Amtssprachen des Europarats beigefügt werden.

"Re *the Convention as a whole:*

In conformity with the preamble of the Convention, the Federal Republic of Germany understands that the application of the Convention should further not only the social rehabilitation of sentenced persons, but also the ends of justice. Accordingly, it will take the decision on the transfer of sentenced persons in each individual case on the basis of all punitive purposes underlying its criminal law.

Re *Article 2.2, second sentence:*

The Federal Republic of Germany interprets the Convention as creating rights and obligations between the Parties only, no claims or subjective rights accruing to sentenced persons and no such claims or rights having to be created.

Re *Article 3.1:*

The Federal Republic of Germany will take charge of enforcing sentences in accordance with the Convention only on condition that

a) The sentence was imposed in a trial conforming to the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and its supplementary protocols[1] where these are in force for the Federal Republic of Germany,

b) No judgment or decision having similar legal effects has been passed against the person prosecuted for the same offence in the Federal Republic of Germany,

c) Enforcement of the sentence is not barred under the law applicable in the Federal Republic of Germany due to lapse of time or would not be so barred after analogous conversion of the facts.

The Federal Republic of Germany will transfer enforcement of judgments in accord-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221; vol. 1496, No. A-2889; vol. 1525, No. A-2889, and vol. 1604, No. A-2889.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Sur la Convention dans son ensemble :

En conformité avec le préambule de la Convention, la République fédérale d'Allemagne considère que l'application de la Convention doit non seulement favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées, mais aussi servir les intérêts d'une bonne administration de la justice. En conséquence, elle prendra la décision de transférer les personnes condamnées dans chaque cas particulier sur la base de l'ensemble du dispositif pénal procédant de son droit pénal.

Sur l'article 2.2, deuxième phrase :

La République fédérale d'Allemagne considère que la Convention ne crée de droits et d'obligations qu'entre les Parties et qu'il ne peut en découler de prétentions ou droits subjectifs pour les personnes condamnées et que de tels prétentions ou droits ne sauraient être créés.

Sur l'article 3.1 :

La République fédérale d'Allemagne ne se chargera de faire exécuter les peines conformément à la Convention qu'à la condition :

a) Que la peine soit infligée dans un procès conforme à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 et à ses protocoles additionnels[3] lorsque ceux-ci s'appliquent en République fédérale d'Allemagne;

b) Qu'aucun jugement ou un arrêt suivi d'effets juridiciaires similaires n'ait été prononcé contre la personne condamnée pour le même délit en République fédérale d'Allemagne;

c) Que l'exécution de la peine ne soit pas exclue conformément au droit applicable en République fédérale d'Allemagne par voie de prescription ou qu'elle ne l'eût pas été à l'issue d'une transposition analogue des faits.

La République fédérale d'Allemagne ne transfèrera l'exécution des jugements con-

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 1496, nº A-2889; vol. 1525, nº A-2889, et vol. 1604, nº A-2889.

ance with the Convention to other member States only if it is guaranteed that

a) The sentenced person is prosecuted, sentenced, detained for the enforcement of a penalty or detention order or subjected to any other restriction of his personal liberty in respect of an offence other than that underlying the transfer and committed before the surrender only in the following cases:

aa) If the Federal Republic of Germany consents or

bb) If the transferred person has not left the territory of the administering State within 45 days of his final discharge despite having had the opportunity to do so or if, having left such territory, has returned there,

and

b) The administering State wil not prosecute again or enforce a new sentence in respect of the offence underlying the judgment.

Re *Article 3.3:*

The Federal Republic of Germany will take charge of enforcing sentences only on condition that a German court declares the judgment passed in the sentencing State to be enforceable. In considering whether the conditions for accepting enforcement are fulfilled, the court will proceed from the facts and legal conclusions set forth in the judgement.

Re *Article 3.4:*

The term "national" covers all Germans in the sense of Article 116 (1) of the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

Re *Article 4:*

The Federal Republic of Germany dispenses with the information envisaged in Article 4.2 to 4.5, if, in the opinion of the competent German authorities, a request for transfer of enforcement is excluded a priori. It understands that an obligation to inform sentenced persons exists only where it is compatible with the relevant provisions of national law and that, in particular, the sentenced person has no right to be informed about official internal procedures.

formément à la Convention, à d'autres Etats membres qu'à la condition d'avoir la garantie que :

a) La personne condamnée est poursuivie, condamnée, détenue pour l'exécution d'une peine ou d'un ordre de détention ou sujette à toute autre restriction de sa liberté personnelle en raison d'une infraction autre que celle fondant le transfèrement et commise avant la reddition uniquement dans les cas suivants :

aa) Si la République fédérale d'Allemagne y consent ou

bb) Si la personne transférée n'a pas quitté le territoire de l'Etat d'exécution dans un délai de 45 jours suivant son acquittement définitif, bien qu'elle en ait eu l'occasion ou si, ayant quitté le territoire, elle y est retournée;

et

b) L'Etat d'exécution ne poursuivra pas une nouvelle fois ou n'appliquera pas une nouvelle peine eu égard à l'infraction sous-tendant le jugement.

Sur l'article 3.3 :

La République fédérale d'Allemagne se chargera de faire exécuter la peine à condition qu'un tribunal allemand déclare exécutoire le jugement prononcé dans l'Etat de condamnation. En vérifiant si les conditions pour accepter l'exécution sont remplies, le tribunal s'appuiera sur les faits et conclusions judiciaires énoncés dans le jugement.

Sur l'article 3.4 :

Le terme « ressortissant » s'applique à tous les Allemands au sens de l'article 116 (1) de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Sur l'article 4 :

La République fédérale d'Allemagne se dispense d'informer le condamné comme le prévoient les paragraphes 2 à 5 de l'article 4 si, de l'avis des autorités allemandes compétentes, une demande de transfèrement est exclue à priori. Elle considère qu'il n'y a d'obligation d'informer le condamné que dans la mesure où elle est compatible avec les dispositions pertinentes de la législation nationale et que le condamné en particulier n'a aucun droit d'être informé des procédures officielles internes.

Re *Article 5.3:*

Requests can also be made by or addressed to the ministries of justice of the Länder (Land administrations of justice) of the Federal Republic of Germany.

Re *Article 7.1:*

In accordance with the law, applicable in the Federal Republic of Germany, consent cannot be withdrawn.

Re *Article 8.1:*

The authorities of the Federal Republic of Germany will take measures to continue the enforcement of the sentence, if, and as soon as, the sentenced person escapes from custody or otherwise evades serving the sentence after the authorities of the administering State have taken him into charge and before enforcement of the sentence has been completed. Therefore, if the sentenced person is found in the territory of the Federal Republic of Germany before the expiry of half of the time remaining to be served under the sentence imposed or converted in the administering State, they will assume that he has escaped and detain him for further questioning, unless the administering State has, in addition to that envisaged in Article 15, conveyed the information that the sentenced person has been conditionally released or that the enforcement of the sentence has been interrupted on other grounds.

Re *Article 12:*

In view of the federal structure of the Federal Republic of Germany and the fact that the Länder have competence in respect of decisions regarding pardons, the Federal Republic of Germany reserves the right to transfer the enforcement of judgments to another member State in accordance with the Convention only on condition that, on the basis of a general or case-to-case declaration by the administering State, pardon will be granted in the administering State only in agreement with the German pardoning authority.

Re *Article 16.2:*

The Federal Republic of Germany declares that it avails itself of the possibility of refusing to grant transit under the provisions of Article 16.2 *a*) and *b*).

Sur l'article 5.3 :

Les demandes peuvent aussi être formulées par les ministres de la Justice des Länder de la République fédérale d'Allemagne ou adressées à ceux-ci.

Sur l'article 7.1 :

Conformément au droit applicable en République fédérale d'Allemagne, le consentement ne peut être retiré.

Sur l'article 8.1 :

Les autorités de la République fédérale d'Allemagne prendront des mesures pour poursuivre l'exécution de la condamnation si, et aussitôt que, la personne condamnée s'évade du lieu de détention ou se soustrait d'une autre manière à l'exécution de la peine, après que les autorités de l'Etat d'exécution l'ont prise en charge et avant que l'exécution de la condamnation n'ait été terminée. En conséquence, si la personne condamnée est retrouvée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne avant l'expiration de la moitié du temps restant à courir en vertu de la condamnation infligée ou a convertie dans l'Etat d'exécution, les autorités supposeront qu'elle s'est évadée et l'arrêteront pour un nouvel interrogatoire, à moins que l'Etat d'exécution n'ait, en plus de ce qui est prévu à l'article 15, fait savoir que la personne condamnée a été mise en liberté conditionnelle ou que l'exécution de la condamnation ait été suspendue pour d'autres motifs.

Sur l'article 12 :

Etant donné la structure fédérale de la République fédérale d'Allemagne et la compétence des Länder pour les décisions concernant les grâces, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de transférer l'exécution des jugements à un autre Etat membres conformément à la Convention, à la condition expresse que, sur la base d'une déclaration générale ou au cas par cas, de l'Etat d'exécution, la grâce ne soit accordée dans l'Etat d'exécution qu'en accord avec l'autorité allemande compétente en matière de grâce.

Sur l'article 16.2 :

La République fédérale d'Allemagne déclare qu'elle se réserve la possibilité de refuser d'accorder le transit conformément aux dispositions de l'article 16.2 *a* et *b*.

Re *Article 17.3:*

Where the request for transfer and the supporting documents are not drawn up in German, they must by accompanied by translations of the request and the documents into German or into one of the official languages of the Council of Europe."

Sur l'article 17.3 :

Dans les cas où la demande de transfèrement et les pièces à l'appui de celle-ci ne sont pas rédigées en allemand, elles doivent être accompagnées d'une traduction de la demande et des documents en allemand ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

12 November 1991 *a*

BAHAMAS

(With effect from 1 March 1992.)

With the following declarations:

"In pursuance of Article 3, paragraph 3 of the Convention, the Commonwealth of The Bahamas declares that in light of this Article as regards Article 9, paragraph 1, the Commonwealth of The Bahamas excludes the application of the procedure provided for in Article 9, paragraph 1.*b*. of the Convention in cases when the Commonwealth of The Bahamas is the Administering State.

Further, in accordance with the provision of Article 3, paragraph 4 of the Convention, the Commonwealth of The Bahamas declares that the term "National" (Article 3, paragraph 1.*a*.) means persons having Bahamian nationality or persons having their permanent residence in the territory of the Commonwealth of The Bahamas.

Moreover, in accordance with the provisions of Article 17, paragraph 3, the Commonwealth of The Bahamas declares that requests for transfer and supporting documents shall be accompanied by a translation in the English Language.

The Commonwealth of The Bahamas also declares that in accordance with the provisions of Article 5, paragraph 3 that it accepts the right of any party to require that communication and legal papers pertaining to requests and replies be transmitted through the Diplomatic Channel."

12 novembre 1991 *a*

BAHAMAS

(Avec effet au 1er mars 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

En vertu de l'article 3, paragraphe 3 de la Convention, The Commonwealth of The Bahamas déclare qu'à la lumière de cet article et en ce qui concerne l'article 9, paragraphe 1, The Commonwealth of The Bahamas exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9, paragraphe 1.*b* de la Convention dans les cas où The commonwealth of The Bahamas est l'Etat d'exécution.

En outre, conformément à l'article 3, paragraphe 4 de la Convention, The Commonwealth of The Bahamas déclare que le terme « ressortissant » (article 3, paragraphe 1.*a*.) signifie que les personnes ayant la nationalité « bahamienne » ou les personnes ayant leur résidence permanente sur le territoire du The Commonwealth of The Bahamas.

The Commonwealth of The Bahamas déclare, de plus, conformément à l'article 17, paragraphe 3 que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui doivent être accompagnées d'une traduction en langne anglaise.

The Commonwealth of The Bahamas déclare également, conformément à l'article 5, paragraphe 3, qu'il accepte le droit pour toute Partie d'exiger que la communication et les documents juridiques relatifs aux demandes et réponse soient transmis par voie diplomatique.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

15 April 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 August 1992.)

9 December 1992

NORWAY

(With effect from 1 April 1993.)

With the following declarations:

"In accordance with Article 3, paragraph 4, of the Convention, the Kingdom of Norway understands, for the purpose of the said Convention, the term "national" to mean a person who is a citizen of the administering State, or a person who has his residence in that State, or where transfer is deemed appropriate having regard to any close ties which the person has to that territory.

In accordance with Article 9, paragraph 4, the Kingdom of Norway reserves the right to use preventive detention or hospitalisation for persons of unsound mind.

Furthermore, in accordance with the provisions of Article 17, paragraph 3, Norway declares that the request for transfer and supporting documents shall be accompanied by a translation into Norwegian, English, or into Danish or Swedish.

Moreover, under the terms of Article 20 of the Convention, Norway declares that the Convention shall also apply to Bouvet Island, Peter I's Island and Queen Maud Land."

15 avril 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1er août 1992.)

9 décembre 1992

NORVÈGE

(Avec effet au 1er avril 1993.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément à l'article 3, paragraphe 4 de la Convention, le Royaume de Norvège comprend, pour l'application de la présente Convention, que le terme « ressortissant » signifie une personne qui est un citoyen de l'Etat d'exécution ou une personne ayant sa résidence dans cet Etat ou une personne dont le transfèrement est considéré comme opportun en raison des liens étroits qu'elle a avec cet Etat.

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, le Royaume de Norvège se réserve le droit d'utiliser la détention préventive ou l'hospitalisation pour les personnes mentalement handicapées.

En outre la Norvège déclare aux termes de l'article 17, paragraphe 3, que la demande de transfèrement et les pièces à l'appui devront être accompagnée d'une traduction en norvégien ou en anglais, ou bien en danois ou suédois.

Par ailleurs, aux termes de l'article 20 de la Convention, la Norvège déclare que la Convention s'appliquera également à l'Ile Bouvet, à l'Ile Pierre I et à la terre de la Reine Maud.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

DECLARATIONS

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 May 1991

MALTA

The text of the declarations reads as follows:

"In respect of Art. 3 (3) Malta totally excludes the application of the Procedure provided in Art. 9 (1) (*b*).

In respect of Art. 9 (4), in the case of a person detained in custody in a hospital under a court order upon a plea of insanity, the procedure applicable shall be in accordance with the provision of Section 49 (4) and (5) of the Mental Health Act, 1976.

In respect of Act. 17 (3) requests for transfer and supporting documents, unless in English, should be accompanied by a translation thereof into English."

1 April 1992

BAHAMAS

The text of the declaration reads as follows:

"In accordance with Article 3, paragraph 3, of the Convention, the Government of the Commonwealth of The Bahamas, herewith amends the Declaration made at the time of the deposit of its instrument of accession,[1] as such Declaration related to the definition of the term "national" (Article 3, paragraph 1.*a*).

The Government of the Commonwealth of the Bahamas now declares that the term "national" (Article 3, paragraph 1.*a*) means a citizen of The Bahamas or the holder of a certificate of permanent residence issued under the Immigration Act who is the spouse of a citizen of The Bahamas.

[1] See p. 426 of this volume.

DÉCLARATIONS

Effectuées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 mai 1991

MALTE

Le texte des déclarations se lit comme suit :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

En ce qui concerne l'article 3, paragraphe 3, Malte exclue totalement l'application de la procédure prévue à l'article 9.1.*b*.

En ce qui concerne l'article 9, paragraphe 4, dans le cas d'une personne détenue dans un hopital par décision d'un tribunal en raison de sa démence, la procédure applicable est celle prévue par l'article 49 paragraphes 4 et 5 de la loi de 1976 sur la santé mentale.

En ce qui concerne l'article 17, paragraphe 3, les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui doivent être accompagnées d'une traduction en anglais.

1er avril 1992

BAHAMAS

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément à l'article 3, paragraphe 3 de la Convention, le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas amende ci-après la déclaration faite lors du dépôt de l'instrument d'adhésion[3] qui se rapportait à la définition du terme « ressortissant » (article 3, paragraphe 1.*a*).

Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas déclare désormais que le terme « ressortissant » (article 3 paragraphe 1.*a*) signifie un citoyen des Bahamas ou le possesseur d'un certificat de résidence permanente délivré conformément à la loi d'immigration qui est le conjoint d'un citoyen des Bahamas.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.
[3] Voir p. 426 du présent volume.

Moroever, in accordance with the provisions of Article 17, paragraph 3, the Commonwealth of The Bahamas declares that requests for transfer and supporting documents shall be accompanied by a translation in the English Language."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

The Commonwealth of The Bahamas déclare, de plus, conformément à l'article 17, paragraphe 3 que les demandes des transfèrement et les pièces à l'appui doivent être accompagnées d'une traduction en langue anglaise.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

No. 25704. EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 29 AUGUST 1985[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

12 February 1991

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 1 April 1991.)

2 July 1992

SLOVENIA

(With effect from 1 September 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25704, and annex A in volumes 1525 and 1605.

N° 25704. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. CONCLUE À STRASBOURG LE 19 AOÛT 1985[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

12 février 1991

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 1er avril 1991.)

2 juillet 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1er septembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° I-25704, et annexe A des volumes 1525 et 1605.

No. 25705. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. CONCLUDED AT GRANADA ON 3 OCTOBER 1985[1]

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

31 January 1991 *a*

BULGARIA

(With effect from 1 May 1991.)

27 March 1991

PORTUGAL

(With effect from 1 July 1991.)

17 October 1991 *A*

FINLAND

(With effect from 1 February 1992.)

27 May 1992

GREECE

(With effect from 1 September 1992.)

2 July 1992 *a*

SLOVENIA

(With effect from 1 November 1992.)

17 September 1992

BELGIUM

(With effect from 1 January 1993.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25705, and annex A in volumes 1525, 1562 and 1605.

N° 25705. CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. CONCLUE À GRENADE LE 3 OCTOBRE 1985[1]

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*), ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

31 janvier 1991 *a*

BULGARIE

(Avec effet au 1er mai 1991.)

27 mars 1991

PORTUGAL

(Avec effet au 1er juillet 1991.)

17 octobre 1991 *A*

FINLANDE

(Avec effet au 1er février 1992.)

27 mai 1992

GRÈCE

(Avec effet au 1er septembre 1992.)

2 juillet 1992 *a*

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1er novembre 1992.)

17 septembre 1992

BELGIQUE

(Avec effet au 1er janvier 1993.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° I-25705, et annexe A des volumes 1525, 1562 et 1605.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

31 October 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 February 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

31 octobre 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1er février 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

No. 26456. EUROPEAN CONVENTION ON THE COMPENSATION OF VICTIMS OF VIOLENT CRIMES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 24 NOVEMBER 1983[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

22 June 1992

NORWAY

(With effect from 1 October 1992.)

7 September 1992

SWITZERLAND

(With effect from 1 January 1993.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. I-26456, and annex A in volume 1605.

N° 26456. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT DES VICTIMES D'INFRACTIONS VIOLENTES. CONCLUE À STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE 1983[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 juin 1992

NORVÈGE

(Avec effet au 1er octobre 1992.)

7 septembre 1992

SUISSE

(Avec effet au 1er janvier 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, n° I-26456, et annexe A du volume 1605.

No. 26457. EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 OCTOBER 1985[1]

RATIFICATIONS and ACCEPTANCES (*A*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 March 1991 *A*

NETHERLANDS

(For the Kingdom of Europe. With effect from 1 July 1991.)

With the following declarations:

"The Kingdom of the Netherlands declares in accordande with Article 12, paragraph 2, of the Charter, that it shall not consider itself bound by the provisions of Article 7, paragraph 2, Article 8, paragraph 2, Article 9, paragraph 5, and Article 11 of the Charter.

The Kingdom of the Netherlands declares in accordance with Article 13 of the Charter that it intends to confine the scope of the Charter to provinces and municipalities."

"With regard to Article 6, paragraph 2, of the Charter, the Government of the Kingdom of the Netherlands takes the view that, in the framework of the Charter, only Article 9 of the Charter has any bearing on the financial resources of local authorities. This means that local authorities may not take any financial claims on central government based on the provisions of Article 6, paragraph 2, of the Charter. In the opinion of the Government of the Kingdom of the Netherlands, Dutch legislation is in accord with both the wording and the purport of Article 6, paragraph 2, of the Charter."

25 March 1991

ICELAND

(With effect from 1 July 1991.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. I-26457, and annex A in volumes 1562 and 1605.

N° 26457. CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. CONCLUE À STRASBOURG LE 15 OCTOBRE 1985[1]

RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (*A*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 mars 1991 *A*

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1er juillet 1991.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément à l'article 12, paragraphe 2, de la Charte, qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 7, paragraphe 2, de l'article 8, paragraphe 2, de l'article 9, paragraphe 5, ni de l'article 11 de la Charte.

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément à l'article 13, qu'il entend limiter la portée de la Charte aux provinces et aux municipalités.

Au sujet de l'article 6, paragraphe 2, de la Charte, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est d'avis que, dans le cadre de la Charte, seul l'article 9 de celle-ci a une portée en matière de ressources financières des collectivités locales. Cela signifie que ces collectivités ne peuvent formuler de revendications financières auprès du Gouvernement central sur la base des dispositions de l'article 6, paragraphe 2 de la Charte, de l'avis du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la législation néerlandaise est en accord à la fois avec la lettre et avec l'esprit de l'article 6, paragraphe 2 de la Charte.

25 mars 1991

ISLANDE

(Avec effet au 1er juillet 1991.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, n° I-26457, et annexe A des volumes 1562 et 1605.
[2] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[3] Translation provided by the Council of Europe.

3 June 1991 *A*

FINLAND

(With effect from 1 October 1991.)

9 December 1992

TURKEY

(With effect from 1 April 1993.)

With the following declaration:

"In accordance with Article 12, paragraph 2 of the Charter, the Republic of Turkey declares to consider herself bound by the following Articles and paragraphs:

Article 2

Article 3, paragraphs 1 and 2

Article 4, paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5

Article 5

Article 6, paragraph 2

Article 7, paragraphs 1 and 2

Article 8, paragraphs 1 and 2

Article 9, paragraphs 1, 2, 3, 5 and 8

Article 10, paragraph 1."

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

3 juin 1991 *A*

FINLANDE

(Avec effet au 1er octobre 1991.)

9 décembre 1992

TURQUIE

(Avec effet au 1er avril 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément à l'article 12, paragraphe 2 de la Charte, la République de Turquie déclare qu'elle se considère liée par les articles et paragraphes suivants :

Article 2

Article 3, paragraphes 1 et 2

Article 4, paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5

Article 5

Article 6, paragraphe 2

Article 7, paragraphes 1 et 2

Article 8, paragraphes 1 et 2

Article 9, paragraphes 1, 2, 3, 5 et 8

Article 10, paragraphe 1.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
[2] Translation provided by the Council of Europe.

No. 27161. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 26 NOVEMBER 1987[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

23 July 1991

BELGIUM

(With effect from 1 November 1991.)

2 August 1991

GREECE

(With effect from 1 December 1991.)

12 September 1991

LIECHTENSTEIN

(With effect from 1 January 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1561, No. I-27161, and annex A in volume 1605.

N° 27161. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. CONCLUE À STRASBOURG LE 26 NOVEMBRE 1987[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

23 juillet 1991

BELGIQUE

(Avec effet au 1er novembre 1991.)

2 août 1991

GRÈCE

(Avec effet au 1er décembre 1991.)

12 septembre 1991

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 1er janvier 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1561, n° I-27161, et annexe A du volume 1605.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990[1]

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 September 1992

ZAIRE

(With effect from 24 September 1992.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 25 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, nº I-27310, and annex A in volumes 1588, 1637, 1641, 1654 and 1684.

Nº 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990[1]

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 septembre 1992

ZAÏRE

(Avec effet au 24 septembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, nº I-27310, et annexe A des volumes 1588, 1637, 1641, 1654 et 1684.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 25 February 1993.)

Registered ex officio *on 26 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698 and 1702.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 25 février 1993.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698 et 1702.

No. 28020. ANTI-DOPING CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 16 NOVEMBER 1989[1]

DEFINITIVE SIGNATURE (*s*), RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVAL (*AA*)

The definitive signature was affixed and the instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 January 1991 *AA*

FRANCE

(With effect from 1 March 1991. With a declaration of application to the European and overseas departments of the French Republic.)

12 February 1991 *a*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 1 April 1991.)

25 March 1991 *s*

ICELAND

(With effect from 1 May 1991.)

10 July 1991

AUSTRIA

(With effect from 1 September 1991.)

20 May 1992

SPAIN

(With effect from 1 July 1992.)

1 June 1992

BULGARIA

(With effect from 1 August 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28020, and annex A in volume 1641.

N° 28020. CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE 16 NOVEMBRE 1989[1]

SIGNATURE DÉFINITIVE (*s*), RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATION (*AA*)

La signature définitive a été apposée et les instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 janvier 1991 *AA*

FRANCE

(Avec effet au 1er mars 1991. Avec déclaration d'application aux départements européens et d'outre mer de la République française.)

12 février 1991 *a*

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 1er avril 1991.)

25 mars 1991 *s*

ISLANDE

(Avec effet au 1er mai 1991.)

10 juillet 1991

AUTRICHE

(Avec effet au 1er septembre 1991.)

20 mai 1992

ESPAGNE

(Avec effet au 1er juillet 1992.)

1er juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 1er août 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28020, et annexe A du volume 1641.

2 July 1992 *a*

SLOVENIA

(With effect from 1 September 1992.)

5 November 1992

SWITZERLAND

(With effect from 1 January 1993.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

2 juillet 1992 *a*

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1er septembre 1992.)

5 novembre 1992

SUISSE

(Avec effet au 1er janvier 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.